



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2357

2006

I. Nos. 42364-42381

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2357

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2006
Nos. 42364 to 42381*

No. 42364. United States of America and Mexico:

Agreement between the United States of America and the United Mexican States on the development and facilitation of tourism. Washington, 3 October 1989 3

No. 42365. United States of America and International Telecommunications Satellite Organization:

Memorandum of Agreement between the United States of America and the International Telecommunications Satellite Organization with respect to the Pan American Satellite Corporation consultation (with annex and related letter, 09 December 1986). Washington, 10 November 1986..... 25

No. 42366. United States of America and India:

Mutual Co-operation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India for reducing demand, preventing illicit use and traffic in drugs, and for matters relating to licit trade in opiates, etc. New Delhi, 29 March 1990 35

No. 42367. United States of America and Panama:

Mutual Cooperation Agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Panama for reducing demand, preventing illicit use and combating illicit production and traffic of drugs. Panama City, 10 January 1990..... 53

No. 42368. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Memorandum of Understanding between the Department of Energy of the United States of America and the Department of Energy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on collaboration in energy research and development. Washington, 11 June 1990 65

No. 42369. United States of America and Colombia:

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia. Bogotá, 24 July 1990 83

No. 42370. United States of America and Peru:

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey
Department of the Interior United States of America and the Ministry of
Energy and Mines Republic of Peru concerning scientific and technical
cooperation in the earth and mapping sciences (with annexes). Lima, 19
July 1990 91

No. 42371. United States of America and Thailand:

Research Collaboration between the Thailand Ministry of Public Health and
the Centers for Disease Control United States Public Health Service of the
Department of Health and Human Services (with annex). 24 July 1990, 3
August 1990 and 8 August 1990, Bangkok and Atlanta..... 117

No. 42372. United States of America and Mongolia:

Agreement between the United States of America and Mongolia concerning
the reciprocal issuance of visas to Government officials. Ulaanbaatar, 2
August 1990 147

No. 42373. United States of America and Turkey:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of
America and the Government of the Republic of Turkey (with annexes).
Washington, 7 November 1990 157

No. 42374. United States of America and Thailand:

Agreement between the United States of America and Thailand relating to the
reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio
operators of either country to operate their stations in the other country.
Bangkok, 11 October 1990 and 30 October 1990 227

No. 42375. United States of America and Argentina:

Agreement between the Government of the United States of America and the
Government of the Republic of Argentina on the development and the
facilitation of tourism. Buenos Aires, 25 September 1990 229

No. 42376. United States of America and Venezuela:

Agreement between the Government of the United States of America and the
Government of the Republic of Venezuela regarding cooperation in the
prevention and control of money laundering arising from illicit trafficking
in narcotic drugs and psychotropic substances (with attachment).
Washington, 5 November 1990 245

No. 42377. United States of America and Peru:

Agreement between the United States of America and Peru relating to the Treaty on extradition of 28 November 1899. Cartagena, 15 February 1990. 271

No. 42378. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:

Loan Agreement (Amman Development Corridor Project) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 17 September 2004 283

No. 42379. United Nations and United States of America:

Agreement between the United Nations and the United States of America acting through the Government Accountability Office concerning the treatment of the United Nations' confidential information relating to the United Nations Capital Master Plan. New York, 14 February 2006 and 15 February 2006..... 285

No. 42380. Lithuania and Italy:

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Italian Republic on the promotion and protection of investments (with protocol). Rome, 1 December 1994 295

No. 42381. Lithuania and Spain:

Convention between the Republic of Lithuania and the Kingdom of Spain for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Madrid, 22 July 2003 351

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2006
N^{os} 42364 à 42381*

N^o 42364. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique en vue de développer et de faciliter le tourisme. Washington, 3 octobre 1989 3

N^o 42365. États-Unis d'Amérique et Organisation internationale des télécommunications par satellites :

Mémoire d'accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation internationale de télécommunications par satellites relatif aux consultations de la Corporation pan-américaine de satellites (avec annexe et lettre connexe, 09 décembre 1986). Washington, 10 novembre 1986 25

N^o 42366. États-Unis d'Amérique et Inde :

Accord de coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde en vue de réduire la demande, de prévenir l'utilisation et de combattre la production illicite et le trafic illégal de stupéfiants, et pour les matières concernant le commerce licite des opiacés, etc. New Delhi, 29 mars 1990 35

N^o 42367. États-Unis d'Amérique et Panama :

Accord de coopération mutuelle entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et la République du Panama en vue de réduire la demande, de prévenir l'utilisation illicite et de combattre la production illicite et le trafic des stupéfiants. Panama, 10 janvier 1990 53

N^o 42368. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Mémoire d'accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Département de l'énergie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la collaboration en matière de recherche et de développement de l'énergie. Washington, 11 juin 1990 65

N^o 42369. États-Unis d'Amérique et Colombie :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie. Bogotá, 24 juillet 1990 83

N° 42370. États-Unis d'Amérique et Pérou :

Mémoire d'accord entre le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'énergie et des mines de la République du Pérou relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre et de la cartographie (avec annexes). Lima, 19 juillet 1990 91

N° 42371. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :

Collaboration à la recherche entre le Ministère thaïlandais de la santé publique et les Centers for Disease Control du Service de santé publique des États-Unis d'Amérique du Département de la santé et des services humains (avec annexe). 24 juillet 1990, 3 août 1990 et 8 août 1990, Bangkok et Atlanta 117

N° 42372. États-Unis d'Amérique et Mongolie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Mongolie relatif à la délivrance réciproque de visas aux fonctionnaires d'État. Oulan-Bator, 2 août 1990 147

N° 42373. États-Unis d'Amérique et Turquie :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque (avec annexes). Washington, 7 novembre 1990 157

N° 42374. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Bangkok, 11 octobre 1990 et 30 octobre 1990 227

N° 42375. États-Unis d'Amérique et Argentine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine en vue de développer et de faciliter le tourisme. Buenos Aires, 25 septembre 1990 229

N° 42376. États-Unis d'Amérique et Venezuela :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant la coopération en matière de prévention et de lutte contre le blanchiment de l'argent provenant du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes (avec annexe). Washington, 5 novembre 1990 245

N° 42377. États-Unis d'Amérique et Pérou :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif au Traité d'extradition du 28 novembre 1899. Carthagène, 15 février 1990..... 271

N° 42378. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :

Accord de prêt (Projet au titre du couloir de développement d'Amman) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 17 septembre 2004..... 283

N° 42379. Organisation des Nations Unies et États-Unis d'Amérique :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et les États-Unis d'Amérique, agissant au nom du << Government Accountability Office >> relatif au traitement de l'information confidentielle des Nations Unies concernant le Plan-cadre d'équipement des Nations Unies. New York, 14 février 2006 et 15 février 2006 285

N° 42380. Lituanie et Italie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République italienne relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Rome, 1 décembre 1994... 295

N° 42381. Lituanie et Espagne :

Convention entre la République de Lituanie et le Royaume d'Espagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Madrid, 22 juillet 2003..... 351

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

February 2006

Nos. 42364 to 42381

Traités et accords internationaux

enregistrés en

février 2006

N^{os} 42364 à 42381

No. 42364

**United States of America
and
Mexico**

Agreement between the United States of America and the United Mexican States on the development and facilitation of tourism. Washington, 3 October 1989

Entry into force: *22 August 1990 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique en vue de développer et de faciliter le tourisme. Washington, 3 octobre 1989

Entrée en vigueur : *22 août 1990 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES ON THE DEVELOPMENT AND FACILITATION OF TOURISM

Considering that the United States of America and the United Mexican States share an extended border and have developed close neighborly and commercial relations;

Recognizing that international cooperation and economic exchange should serve to foster man's development, to enhance mutual respect for human dignity, and to promote common welfare;

Acknowledging that the promotion of tourism is considered a legitimate diplomatic and consular function;

Convinced that tourism, because of its socio-cultural and economic dynamics, is an excellent instrument for promoting economic development, understanding, goodwill, and close relations between peoples;

Noting that a valuable structure for tourism, already existing between both countries, stands ready for further development;

The Governments of the United States of America and of the United Mexican States (the Parties) agree to conclude a Tourism Agreement which, within their respective legal frameworks, will promote the objectives stated in the following provisions:

Article I. Government Tourism Offices and Personnel

1. In conformance with the laws, regulations, policies and procedures of the host Party, each Party:

a. May establish and operate official travel promotion offices in the territory of the other Party, and,

b. Agrees to accredit as members of a diplomatic or consular post tourism officials of the other Party.

2. Such tourism personnel shall perform traditional diplomatic or consular functions (e.g., the officials do not perform commercial transactions, including making airline or other travel arrangements or performing other similar services normally provided by travel agencies).

Article II. Development of the Tourism Industry and Infrastructure

1. The Parties, subject to their laws, will facilitate and encourage the activities of tourism service providers such as travel agents, tour wholesalers and operators, hotel chains, airlines, railroads, motor coach operators, and steamship companies generating two-way tourism between their countries.

2. Each Party will:

a. Permit air, sea and surface carriers of the other Party, whether public or private, to open sales agencies and to appoint representatives in its territory in order to market their services;

b. In accordance with the bilateral Air Transport Agreement encourage the carriers of the other Party to develop and promote, through designated and authorized sales outlets in its territory, departures from their own territories with special or excursion fares designed to encourage reciprocal tourist travel;

c. Permit the sale of promotional transportation tickets for use in the territory of one Party by carriers of the other Party through authorized outlets in its territory;

d. Expedite, to the extent possible, the award to carriers of new air routes established under the bilateral Air Transport Agreement signed by both countries; and

e. In accordance with overall discussions and negotiations between the two countries, initiate substantive dialogue on motor carrier issues which impact on tourism.

3. To the extent that either Party is subject to statutes imposing duty on the entrance of ticket stock or sales materials of the carriers or tourism enterprises of the other, that Party shall review those statutes with the objective of providing for the eventual duty-free entry of such materials on a reciprocal basis.

Article III. Facilitation and Documentation

1. The Parties will endeavor to facilitate travel of tourists into both countries by simplifying and eliminating, as appropriate, procedural and documentary requirements.

2. Each Party shall facilitate, to the extent permitted by its laws, the entry of performers and artists who:

a. Are nationals of the other Party; and

b. Have been invited to participate in international cultural events to be held in its territory.

3. Each Party shall take all necessary facilitative measures to encourage binational cultural events which would strengthen ties and promote tourism.

4. The Parties will consult on the opening of additional border crossing points and on the designation of such points as high priority based on the needs of tourist development of each area.

5. The Parties will encourage the training of personnel at ports of entry and elsewhere within their respective territories so that tourists' rights are respected and tourists of both countries are extended all appropriate courtesies.

6. The Parties shall consider, on the basis of reciprocity, and on official request, waiving applicable visa fees for the entry and exit of teachers and experts in the field of tourism.

7. Aware of the importance of automobile collision and liability coverage to automobile tourism between the two countries, the Parties shall publicize in the territory of the other, in accordance with applicable regulations in each country, the respective automobile insurance requirements, either by distributing information through their respective national tourist offices or by other appropriate means.

8. Both Parties recognize the necessity of promoting, within their respective facilities and administrative capabilities, the health and safety of tourists from the other country, whether traveling by automobile or any other means of transportation, and will either provide information about available medical services or encourage government and non-government organizations or agencies to do so as needed.

9. Both Parties recognize the need for promoting and facilitating, where possible, investment by American and Mexican investors in their tourism sectors.

10. The Parties shall consult with each other, as appropriate, in their multilateral efforts to reduce or eliminate barriers to international tourism.

Article IV. Cultural and Tourism Programs

1. The Parties regard it appropriate to encourage tourist and cultural activities designed to strengthen the ties between the peoples and to improve the overall quality of life of the inhabitants of both countries and will consider exchange programs which are consistent with the cultural heritage of each country.

2. The Parties will consider it a priority to promote travel to developing regions which contain examples of the native culture of each country, and to develop and improve tourist facilities and attractions in those areas.

3. The Parties will encourage the balanced and objective presentation of their respective historic and socio-cultural heritage and promote respect for human dignity and conservation of cultural, archaeological, and ecological resources.

4. The Parties will exchange information concerning the use of facilities for shows and exhibitions in their countries.

Article V. Tourism Training

1. The Parties consider it desirable to encourage their respective experts to exchange technical information and/or documents in the following fields:

a. Systems and methods to prepare teachers and instructors in technical matters, particularly with respect to procedures for facilitation, hotel operation and administration;

b. Scholarships for teachers, instructors, and students;

c. Curricula and study programs to train personnel who provide tourism services; and

d. Curricula and study programs for hotel schools.

2. Each Party will encourage their respective students and professors of tourism to take advantage of fellowships offered by colleges, universities, and training centers of the other.

Article VI. Tourism Statistics

1. Both Parties will do what is possible to improve the reliability and compatibility of statistics on tourism between the two countries, in both the border and interior regions.

2. The Parties agree to establish a technical committee on tourism statistics in which the appropriate agencies of both countries shall participate.

a. The committee shall address itself to the exchange and reconciliation of statistical data measuring tourism between the two countries and to the improvement of collecting such data.

b. The committee will consider the conduct of joint research studies.

c. The committee shall meet alternately in the United States and Mexico at least twice a year.

3. The Parties consider it desirable to exchange information on the size and characteristics of the actual and potential tourism markets in their two countries.

4. The Parties agree that the guidelines on the collection and presentation of domestic and international tourism statistics established by the World Tourism Organization shall constitute the requirements for such a database.

Article VII. Joint Marketing of Tourism

1. Subject to budgetary limitations, the Parties shall consider the conduct of joint marketing activities in third countries.

2. Activities which shall receive consideration include joint operation of inspection trips for tour wholesalers and operators, and journalists from third countries, film festivals, travel trade shows and travel missions.

Article VIII. World Tourism Organization

1. The Parties shall work within the World Tourism Organization to develop, and encourage the adoption of, uniform standards and recommended practices which, if applied by governments, would facilitate tourism.

2. The Parties shall assist one another in matters of cooperation and effective participation in the World Tourism Organization.

Article IX. Consultations

1. The Parties agree that tourism and tourism matters shall be discussed, as appropriate, in bilateral consultations attended by representatives of their official tourism organizations. These meetings shall be held alternately in the United States and Mexico at least once a year.

2. Whenever possible these consultations will be held in conjunction with other meetings of the United States of America and the United Mexican States. Both Parties will consider the possibility of establishing working groups to consider specific issues or articles of the Agreement.

3. The consultations to be undertaken under this Agreement constitute a part of the efforts to improve bilateral cooperation in the framework of the U.S.-Mexico Binational Commission. Therefore, both Parties shall report periodically to the Binational Commission on their programs, results and recommendations.

4. The United Mexican States designates the Tourism Secretariat as its agency with primary responsibility for implementing this Agreement for Mexico.

5. The United States of America designates the U. S. Department of Commerce as its agency with primary responsibility for implementing this Agreement for the United States.

Article X. Protocols

1. The Parties may implement this Agreement, through protocols. Protocols may cover subjects such as cooperative activities to facilitate tourism, tourism training, joint marketing, development of tourism statistics, funding, procedures to be followed in such joint projects, and other appropriate matters.

2. The cost of all activities under this article shall be mutually agreed upon. These expenses for such activities will be borne subject to all applicable laws and regulations and to the availability of human and financial resources.

Article XI. Tourism Agreement of 1983 Superseded

This Agreement shall supersede and replace the Tourism Agreement between the Parties, signed April 18, 1983.

Article XII. Period of Effectiveness

1. Each Party shall inform the other by way of diplomatic note of the completion of necessary legal requirements in its country for entry into force of the present Agreement. The Agreement shall enter into force upon receipt of such notification by the second Party.

2. Upon entry into force, this Agreement shall be valid for a period of five years and will be renewed automatically for additional periods of five years unless either Party expresses objection in writing, through diplomatic channels three months prior to the expiration date.

3. The Agreement shall be terminated ninety days after either Party transmits written notice of its intention to terminate to the other Party.

Article XIII. Notification

After entry into force, both Parties agree to notify the Secretariat General of the World Tourism Organization of this Agreement and any subsequent amendments.

DONE at Washington, D. C. this third day of October, 1989 in two originals in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER III

For the Government of the United Mexican States:

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA EL DESARROLLO Y
FACILITACION DEL TURISMO**

CONSIDERANDO QUE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS COMPARTEN UNA EXTENSA FRONTERA Y HAN DESARROLLADO ESTRECHAS RELACIONES COMERCIALES Y DE BUENA VECINDAD,

RECONOCIENDO QUE LA COOPERACIÓN INTERNACIONAL Y EL INTERCAMBIO - ECONÓMICO DEBEN FOMENTAR EL DESARROLLO HUMANO, EL RESPETO MUTUO A LA DIGNIDAD HUMANA Y PROMOVER EL BIENESTAR COMÚN;

CONSCIENTES DE QUE LA PROMOCIÓN DEL TURISMO ES CONSIDERADA UNA LEGÍTIMA FUNCIÓN DIPLOMÁTICA Y CONSULAR;

CONVENCIDOS DE QUE EL TURISMO EN RAZÓN DE SU DINÁMICA SOCIO-CULTURAL Y ECONÓMICA ES UN EXCELENTE INSTRUMENTO PARA PROMOVER EL DESARROLLO ECONÓMICO, EL ENTENDIMIENTO, LA BUENA VOLUNTAD Y ESTRECHAR LAS RELACIONES ENTRE LOS PUEBLOS;

CONSIDERANDO QUE AMBOS PAÍSES CUENTAN CON UNA VALIOSA ESTRUCTURA TURÍSTICA QUE PUEDE SER DESARROLLADA AÚN MÁS;

LOS GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS (LAS PARTES) CONVIENEN EN CONCLUIR UN ACUERDO TURÍSTICO, EL CUAL DENTRO DE SUS RESPECTIVAS ESTRUCTURAS LEGALES, PROMOVERÁ LOS OBJETIVOS FIJADOS EN LOS SIGUIENTES ARTÍCULOS:

ARTICULO I

AGENCIAS TURÍSTICAS OFICIALES Y SU PERSONAL

1.- DE CONFORMIDAD CON LAS LEYES, REGLAMENTOS, POLÍTICAS Y PROCEDIMIENTOS DEL PAÍS ANFITRIÓN, CADA PARTE:

- A. PODRÁ ESTABLECER Y OPERAR AGENCIAS OFICIALES DE PROMOCIÓN TURÍSTICA EN EL TERRITORIO DE LA OTRA PARTE, Y

- B. ACORDARÁ ACREDITAR COMO MIEMBROS DEL CUERPO DIPLOMÁTICO O CONSULAR A LOS FUNCIONARIOS DE LAS AGENCIAS DE TURISMO DE LA OTRA PARTE.

2.- DICHO PERSONAL DE TURISMO DEBERÁ DESARROLLAR LAS FUNCIONES DIPLOMÁTICAS O CONSULARES TRADICIONALES (POR EJEMPLO: LOS OFICIALES NO LLEVARÁN A CABO TRANSACCIONES COMERCIALES, INCLUYENDO PREPARATIVOS DE VIAJE CON AEROLÍNEAS O CUALQUIER OTRO MEDIO DE TRANSPORTE, NI PRESTARÁN SERVICIOS SIMILARES A LOS NORMALMENTE PRESTADOS POR AGENCIAS DE VIAJES).

ARTICULO II

DESARROLLO DE LA INDUSTRIA TURÍSTICA E INFRAESTRUCTURA

1.- LAS PARTES, SUJETÁNDOSE A SUS RESPECTIVAS LEYES, FACILITARÁN Y ALENTARÁN LAS ACTIVIDADES DE PRESTADORES DE SERVICIOS TURÍSTICOS COMO LO SON AGENCIAS DE VIAJES, COMERCIALIZADORES Y OPERADORES TURÍSTICOS, CADENAS HOTELERAS, AEROLÍNEAS, FERROCARRILES, OPERADORES DE AUTOBUSES Y COMPAÑÍAS NAVIERAS, GENERANDO TURISMO RECÍPROCO ENTRE AMBOS PAÍSES.

2.- CADA PARTE:

- A. PERMITIRÁ A LOS TRANSPORTISTAS AÉREOS, MARÍTIMOS Y TERRESTRES DE LA OTRA PARTE, YA SEAN PÚBLICOS O PRIVADOS, ABRIR AGENCIAS DE VENTAS Y DESIGNAR REPRESENTANTES EN SU TERRITORIO A EFECTO DE COMERCIALIZAR SUS SERVICIOS.
- B. ALENTARÁ, DE CONFORMIDAD CON EL ACUERDO DE TRANSPORTACIÓN AÉREA BILATERAL, A LOS TRANSPORTISTAS DE LA OTRA PARTE A DESARROLLAR Y PROMOVER A TRAVÉS DE AGENCIAS DE VENTAS DESIGNADAS Y AUTORIZADAS, SALIDAS DESDE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS, CON TARIFAS ESPECIALES O DE EXCURSIÓN, CON EL OBJETO DE ALENTAR EL TRÁNSITO TURÍSTICO RECÍPROCO.
- C. PERMITIRÁ LA VENTA DE BOLETOS PROMOCIONALES DE TRANSPORTACIÓN PARA USARSE EN EL TERRITORIO DE

CADA PARTE, POR TRANSPORTISTAS DE LA OTRA, A TRAVÉS DE AGENCIAS AUTORIZADAS EN SU TERRITORIO.

- D. EXPEDITAR, EN LA MEDIDA DE LO POSIBLE, LA ASIGNACIÓN A TRANSPORTISTAS DE NUEVAS RUTAS AÉREAS ESTABLECIDAS POR EL ACUERDO DE TRANSPORTACIÓN AÉREA FIRMADO POR AMBOS PAÍSES, Y
- E. DE CONFORMIDAD CON LAS DISCUSIONES Y NEGOCIACIONES SOSTENIDAS ENTRE LOS DOS PAÍSES, INICIARÁN UN DIÁLOGO RELATIVO A PROBLEMAS DE TRANSPORTISTAS TERRESTRES QUE IMPACTAN AL TURISMO.

3.- HASTA EL GRADO EN QUE CADA PARTE ESTÉ SUJETA A NORMAS QUE IMPONGAN DERECHOS ADUANALES SOBRE LA ENTRADA DE LOTES DE BOLETOS O MATERIALES DE VENTAS DE TRANSPORTISTAS O EMPRESAS TURÍSTICAS DE LA OTRA, PODRÁ ESA PARTE REVISAR ESAS NORMAS CON EL OBJETO DE PROVEER UNA EVENTUAL ENTRADA DE DICHS MATERIALES, EXENTOS DE DERECHOS ADUANALES, SOBRE BASES DE RECIPROCIDAD.

ARTICULO III

FACILITACION Y DOCUMENTACIÓN

1.- LAS PARTES PROCURARÁN FACILITAR VIAJES DE TURISTAS HACIA AMBOS PAÍSES SIMPLIFICANDO Y ELIMINANDO, CUANDO SEA PROCEDENTE, REQUERIMIENTOS DE PROCEDIMIENTO Y DOCUMENTALES.

2.- AMBAS PARTES FACILITARÁN, EN LA MEDIDA QUE LO PERMITAN SUS LEYES, LA ENTRADA DE ARTISTAS QUE:

- A. SEAN NACIONALES DE LA OTRA PARTE, Y
- B. HAYAN SIDO INVITADOS A PARTICIPAR EN EVENTOS CULTURALES INTERNACIONALES QUE VAYAN A CELEBRARSE EN SU TERRITORIO.

3.- CADA PARTE PODRÁ TOMAR TODAS LAS MEDIDAS NECESARIAS PARA ALENTAR EVENTOS CULTURALES BINACIONALES QUE PUEDAN FORTALECER VÍNCULOS Y PROMOVER EL TURISMO.

4.- LAS PARTES SE CONSULTARÁN SOBRE LA APERTURA DE PUERTOS FRONTERIZOS DE ENTRADA ADICIONALES Y SOBRE LA DESIGNACIÓN DE DICHS PUNTOS CON MAYOR PRIORIDAD,

BASADOS EN LAS NECESIDADES DEL DESARROLLO TURÍSTICO DE CADA ÁREA.

5.- LAS PARTES PROMOVERÁN EL ENTRENAMIENTO DE PERSONAL EN LOS PUERTOS DE ENTRADA Y EN CUALQUIER OTRO LUGAR DENTRO DE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS, PARA QUE LOS DERECHOS DE LOS TURISTAS SEAN RESPETADOS Y A LOS TURISTAS DE AMBOS PAÍSES LES SEAN PROPORCIONADAS LAS ATENCIONES QUE CORRESPONDAN.

6.- LAS PARTES CONSIDERARÁN, SOBRE LAS BASES DE RECIPROCIDAD Y BAJO REQUERIMIENTO OFICIAL, LA SUPRESIÓN DE DERECHOS APLICABLES POR VISAS PARA LA ENTRADA Y SALIDA DE MAESTROS Y EXPERTOS EN MATERIA TURÍSTICA.

7.- CONSCIENTES DE LA IMPORTANCIA DE LOS ACCIDENTES AUTOMOVILÍSTICOS Y DE LOS SEGUROS POR RESPONSABILIDAD Y DAÑOS CON RESPECTO AL TURISMO AUTOMOVILÍSTICO ENTRE LOS DOS PAÍSES, LAS PARTES DEBERÁN PUBLICITAR EN EL TERRITORIO DE LA OTRA DE CONFORMIDAD CON LOS REGLAMENTOS APLICABLES EN CADA PAÍS LOS REQUISITOS PARA EL ASEGURAMIENTO DE AUTOMÓVILES EN AMBOS PAÍSES, YA SEA DISTRIBUYENDO INFORMACIÓN A TRAVÉS DE SUS RESPECTIVAS OFICINAS TURÍSTICAS O POR MEDIOS APROPIADOS.

8.- AMBAS PARTES RECONOCEN LA NECESIDAD DE PROMOVER DENTRO DE SUS RESPECTIVAS FACILIDADES Y CAPACIDADES ADMINISTRATIVAS LA SALUD Y SEGURIDAD DE LOS TURISTAS DEL OTRO PAÍS QUE VIAJEN EN AUTOMÓVIL O EN CUALQUIER OTRO MEDIO DE TRANSPORTE Y FACILITARÁN LA INFORMACIÓN DE LOS SERVICIOS MÉDICOS DISPONIBLES O ALENTARÁN A OTRAS ORGANIZACIONES O AGENCIAS GUBERNAMENTALES O NO GUBERNAMENTALES A HACERLO CUANDO SEA NECESARIO.

9.- AMBAS PARTES RECONOCEN LA NECESIDAD DE PROMOVER Y FACILITAR EN LO POSIBLE, INVERSIONES DE ESTADOUNIDENSES Y MEXICANOS EN SUS RESPECTIVOS SECTORES TURÍSTICOS.

10.- LAS PARTES DEBERÁN CONSULTARSE ENTRE SÍ, SEGÚN SEA APROPIADO EN SUS ESFUERZOS MULTILATERALES PARA REDUCIR O ELIMINAR BARRERAS AL TURISMO INTERNACIONAL.

ARTICULO IV

PROGRAMAS TURÍSTICOS Y CULTURALES

1.- LAS PARTES CONSIDERAN CONVENIENTE FOMENTAR ACTIVIDADES TURÍSTICAS Y CULTURALES DISEÑADAS PARA REFORZAR LOS VÍNCULOS ENTRE LOS DOS PUEBLOS Y PARA MEJORAR LA CALIDAD DE VIDA DE LOS HABITANTES DE AMBOS PAÍSES Y CONSIDERARÁN EL INTERCAMBIO DE PROGRAMAS QUE SEAN COMPATIBLES CON LA HERENCIA CULTURAL DE CADA PAÍS.

2.- LAS PARTES CONSIDERAN COMO PRIORIDAD, EL PROMOVER VIAJES HACIA REGIONES EN DESARROLLO QUE CONTENGAN EJEMPLOS DE LA CULTURA NATIVA DE CADA PAÍS, ASÍ COMO DESARROLLAR Y MEJORAR LAS INSTALACIONES Y ATRACCIONES TURÍSTICAS.

3.- LAS PARTES DEBERÁN REALIZAR UNA PRESENTACIÓN OBJETIVA Y EQUILIBRADA DE SUS RESPECTIVAS HERENCIAS SOCIO-CULTURALES Y PROMOVERÁN EL RESPETO A LA DIGNIDAD HUMANA Y A LA CONSERVACIÓN DE RECURSOS ECOLÓGICOS, CULTURALES Y ARQUEOLÓGICOS.

4.- LAS PARTES INTERCAMBIARÁN INFORMACIÓN SOBRE EL USO DE INSTALACIONES PARA EXHIBICIONES Y EXPECTÁCULOS EN SUS PAÍSES.

ARTICULO V

CAPACITACIÓN TURÍSTICA

1.- LAS PARTES ESTIMAN CONVENIENTE ALENTAR A SUS RESPECTIVOS EXPERTOS PARA INTERCAMBIAR INFORMACIÓN TÉCNICA Y/O DOCUMENTACIÓN EN LOS SIGUIENTES CAMPOS:

- A. SISTEMAS Y MÉTODOS PARA PREPARAR MAESTROS E INSTRUCTORES SOBRE ASUNTOS TÉCNICOS, PARTICULARMENTE CON ATENCIÓN A PROCEDIMIENTOS PARA FACILITACIÓN, OPERACIÓN Y ADMINISTRACIÓN HOTELERA.
- B. BECAS PARA MAESTROS, INSTRUCTORES Y ESTUDIANTES.
- C. CURRÍCULUMS Y PROGRAMAS DE ESTUDIO PARA ENTRENAR PERSONAL QUE PROPORCIONE SERVICIOS TURÍSTICOS, Y

D. CURRICULUMS Y PROGRAMAS DE ESTUDIO PARA ESCUELAS DE HOTELERÍA.

2.- CADA PARTE ALENTARÁ A SUS RESPECTIVOS ESTUDIANTES Y PROFESORES DE TURISMO PARA APROVECHAR LAS BECAS OFRECIDAS POR COLEGIOS, UNIVERSIDADES Y CENTROS DE ENTRENAMIENTO DE LA OTRA.

ARTICULO VI
ESTADÍSTICAS TURÍSTICAS

1.- AMBAS PARTES HARÁN LO POSIBLE PARA MEJORAR LA CONFIABILIDAD Y COMPATIBILIDAD DE ESTADÍSTICAS SOBRE TURISMO ENTRE LOS DOS PAÍSES, TANTO EN LAS FRONTERAS COMO EN EL INTERIOR DE LOS MISMOS.

2.- LAS PARTES CONVIENEN EN ESTABLECER UN COMITÉ SOBRE ESTADÍSTICAS TURÍSTICAS EN EL CUAL PARTICIPARÁN LAS AUTORIDADES COMPETENTES DE AMBOS PAÍSES:

- A. EL COMITÉ LLEVARÁ A CABO ACCIONES PARA EL INTERCAMBIO Y CONCILIACIÓN DE DATOS ESTADÍSTICOS QUE EVALÚEN EL TURISMO ENTRE LOS DOS PAÍSES Y EL MEJORAMIENTO DE RECOLECCIÓN DE DICHS DATOS.
- B. EL COMITÉ TOMARÁ EN CUENTA LOS ESTUDIOS CONJUNTOS DE INVESTIGACIÓN.
- C. EL COMITÉ SE REUNIRÁ ALTERNATIVAMENTE EN LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EN LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS POR LO MENOS DOS VECES AL AÑO.

3.- LAS PARTES CONSIDERAN CONVENIENTE EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN SOBRE EL VOLUMEN Y CARACTERÍSTICAS DEL POTENCIAL REAL DEL MERCADO TURÍSTICO DE AMBOS PAÍSES.

4.- LAS PARTES CONVIENEN EN QUE LOS PARÁMETROS PARA RECABAR Y PRESENTAR LAS ESTADÍSTICAS TURÍSTICAS DOMÉSTICAS E INTERNACIONALES ESTABLECIDOS POR LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO SERÁN REQUISITOS PARA DICHS FINES.

ARTICULO VII

COMERCIALIZACIÓN CONJUNTA DEL TURISMO

1.- DE ACUERDO CON SUS POSIBILIDADES PRESUPUESTALES, LAS PARTES CONSIDERARÁN LA VIABILIDAD DE LLEVAR A CABO ACTIVIDADES COMERCIALIZADORAS CONJUNTAS EN OTROS PAÍSES.

2.- LAS ACTIVIDADES QUE PODRÁN LLEVARSE A CABO, INCLUYEN LA OPERACIÓN CONJUNTA DE VIAJES DE INSPECCIÓN PARA COMERCIALIZADORES Y OPERADORES TURÍSTICOS Y PARA PERIODISTAS DE OTROS PAÍSES, FESTIVALES DE CINE, ESPECTÁCULOS DE INTERCAMBIO TURÍSTICO Y MISIONES TURÍSTICAS.

ARTICULO VIII

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO

1.- LAS PARTES TRABAJARÁN DENTRO DE LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO PARA DESARROLLAR Y FOMENTAR LA ADOPCIÓN DE MODELOS UNIFORMES Y PRÁCTICAS RECOMENDADAS QUE, DE SER APLICABLES POR LOS GOBIERNOS, FACILITARÁN EL TURISMO.

2.- LAS PARTES SE ASISTIRÁN RECÍPROCAMENTE EN CUESTIONES DE COOPERACIÓN Y EFECTIVA PARTICIPACIÓN EN LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO.

ARTICULO IX

CONSULTAS

1.- LAS PARTES CONVIENEN EN QUE EL TURISMO Y LAS CUESTIONES TURÍSTICAS, PUEDEN SER DISCUTIDAS, SEGÚN SEA APROPIADO, EN CONSULTAS BILATERALES A LAS QUE ASISTAN REPRESENTANTES DE SUS ORGANIZACIONES OFICIALES DE TURISMO. ESTAS REUNIONES DEBERÁN CELEBRARSE ALTERNATIVAMENTE EN LOS ESTADOS UNIDOS Y EN MÉXICO POR LO MENOS UNA VEZ AL AÑO.

2.- ESTAS REUNIONES PODRÁN CELEBRARSE, CUANDO FUERE POSIBLE, CONJUNTAMENTE CON OTRAS REUNIONES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS. AMBAS PARTES CONSIDERARÁN LA POSIBILIDAD DE

ESTABLECER GRUPOS DE TRABAJO PARA ANALIZAR ASUNTOS O ARTÍCULOS ESPECÍFICOS DEL PRESENTE ACUERDO.

3.- LAS REUNIONES DE CONSULTA QUE SE LLEVARÁN A CABO BAJO ESTE ACUERDO SON PARTE DE LOS ESFUERZOS PARA MEJORAR LA COOPERACIÓN BILATERAL DENTRO DEL MARCO DE LA COMISIÓN BINACIONAL ESTADOS UNIDOS-MÉXICO. POR LO TANTO, AMBAS PARTES INFORMARÁN PERIÓDICAMENTE A LA COMISIÓN BINACIONAL SOBRE SUS PROGRAMAS, RESULTADOS Y RECOMENDACIONES.

4.- LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS DESIGNAN A LA SECRETARÍA DE TURISMO COMO LA AUTORIDAD COMPETENTE PARA INSTRUMENTAR ESTE ACUERDO RESPECTO A MÉXICO.

5.- LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA DESIGNAN AL DEPARTAMENTO DE COMERCIO COMO LA AUTORIDAD COMPETENTE PARA INSTRUMENTAR ESTE ACUERDO RESPECTO A LOS ESTADOS UNIDOS.

ARTICULO X PROTOCOLOS

1.- LAS PARTES PODRÁN INSTRUMENTAR ESTE ACUERDO A TRAVÉS DE PROTOCOLOS. LOS PROTOCOLOS PODRÁN CUBRIR MATERIAS TALES COMO COOPERACIÓN PARA FACILITAR EL TURISMO, LA CAPACITACIÓN TURÍSTICA, COMERCIALIZACIÓN CONJUNTA, DESARROLLO DE ESTADÍSTICAS TURÍSTICAS, RECURSOS, PROCEDIMIENTOS PARA DARLE SEGUIMIENTO A TALES PROYECTOS CONJUNTOS Y OTRAS CUESTIONES.

2.- CON RESPECTO AL FINANCIAMIENTO DE DICHAS ACTIVIDADES, LOS COSTOS PODRÁN SER ESTABLECIDOS MUTUAMENTE. LOS GASTOS POR TALES ACTIVIDADES ESTARÁN SUJETOS A TODAS LAS LEYES Y REGLAMENTOS APLICABLES DE LAS PARTES Y A LA DISPONIBILIDAD DE RECURSOS Y PERSONAL ADECUADOS.

ARTICULO XI

ABROGACIÓN DEL ACUERDO TURÍSTICO DE 1983

ESTE ACUERDO ABROGA AL ACUERDO TURÍSTICO FIRMADO ENTRE LAS PARTES EL 18 DE ABRIL DE 1983.

ARTICULO XII
PERÍODO DE VIGENCIA

1.- CADA PARTE INFORMARÁ A LA OTRA, POR LA VÍA DIPLOMÁTICA, DEL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS LEGALES NECESARIOS EN SU PAÍS PARA LA ENTRADA EN VIGOR DEL PRESENTE ACUERDO. EL ACUERDO ENTRARÁ EN VIGOR EN LA FECHA DE LA RECEPCIÓN DE DICHA NOTIFICACIÓN POR LA OTRA PARTE.

2.- ENTRANDO EN VIGOR ESTE ACUERDO SERÁ VÁLIDO POR UN PERÍODO DE CINCO AÑOS Y SE RENOVARÁ AUTOMÁTICAMENTE POR PERÍODOS ADICIONALES DE CINCO AÑOS, A MENOS QUE CUALQUIERA DE LAS PARTES MANIFIESTE SU OBJECCIÓN POR ESCRITO, A TRAVÉS DE LA VÍA DIPLOMÁTICA, TRES MESES ANTES DE LA FECHA DE SU TERMINACIÓN.

3.- EL ACUERDO SE DARÁ POR TERMINADO NOVENTA DÍAS DESPUÉS DE QUE CUALQUIERA DE LAS PARTES MANIFIESTE POR ESCRITO SU INTENCIÓN DE DARLO POR CONCLUIDO, A LA OTRA PARTE.

ARTICULO XIII
NOTIFICACIÓN

DESPUÉS DE LA ENTRADA EN VIGOR, AMBAS PARTES ACUERDAN NOTIFICAR A LA SECRETARÍA GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO, ESTE ACUERDO Y CUALQUIER ENMIENDA SUBSECUENTE.

FIRMADO EN LA CIUDAD DE WASHINGTON, D.C., EL DÍA TRES DEL MES DE OCTUBRE DEL AÑO MIL NOVECIENTOS OCHENTA Y NUEVE, EN DOS EJEMPLARES ORIGINALES, EN IDIOMAS INGLÉS Y ESPAÑOL, SIENDO AMBOS TEXTOS IGUALMENTE AUTÉNTICOS.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

James A. Baker III

[Signature]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE EN VUE DE DÉVELOPPER ET DE FACILITER LE TOURISME

Considérant que les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique ont une longue frontière commune et qu'ils ont noué des rapports de voisinage et des relations commerciales étroites;

Conscients que la coopération internationale et les échanges économiques devraient servir à encourager l'épanouissement des êtres humains, à accroître leur respect mutuel pour la dignité humaine et à promouvoir au commun bien être;

Reconnaissant que la promotion du tourisme est réputée être une fonction diplomatique et consulaire légitime;

Convaincus que le tourisme, du fait de sa dynamique socioculturelle et économique, est un excellent moyen de promouvoir le développement économique, la compréhension, la bonne volonté et des relations étroites entre les peuples;

Notant qu'il existe déjà entre les deux pays une solide structure de tourisme, qui ne demande qu'à être étendue;

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et des États-Unis du Mexique (les Parties) conviennent de conclure un Accord de tourisme qui, dans le cadre de leurs systèmes juridiques respectifs, servira les objectifs énoncés dans les dispositions qui suivent :

Article premier. Bureaux et personnel de tourisme officiels

Conformément aux lois, règlements, politiques et procédures du pays d'accueil, chaque Partie :

a) peut établir et exploiter des bureaux officiels de promotion des voyages sur le territoire de l'autre Partie; et,

b) accepter d'accréditer, à titre de membres de missions diplomatiques ou de postes consulaires, les fonctionnaires des services de tourisme de l'autre Partie.

2. Le personnel touristique s'acquittera de fonctions diplomatiques et consulaires traditionnelles (c'est dire que les fonctionnaires en question n'effectueront pas de transactions commerciales, et notamment ne se chargeront pas de l'organisation de voyages par avion ou autre mode de transport et n'assureront pas les prestations de services normalement fournies par les agents de voyage).

Article II. Développement de l'industrie de tourisme et de son infrastructure

1. Les Parties, sous réserve de leurs lois, faciliteront et encourageront les activités des prestataires de services de tourisme tels qu'agents de voyages, grossistes en voyages organisés et voyagistes, chaînes hôtelières, compagnies aériennes, sociétés de chemins de

fer, organisateurs de voyages en autocars et compagnies de navigation qui alimentent le tourisme dans les deux sens entre leurs pays.

2. Chaque Partie :

a) autorisera les transporteurs aériens, maritimes et terrestres, publics et privés, de l'autre Partie à ouvrir des bureaux de vente et à nommer des représentants sur son territoire pour y commercialiser leurs services;

b) conformément à l'Accord bilatéral sur les transports aériens, encouragera les transporteurs de l'autre Partie à mettre sur pied et à promouvoir, par l'intermédiaire de points de vente dûment désignés et autorisés, des voyages au départ de leurs territoires respectifs bénéficiant de prix spéciaux ou de tarifs d'excursion, afin d'encourager les voyages touristiques de part et d'autre;

c) autorisera la vente, à des prix de promotion, de titres de transport pouvant être utilisés sur le territoire d'une Partie par les transporteurs de l'autre Partie par l'intermédiaire des points de vente autorisés sur son territoire;

d) attribuera, dans les délais les plus brefs possibles, aux transporteurs les nouveaux couloirs aériens établis par l'Accord bilatéral sur les transports aériens signé par les deux pays; et

e) dans le cadre des échanges de vues et négociations globales entre les deux pays, entamera une discussion de fond sur les questions relatives aux transporteurs terrestres qui influent sur le tourisme automobile.

3. Dans la mesure où les textes réglementaires de l'une des Parties prévoient la taxation à l'entrée des billets ou matériels de vente des transporteurs ou entreprises de tourisme de l'autre Partie, cette Partie devra revoir ces textes afin d'assurer finalement l'entrée en franchise de ces matériels sur une base de réciprocité.

Article III. Facilités et documentation

1. Les Parties s'efforceront de faciliter les voyages de touristes dans les deux pays en simplifiant ou en éliminant, selon les cas, les formalités de procédure et de documentation.

2. Dans la mesure où sa législation le permet, chaque Partie facilite l'entrée des artistes qui :

a) sont des nationaux de l'autre Partie; et

b) ont été invités à participer à des activités culturelles internationales devant avoir lieu sur son territoire.

3. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires pour encourager les activités culturelles binationales propres à renforcer les liens et à promouvoir le tourisme.

4. Les Parties se concertent sur l'ouverture de points de passage frontaliers supplémentaires et sur le choix de points de passage hautement prioritaires, sur la base des besoins du développement touristique de chaque région.

5. Les Parties encouragent la formation du personnel des postes-frontières et autres sur leurs territoires respectifs afin que les droits des touristes des deux pays soient respectés et que ces touristes soient traités avec toute la courtoisie qui convient.

6. Les Parties envisagent, sur une base de réciprocité et sur demande officielle, de renoncer à la perception de droits de chancellerie sur les visas pour l'entrée et la sortie des enseignants et experts du tourisme.

7. Consciente de l'importance que revêt la couverture des risques d'accident et de responsabilité civile automobiles, chacune des Parties donne, sur le territoire de l'autre Partie, une publicité à ses règlements d'assurance automobile, soit en diffusant cette information par l'intermédiaire de ses offices de tourisme, soit par d'autres moyens, conformément aux règlements applicables dans chaque pays.

8. Chacune des Parties reconnaît qu'il est nécessaire de protéger, dans la mesure de ses possibilités matérielles et administratives, la santé et la sécurité des touristes de l'autre pays, que ces touristes voyagent en voiture ou par d'autres moyens de transport, et diffusera des informations sur les services médicaux existants, ou encouragera d'autres organisations et institutions gouvernementales et non gouvernementales à le faire, en fonction des besoins.

9. Les deux Parties reconnaissent qu'il est nécessaire d'encourager et de faciliter autant que possible les investissements d'investisseurs américains et mexicains dans leurs secteurs du tourisme.

10. Les Parties se consultent, quand besoin est, dans le cadre de leurs efforts multilatéraux pour réduire ou éliminer les obstacles au tourisme international.

Article IV. Programmes culturels et touristiques

1. Les Parties estiment qu'il convient d'encourager des activités touristiques et culturelles visant à renforcer les liens entre les peuples et à améliorer dans son ensemble la qualité de la vie des habitants des deux pays; elles envisageront l'élaboration de programmes d'échanges qui soient en harmonie avec le patrimoine culturel de chaque pays.

2. Les Parties considéreront comme prioritaire la promotion du tourisme dans les régions qui commencent à se développer et qui présentent des exemples de la culture indigène de chaque pays, et elles s'efforceront d'étendre et d'améliorer les installations et les attractions touristiques de ces régions.

3. Les Parties encourageront la présentation objective et équilibrée de leur patrimoine historique et socioculturel, le respect de la dignité humaine et la préservation des ressources culturelles, archéologiques et écologiques.

4. Les Parties échangeront des informations sur l'utilisation de leurs installations pour l'organisation de spectacles et d'expositions dans leurs pays.

Article V. Formation touristique

1. Les Parties estiment souhaitable d'encourager leurs experts à échanger des informations et de la documentation techniques portant sur :

a) les systèmes et méthodes de formation des enseignants et instructeurs aux questions techniques, notamment en ce qui concerne les procédures de facilitation ainsi que l'exploitation et l'administration hôtelières;

b) l'octroi de bourses aux enseignants, instructeurs et étudiants;

c) les plans et programmes d'études mis en place pour la formation du personnel des services touristiques; et

d) les plans et programmes d'études des écoles hôtelières.

2. Chaque Partie encouragera ses étudiants et ses professeurs de tourisme à tirer parti des bourses offertes par les écoles, universités et centres de formation de l'autre Partie.

Article VI. Statistiques du tourisme

1. Les deux Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir pour améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques relatives aux échanges touristiques entre les deux pays, qu'il s'agisse des zones frontalières ou de l'intérieur.

2. Les Parties sont convenues de créer une commission technique de statistiques du tourisme, à laquelle participeront les organismes compétents des deux pays.

a) La Commission se chargera de l'échange et de l'harmonisation des statistiques du tourisme entre les deux pays, ainsi que l'amélioration de la collecte des données;

b) La Commission étudiera la possibilité de procéder à des travaux conjoints de recherche;

c) La Commission se réunira à tour de rôle aux États-Unis et au Mexique, au moins deux fois par an.

3. Les Parties estiment souhaitable d'échanger des informations sur la taille et les caractéristiques du marché actuel et potentiel du tourisme dans leurs deux pays.

4. Les Parties conviennent de suivre les Directives pour la collecte et la présentation des statistiques du tourisme, tant nationales qu'internationales, établies par l'Organisation mondiale du tourisme pour constituer la base voulue des données.

Article VII. Promotion conjointe du marché du tourisme

1. Sous réserve des limites budgétaires, les Parties envisagent de mener des activités conjointes de promotion touristique dans les pays tiers.

2. Les activités suivantes sont envisagées à cet effet : organisation conjointe de tournées d'inspection, de grossistes en voyages organisés, de voyagistes et de journalistes de pays tiers; festivals du cinéma, expositions de l'industrie touristique et missions à des fins touristiques.

Article VIII. Organisation mondiale du tourisme

1. Les Parties coopèrent avec l'Organisation mondiale du tourisme à la mise au point et à l'adoption de règles générales uniformes et de pratiques recommandées qui, appliquées par les gouvernements, faciliteraient le tourisme.

2. Les Parties s'aident mutuellement pour tout ce qui touche à la coopération et à la participation effective à l'Organisation mondiale du tourisme.

Article IX. Consultations

1. Les Parties conviennent que le tourisme et les questions y relatives feront l'objet, quand il y aura lieu, de consultations bilatérales entre les représentants de leurs organismes officiels de tourisme. Ces réunions se tiendront à tour de rôle aux États-Unis et au Mexique, au moins une fois par an.

2. Chaque fois que cela sera possible, ces consultations se tiendront en même temps que d'autres réunions entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique.

Les Parties envisageront la possibilité de créer des groupes de travail pour étudier certaines questions ou certains articles du présent Accord.

3. Les consultations à engager en vertu du présent Accord constituent une partie des efforts faits pour resserrer la coopération bilatérale dans le cadre de la Commission binationale États-Unis-Mexique. Les deux Parties devront donc faire rapport périodiquement à la Commission binationale sur leurs programmes, résultats et recommandations.

4. Les États-Unis du Mexique désignent le Secrétariat au tourisme en tant qu'organisme chargé à titre principal de l'exécution du présent Accord pour le Mexique.

5. Les États-Unis d'Amérique désignent le Département du commerce en tant qu'organisme principal chargé de l'exécution du présent Accord en ce qui concerne les États-Unis.

Article X. Protocoles

1. Les Parties peuvent mettre en œuvre le présent Accord au moyen de protocoles. Les protocoles peuvent porter sur des questions telles que la coopération dans le cadre d'activités destinées à faciliter le tourisme, la formation touristique, les efforts conjoints de commercialisation, la mise au point de statistiques du tourisme, le financement, les procédures à suivre pour les projets conjoints et autres questions approuvées.

2. Le coût des activités au titre du présent article devra être arrêté d'un commun accord. Les dépenses y afférentes devront être défrayées compte-tenu des lois et règlements applicables et sous réserve de la disponibilité des ressources humaines et financières nécessaires.

Article XI. Annulation de l'Accord touristique de 1983

Le présent Accord annule et remplace l'Accord touristique entre les Parties signé le 18 avril 1983.

Article XII. Durée de l'Accord

1. Chaque Partie avisera l'autre, par note diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord dans son pays. L'Accord entrera en vigueur à la réception par la deuxième Partie de cette notification.

2. Une fois entré en vigueur, le présent Accord produira ses effets pendant une période de cinq ans et sera reconduit tacitement de cinq ans en cinq ans à moins qu'une des

Parties ne s'y oppose par écrit, par la voie diplomatique, trois mois avant la date d'expiration.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord quatre-vingt-dix jours après avoir notifié par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

Article XIII. Notification

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties conviennent de le porter ainsi que toutes modifications ultérieures, à la connaissance du Secrétariat général de l'Organisation mondiale du tourisme.

FAIT à Washington, le 3 octobre 1989, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER III

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

No. 42365

**United States of America
and
International Telecommunications Satellite Organization**

Memorandum of Agreement between the United States of America and the International Telecommunications Satellite Organization with respect to the Pan American Satellite Corporation consultation (with annex and related letter, 09 December 1986). Washington, 10 November 1986

Entry into force: *10 November 1986 by signature*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Organisation internationale des télécommunications par satellites**

Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation internationale de télécommunications par satellites relatif aux consultations de la Corporation pan-américaine de satellites (avec annexe et lettre connexe, 09 décembre 1986). Washington, 10 novembre 1986

Entrée en vigueur : *10 novembre 1986 par signature*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

10 November 1986

MEMORANDUM OF AGREEMENT

1. Representatives of INTELSAT and the United States Party have agreed as follows with respect to the PanAmSat consultation regarding the additional TV carriers and other high interference producing carriers on which agreement was not reached at the time of preparation of Addendum No. 1 to document BG-69-20:

(a) INTELSAT will, to the extent possible, use capacity in its transponders (3-4) at both C and K-band (IBS) in ways that will avoid inhibiting PanAmSat's use of carriers in its transponders nos. 3L, 4S, 9N, 10C, 20 and 23. In regard to the C-band carriers, one such approach that will be followed, and which may well achieve avoidance of most potential interference in practice, is outlined in Attachment No. 2.

(b) PanAmSat transponders nos. 3L, 4S, 9N, 10C, 20 and 23 will be used first for the less interference producing non-video services and last for video transmissions.

(c) As and when the need arises for PanAmSat to use these transponders for high interference producing carriers the parties agree to meet within 30 days of a request by either party for the purpose of making a good faith effort to arrive at a mutually acceptable operating agreement that satisfies the operational and service requirements of the INTELSAT and PanAmSat systems. Such request for a meeting shall not constitute a formal reconsultation of the PanAmSat satellite system.

(d) If the parties cannot reach agreement under paragraphs (a), (b), and (c) the United States Party would, in relation to the relevant transponders in paragraph 1 (a), apply the non-interference assurances set forth in sub-paragraph (e) below. Such assurances will be incorporated as a condition in any authorization issued by the regulatory authority of the United States Party in relation to the PanAmSat system, both prior to and subsequent to launch of the PanAmSat satellite.

(e) The United States Party states that, in relation to transponders listed in paragraph 1 (a) it will ensure that PanAmSat will take the necessary steps to correct any unacceptable interference into the designated INTELSAT transponders caused by such PanAmSat transmissions.

2. For the 36 MHz transponders in which PanAmSat is allowed to transmit two video carriers, the U.S. Party will notify INTELSAT in each instance, no less than 120 days in advance, when PanAmSat seeks to replace two video carriers with one at full saturation power. Within thirty days after notification, INTELSAT will participate in discussions with PanAmSat. If, at that time, INTELSAT service commitments create potential unacceptable interference problems both parties will make their best efforts, taking into consideration all relevant circumstances, in an endeavor to agree on arrangements which would permit such a change to take place. If, however, INTELSAT does not have such service commitments, it will agree with PanAmSat on the precise location of the single video carrier. In all cases INTELSAT will use its best efforts to expedite any associated reconfiguration. Such discussions shall not constitute a formal reconsultation of the PanAmSat system.

For the United States Party:

DIANA LADY DOUGAN
U. S. Coordinator for International Communications
and Information Policy

For INTELSAT:

JOSE ALEGRETT
Acting Director General

ANNEX

ADDITIONAL TV IN PANAMSAT TRANSPONDERS 3L, 4S, 9N AND 10C

(a) It is proposed that these carriers be accommodated under the following provisions.

(b) The U.S. accedes to the INTELSAT request that it relocate its TV (30) frequency within +/-3 MHz at 6025 MHz when requested by INTELSAT.

(c) The U.S. proposes the use of frequencies 6056, 6074, 6036, 6054, 6076 and 6094 MHz for TV (17.5 MHz).

(d) For those frequencies,

(1) To the extent that INTELSAT transponder 3-4 traffic, in the fully interconnected mode, is destined for the United States, the U.S. Signatory proposes that this traffic be given frequency assignments which, at C-band, would be within the frequency range indicated by INTELSAT as blocked by a PanAmSat TV carrier on PanAmSat transponders 3L, 4S, 9N, IOC.

(2) To the extent that INTELSAT transponder 3-4 traffic in the fully connected operating mode is between countries within the coverage area of the PanAmSat system and countries outside it, it is the U.S. Signatory's understanding that no more than about one-half of this traffic would be received at C-band in countries within the PanAmSat network's coverage area. The U.S. Signatory proposes, therefore, that the other half of that traffic be given frequency assignments which, at C-band, fall within those frequency bands which, in the INTELSAT transponder 3-4, are blocked by PanAmSat TV carriers.

[RELATED LETTER]
UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE
BUREAU OF
INTERNATIONAL COMMUNICATIONS
AND INFORMATION POLICY
WASHINGTON, D.C. 20520

9 December 1986

Dear Mr. Hampton:

On behalf of the U.S. Party, I am writing to address the conditions the INTELSAT Executive Organ has placed on its favorable recommendation relating to the Pan American Satellite Corporation (PanAmSat).

These conditions are applicable to the five transponders for which the U.S. signatory and the party of Peru have requested consultation; as well as the remaining nineteen transponders, the technical characteristics of which were voluntarily provided at the request of the Board to insure technical compatibility. On behalf of the U.S. Party, the U.S. Federal Communications Commission, to the extent of its regulatory authority and as required by the U.S. Communications Act of 1934, as amended, and the Communications Satellite Act of 1962, as amended, will require PanAmSat:

(i) to observe the operational parameters and conditions of use of its network or space segment as set forth in BG-69-72;

(ii) to prohibit the use of the PanAmSat network or space segment for the provision of telecommunications services by any INTELSAT member unless that member has informed the U.S. Party via PanAmSat that it has met its obligation under Article XIV (c) or (d) of the Agreement;

(iii) to take the necessary steps to correct any unacceptable interference into the designated INTELSAT transponders caused by such PanAmSat transmissions, in relation to transponders listed in BG-69-72, paragraph 48 (a) and subject to the procedures and conditions set forth in BG-69-72, paragraphs 48 (b), (c) and (d).

Sincerely,

DIANA LADY DOUGAN
U. S. Coordinator and Director

Mr. J. Hampton
Acting Director General,
International Telecommunications Satellite Organization, Washington, D.C.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

10 novembre 1986

MÉMORANDUM D'ACCORD

1. Les représentants d'INTELSAT et les États-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit concernant la consultation de PanAmSat relative aux porteuses vidéo supplémentaires et autres porteuses émettrices de forte interférence qui n'ont pas fait l'objet d'accord au moment de la préparation de l'Additif no 1 au document BG-69-20 :

a) INTELSAT utilisera, dans la mesure du possible, la capacité de ses transpondeurs (3-4) aux bandes C et K (IBS) de manière à éviter d'empêcher l'utilisation par PanAmSat des porteuses dans ses transpondeurs nos 3L, 4S, 9N, 10C, 20 et 23. En ce qui concerne les porteuses de la bande C, l'Annexe no 2 présente une telle démarche à suivre, et qui peut permettre d'éviter la majeure partie de l'interférence dans la pratique.

b) Les transpondeurs nos 3L, 4S, 9N, 10C, 20 et 23 seront utilisés d'abord pour les services non-vidéo produisant moins d'interférence et enfin pour les transmissions vidéos.

c) Au fur et à mesure que PanAmSat aura besoin d'utiliser ces transpondeurs pour les porteuses produisant une forte interférence, les parties conviennent de se réunir dans les 30 jours suivant la demande présentée par l'une ou l'autre partie afin de s'efforcer de bonne foi de parvenir à un accord d'exploitation mutuellement acceptable qui satisfait aux besoins opérationnels et de service des systèmes INTELSAT et PanAmSat. Ladite demande de réunion ne constituera pas une reconsultation formelle du système de satellite de PanAmSat.

d) Si les parties ne peuvent pas parvenir à un accord aux termes des paragraphes a), b) et c), les États-Unis appliquent, en ce qui concerne les transpondeurs pertinents du paragraphe 1 a), les assurances de non-interférence visées à l'alinéa e) ci-dessous. Lesdites assurances seront reprises en tant que condition dans toute autorisation délivrée par les autorités de réglementation des États-Unis en rapport avec le système PanAmSat, à la fois avant et après le lancement du satellite de PanAmSat.

e) Les États-Unis déclarent que, en ce qui concerne les transpondeurs énumérés au paragraphe 1 a), ils veilleront à ce que PanAmSat prenne les mesures nécessaires pour corriger toute interférence inacceptable dans les transpondeurs d'INTELSAT causée par lesdites transmissions de PanAmSat.

2. En ce qui concerne les transpondeurs de 36 MHz dans lesquels PanAmSat est autorisé à transmettre deux porteuses vidéos, les États-Unis notifient INTELSAT dans chaque cas, 120 jours au moins à l'avance, lorsque PanAmSat cherche à remplacer deux porteuses vidéos par une à pleine puissance de saturation. Dans les 30 jours qui suivent la notification, INTELSAT participera à des discussions avec PanAmSat. Si à ce moment les engagements de service d'INTELSAT créent des problèmes d'interférence potentiels inacceptables, les deux parties feront de leur mieux, compte tenu de toutes les circonstances pertinentes, pour convenir des dispositions qui permettront que ce changement ait lieu. En revanche, si INTELSAT n'a pas de tels engagements de services, elle conviendra avec PanAmSat de l'emplacement précis de l'unique porteuse vidéo. Dans tous les cas, INTELSAT fera de son mieux pour accélérer toute reconfiguration requise. Ces discussions ne constitueront une reconsultation formelle du système PanAmSat.

Pour les États-Unis :
La Coordinatrice pour les communications internationales
et la politique de l'information,
DIANA LADY DOUGAN

Pour INTELSAT :
Le Directeur général par intérim,
JOSE ALEGRETT

ANNEX

TV SUPPLÉMENTAIRE DANS LES TRANSPONDEURS 3L, 4S, 9N ET 10C DE PANAMSAT

a) Il est proposé que ces porteuses soient autorisées aux termes des dispositions suivantes.

b) Les États-Unis font droit à la demande d'INTELSAT de relocaliser sa fréquence TV (30) à +/-3 MHz à 6025 MHz lorsque INTELSAT en fait la demande.

c) Les États-Unis proposent d'utiliser les fréquences 6056, 6074, 6036, 6054, 6076 et 6094 MHz pour la TV (17,5 MHz).

d) Aux fins de ces fréquences,

1) Dans la mesure où le trafic du transpondeur 3-4 d'INTELSAT, dans le mode entièrement interconnecté, est destiné aux États-Unis, le signataire pour les États-Unis propose qu'il soit attribué à ce trafic des fréquences qui, à la bande C, seraient dans la fourchette de fréquences indiquée par INTELSAT comme étant bloquée par une porteuse vidéo de PanAmSat sur les transpondeurs PanAmSat 3L, 4S, 9N, 10C.

2) Dans la mesure où le trafic du transpondeur 3-4 d'INTELSAT dans le mode d'exploitation entièrement interconnecté est entre des pays dans la zone de couverture du système PanAmSat et des pays en dehors de cette zone, le signataire pour les États-Unis croit comprendre que pas plus d'environ la moitié de ce trafic sera reçu à la bande C dans les pays situés dans la zone de couverture du réseau PanAmSat. Le signataire pour les États-Unis propose de ce fait que l'autre moitié de ce trafic reçoive des fréquences qui, à la bande C, rentrent dans la fourchette de fréquences qui, dans le transpondeur 3-4 d'INTELSAT, sont bloquées par les porteuses vidéo de PanAmSat.

[LETTRE CONNEXE]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS

BUREAU DES COMMUNICATIONS INTERNATIONALES

ET DE LA POLITIQUE DE L'INFORMATION

WASHINGTON, D.C. 20520

Le 9 décembre 1986

Monsieur,

Au nom des États-Unis, j'ai l'honneur de vous écrire au sujet des conditions imposées par l'organe exécutif d'INTELSAT à sa recommandation favorable concernant Pan American Satellite Corporation (PanAmSat).

Ces conditions sont applicables aux cinq transpondeurs pour lesquels le signataire pour les États-Unis et le Pérou ont demandé des consultations; en ce qui concerne les dix neuf transpondeurs restants, dont les caractéristiques techniques ont été volontairement fournies à la demande du Conseil pour assurer la compatibilité technique. Au nom des États-Unis, la Commission fédérale des communications des États-Unis, dans la mesure de son pouvoir de réglementation et conformément à la loi sur les communications des États-Unis de 1934, y compris ses modifications, et de la loi sur les satellites de communications de 1962, y compris ses modifications, demandera à PanAmSat :

i) de respecter les paramètres opérationnels et les conditions d'utilisation de son réseau ou son secteur spatial tel que stipulé dans BG-69-72;

ii) d'interdire l'utilisation du réseau secteur spatial de PanAmSat aux fins de prestation de services de télécommunications par un membre d'INTELSAT à moins que ledit membre n'ait informé les États-Unis par l'intermédiaire de PanAmSat qu'il s'est acquitté de son obligation au titre de l'article XIV c) ou d) de l'Accord;

iii) de prendre les mesures nécessaires pour corriger toute interférence inacceptable dans les transpondeurs désignés d'INTELSAT causée par lesdites transmissions de PanAmSat, en rapport avec les transpondeurs visés dans BG-69-72, paragraphe 48 a) et sous réserve des procédures et conditions stipulées dans BG-69-72, paragraphes 48 b), c) et d).

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

DIANA LADY DOUGAN

Coordinatrice et Directrice pour les États-Unis

Monsieur J. Hampton

Directeur général par intérim

Organisation internationale des télécommunications par satellites

Washington D.C.

No. 42366

**United States of America
and
India**

Mutual Co-operation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India for reducing demand, preventing illicit use and traffic in drugs, and for matters relating to licit trade in opiates, etc. New Delhi, 29 March 1990

Entry into force: *29 March 1990 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Inde**

Accord de coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde en vue de réduire la demande, de prévenir l'utilisation et de combattre la production illicite et le trafic illégal de stupéfiants, et pour les matières concernant le commerce licite des opiacés, etc. New Delhi, 29 mars 1990

Entrée en vigueur : *29 mars 1990 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MUTUAL CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN GOVERNMENT OF UNITED STATES OF AMERICA AND GOVERNMENT OF INDIA FOR REDUCING DEMAND, PREVENTING ILLICIT USE OF AND TRAFFIC IN DRUGS, AND FOR MATTERS RELATING TO LICIT TRADE IN OPIATES, ETC.

The Government of the United States of America and the Government of India (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

considering that the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the 1972 Protocol, the Convention on Psychotropic Substances of 1971 form the basis for national and international drug control;

affirming their commitment to the Declaration adopted by the International Conference on Drug Abuse and Illicit Trafficking as an expression of the political will of the nations to combat the drug menace;

sharing a deep concern over the illicit cultivation, production, processing and trafficking in illicit drugs in some parts of the world affecting the communities of both countries;

reaffirming their joint determination to combat the drug menace;

taking note of the existing mutual arrangements between both the countries under the Indo-U.S. Working Group on Narcotics, particularly consequent upon the new initiatives in the area of drugs control identified by the U.S. President and the Prime Minister of India in the course of their October, 1987 meeting and in furtherance thereof;

recognizing that the achievement of a balance between demand and supply of opiate raw materials in the world is an important component of international drug abuse control strategy;

recalling the ECOSOC Resolutions on achieving a balance between demand and supply of opiate raw materials and the need for supporting the traditional supplier countries of such raw materials;

taking into due consideration their constitutional, legal and administrative systems and with respect for the national sovereignty of their respective states;

have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties commit themselves to continue undertaking joint efforts and executing specific programmes for combating illicit traffic, reducing demand for illicit use of drugs, and co-operating in improving treatment, rehabilitation facilities, etc., for drug addicts. The co-operation which will be carried out, according to this Agreement, may include the following package of initiatives:

- (1) training of drug enforcement officers of both countries on a long-term basis.

- (2) establishment of adequate infrastructure and laboratory facilities for testing of samples of seized drugs.
- (3) training of technical personnel in the field of testing of drugs.
- (4) purchase of equipment for field use by enforcement agencies.
- (5) assistance for training of personnel in counselling and deaddiction.
- (6) acquisition of informational and educational materials for drug abuse prevention developed in the United States.
- (7) establishment of a model rehabilitation centre for drug addicts by using the U.S.-India Fund.

Article II

The Contracting Parties reaffirm their commitment to continue their efforts in achieving a balance between demand and supply of opiate raw materials. The Government of United States of America shall continue to support the concept of traditional suppliers and make maximum efforts to ensure imports of at least 80 per cent of their opiate raw material requirements from the traditional supplier countries, like India. The Government of India shall make maximum efforts to ensure control of licit opium production and to prevent leakage from such production.

Article III

The Contracting Parties agree to use their best efforts, consistent with their internal laws and narcotics control situations, to take appropriate action, where applicable, to cooperate in programmes/measures:

- (a) for exchange of information of an operational technical and general nature between the nodal enforcement agencies of the Contracting Governments, viz., Drug Enforcement Agency as respects for the U.S.A. and Narcotics Control Bureau, as respects for India;
- (b) to assist each other in operational matters including employing investigative techniques of controlled delivery;
- (c) to identify and destroy illegal drug processing sites and laboratories; and to identify and eradicate illicit cultivation of cannabis and opium poppy, wherever found;
- (d) to regulate the production, importation, exportation, storage, distribution and sale of precursors, chemical products and solvents that may be used illicitly in the production and manufacture of drugs;
- (e) to the extent the Contracting Parties may deem it advisable, develop new or utilize existing legal instruments, such as extradition treaties and mutual legal assistance treaties to eliminate narcotics trafficking, money laundering and in tracing, identification, freezing, seizure and forfeiture of properties derived from or used in illicit traffic; and
- (f) to reduce demand through prevention, treatment and public awareness activities.

Article IV

The Government of the United States of America designates as Coordinator of the participation of the Government of the United States in the execution of this Agreement, the Bureau of International Narcotics Matters (INM) of the Department of State and the Government of India designates as Co-ordinator, the Narcotics Control Bureau.

Article V

In order to facilitate execution of this Agreement, the Contracting Parties may designate an official to serve as a permanent liaison between the respective government agencies specialised in drug matters.

Article VI

In order to attain the objectives contained in this Agreement, the Contracting Parties, through representatives of the two governments, will meet at least once in a year to:

- (a) evaluate the effectiveness of such programmes of action;
- (b) recommend to the respective governments annual programmes with specific objectives, to be developed within the framework of this Agreement and to be implemented through bilateral co-operation;
- (c) examine any questions regarding execution of this Agreement;
- (d) present to their respective governments the recommendations considered pertinent to the better execution of this Agreement.

Article VII

For the purposes of this Agreement, drugs are understood to be the substances that are enumerated and described in the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol of 1972, and in the Convention on Psychotropic Substances of 1971 and any other drug or substance which on the basis of its deleterious effect or abusive potentiality may be notified as a "controlled substance" or "narcotic drug" or "psychotropic substance" under the laws of the Contracting Governments.

Article VIII

The Agreement shall be implemented with due regard to the constitutional, legal and administrative systems of the Contracting Parties.

Article IX

This Agreement will enter into force upon signature and will remain in force until terminated by either party by giving at least three months' notice in writing. The termination of this Agreement will not affect the validity of any other obligations contracted prior to the termination.

This Protocol has been signed in English and Hindi languages, both texts being equally authentic. In case of doubt, however, the English text shall prevail.

Signed in New Delhi, on 29th Day of March 1990.

On behalf of Government of the United States of America:

MELVYN LEVITSKY
Assistant Secretary of State
Bureau of International Narcotics Matters (INM)
of Department of State

On behalf of Government of Republic of India:

MAN MOHAN SETHI
Additional Secretary to the Government of India
Ministry of Finance

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

संयुक्त राज्य अमरीका

की सरकार

और

भारत सरकार

के बीच

औषध-द्रव्यों की मांग को कम करने, औषध-द्रव्यों के अवैध प्रयोग एवं अवैध व्यापार को रोकने के लिए तथा स्वापकों के वैध व्यापार आदि से सम्बन्धित मामलों के लिए

पारस्परिक सहयोग

करार

- संयुक्त राज्य अमरीका की सरकार और भारत सरकार ः जिसे इसके पश्चात् सौंपदाकारी पक्ष क्हा गया है ः ;
- यह देखते हुए कि स्वापक औषध-द्रव्य एकल अभिसम्य, 1961 , जिसे 1972 के प्रोटोकल द्वारा संशोधित किया गया है, मनः प्रभावी पदार्थ अभिसम्य, 1971 राष्ट्रीय तथा अन्तरराष्ट्रीय औषध-द्रव्य नियंत्रण के आधार हैं ;
- औषध-द्रव्यों के उत्तरे का मुकाबला करने के लिए राष्ट्रों की राजनैतिक इच्छा की अभिव्यक्ति के रूप में औषध-द्रव्यों के दुस्ययोग तथा उनके अवैध व्यापार के सम्बन्ध में अन्तरराष्ट्रीय सम्मेलन में स्वीकार की गई घोषणा के प्रति अपनी-अपनी तवयनबद्धता की पुष्टि करते हुए ;
- विश्व के कुछ हिस्सों में अवैध औषध-द्रव्यों की अवैध काश्त, उत्पादन, प्रसाधन तथा अवैध व्यापार, जो दोनों के समुदायों को प्रभावि्त कर रहा है, पर गंभीर चिन्ता व्यक्त करते हुए ;
- औषध-द्रव्यों के उत्तरे पर काबू पाने के लिए संयुक्त दृढ़ निश्चय की पुनः पुष्टि करते हुए ;
- अक्टूबर, 1987 में अमरीका के राष्ट्रपति तथा भारत के प्रधान मंत्री के बीच हुई बैठक के दौरान औषध-द्रव्य नियंत्रण के क्षेत्र में गजन नई पहलकदमियों का पता लगाया गया था, विशेष रूप से उनके परिणाम का तथा उन्हें और आगे बढ़ाने के लिए स्वापक

औषध-द्रव्यों से संबद्ध भारत-अमरीका कार्यदल के अधीन दोनों देशों के बीच मौजूदा व्यवस्थाओं पर गौर करते हुए ;

- इस तथ्य को स्वीकार करते हुए कि विश्व में स्वापकों की कच्ची सामग्रियों की मांग और आपूर्ति के बीच सन्तुलन कायम करना अन्तरराष्ट्रीय स्तर पर औषध-द्रव्य दुस्ययोग नियंत्रण नीति का एक महत्वपूर्ण संघटक है ;

- औषध-द्रव्यों की कच्ची सामग्रियों की आपूर्ति तथा मांग के बीच सन्तुलन कायम करने के लिए तथा ऐसी कच्ची सामग्रियों के परम्परागत आपूर्तिकर्ता देशों को सहायता देने की आवश्यकता के सम्बन्ध में ई० सी० ओ० एस्० ओ० सी० संकल्पों को दोहराते हुए ;

- अपनी सौवधानिक, विधिक और प्रशासनिक प्रणालियों को यथोचित रूप से ध्यान में रखते हुए तथा अपने-अपने राज्यों की राष्ट्रीय सम्पृष्टता का सम्मान करते हुए ; नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई है ;

अनुच्छेद - I

सौवदाकारी पक्ष यह वचन लेते हैं कि वे औषध-द्रव्यों के अवैध व्यापार का मुकाबला करने के लिए, औषध-द्रव्यों के अवैध प्रयोग हेतु मांग को कम करने के लिए तथा औषध-द्रव्यों के व्यसनियों के लिए इलाज के तरीकों में सुधार करने, पुनर्वासि के लिए सुविधाएँ जुटाने आदि के लिए संयुक्त रूप से प्रयास करते रहेंगे तथा विशिष्ट कार्यक्रम निर्धारित करते रहेंगे । इस करार के तहत निम्न सहयोग को लागू किया जाएगा, उसमें निम्नलिखित प्रकार की पहलकदमियाँ शामिल होंगी ;

- §1§ दीर्घकालीन आधार पर दोनों देशों के औषध-द्रव्य प्रवर्तन अधिकारियों को प्रशिक्षण देना ;

§2§ अभ्यूहित औषध-द्रव्यों के नमूनों की जांच करने के लिए पर्याप्त आधार-भूत संरचना की स्थापना तथा प्रयोगशाला सम्बन्धी सुविधाओं की व्यवस्था करना ;

- §3§ औषध-द्रव्यों की जांच के क्षेत्र में तोड़े हुए तकनीकी कर्मियों को प्रशिक्षण देना ;

- §4§ प्रवर्तन स्थैतियों द्वारा फील्ड में प्रयोग में लाए जाने हेतु उपकरण की खरीद ।

- 15। परामर्श देने तथा नौ की तत्त सुझाने हेतु कर्मियों के प्रशिक्षण हेतु सहायता देना ।
- 16। नशीले औषध-द्रव्यों के दुस्प्रयोग को रोकने के लिए संयुक्त राज्य अमरीका में पैकठित की गई सुस्नात्मक और शैक्षिक सामगियां प्राप्त करना ।
- 17। संयुक्त राज्य अमरीका-भारत निधि का प्रयोग करते हुए नशीले औषध-द्रव्यों के व्यस्तनियंत्रण के लिए मांडल पुनर्वासि केन्द्र की स्थापना करना ।

अनुच्छेद - II

संविदाकारी पक्ष अपनी-अपनी यह वचनबद्धता दोहराते हैं कि वे औषध-द्रव्यों की कच्ची सामग्रियों की मांग और आपूर्ति के बीच तन्तुलन कायम करने के लिए अपने प्रयास जारी रखेंगे । संयुक्त राज्य अमरीका की सरकार परम्परागत आपूर्तिकर्ता अन्वेषण का समर्थन करती रहेगी और इस बात का भरसक प्रयास करेगी कि यह स्वापक कच्ची सामग्री से संबद्ध जहरत का कम से कम 80 प्रतिशत तक आयात भारत जैसे परम्परागत आपूर्तिकर्ता देशों से करेगी । भारत सरकार वैधस्व से अफीम का उत्पादन करने पर नियंत्रण तथा ऐसे उत्पादन की चोरी को रोकने को सुनिश्चित करने के लिए अधिक से अधिक प्रयास करेगी ।

अनुच्छेद - III

संविदाकारी पक्ष अपने आन्तरिक कानूनी और नशीले औद्योगिक नियंत्रण परिस्थितियों के अनुस्यू, कार्यक्रमों/ उपायों, जहाँ लागू हों, के सम्बन्ध में सहयोग करने के लिए उपर्युक्त कार्यवाही करने में अपने भरसक प्रयास करने के लिए सहमत व्यक्त करते हैं ।

§१॥ संविदाकारी सरकारों की नौदल प्रवर्तन स्थितियों अर्थात् अमेरिका के संबंध में पूरा इन्फोर्सेमेंट स्जेन्सी तथा भारत के सम्बन्ध में नारकोटिक्स नियंत्रण ब्यूरो के बीच परिषालन , तकनीकी तथा सामान्य प्रकार की सूचनाओं का आदान-प्रदान करना ;

§२॥ नियंत्रित सुपुर्दगी की जांच-पड़ताल सम्बन्धी तकनीकों सहित परिषालनात्मक मामलों में एक दूसरे की सहायता करना ;

§३॥ अवैध नशीले औद्योगिकों के संसाधन स्थानों तथा प्रयोगशालाओं की पहचान करना तथा उन्हें नष्ट करना ; केनाक्स तथा अफीम पोस्त की अवैध कायत का, जहाँ कहीं पाई जाय, उन्मूलन करना ;

§४॥ मध्यवर्तियों ; प्रीकरसर, रासायनिक उत्पादों तथा क्लायकों के, जिनका नशीले औद्योगिकों के उत्पादन तथा निर्माण में अवैध रूप से इस्तेमाल किया जा सकता है, उत्पादन, आयात, निर्यात, भण्डारण, वितरण तथा उसकी बिश्री को नियमित करना ;

§५॥ जहाँ तक संविदाकारी पक्ष उपयुक्त समझें, वे नशीले औद्योगिकों के अवैध व्यापार, धन के लेन-देन को समाप्त करने तथा नशीले औद्योगिकों के अवैध व्यापार से अर्जित तथा इत सम्बन्ध में प्रयोग में लायी गयी सम्पत्ति का पता लगाने, पहचान करने, उसे अनुपलभ्य बनाने, उसे अभिगृहीत तथा जडत करने के लिए प्रत्यर्पण सौंघ तथा आपसी विधायी सहयोग सौंधियों जैसे नये अध्या विधमान दस्तावेजों को विकसित करें अध्या उनका उपयोग करें ;

§६॥ निवारक, उपधारात्मक तथा जन जागरण की गतिविधियों के माध्यम से इसकी मांग में कमी करना ;

अनुच्छेद - IV

इस करार को निष्पादित करने के लिए संयुक्त राज्य अमरीका सरकार की ओर से भाग लेने के लिए संयुक्त राज्य अमरीका की सरकार दि ब्यूरो आफ इन्टरनेश्नल नारकोटिक मैटर्स ; आई० एन० एम० ; आफ दि डिपार्ट्मेन्ट आफ स्टेट को समन्वयकर्ता नामित करती है तथा भारत सरकार नारकोटिक्स नियंत्रण ब्यूरो को, समन्वयकर्ता नामित करती है ।

अनुच्छेद - V

इस करार के निष्पादन को सुविधाजनक बनाने की दृष्टि से सौविदाकारी पक्ष, नारकोटिक मामलों की विधिगत अपनी-अपनी सरकारी स्थितियों के बीच स्थायी रूप से सम्पर्क स्थापित करने के लिए किसी अधिकारी को नामित कर सकते हैं ।

अनुच्छेद - VII

इस करार में निहित उद्देश्यों को प्राप्त करने की दृष्टि से संविदाकारी पक्ष दोनों सरकारों के प्रतिनिधियों के माध्यम से साल में कम से कम एक बैठक निम्नलिखित कार्यों का निर्वहण करने के लिए करेंगे ;

॥क॥ कार्यवाही के ऐसे कार्यक्रमों की प्रभावशीलता का मूल्यांकन ;

॥ख॥ विशेष उद्देश्यों के साथ वार्षिक कार्यक्रमों की सम्बन्धित सरकारों को सिफारिश करना जिन्हें इस करार के दायें से ही तैयार किया जाना है तथा निम्नक्षीय सद्व्योग से लागू किया जाना है ;

॥ग॥ इस करार के निष्पादन से संबंधित किसी भी प्रश्न पर विचार-विमर्श करना ;

॥घ॥ इस करार के बेहतर निष्पादन के लिए संगत समझी जाने वाली सिफारिशों को अपनी-अपनी सरकारों के पास प्रस्तुत करना ।

अनुच्छेद - VII

इस करार के प्रयोजन के लिए, नशीले औषध-द्रव्य ऐसे पदार्थ समझे जाते हैं जो स्वापक औषध-द्रव्य स्कल अभिसमय, 1961 जिसे 1972 के प्रोटोकॉल द्वारा संशोधित किया गया है, में और मनःप्रभावी पदार्थ अभिसमय, 1971 में उल्लिखित हैं तथा ऐसा कोई भी द्रव्य अथवा पदार्थ जिसे उसके दानिकर प्रभाव तथा दुस्मयोग की सम्भापना के आधार पर सीवदाकारी सरकारों के कानूनों के अन्तर्गत " नियंत्रित पदार्थ " अथवा " नशीले औषध-द्रव्य " तथा " मनःप्रभावी पदार्थ " के रूप में अधिसूचित किया जाय ।

अनुच्छेद - VIII

यह करार सीवदाकारी पक्षों की ताविधिक, विधायी तथा प्रशासनिक पहलित को पूरा सम्मान देते हुए लागू किया जायेगा ।

अनुच्छेद - IX

यह करार इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से लागू होगा तथा वह तब तक लागू रहेगा जब तक कि किसी भी एक पक्ष की ओर से इसे समाप्त करने के बारे में लिखित रूप में कम से कम तीन महीने का इस आशय का नोटिस नहीं दिया जाता है। इस करार की समाप्ति का इसके समाप्त होने से पूर्व अनुबंधित अन्य दायित्वों की वैधता पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा।

यह प्रोटोकॉल वर्ष 1990 के मार्च के महीने के 29 वें दिन को नई दिल्ली में अंग्रेजी तथा हिन्दी में सम्मिलित किया गया, जिसके दोनों पाठ सम्यक रूप से प्रमाणित हैं। तथापि, किसी शीर्षक की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

संयुक्त राज्य अमरीका की सरकार
की ओर से



॥ मेल्विन स्वार्त्सकी ॥

असिस्टेंट सेक्रेटरी ऑफ स्टेट,
ब्यूरो ऑफ इण्टरनेशनल
नारकोटिक्स मैटर्स ॥ आई० सन० सम० ॥
विदेश मंत्रालय

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से



॥ मन मोहन सेठी ॥

अपर सचिव,
भारत सरकार,
घरत मंत्रालय

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE
EN VUE DE RÉDUIRE LA DEMANDE, DE PRÉVENIR L'UTILISATION
ET DE COMBATTRE LA PRODUCTION ILLICITE ET LE TRAFIC IL-
LÉGAL DE STUPÉFIANTS, ET POUR LES MATIÈRES CONCERNANT
LE COMMERCE LICITE DES OPIACÉS, ETC.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommés les Parties contractantes);

Considérant que la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972 et la Convention sur les substances psychotropes de 1971 forment la base de la lutte nationale et internationale contre les drogues;

Réaffirmant leur adhésion à la Déclaration adoptée par la Conférence internationale sur l'abus et le trafic illicite des drogues, en tant qu'expression de la volonté des nations de lutter contre cette menace;

Partageant une profonde préoccupation au sujet des cultures illicites, ainsi que de la production, du traitement et du trafic illicites de drogues dans certaines parties du monde, qui affectent les communautés des deux pays;

Réaffirmant leur détermination commune de lutter contre cette menace;

Prenant note des arrangements mutuels existants, décidés par le Groupe de travail indo-américain sur les stupéfiants, qui attachent une importance particulière aux nouvelles initiatives dans le secteur de la lutte contre les drogues, identifiées par le Président des États-Unis et le Premier Ministre de l'Inde, au cours de leur réunion d'octobre 1987, et en vue de les mettre en œuvre;

Reconnaissant que l'équilibre entre la demande et l'offre de matières premières opiacées dans le monde est un aspect important de la stratégie internationale de lutte contre l'abus des drogues;

Rappelant les résolutions de l'ECOSOC sur la réalisation d'un équilibre entre la demande et l'offre de matières premières opiacées et la nécessité de favoriser les pays traditionnellement fournisseurs de ces matières premières;

Tenant dûment compte de leurs systèmes constitutionnels, légaux et administratifs et respectant la souveraineté nationale de leurs États respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à poursuivre conjointement leurs efforts et à exécuter des programmes spécifiques pour lutter contre le trafic illicite, réduire la demande pour l'utilisation illicite des drogues et à coopérer pour améliorer le traitement, les installations de réhabilitation pour les toxicomanes. La coopération qui sera entreprise aux termes du présent Accord est constituée de l'ensemble des initiatives énumérées ci-après :

1. formation des fonctionnaires chargés de l'application des lois dans les deux pays et ce, à long terme;
2. création de l'infrastructure adéquate et des laboratoires nécessaires pour mener des tests sur des échantillons de drogues saisies;
3. formation de personnel technique dans le domaine des tests sur les drogues;
4. achat d'équipement pour l'utilisation sur le terrain par les organismes chargés de l'application des lois;
5. assistance accordée pour la formation du personnel en matière de pédagogie et de sevrage;
6. acquisition de matériel informatique et éducatif pour la prévention de l'abus de drogues mis au point aux États-Unis;
7. création d'un centre de réhabilitation modèle pour les toxicomanes, grâce à un financement assuré par le Fonds États-Unis-Inde.

Article II

Les Parties contractantes confirment qu'elles ont l'intention de poursuivre leurs efforts en vue de réaliser un équilibre entre la demande et l'offre de matières premières opiacées. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continue de favoriser le concept des fournisseurs traditionnels et de n'épargner aucun effort pour garantir que les importations de 80 pour cent au moins de leurs besoins en matières premières opiacées viennent des pays fournisseurs traditionnels, tel que l'Inde. Le Gouvernement de ce dernier pays fera le maximum pour garantir le contrôle de la production licite d'opium et empêcher les fuites au cours du processus de production.

Article III

Les Parties contractantes conviennent de tout faire dans le cadre de leurs législations et compte tenu de leur situation dans le domaine des stupéfiants au niveau national, de prendre les mesures adéquates le cas échéant, et de coopérer aux programmes/mesures concernant :

- a) les échanges de renseignements de nature opérationnelle, technique et générale, entre les organismes cadres chargés de l'application de la loi des Gouvernements contractants, c'est-à-dire la Drug Enforcement Agency pour les États-Unis et le Narcotics Control Bureau pour ce qui est de l'Inde;
- b) l'entraide dans le domaine opérationnel, y compris le recours aux techniques pour enquêtes sur les livraisons contrôlées;
- c) la localisation et la destruction des sites et des laboratoires illégaux de traitement des drogues; et la recherche et l'éradication de la culture illicite du cannabis et du pavot à opium, dès leur découverte;
- d) la réglementation de la production, de l'importation, de l'exportation, du stockage, de la distribution et de la vente des précurseurs, des produits chimiques et des solvants, susceptibles d'être utilisés illicitement pour la production et la fabrication de drogues;

e) dans la mesure où les Parties contractantes l'estiment judicieux, la mise au point et l'utilisation des instruments juridiques existants, tels que les traités d'extradition et les mesures d'assistance mutuelle juridique pour éliminer le trafic des stupéfiants, le blanchiment de l'argent et pour rechercher, identifier, geler, saisir et confisquer les biens résultant du trafic international ou utilisés à cet effet; et

f) la réduction de la demande par le biais d'activités de prévention, de traitement et de sensibilisation de l'opinion publique.

Article IV

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne, comme coordinateur de sa participation à la mise en œuvre du présent Accord, le Bureau of International Narcotics Matters (INM) du Département d'État, et le Gouvernement de l'Inde désigne, comme coordinateur, le Narcotics Control Bureau (Bureau de contrôle des stupéfiants).

Article V

Pour faciliter l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes peuvent désigner un fonctionnaire qui assurera la liaison permanente entre les divers organismes nationaux, spécialisés en la matière.

Article VI

En vue d'atteindre les objectifs fixés dans le présent Accord, les Parties contractantes, par l'intermédiaire des représentants des deux Gouvernements, se réuniront une fois au moins chaque année pour :

- a) évaluer l'efficacité de ces programmes d'action;
- b) recommander aux Gouvernements intéressés des programmes annuels, contenant des objectifs spécifiques à élaborer dans le cadre du présent Accord et à mettre en œuvre grâce à la coopération bilatérale;
- c) étudier toutes questions concernant l'exécution du présent Accord;
- d) présenter à leurs Gouvernements respectifs les recommandations considérées pertinentes visant à une meilleure exécution du présent Accord.

Article VII

Aux fins du présent Accord, le terme "drogues" s'entend des substances qui sont énumérées et décrites dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972, et dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971, ainsi que de toute autre drogue ou substance qui, sur la base de ses conséquences nuisibles ou de la possibilité d'en faire un usage excessif, doivent être identifiées comme "substance contrôlée" ou "stupéfiant" ou "substance psychotrope" aux termes de la législation des Gouvernements contractants.

Article VIII

Le présent Accord est mis en œuvre en tenant dûment compte des systèmes constitutionnels, légaux et administratifs des Parties contractantes.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et conservera sa validité jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par l'une ou l'autre Partie qui donnera un préavis écrit de trois mois au moins. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité d'une obligation contractée avant cette échéance.

Le présent Protocole a été établi en langues anglaise et hindi, les deux textes faisant également foi. En cas de contestation, toutefois, la version anglaise prévaut.

SIGNÉ à New Delhi, le 29 mars 1990.

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
L'Assistant Secrétaire d'État adjoint,
Bureau of International Narcotics Matters (INM) du Département d'état,
MELVYN LEVITSKY

Au nom du Gouvernement de la République de l'Inde :
Le Secrétaire adjoint auprès du Gouvernement de l'Inde,
Ministère des finances,
MAN MOHAN SETHI

No. 42367

**United States of America
and
Panama**

Mutual Cooperation Agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Panama for reducing demand, preventing illicit use and combating illicit production and traffic of drugs. Panama City, 10 January 1990

Entry into force: *10 January 1990 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Panama**

Accord de coopération mutuelle entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et la République du Panama en vue de réduire la demande, de prévenir l'utilisation illicite et de combattre la production illicite et le trafic des stupéfiants. Panama, 10 janvier 1990

Entrée en vigueur : *10 janvier 1990 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MUTUAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA FOR REDUCING DEMAND, PREVENTING ILLICIT USE AND COMBATING ILLICIT PRODUCTION AND TRAFFIC OF DRUGS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama

Convinced that the illicit use and traffic of drugs constitute a problem which affects the communities of both countries;

Sharing a deep concern over the production, processing and trafficking of illicit drugs;

Reaffirming their joint determination to combat the drug menace;

Recognizing that the combat of the drug abuse problem should be carried out by means of concerted and harmonious activities in the prevention of illicit use, in the repression of illegal drug traffic and in the rehabilitation of chronic drug users;

Observing the obligations both countries undertook as parties to the Single Convention on Narcotics, dated July 31, 1961, amended by the Protocol of 1972, and the Convention on Psychotropic Substances, of February 21, 1971;

Noting that the Department of State of the United States of America bears responsibility for making reports as may be necessary and required to demonstrate conformity of the Agreement with section 481 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended;

Taking into due consideration their constitutional, legal and administrative systems, and with respect for the national sovereignty of their respective states;

Article I

The Contracting Parties commit themselves to continue undertaking joint efforts and executing specific programs for combating illicit production and traffic, reducing demand, preventing illicit use of drugs, and cooperating in attacking the profits from illicit drugs. This cooperation, which will be carried out according to this Agreement, may comprise the furnishing by both signatory governments of any or all of the following: (I) equipment and human and financial resources to be employed in specific assistance programs in the aforementioned areas; (II) mutual technical scientific assistance; or (III) exchange of information.

Paragraph I: The Contracting Parties will also cooperate by means of exchange of information, which includes the exchange of experts, although not limited to this, with the objective of training enforcement organizations, reducing demand, and improving treatment and rehabilitation of drug addicts.

Paragraph II: The material, financial and human resources necessary for the execution of specific programs will be, in each case, defined by the parties through a Memorandum of Understanding (MOU).

Article II

The Contracting Parties agree to use their best efforts, consistent with their internal laws and narcotics control situations, to take appropriate measures, where applicable, to cooperate in programs to:

A) Conduct enforcement and interdiction activities against drug trafficking, including the development of mechanisms to effectively carry out the interdiction and seizure of narcotics trafficking vessels and any other forms of transportation;

B) Eradicate illicit drug crops (and, where applicable, find viable replacement crops);

C) Identify and destroy illegal drug processing sites and laboratories;

D) Regulate the production, importation, exportation, storage, distribution and sale of precursors, chemical products and solvents that may be used illicitly in the fabrication of drugs;

E) Effectively investigate and prosecute money laundering connected with, arising from, related to, or resulting from illicit narcotics trafficking;

F) To the extent the Contracting Parties may deem it advisable, develop new or utilize existing legal instruments, such as extradition treaties and mutual legal assistance treaties, in order to eliminate illicit narcotics trafficking and money laundering connected with, arising from, relating to, or resulting from illicit narcotics trafficking; and

G) Reduce demand through prevention, treatment and public awareness activities.

Article III

This Agreement will be implemented by Memoranda of Understanding (MOU).

Paragraph I: Each MOU will cover a period of one year and will indicate the agencies responsible for carrying it out, and will contain a declaration of the goals that the project is to attain, as well as its specific measurable objectives. The contributions of each participant will be described in terms of goods and services as well as the estimates (in local currency and American dollars) of the value of each contribution. The MOU will also contain a timetable for the execution of the project.

Paragraph II: Importation fees or custom duties to which the material and equipment furnished according to the MOU and as a result of the execution of this Agreement may be subject will be the sole responsibility of the recipient government, which will take the appropriate measures regarding their clearance.

Article IV

The Government of the United States of America designates as coordinator of the participation of the Government of the United States in the execution of this Agreement the Bureau of International Narcotics Matters (INM) of the Department of State, and the Government of Panama designates as the provisional coordinator the Office of the Attorney General.

Article V

In order to facilitate execution of this Agreement the Contracting Parties may designate an official to serve as permanent liaison between the respective government agencies specialized in drug matters.

Article VI

In order to attain the objectives contained in this Agreement, the Contracting Parties, through representatives of the two governments, will meet at least once a year, to:

- A) Evaluate the effectiveness of such programs of action;
- B) Recommend to the respective governments annual programs with specific objectives, to be developed within the framework of this Agreement and to be implemented through bilateral cooperation;
- C) Examine any questions regarding the execution of this Agreement;
- D) Present to their respective governments the recommendations considered pertinent to the better execution of this Agreement.

Article VII

All the activities resulting from this Agreement will be developed in conformity with the laws and regulations in effect in the United States of America and in Panama.

Article VIII

For the purpose of this Agreement, drugs are understood to be the substances that are enumerated and described in the Single Convention on Narcotics of 1961, amended by the Protocol of 1972, and in the Convention on Psychotropic Substances of 1972.

Article IX

This Agreement will enter into force upon signature and will remain in force until one of the parties gives at least three months' notice of termination through diplomatic channels. The termination of this Agreement will not affect the validity of any other obligations contracted prior to the termination.

Done at Panama City, in duplicate, this 10th day of January 1990, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

MELVYN LEVITSKY
Assistant Secretary of State
Bureau of International Narcotics Matters
For the Government of the United States of America

RAMON LIMA C.
Vice Minister of Government and Justice
For the Government of the Republic of Panama

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo de Cooperación Mutua Entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá para Reducir la Demanda, Impedir el Consumo Ilícito y Combatir la Producción y el Tráfico Ilícito de Estupefacientes

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá,

Convencidos de que el consumo y el tráfico ilícito de estupefacientes constituyen un problema que afecta a las comunidades de ambos países:

Compartiendo su profunda preocupación por la producción, la elaboración y el tráfico de estupefacientes ilícitos

Reafirmando su determinación conjunta de combatir la amenaza de los estupefacientes;

Reconociendo que el problema del consumo indebido de estupefacientes se debería combatir mediante actividades armoniosas y concertadas en la prevención del consumo ilícito de estupefacientes, la represión del tráfico ilícito de los mismos y la rehabilitación de los toxicómanos;

Observando las obligaciones que ambos países contrajeron como partes en la Convención Unica sobre Estupefacientes, del 30 de julio de 1961, enmendada por el Protocolo de 1972, y en el Convenio sobre Sustancias Sicotrópicas, del 21 de febrero de 1971;

Tomando en cuenta que el Departamento de Estado de los Estados Unidos de América tiene la responsabilidad de presentar los informes que sean necesarios para cumplir con lo dispuesto por la sección 481 de la Ley de Asistencia Extranjera de 1961, tal como fue enmendada;

Tomando en debida consideración sus sistemas constitucionales, jurídicos y administrativos, y con respeto por la soberanía nacional de sus respectivos Estados;

Artículo I

Las partes contratantes se comprometen a seguir desplegando esfuerzos conjuntos y a ejecutar programas concretos para combatir la producción y el tráfico de estupefacientes, y cooperar en el ataque contra los beneficios derivados de los estupefacientes ilícitos. Esta cooperación que se efectuará conforme al presente acuerdo, podrá comprender, por parte de ambos Gobiernos signatarios, de lo siguiente, en parte o en su totalidad: (I) Facilitación de equipo y recursos humanos y financieros que se habrán de emplear en programas concretos en los sectores antedichos; (II) Prestación de asistencia mutua de carácter técnico o científico, e; (III) Intercambio de información.

Parágrafo 1: Las partes contratantes también cooperarán mediante el intercambio de información que incluye, aunque no de manera exclusiva, el intercambio de expertos con el fin de capacitar al personal de organizaciones encargadas de hacer respetar las leyes, reducir la demanda de estupefacientes y mejorar el tratamiento y la rehabilitación de los toxicómanos.

Parágrafo 2: Los recursos materiales, financieros y humanos necesarios para la ejecución de programas concretos se definirán en cada caso, por las partes contratantes, mediante un Memorando de Entendimiento.

Artículo II

Las partes contratantes convienen en desplegar sus mejores esfuerzos, en consonancia con sus leyes internas y operaciones de control de estupefacientes, para adoptar las medidas necesarias, cuando proceda, a fin de cooperar en programas destinados a:

A) Realizar actividades coercitivas y de interdicción contra el tráfico de estupefacientes, entre ellas, la elaboración de mecanismos para llevar a cabo eficazmente la interdicción y captura de cualquier medio que se utilice para transportar estupefacientes;

B) Erradicar los cultivos ilícitos de estupefacientes (y, cuando proceda, encontrar cultivos de sustitución viables);

C) Identificar y destruir laboratorios y lugares donde se elaboren estupefacientes ilícitos;

D) Reglamentar la producción, la importación, la exportación, el almacenamiento, la distribución y la venta de precursores, productos químicos y solventes que se puedan utilizar ilícitamente en la fabricación de estupefacientes;

E) Investigar eficazmente y encauzar a quien se involucre en el lavado de dinero, que esté ligado con, sea consecuencia de, esté relacionado a, o sea resultado de el tráfico ilícito de drogas;

F) En la medida en que lo juzguen aconsejables las partes contratantes, desarrollar nuevas medidas legales o utilizar las medidas legales existentes, tales como tratados de extradición y tratados de asistencia legal mutua, con el fin de eliminar el tráfico ilícito de drogas y lavado de dinero, que esté ligado con, sea consecuencia de, esté relacionado a, o sea resultado de el tráfico ilícito de drogas; y

G) Reducir la demanda de estupefacientes mediante actividades de prevención, tratamiento y concientización pública.

Artículo III

El presente acuerdo se pondrá en vigor mediante Memorandos de Entendimiento.

Parágrafo 1: Cada Memorando de Entendimiento abarcará un período de un año, indicará los organismos encargados de llevarlo a la práctica y contendrá una declaración de los objetivos que ha de alcanzar el proyecto, como también sus objetivos mensurables específicos. Las contribuciones de cada participante se describirán en función de bienes y servicios, así como los estimados (en moneda nacional y en dólares de los Estados Unidos) del valor de cada contribución. El Memorando de Entendimiento también contendrá un cronograma para la realización del proyecto.

Parágrafo 2: Los derechos de importación o los derechos arancelarios a que puedan estar sujetos el material y el equipo suministrados conforme al Memorando de Entendimiento, son de la exclusiva responsabilidad del gobierno receptor, que adoptará las medidas apropiadas respecto a su liberación.

Artículo IV

El gobierno de Los Estados Unidos de América designa coordinador de la participación del gobierno de los Estados Unidos en la ejecución del presente acuerdo a la Oficina de Asuntos Internacionales sobre Narcóticos (Bureau of International Narcotics Matters), del Departamento de Estado de los Estados Unidos de América, y el gobierno de la República de Panamá designa Coordinador Provisional a la Procuraduría General de la Nación.

Artículo V

Con el objeto de facilitar la ejecución del presente acuerdo, las partes contratantes podrán designar a un oficial que sirva de enlace permanente de los organismos gubernamentales respectivos especializados en cuestiones de estupefacientes.

Artículo VI

A fin de alcanzar los objetivos del presente acuerdo, las partes contratantes, por medio de los representantes de los dos gobiernos, se reunirán una vez al año como mínimo para:

- A) Evaluar la eficacia de los programas de acción;
- B) Recomendar a sus gobiernos respectivos programas anuales con objetivos concretos, que se habrán de elaborar dentro del marco del presente acuerdo y que se llevarán a la práctica mediante una cooperación bilateral;
- C) Examinar toda cuestión relativa a la ejecución del presente acuerdo;

D) Presentar a sus gobiernos respectivos las recomendaciones que se consideren pertinentes para la mejor ejecución del presente acuerdo.

Artículo VII

Todas las actividades derivadas del presente acuerdo se realizaron conforme a las leyes y regulaciones vigentes en los Estados Unidos de América y en la República de Panamá.

Artículo VIII

A los efectos del presente acuerdo, se entiende por estupefacientes las sustancias enumeradas y descritas en la Convención Unica sobre Estupefacientes, de 1961, enmendada por el Protocolo de 1972, y en el Convenio sobre Sustancias Sicotrópicas, de 1972.

Artículo IX

El presente acuerdo entrará en vigor una vez que se haya firmado y permanecerá vigente hasta que una de las partes lo denuncie con un mínimo de tres meses de antelación por conducto diplomático. La terminación del presente acuerdo no afectará la validez de cualquier otra obligación contraída antes de dicha terminación.

Elaborado en Panamá, el día 10 de enero de 1990, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Melvyn Levitsky
Secretario de Estado Adjunto
Oficina de Asuntos
Internacionales sobre
Narcóticos

Ramon Lima C.
Vice-Ministro de
Gobierno y Justicia

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América

Por el Gobierno de la
República de Panamá

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA EN VUE DE RÉDUIRE LA DEMANDE, DE PRÉVENIR L'UTILISATION ILLICITE ET DE COMBATTRE LA PRODUCTION ILLICITE ET LE TRAFIC DES STUPÉFIANTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama,

Convaincus que l'abus et le trafic illicite des stupéfiants représentent un problème pour les communautés des deux pays;

Profondément affectés par la production, le traitement et le trafic de drogues illicites;

Réaffirmant leur détermination conjointe de combattre la menace que constituent les drogues;

Reconnaissant que la lutte contre l'abus des stupéfiants doit être menée dans le cadre d'activités concertées et coordonnées pour prévenir l'utilisation illicite, réprimer le trafic illégal des stupéfiants et réhabiliter les toxicomanes;

Compte tenu des obligations des deux pays en tant que parties à la Convention unique sur les stupéfiants en date du 30 juillet 1961, modifiée par le Protocole de 1972, et à la Convention sur les substances psychotropes, du 21 février 1971;

Notant que le Department of State des États-Unis se charge de l'établissement des rapports qui peuvent être nécessaires pour prouver la conformité de l'Accord avec la section 481 du Foreign Assistance Act de 1961, telle qu'amendée;

Compte dûment tenu de leurs systèmes constitutionnels, juridiques et administratifs et dans le respect de la souveraineté nationale de leurs États respectifs;

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à poursuivre conjointement leurs efforts et à mettre en œuvre des programmes spécifiques pour lutter contre la production et le trafic illicites, réduire la demande, prévenir l'utilisation abusive de stupéfiants et mener de concert leurs activités pour lutter contre les profits résultant d'activités illicites portant sur les stupéfiants. Conformément au présent Accord, ladite coopération pourra inclure la fourniture, par les deux Gouvernements signataires, d'un quelconque ou de tous les éléments suivants : I) matériel et ressources humaines et financières qui seront utilisés pour des programmes spécifiques dans les domaines susmentionnés; II) assistance technologique mutuelle; ou III) échanges de renseignements.

Paragraphe 1. Les Parties contractantes coopéreront en échangeant des informations et des services d'experts dans le but notamment de former le personnel des institutions chargées d'appliquer les mesures prises, de réduire la demande et d'améliorer le traitement et la réhabilitation des toxicomanes.

Paragraphe 2. Le matériel, les ressources financières et humaines, nécessaires pour la mise en œuvre de programmes spécifiques seront, dans chaque cas, déterminés par les Parties dans le cadre d'un Mémorandum d'accord.

Article II

Les Parties contractantes s'engagent à n'épargner aucun effort, dans le cadre de leurs législations internes et de leurs situations respectives en matière de contrôle des stupéfiants, pour adopter des mesures appropriées, éventuellement nécessaires, et collaborer à des programmes visant à :

A. Entreprendre des activités pour garantir l'application des mesures d'interdiction du trafic des stupéfiants, notamment en créant des mécanismes pour permettre la saisie des navires affectés au trafic de stupéfiants et de tous autres moyens de transport;

B. Éradiquer les cultures de plantes psychotropes (et, le cas échéant, trouver des cultures de remplacement viables);

C. Identifier et détruire les sites et laboratoires illégaux de stupéfiants;

D. Contrôler la production, l'importation, l'exportation, le stockage, la distribution et la vente des ingrédients précurseurs, produits chimiques et solvants pouvant servir à la fabrication illicite de stupéfiants;

E. Enquêter sur les activités de blanchiment d'argent liées au trafic illicite de stupéfiants ou en résultant;

F. Dans la mesure où les Parties contractantes le jugent bon, établir de nouveaux instruments juridiques ou utiliser les instruments juridiques existants, notamment les traités d'extradition et les traités d'assistance juridique mutuelle, pour éliminer le trafic des stupéfiants et le blanchiment de l'argent lié au trafic illicite de stupéfiants ou en résultant; et

G. Réduire la demande grâce à des mesures de prévention et de sensibilisation du public.

Article III

Le présent Accord sera mis en œuvre dans le cadre de Mémorandums d'accord.

Paragraphe 1. Chaque Mémorandum d'accord couvrira une période d'un an, indiquera les organismes chargés de sa mise en œuvre et contiendra une déclaration des buts que le projet se propose d'atteindre, ainsi que de ses objectifs spécifiques quantifiables. Les contributions de chaque participant seront décrites en termes de biens et de services; il en sera de même pour l'estimation (en monnaie locale et en dollars des États-Unis) de la valeur de chaque contribution. Chaque Mémorandum d'accord contiendra également un calendrier d'exécution du projet.

Paragraphe 2. Les droits d'importation ou les droits de douane, auxquels seront soumis le matériel et les équipements fournis conformément au Mémorandum d'accord concerné et servant à la mise en œuvre du présent Accord, seront à la charge exclusive du Gouvernement bénéficiaire, lequel prendra les mesures appropriées pour le dédouanement.

Article IV

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne le Bureau of International Narcotics Matters du Department of State comme coordonnateur de sa participation à la mise en œuvre du présent Accord, et le Gouvernement de la République du Panama désigne comme coordonnateur provisoire le Cabinet du Ministre de la Justice.

Article V

Pour faciliter l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes peuvent désigner un représentant qui assurera une liaison permanente entre les organismes gouvernementaux respectifs, spécialisés dans les questions ayant trait aux stupéfiants.

Article VI

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes, par l'intermédiaire de représentants des deux Gouvernements, se réuniront au moins une fois par an afin de :

- A. Évaluer l'efficacité de ces programmes d'action;
- B. Recommander aux Gouvernements respectifs des programmes annuels comportant des objectifs spécifiques, qui seront mis au point suivant les termes du présent Accord et exécutés au titre de la coopération bilatérale;
- C. Examiner toute question concernant la mise en œuvre du présent Accord;
- D. Présenter à leurs Gouvernements respectifs les recommandations considérées comme pertinentes pour améliorer la mise en œuvre du présent Accord.

Article VII

Toutes les activités découlant du présent Accord seront entreprises conformément aux lois et règlements en vigueur aux États-Unis d'Amérique et au Panama.

Article VIII

Aux fins du présent Accord, on entend par stupéfiants les substances qui sont énumérées et décrites dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, modifiée par le Protocole de 1972, ainsi que dans la Convention sur les substances psychotropes de 1972.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant une durée illimitée, sauf si l'une des Parties le dénonce par la voie diplomatique, avec un préavis de trois mois au moins. La dénonciation du présent Accord n'aura aucun effet sur la validité de toutes les autres obligations contractées avant la date de dénonciation.

Fait en double exemplaire à Panama le 10 janvier 1990, en langues anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Le Secrétaire d'État adjoint,
Bureau of International Narcotics Matters
MELVYN LEVITSKY

Pour le Gouvernement de la République du Panama :
Le Vice-ministre du Gouvernement et de la justice,
RAMON LIMA C.

No. 42368

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
United States of America**

Memorandum of Understanding between the Department of Energy of the United States of America and the Department of Energy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on collaboration in energy research and development. Washington, 11 June 1990

Entry into force: *11 June 1990 by signature, in accordance with section 12*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 10 February 2006*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
États-Unis d'Amérique**

Mémorandum d'accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Département de l'énergie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la collaboration en matière de recherche et de développement de l'énergie. Washington, 11 juin 1990

Entrée en vigueur : *11 juin 1990 par signature, conformément à la section 12*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON COLLABORATION IN ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT

Whereas the Department of Energy of the United States of America and the Department of Energy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "Participants"), signed a Memorandum of Understanding on Collaboration in Energy Research and Development on October 18, 1984;

Whereas, the Participants wish to continue their mutual interest and long history of successful cooperation in maximizing the effectiveness of their programs of energy research and development and in developing wider cooperation between their countries in this area; and

Whereas, the Participants continue to believe that initiatives such as sharing tasks, facilities, scientific and technical information, costs and human resources could result in accomplishment of their objectives more efficiently, including achieving greater results at existing levels of expenditure and enabling each side to validate the results of its respective national research;

Have reached the following understanding:

Section 1. Objective

The objective of collaboration under this Memorandum will be to continue and maximize cooperation in energy research and development between the Participants. Collaboration under this Memorandum will not preclude other bilateral or multilateral cooperation activities in energy research and development in which each Participant may take part.

Section 2. Scope

1. Collaboration under this Memorandum may include, but is not limited to, the following fields:

- a) renewable energy
- b) fossil energy
- c) waste-related management and the environment
- d) end-use technologies
- e) exchange of energy-related scientific and technical literature, including abstracts, and bibliographic data covering all technical fields.

2. Other collaborative fields may be added by written arrangement between the Participants.

Section 3. Forms of Collaborative Activities

1. Collaboration in accordance with this Memorandum may include, but is not limited to, the following forms:

a. Exchange of all forms of scientific and technical information and results of research and development;

b. Exchange of scientists, engineers and other specialists, including those from industry, for participation in research, development, analysis, design and experimental activities conducted in research centers, laboratories, engineering offices, and other facilities and enterprises of each of the Participants or their designated representatives;

c. Exchange of samples, materials, instruments and components for testing;

d. Organization of seminars, workshops, and other meetings on specific decided topics;

e. Visits by specialist teams or individuals to the facilities of the other Participant or its designated representative;

f. The use by one Participant, or its designated representative, of the facility(ies) owned or operated by the other Participant, or its designated representative. Such use of facilities will be the subject of separate written arrangement and may be subject to commercial terms or conditions; and

g. Cooperation programs and projects in which the Participants decide to share the work and costs. Such joint projects will be the subject of a separate written arrangement between the Participants.

2. Other specific forms of cooperation may be the subject of a written exchange between the Participants.

Section 4. Implementing Arrangements

1. When the Participants decide to undertake a form of cooperation set forth in Section 3, the Participants will execute an Implementing Arrangement. Each such Implementing Arrangement will include as appropriate all detailed provisions for carrying out the specified forms of cooperation and will cover such matters as technical scope, intellectual property, management, total costs, cost sharing and schedule.

Section 5. Management

1. To supervise the execution of this Memorandum, each Participant will designate a Lead Coordinator. Each Participant will also designate a Technical Coordinator to assist the Lead Coordinator, in carrying out activities under this Memorandum. In addition, the Participants will designate an official or officials responsible for collaboration in each of the technical fields listed in Section 2 of this Memorandum.

2. The Lead Coordinators will meet each year, or as otherwise jointly decided, alternately in the United States or United Kingdom. At the meetings, the Lead Coordinators will evaluate the status of cooperation under this Memorandum. This evaluation will include a review of the past year's activities and accomplishments and of the activities planned for the coming year within each of the technical fields listed in Section 2, an assessment of the balances of exchanges within each of the technical fields or groups of related technical fields listed in Section 2, and consideration of measures required to correct any imbalances. In addition, the Lead Coordinators will consider and act on any major new proposals for collaboration. Technical Coordinators may, at the discretion of the Lead Coordinators, participate in these annual meetings.

Section 6. Exchange of Personnel

1. Whenever a personnel exchange is contemplated under this Memorandum, each Participant will ensure that qualified staff is selected for assignment to the other Participant or its contractors.

2. Each such assignment will be the subject of a separate written exchange arrangement between the Participants.

3. Each Participant will be responsible for the salaries, insurance, and allowances to be paid its staff.

4. Each Participant will pay for the travel and living expenses of its staff while on assignment to the host Participant, unless otherwise decided in writing.

5. The host establishment will do its best to arrange for comparable accommodations for the attached staff and their families on a mutually acceptable, reciprocal basis.

6. Each Participant will provide all necessary assistance to the assigned staff (and their families) as regards administrative formalities, such as travel arrangements and immigration services.

7. The attached staff of each Participant will conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as decided in a separate personnel exchange arrangement.

Section 7. Protection and Distribution of Intellectual Property Rights

1. Business-Confidential Information

a. For the purpose of this Memorandum, "business-confidential information" means any know-how, technical data, or technical, commercial, or financial information, that is developed outside this Memorandum and that meets all of the following conditions:

- i) It is of a type customarily held in confidence for commercial reasons;
- ii) It is not generally known or publicly available from other sources;
- iii) It has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and
- iv) It is not already in the possession of the recipient without an obligation concerning its confidentiality.

b. Any business-confidential information will be furnished or transferred only by mutual written arrangement of the Participants to the cooperative activity concerned and will be given full protection in accordance with the laws and regulations of their respective countries.

c. Any business-confidential information will be appropriately identified before it is furnished in the course of the cooperative activities under this Memorandum. Responsibility for identifying such information will fall on the Participant which furnishes it. Unidentified information will be assumed not to be information to be protected, except that a Participant to the cooperative activity may notify the other Participant in writing, within a reasonable period of time after furnishing or transferring such information, that such information is business-confidential information under the laws and regulations of its country. Such information will thereafter be protected in accordance with subparagraph b above.

2. Ownership of Intellectual Property Rights

Between each Participant and nationals of its country, the ownership of intellectual property rights will be determined in accordance with its national laws, regulations and practices.

3. Inventions

a. For the purpose of this Memorandum, the "Invention" means any Invention made in the course of the cooperative activities under this Memorandum which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the Participants or any third country.

b. As to an Invention, the Participants to the cooperative activity concerned will take appropriate steps, in accordance with the national laws and regulations of the respective countries, to realize the following:

i) If an Invention is made as a result of a cooperative activity under this Memorandum that involves only the transfer or exchange of information between the Participants, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers, unless otherwise provided in an applicable implementing arrangement:

(aa) the Participant whose personnel makes the Invention (hereinafter referred to as "the Inventing Participant") or the personnel who make the Invention (hereinafter referred to as "the Inventor") have the right to obtain all rights and interests in the Invention in all countries, and

(bb) in any country where the Inventing Participant or the Inventor decides not to obtain such rights and interests, the other Participant has the right to do so.

ii) If the Invention is made by an Inventor of a Participant ("the Assigning Participant") while assigned to another Participant ("the Receiving Participant") in the course of programs of a cooperative activity that involve only the visit or exchange of scientists and engineers, and:

(aa) in the case where the Receiving Participant is expected to make a major and substantial contribution to the programs of the cooperative activity:

aaa. the Receiving Participant has the right to obtain all rights and interests in the Invention in all countries, and

bbb. in any country where the Receiving Participant decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Participant or the Inventor has the right to do so;

(bb) in the case where the provision in subparagraph (aa) above is not satisfied:

aaa. the Receiving Participant has the right to obtain all rights and interests in the Invention in its own country and in third countries,

bbb. the Assigning Participant or the Inventor has the right to obtain all rights and interests in the Invention in its own country, and

ccc. in any country where the Receiving Participant decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Participant or the Inventor has the right to do so.

iii) Specific arrangements involving other forms of cooperative activities, such as joint research projects with an approved research work scope, will provide for the jointly decided upon disposition, on an equitable basis, of rights to the Inventions made as a result of such activities.

iv) The Inventing Participant will disclose promptly the Invention to the other Participant and furnish any documentation or information necessary to enable the other Participant to establish rights to which it may be entitled. The Inventing Participant may ask the other Participant in writing to delay the publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights or the rights of the Inventor related to the Invention. Unless otherwise accepted in writing, such restrictions will not exceed a period of six months from the date of communication of such documentation or information.

4. Copyrights

Disposition of rights to copyright-protected works created in the course of the cooperative activities under this Memorandum will be determined on a case-by-case basis as necessary or in the relevant implementing arrangements. The Participants to the cooperative activities concerned may take appropriate steps to secure copyright to works created in the course of the cooperative activities under this Memorandum in accordance with the national laws and regulations of the respective countries.

5. Rights to Semiconductor Chip Layout Designs

Disposition of rights to semiconductor chip layout designs created in the course of the cooperative activities under this Memorandum will be determined on a case-by-case basis as necessary or in the relevant implementing arrangements. The Participants to the cooperative activities concerned may take appropriate steps to secure rights to semiconductor chip layout designs created in the course of the cooperative activities under this Memorandum in accordance with the national laws and regulations of the respective countries.

6. Other Forms of Intellectual Property

For those other forms of intellectual property created in the course of the cooperative activities under this Memorandum which are protected under the laws of either country, disposition of rights will be determined on an equitable basis, in accordance with the laws and regulations of the respective countries.

7. Cooperation

Each Participant to the cooperative activity concerned will take all necessary and appropriate steps, in accordance with the laws and regulations of its country, to provide for

the cooperation of its authors and inventors which are required to carry out the provisions of this Memorandum. Each Participant to the cooperative activity concerned assumes the sole responsibility for any award or compensation that may be due its personnel in accordance with the laws and regulations of its country, provided, however, that this Memorandum creates no entitlement to any such award or compensation.

Section 8. Funding

1. Unless jointly approved in writing, any costs arising from any direct collaboration between the Participants will be borne by the Participant that incurs them.
2. Collaboration under this Memorandum will be subject to the availability of appropriated funds.

Section 9. Equipment

1. Each Participant decides that, unless jointly decided in writing, in the event equipment is to be exchanged or supplied by one Participant to the other Participant, the following provisions will apply covering the shipment and use of the equipment:

a. The Sending Participant will supply as soon as possible a detailed list of the equipment to be provided together with the associated specifications and technical information documentation.

b. The equipment, spare parts, and documentation supplied by the Sending Participant will remain the property of the Sending Participant and will be returned to the Sending Participant upon completion of the jointly accepted activity unless otherwise decided.

c. The host establishment will provide the necessary premises and shelter for the equipment, and will provide for electric power, water, gas, etc., in accordance with technical requirements which will be mutually acceptable.

d. Responsibility for expenses, safekeeping and insurance during the transport of the material from the original location in the country of the Sending Participant to the place of entry in the country of the Receiving Participant will rest with the Sending Participant. If the Sending Participant elects to have the material returned, it will be responsible for expenses, safekeeping, and insurance during the transport of the material from the original point of entry in the country of the Receiving Participant to the final destination in the country of the Sending Participant.

e. Responsibility for expenses, safekeeping, and insurance during the transport of the material from the place of entry in the country of the Receiving Participant to the final destination in the country of the Receiving Participant will rest with the Receiving Participant. If the Sending Participant elects to have the material returned, the Receiving Participant will be responsible for expenses, safekeeping, and insurance during the transport of the material from the final destination in the country of the Receiving Participant to the original point of entry in the country of the Receiving Participant.

f. The equipment provided by the Sending Participant for carrying out jointly decided upon activities will be considered to be scientific, not having a commercial character.

Section 10. Materials and Samples

1. The Participants accept that, unless otherwise accepted in writing, in the event materials or samples are provided by one Participant to the other Participant, the following provisions will apply with respect to the transportation and use of such materials or samples:

a. All materials or samples provided by the Sending Participant to the Receiving Participant will become the property of the Receiving Participant upon delivery, and will not be returned to the Sending Participant.

b. Where one Participant requests that materials or samples be provided by the other Participant, the Participant making the request will bear all costs and expenses associated with the transportation of the materials or samples from the location of the Sending Participant to the final destination.

c. Each Participant will promptly disclose to the other Participant all information arising from the examination or testing of materials or samples exchanged under this Memorandum. The Participants determine that proprietary information as defined in Section 7.1.a(ii) which was developed prior to or outside the scope of this Memorandum will remain proprietary even though it is contained in the results of an examination or testing of materials or samples. Such information will be identified as proprietary information by the Participant asserting its proprietary nature as soon as possible after disclosure of all information arising from the examination or testing is made to such Participant and the other Participant will be immediately advised of that identification. All information identified as proprietary information will be controlled as provided under Section 7.1.b. It is further understood and accepted that one Participant providing materials or samples to the other Participant may also provide a partial or complete list of the types of information which will arise from the examination or testing of such materials or samples and which is proprietary as defined in Section 7.1.a(ii) and all such proprietary information is to be controlled as set out in Section 7.1.b.

Section 11. General Provisions

1. Cooperation under this Memorandum will be in accordance with the laws and regulations of the respective countries. All questions related to the Memorandum arising during its term will be settled by the Participants by mutual arrangement.

2. Compensation for damages incurred during the implementation of this Memorandum will be in accordance with the applicable laws of the countries of the Participants.

Section 12. Entry Into Operation and Termination

1. This Memorandum will enter into operation upon signature and will remain in operation for a period of ten (10) years. This Memorandum may be amended or extended

by mutual written arrangement of the Participants. This Memorandum supersedes the previous Memorandum of Understanding of October 18, 1984, referred to in the Preamble.

2. This Memorandum may be terminated at any time by either Participant upon six (6) months written notice to the other Participant. Such termination will be without prejudice to the rights that may have accrued under this Memorandum to either Participant up to the date of termination. All joint efforts and experiments not completed at the expiration of this Memorandum may be continued until their completion under the terms of this Memorandum.

SIGNED in duplicate at Washington, DC, this 11th day of June 1990.

For the Department of Energy of the United States of America:

JAMES D. WATKINS
Secretary of Energy

For the Department of Energy of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOHN WAKEHAM
Secretary of State for Energy

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE ET DU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉNERGIE

Attendu que le département de l'Énergie des États-Unis d'Amérique et le département de l'Énergie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommés les « Participants ») ont signé, le 18 octobre 1984, un Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine de la recherche et du développement de l'énergie;

Attendu que les Participants souhaitent poursuivre leur intérêt mutuel et leur longue histoire de coopération efficace en maximisant l'efficacité de leurs programmes de recherche et développement en matière d'énergie et en développant une coopération plus large entre leurs pays dans ce domaine; et

Attendu que les Participants continuent de croire que des initiatives telles que le partage des tâches, des installations, des renseignements scientifiques et techniques, des coûts et des ressources humaines pourraient permettre de réaliser plus efficacement leurs objectifs, y compris obtenir des résultats plus importants aux niveaux actuels de dépenses et permettre à chacune des parties de valider les résultats de leurs activités nationales de recherche respectives;

Sont convenus de ce qui suit :

Section 1. Objectif

La coopération au titre du présent Mémorandum a pour objectif de poursuivre et de maximiser la coopération en matière de recherche et développement dans le domaine de l'énergie entre les Participants. Cette collaboration n'exclut pas d'autres activités de coopération bilatérale ou multilatérale en matière de recherche et développement dans le domaine, de l'énergie auxquelles chaque Participant pourrait prendre part.

Section 2. Portée

1. Les domaines de coopération couverts par le présent Mémorandum peuvent notamment inclure :

- a) les énergies renouvelables
- b) l'énergie fossile
- c) la gestion liée aux déchets et l'environnement
- d) les technologies d'utilisation finale
- e) l'échange de documents scientifiques et techniques liés à l'énergie, y compris les résumés et les données biographiques couvrant les domaines techniques.

2. D'autres domaines de coopération pourront être ajoutés par accord mutuel écrit entre les Participants.

Section 3. Formes d'activités de collaboration

1. La coopération dans le cadre du présent Mémoire peut revêtir, sans s'y limiter, les formes ci-après :

a) Échange de toutes les formes de renseignements scientifiques et techniques et des résultats de la recherche et du développement;

b) Échange de scientifiques, ingénieurs et autres experts, y compris du secteur industriel, en vue de la participation à des activités de recherche, développement, analyses, conception et expérimentation menées dans des centres de recherche, des laboratoires, des bureaux d'ingénieurs et autres installations et entreprises de chacun des Participants ou de leurs représentants désignés;

c) Échange d'échantillons, matériels, instruments et composants pour essais;

d) Organisation de séminaires, ateliers et autres réunions portant sur des thèmes spécifiques convenus;

e) Visites par des équipes de spécialistes ou des particuliers aux installations de l'autre Participant ou de son représentant désigné;

f) L'utilisation par un Participant, ou son représentant désigné, des installations appartenant ou exploitées par l'autre Participant, ou son représentant désigné. Ladite utilisation d'installations fera l'objet d'un accord écrit distinct et peut être soumise à des conditions commerciales; et

g) Les programmes et projets de coopération dans lesquels les Participants décident de partager les travaux et les frais. Lesdits projets conjoints feront l'objet d'un accord écrit distinct entre les Participants.

2. D'autres formes spécifiques de coopération pourront faire l'objet d'un échange écrit entre les Participants.

Section 4. Dispositions de mise en œuvre

1. Lorsque les Participants décident d'entreprendre une forme de coopération stipulée à la Section 3, ils signent un Accord d'exécution. Chacun desdits Accords d'exécution comportera, le cas échéant, toutes les dispositions détaillées visant la réalisation des formes spécifiées de coopération et couvrira les questions concernant la portée technique, la propriété intellectuelle, la gestion, le montant total des coûts, le partage des coûts et le calendrier d'exécution.

Section 5. Gestion

1. Pour superviser la mise en œuvre du présent Mémoire, chaque Participant désigne un Coordinateur en chef. Chaque Participant désignera aussi un Coordinateur technique pour seconder le Coordinateur en chef dans l'exécution des activités au titre du présent Mémoire. En outre, les Participants désigneront une personne ou des per-

sonnes chargées de la collaboration dans chacun des domaines techniques énumérés à la Section 2 du présent Mémoire.

2. Les Coordinateurs en chef se réunissent chaque année, ou selon qu'ils en conviendront, alternativement aux États-Unis et au Royaume-Uni. Au cours des réunions, les Coordinateurs en chef évalueront le bilan de la coopération entreprise en vertu du présent Mémoire. Cette évaluation comprendra un examen des activités et des réalisations de l'année précédente et des activités prévues pour l'année suivante dans chacun des domaines techniques énumérés à la Section 2, une évaluation des équilibres des échanges dans chacun des domaines techniques et envisagera les mesures nécessaires pour remédier aux déséquilibres. En outre, les Coordinateurs en chef examineront toute nouvelle proposition de coopération majeure et prendront les décisions nécessaires à cet effet. Les Coordinateurs techniques peuvent, à la discrétion des Coordinateurs en chef, prendre part à ces réunions annuelles.

Section 6. Échange de personnel

1. Dans tous les cas où un échange de personnel est envisagé au titre du présent Mémoire, chacun des Participants veillera à ne détacher auprès de l'autre Participant ou de ses entrepreneurs que du personnel qualifié.

2. Tout détachement de personnel fera l'objet d'un accord de détachement écrit distinct conclu entre les Participants.

3. Les traitements et indemnités à verser au personnel de chaque Participant et les primes d'assurance correspondantes seront à la charge de ce Participant.

4. Chaque Participant paiera les frais de voyage et de séjour de son personnel détaché auprès de l'autre, à moins qu'il ne soit décidé autrement par écrit.

5. Les établissements hôtes de chaque Participant mettront ou feront de leur mieux pour mettre des logements satisfaisants à la disposition des membres du personnel de l'autre Participant et de leur famille, sur une base de réciprocité mutuellement acceptable.

6. Chaque Participant fournira toute l'assistance nécessaire aux membres du personnel détaché (et à leurs familles) de l'autre Participant pour ce qui est des formalités administratives (dispositions relatives aux voyages et services d'immigration, etc.).

7. Le personnel détaché de chaque Participant se conformera aux règles générales et spéciales de travail et au règlement de sécurité en vigueur dans l'établissement hôte, ou aux conditions fixées par un accord distinct d'échange de personnel.

Section 7. Protection et répartition des droits de propriété intellectuelle

1. Renseignements industriels ou commerciaux confidentiels

a. Aux fins du présent Mémoire, l'expression « renseignements industriels ou commerciaux confidentiels » désigne tout savoir-faire, données ou informations techniques, commerciales ou financières qui sont élaborées en marge du présent Accord et qui satisfont à toutes les conditions suivantes :

i) ils sont d'un type habituellement tenu secret pour des raisons commerciales;

ii) ils ne sont pas habituellement ni connus, ni disponibles au public à partir d'autres sources;

iii) Ils n'ont pas été précédemment mis à la disposition de tirs par le propriétaire sans qu'il ne leur soit imposé l'obligation de préserver leur caractère confidentiel;

iv) Ils ne sont pas déjà entre les mains de leur destination sans que ce dernier ne soit tenu de préserver leur caractère confidentiel.

b. Les renseignements commerciaux ou industriels confidentiels ne sont Fournis ou transférés que dans le cadre d'un accord mutuel écrit des Participants à l'activité de coopération concernée et bénéficient d'une protection pleine et entière conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs.

c. Tous les renseignements commerciaux ou industriels confidentiels doivent être dûment identifiés avant d'être fournis dans le cadre des activités de coopération au titre du présent Mémoire. La responsabilité de l'identification de renseignements incombe au Participant qui les fournit. Les renseignements non identifiés seront considérés comme ne nécessitant pas une protection; mais un Participant à l'activité de coopération peut notifier à l'autre Participant par écrit, dans un délai raisonnable après la fourniture ou le transfert desdits renseignements, que ces derniers sont des renseignements commerciaux ou industriels confidentiels en vertu de lois et règlements de son pays. Ces renseignements seront par la suite protégés conformément à l'alinéa b ci-dessus.

2. Propriété des droits de propriété intellectuelle

La propriété des droits de propriété intellectuelle est déterminée entre chaque Participant et les ressortissants de son pays conformément à ses lois, pratiques et règlements nationaux.

3. Inventions

a. Aux fins du présent Mémoire, le terme « invention » désigne toute invention réalisée au cours d'activités de coopération au titre du présent Mémoire qui fait ou peut faire l'objet d'un brevet, ou qui peut de toute autre manière être protégée en vertu de la législation des Participants ou de tout pays tiers.

b. Dans le cas d'une invention, les Participants intéressés à l'activité de coopération prennent les mesures appropriées, conformément aux lois et règlements nationaux des pays respectifs, pour réaliser ce qui suit :

i) Si une invention résulte d'une activité de coopération au titre du présent Mémoire qui n'implique qu'un transfert ou un échange de renseignements entre les Participants, comme dans le cas de réunions ou de séminaires conjoints ou d'échange de rapports ou de documents techniques, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans un arrangement de mise en œuvre applicable :

aa) Le Participant dont le personnel réalise l'invention (ci-après dénommée le « Participant auteur de l'invention ») ou le personnel qui réalise l'invention (ci-après dénommé « l'inventeur »), peuvent acquérir tous les droits et intérêts afférents à l'invention dans tous les pays; et

bb) Dans tout pays où le Participant auteur de l'invention ou l'inventeur décident de ne pas acquérir lesdits droits et intérêts, l'autre Participant est habilité à le faire;

ii) Si l'invention est réalisée par un inventeur d'un Participant (le « Participant d'affectation ») alors qu'il est détaché auprès de l'autre Participant (le « Participant hôte ») dans le cadre d'un programme d'activité de coopération qui ne comporte que la visite ou l'échange de scientifiques et d'ingénieurs, et :

aa) dans le cas où le Participant hôte est censée apporter une contribution importante et substantiellement aux programmes d'activité de coopération :

aaa. Le Participant hôte peut acquérir tous les droits et intérêts afférents à l'invention dans tous les pays; et

bbb. Dans tout pays où le Participant hôte décide de ne pas acquérir lesdits droits et intérêts, le Participant d'affectation ou l'inventeur sont habilités à le faire;

bb) Lorsqu'il n'est pas satisfait aux dispositions de l'alinéa aa) ci-dessus :

aaa Le Participant hôte peut acquérir tous les droits et intérêts afférents à l'invention dans son propre pays et dans des pays tiers;

bbb. Le Participant d'affectation ou l'inventeur peuvent acquérir tous les droits et intérêts afférents à l'invention dans leur propre pays; et

ccc. Dans tout pays où le Participant hôte décide de ne pas acquérir lesdits droits et intérêts, le Participant d'affectation ou l'inventeur sont habilités à le faire.

iii) Des arrangements spécifiques comportant d'autres formes d'activités de coopération, telles que des projets conjoints de recherche dont l'étendue des travaux de recherche a été convenue, prévoit une disposition arrêtée d'un commun accord, sur une base équitable, des droits sur les inventions résultant de ces activités.

iv) Le Participant auteur de l'invention divulgue sans délai l'invention à l'autre Participant et lui fournit toute la documentation ou les renseignements nécessaires pour lui permettre d'établir les droits auxquels l'autre Participant par écrit de retarder la publication ou la divulgation publique de ces documents et renseignements afin de protéger ses droits ou les droits de l'inventeur sur l'invention. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, la durée d'une telle restriction ne doit pas dépasser six mois à compter de la date de la communication des documents ou des renseignements.

4. Droits d'auteur

La disposition des droits d'auteur sur les œuvres protégées créées dans le cadre d'activités de coopération au titre du présent Mémoire sera déterminée au cas par cas, selon les besoins, ou dans le cadre d'arrangements de mise en œuvre pertinents. Les Participants aux activités de coopération en question peuvent prendre les mesures appropriées afin de protéger les droits d'auteur sur les œuvres créées dans le cadre d'activités de coopération au titre du présent Mémoire conformément aux lois et règlements nationaux des pays respectifs.

5. Droits aux schémas de configuration des puces à semi-conducteur

La cession de droits aux schémas de configuration des puces à semi-conducteur créés dans le cadre des activités de coopération au titre du présent Mémoire sera déterminée au cas par cas selon qu'il sera nécessaire ou dans les dispositions de mise en œuvre pertinentes. Les Participants aux activités de coopération visées peuvent prendre des mesures appropriées pour s'assurer des droits aux schémas de configuration des puces à semi-conducteur créés dans le cadre des activités de coopération au titre du présent Mémoire conformément aux lois et réglementations nationales des pays respectifs.

6. Autres formes de propriété intellectuelle

Dans le cas des autres formes de propriété intellectuelle créées dans le cadre d'activités de coopération au titre du présent Mémoire et qui sont protégées en vertu de la

législation de l'un ou l'autre pays, la disposition des droits est déterminée sur une base équitable, conformément aux lois et règlements des pays respectifs.

7. Coopération

Chaque Participant à une activité de coopération prend toutes les mesures nécessaires et appropriées, conformément aux lois et règlements de son pays, pour obtenir de ses auteurs et inventeurs la coopération nécessaire à l'application des dispositions de la présente annexe. Chaque Participant à l'activité de coopération en question est seule responsable du paiement des allocations et indemnités qui pourraient être dues à son personnel conformément aux lois et règlements de son pays, sous réserve, cependant, que le présent Accord ne crée pas de droit à toute autre allocation ou indemnité.

Section 8. Financement

1. À moins qu'il n'en soit convenu par écrit, les frais découlant directement de la collaboration entre les Participants seront pris en charge par le Participant qui les encourt.

2. La collaboration au titre du présent Mémoire est subordonnée à l'existence de fonds nécessaires.

Section 9. Équipement

1. Chaque Participant décide que, à moins qu'il ne soit conjointement décidé par écrit, si l'équipement doit être échangé ou fourni par un Participant à l'autre Participant, les dispositions ci-après s'appliqueront concernant l'envoi et l'utilisation de l'équipement :

a. Le Participant expéditeur fournit, dès que possible, la liste détaillée de l'équipement à fournir ainsi que les spécifications associées et la documentation d'information technique.

b. L'équipement, les pièces de rechange et la documentation fournis par le Participant expéditeur demeurent la propriété du Participant expéditeur et sont rendus au Participant expéditeur après achèvement de l'activité conjointement acceptée, à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

c. L'établissement hôte fournit les locaux nécessaires pour l'équipement et prend les dispositions nécessaires pour l'approvisionnement en électricité, eau, gaz, etc. conformément à des prescriptions techniques qui seront mutuellement acceptables.

d. C'est au Participant expéditeur qu'incombera la responsabilité des dépenses, de la conservation et de l'assurance au cours du transport du matériel de l'emplacement initial dans le pays du Participant expéditeur au point d'entrée dans le pays du Participant destinataire. Si le Participant expéditeur choisit de faire retourner le matériel, il assumera la responsabilité des dépenses, de la conservation et de l'assurance durant le transport du matériel du point d'entrée initial dans le pays du Participant destinataire au point de destination finale dans le pays du Participant expéditeur.

e. C'est au Participant destinataire qu'incombera la responsabilité des dépenses, de la conservation et de l'assurance au cours du transport du matériel du point d'entrée dans le pays du Participant destinataire au point de destination finale dans le pays du Participant destinataire. Si le Participant expéditeur choisit de faire retourner le matériel, le Participant destinataire assumera la responsabilité des dépenses, de la

conservation et de l'assurance durant le transport du matériel du point de destination finale dans le pays du Participant destinataire au point d'entrée initial dans le pays du Participant destinataire.

f. L'équipement fourni par le Participant expéditeur pour la mise en œuvre des activités conjointement décidées sera considéré comme ayant un caractère scientifique et non commercial.

Section 10. Matériels et échantillons

1. Les Participants conviennent que, à moins qu'il ne soit convenu autrement par écrit, si un Participant fournit des matériels et des échantillons à l'autre Participant, les dispositions ci-après s'appliqueront au transport et à l'utilisation desdits matériels et échantillons :

a. Tous les matériels et échantillons envoyés par le Participant expéditeur au Participant destinataire deviendront la propriété du Participant destinataire à la livraison, et ne seront pas retournés au Participant expéditeur.

b. Si un Participant demande que des matériels ou des échantillons soient fournis par l'autre Participant, le Participant faisant la demande assumera les dépenses et les frais associés au transport des matériels ou des échantillons du lieu du Participant expéditeur au lieu de destination finale.

c. Chaque Participant communique dans les moindres délais à l'autre Participant tous les renseignements découlant de l'examen ou de l'essai de matériels ou d'échantillons échangés au titre du présent Mémoire. Les Participants déterminent que les renseignements exclusifs tels que définis dans la Section 7.1.a ii) qui ont été élaborés avant ou en dehors de la portée du présent Mémoire demeureront exclusifs même comme ils figurent dans les résultats d'un examen ou d'un essai de matériels ou d'échantillons. Lesdits renseignements seront identifiés comme renseignements exclusifs par le Participant affirmant son caractère exclusif dès que possible après que tous les renseignements découlant de l'examen ou de l'essai aient été communiqués audit Participant et l'autre Participant sera immédiatement informé de cette identification. Tous les renseignements identifiés comme renseignements exclusifs seront contrôlés conformément à la Section 7.1.b. Il est en outre entendu que le Participant fournissant des matériels ou des échantillons à l'autre Participant peut aussi fournir une liste partielle ou complète des types de renseignements qui découleront de l'examen ou de l'essai desdits matériels ou échantillons et qui ont un caractère exclusif tel que défini dans la Section 7.1.a. ii) et tous ces renseignements exclusifs doivent être contrôlés conformément à la Section 7.1.b.

Section 11. Dispositions générales

1. La coopération au titre du présent Mémoire sera conforme aux lois et réglementations des pays respectifs. Toutes les questions liées au présent Mémoire survenant pendant la durée du présent Mémoire seront réglées par les Participants par consentement mutuel.

2. Les dédommagements pour tous les dommages subis pendant l'application du présent Mémoire seront conformes aux lois applicables des pays des Participants.

Section 12. Entrée en vigueur et terminaison

1. Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de dix (10) ans. Le présent Mémorandum pourra être modifié ou prorogé d'un commun accord conclu par écrit entre les Participants. Le présent Mémorandum remplace le précédent Mémorandum du 18 octobre 1984 visé dans le Préambule.

2. Il pourra être mis fin au présent Mémorandum à tout moment par l'un ou l'autre Participant, par notification écrite donnée six (6) mois à l'avance à l'autre Participant. Ladite terminaison sera sans préjudice des droits acquis par l'un ou l'autre Participant en vertu du présent Mémorandum à la date d'expiration. Tous les travaux et toutes les expériences en commun qui ne seraient pas achevés lorsque le présent Mémorandum expirera pourront être poursuivis jusqu'à achèvement conformément au présent Mémorandum.

SIGNÉ en double exemplaire à Washington D.C. le 11 juin 1990.

Pour le Département de l'Énergie des États-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire à l'Énergie,

JAMES D. WATKINS

Pour le Département de l'Énergie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord :

Le Secrétaire d'État à l'Énergie,

JOHN WAKEHAM

No. 42369

**United States of America
and
Colombia**

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia. Bogotá, 24 July 1990

Entry into force: *24 July 1990 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Colombie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie. Bogotá, 24 juillet 1990

Entrée en vigueur : *24 juillet 1990 par signature, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

Considering the commitment of both governments to act in accordance with the spirit of cooperation embodied in instruments such as the Declaration of Cartagena, and the Political Declaration and Global Plan of Action for Combating Narcotics Trafficking approved during the Seventeenth Special Session of the United Nations General Assembly;

Recognizing the continued action of the Government of Colombia in the struggle against narcotics trafficking; and desiring to improve the effectiveness of law enforcement in both countries related to the suppression of narcotics trafficking, and the investigation, prosecution, and forfeiture of property and proceeds of narcotics trafficking;

Have agreed the following:

The Government of Colombia, continuing its policy of cooperation with the United States of America, may provide assistance to the Government of the United States in investigations and proceedings involving or related to the seizure and forfeiture of the property and proceeds of illicit trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances or any criminal activity connected therewith. Such assistance may include providing information and evidence to be used in proceedings relating to the identification, tracing, freezing, seizure or forfeiture of property or proceeds. To the extent possible, the evidence shall be provided in a form admissible in United States judicial proceedings.

When the assistance provided by the Government of Colombia leads directly or indirectly to the forfeiture to the United States of the property or proceeds of illicit drug trafficking or any other offense duly proven to be connected with drug trafficking, the Government of the United States may transfer to the Government of Colombia such forfeited property, the amounts realized from the sale thereof, or a percentage of such property or proceeds in accordance with United States law.

The transfer of forfeited property shall be governed by the provisions of United States domestic law on the subject. In any case, the United States authorities shall seek to give appropriate recognition to the assistance provided by the Colombian authorities through any channel, as well as the difficulties and risks that they may have incurred in providing information and evidence. In making this determination, the appropriate United States authorities shall consider all relevant information that the Government of Colombia may wish to submit to the Embassy of the United States at Bogota concerning the nature and extent of its assistance. The Embassy shall transmit such information to the appropriate United States authorities for their consideration.

No transfer of the forfeited property may take place until all appropriate United States forfeiture proceedings are completed.

Upon the transfer to the Government of Colombia, the United States will relinquish any title, rights, and interests with respect to the property transferred, and will assume no responsibility after the transfer. It is further understood that whatever property the Gov-

ernment of Colombia accepts shall be delivered as is, and thus Colombia will assume all responsibility for its use and maintenance.

The Government of Colombia will indicate to the Government of the United States the procedures to be followed to ensure compliance with all applicable Colombian laws.

This Memorandum of Understanding is fundamentally intended to express the desire of the parties to continue providing one another with mutual assistance, thereby enhancing the cooperation between the two governments. The parties understand that this Memorandum does not affect other areas of cooperation currently existing between the two countries. The provisions of this agreement shall not give rise to a right on the part of any private person and are not intended to benefit third parties.

This Memorandum shall enter into force on the date of signature by both parties. The mutual assistance pursuant to this Memorandum of Understanding shall cease by written notification from either party.

Termination shall take effect six months following the date on which notification is received.

For the Government of the United States of America:

24 July 1990

For the Government of the Republic of Colombia:

Julio 24 de 1990¹

¹ 24 July 1990

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

Teniendo en cuenta el compromiso de ambos gobiernos de actuar de conformidad con el espíritu de cooperación enmarcado en instrumentos como la Declaración de Cartagena y la Declaración Política y Plan de Acción Global de Lucha contra el Narcotráfico aprobada en el Décimo Séptimo Período Extraordinario de la Asamblea de las Naciones Unidas;

Reconociendo la continua acción del Gobierno de Colombia en la lucha contra el tráfico de narcóticos; y

Deseando mejorar la efectividad de la aplicación de la ley en ambos países en cuanto a la represión del tráfico de drogas, y a la investigación, enjuiciamiento y decomisos de los bienes y utilidades provenientes del narcotráfico;

Acuerdan lo siguiente:

El Gobierno de Colombia, continuando con su política de cooperación con los Estados Unidos de América, podrá prestar asistencia al Gobierno de ese país en investigaciones y procesos que involucren o estén relacionados con la incautación y decomiso de bienes y utilidades provenientes del tráfico ilícito de drogas narcóticas o sustancias psicotrópicas o cualquiera actividad delictiva conexas con éste. La asistencia podrá incluir proporcionar información y evidencia para ser usadas en procesos relacionados con la identificación, rastreo, congelación, incautación o decomiso de bienes o utilidades. En la medida en que sea posible, la evidencia que se proporcione será suministrada en forma tal que sea admisible en procesos judiciales de los Estados Unidos.

Cuando la asistencia prestada por el Gobierno de Colombia conduzca directa o indirectamente al decomiso a favor de los Estados Unidos de bienes o utilidades provenientes del tráfico ilícito de narcóticos o de cualquier otro delito con relación debidamente comprobada con el narcotráfico, el Gobierno de los Estados Unidos podrá transferir al Gobierno de Colombia dichos bienes decomisados, las sumas obtenidas por la venta de los mismos o un porcentaje de dichos bienes o utilidades de conformidad con la ley de ese país.

La transferencia de los bienes decomisados se regirá por lo dispuesto en la legislación interna de los Estados Unidos sobre la materia. En todo caso, las autoridades de este último Estado buscarán darle el apropiado reconocimiento a la asistencia suministrada por cualquier medio de parte de las autoridades colombianas así como a la dificultad y los riesgos en que hubieren incurrido al suministrar información y evidencia. Al hacer la determinación, las

correspondientes autoridades de los Estados Unidos considerarán toda la información pertinente que el Gobierno de Colombia desee presentar a la Embajada de los Estados Unidos en Bogotá, en relación con la naturaleza y el alcance de su asistencia. La Embajada enviará tal información a las autoridades competentes de su país para su consideración.

La transferencia de los bienes decomisados no se podrá hacer hasta que el respectivo proceso de decomiso en los Estados Unidos haya terminado.

Estados Unidos, al efectuar la transferencia al Gobierno de Colombia, renunciará a todo título, derechos e intereses con respecto a esos bienes y no asumirá ninguna responsabilidad después de la transferencia. Queda además entendido que cualesquiera bienes que acepte el Gobierno de Colombia le serán entregados en la forma en que se encuentren y, en tal caso, asumirá toda la responsabilidad en cuanto a su uso y mantenimiento.

El Gobierno de Colombia indicará al Gobierno de los Estados Unidos los trámites que deben seguirse para asegurar el cumplimiento de todas las leyes colombianas aplicables.

Este Memorando de Entendimiento tiene fundamentalmente la intención de manifestar el deseo de continuar con la prestación de asistencia mutua entre las partes y de este modo constituye un incremento en la cooperación entre los dos gobiernos. Las partes entienden que el presente Memorando no afecta otras áreas de cooperación que actualmente existen entre los dos países. Las cláusulas de este convenio no ocasionarán derechos a ninguna persona particular y no tienen la intención de beneficiar a terceras personas.

El presente Memorando entrará en vigencia en la fecha de su firma por ambas partes. La colaboración mutua prevista en este Memorando de Entendimiento terminará mediante notificación por escrito de cualquiera de las partes. La terminación tendrá efecto a los seis meses siguientes a la fecha de recibida la notificación.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COLOMBIA

POR EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA

[Signature]

[Signature]

Julio 24 de 1990

24/7/90

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Considérant l'engagement des deux Gouvernements d'agir conformément à l'esprit de coopération qui a inspiré des instruments tels que la Déclaration de Carthagène, ainsi que la Déclaration politique et le Programme d'action mondial adoptés par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa dix-septième session extraordinaire;

Prenant acte de la poursuite de la lutte du Gouvernement de Colombie contre le trafic de stupéfiants et désireux d'améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays en ce qui concerne la suppression du trafic de stupéfiants, ainsi que l'enquête, les poursuites et la confiscation des biens et produits du trafic de stupéfiants;

Sont convenus de ce qui suit :

Le Gouvernement de Colombie, poursuivant sa politique de coopération avec les États-Unis d'Amérique, peut fournir une assistance au Gouvernement de ce dernier pour les enquêtes et les produits dus ou liés à la saisie et à la confiscation des biens et produits du trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes ou de toute autre activité criminelle connexe. Cette assistance peut prendre les formes suivantes : fourniture d'informations et de preuves pouvant être utilisées dans les poursuites liées à l'identification, à la recherche, au gel, à la saisie ou à la confiscation des biens ou des produits obtenus. Dans la mesure du possible, les preuves seront fournies sous une forme acceptable par les autorités judiciaires américaines.

Lorsque l'assistance fournie par le Gouvernement de Colombie entraîne directement ou indirectement la confiscation, aux États-Unis, de biens ou de profits illicites de stupéfiants ou de tout autre délit, manifestement lié au trafic de drogues, le Gouvernement des États-Unis peut transférer à celui de Colombie les biens confisqués, les montants résultant de leur vente ou un pourcentage de ces biens ou de ces produits, conformément à la législation américaine.

Le transfert des biens confisqués est régi par les dispositions de la législation intérieure américaine. Dans tous les cas, les autorités américaines s'efforcent d'apprécier comme il convient l'assistance fournie par les autorités colombiennes par tous les moyens possibles, ainsi que les difficultés et les dangers auxquels elles peuvent avoir été confrontées pour fournir les informations et les preuves. Dans ce contexte, les autorités américaines compétentes examinent tous les renseignements pertinents que le Gouvernement de Colombie peut souhaiter soumettre à l'Ambassade américaine à Bogota sur la nature et l'importance de son assistance. L'Ambassade transmet lesdits renseignements aux autorités compétentes américaines aux fins d'examen.

Aucun transfert de biens saisis ne peut avoir lieu avant l'achèvement des poursuites entreprises aux États-Unis.

Lors du transfert au Gouvernement colombien, les États-Unis abandonnent tous les titres, droits et intérêts relatifs aux biens transférés, et n'assument plus aucune responsabilité après le transfert. Il est de plus entendu que quels que soient les biens que le Gouvernement de Colombie accepte, ils sont remis dans l'état dans lequel ils se trouvent et que,

de cette façon, la Colombie assumera l'entière responsabilité de leur utilisation et de leur entretien.

Le Gouvernement de Colombie indiquera à celui des États-Unis les procédures à appliquer pour assurer le respect de toutes les lois colombiennes pertinentes.

Le présent Mémorandum d'accord vise essentiellement à exprimer le désir des parties de continuer à se fournir réciproquement une assistance, renforçant ainsi la coopération entre les deux Gouvernements. Les parties conviennent que le présent Mémorandum n'affecte pas les autres domaines actuels de coopération. Les dispositions du présent Accord ne créent pas de droits pour une personne privée, quelle qu'elle soit, et ne visent pas à avantager de tierces parties.

Le présent Mémorandum entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties. L'assistance mutuelle fournie conformément au présent Mémorandum d'accord cesse après notification écrite de l'une ou l'autre Partie.

La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle la notification est reçue.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Le 24 juillet 1990

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

Le 24 juillet 1990

No. 42370

**United States of America
and
Peru**

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey Department of the Interior United States of America and the Ministry of Energy and Mines Republic of Peru concerning scientific and technical cooperation in the earth and mapping sciences (with annexes). Lima, 19 July 1990

Entry into force: *19 July 1990 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Pérou**

Mémorandum d'accord entre le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'énergie et des mines de la République du Pérou relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre et de la cartographie (avec annexes). Lima, 19 juillet 1990

Entrée en vigueur : *19 juillet 1990 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY DEPARTMENT OF THE INTERIOR UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF ENERGY AND MINES REPUBLIC OF PERU CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH AND MAPPING SCIENCES

Article I. Scope and Objectives

With the mutual intent to strengthen the ties of cooperation and friendship, the United States Geological Survey of the Department of the Interior (hereinafter referred to as the "USGS") and the Ministry of Energy and Mines of the Republic of Peru (hereinafter referred to as the "Ministry"), hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the geological, hydrological, and mapping sciences in accordance with this Agreement.

The purpose of this Agreement is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the Ministry (hereinafter referred to as the "Parties") with respect to the geological, hydrological, and mapping sciences.

For cooperation requested by the Ministry that extends into subjects outside the scope of the USGS, the USGS may, with the consent of the Ministry and to the extent compatible with United States laws and policies, endeavor to enlist the participation of other United States departments and agencies.

The Ministry may, with the consent of the USGS, include the participation of other departments and agencies of the Republic of Peru in the development of activities within the scope of this Agreement.

Article II. Cooperative Activities

Forms of cooperation under this Agreement may consist of exchanges of technical information, exchange visits, cooperative research between scientists of the Parties engaged in research disciplines of mutual interest within the scope of programs of the Parties, and other forms of cooperative activities as are mutually agreed. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- Mineral resource investigations
- Regional geologic mapping
- Geochemistry
- Hydrologic investigations
- Topographic and cadastral mapping
- Geologic hazards

Publications, libraries and information systems in general.

All activities are subject to applicable laws and policies of the United States of America and the Republic of Peru.

Article III. Source of Funding

Cooperative activities under this Agreement will be subject to and dependent upon the financial support and manpower available to the Parties. The terms of financing will be agreed upon by the Parties in writing before the commencement of each activity.

Article IV. Intellectual Property

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement, and provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information or equipment, are set forth respectively in Annexes I and II, which constitute integral parts of this Agreement.

Article V. Disclaimer

Information transmitted by one Party to the other Party under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of this information transmitted for any particular use or applicability by the receiving Party or by any third Party.

Article VI. Planning and Review of Activities

Upon entry into force of this Agreement, the Parties will designate representatives who, at times mutually established by the Parties, will review the activities under this Agreement.

Article VII. Project Annexes

Any activity carried out under this Agreement shall be agreed upon by the Parties in writing, subject to arrangements in accordance with the laws and policies of the United States of America and the Republic of Peru. Whenever more than the exchange of technical information or exchange visits of individuals is planned to take place, such activity shall be described in an Annex to the Agreement which shall set forth as appropriate to the activity: a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Agreement. In case of inconsistency between the terms of this Agreement and the terms of an Annex hereto, the terms of this Agreement shall be controlling.

Article VIII. Entry into Force and Termination

This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties. It may be modified by mutual written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days written notice to the other Party. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of the projects under this Agreement that are initiated prior to such termination.

DONE at Lima, Peru, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

U.S. Geological Survey
Department of the Interior

JERROLD MARK DION
Chargé d'Affaires
July 19, 1990

For the Republic of Peru:
Ministry of Energy and Mines

MARIO SAMAME BOGGIO
Minister of Energy and Mines
July 19, 1990

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

I. General

A. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967.

B. The Parties shall ensure adequate and effective protection for intellectual property created or furnished in the course of cooperation under this Agreement and relevant project annexes and other implementing arrangements thereunder.

II. Copyrights

A. The Parties shall take all steps in accordance with their national laws appropriate to secure copyright to works created in the course of scientific and technological cooperation under this Agreement.

B. Between a Party and its nationals, the ownership of rights and interests in copyrights shall be determined in accordance with that Party's national laws and practices.

C. In the case of scientific and technical articles, reports, and books created under this Agreement, each Party shall enjoy in its own territory a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce, and publicly distribute copies of such works and to authorize others to do so in that Party's own territory. Each Party is entitled to a similar license in third countries upon request. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work, unless an author explicitly declines to be named.

D. With respect to other copyrighted works, including computer programs or software, the following provisions shall apply to the allocation of rights under this Agreement, except as may otherwise be provided in project annexes or other implementing arrangements:

1. If a work is created by the personnel of one Party while assigned to the other Party ("the Receiving Party") in the course of cooperative activity that involves only the visit or exchange of such personnel, the Receiving Party shall enjoy in the territory of each Party and in third countries a royalty-free, irrevocable, exclusive license to all rights in such work created during the course of such cooperation.

2. If a work is created during the course of a joint research project with an agreed scope of work, each Party shall enjoy in its own territory a royalty-free, irrevocable, exclusive license to all rights in such work, and the Party in whose territory the work was created has the first option to sublicense such rights in third countries.

E. A Party receiving rights under this Agreement to copyrighted works which contain business-confidential information shall also protect such information in accordance with Article IV of this Annex.

III. Inventions

A. For purposes of this Annex, "Invention" means any invention made in the course of a program of cooperative activity under this Agreement, project annexes, or other implementing arrangements thereunder which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States of America, Peru, or any third country. An invention "made" means one conceived or for which an application for patent or other title of protection has been filed or which has otherwise been reduced to practice.

B. Between a Party and its nationals, the ownership of rights and interests in inventions shall be determined in accordance with that Party's national laws and practices.

C. As between the Parties, unless otherwise specifically provided in applicable project annexes or other implementing arrangement, the Parties shall take appropriate steps to implement the following:

1. If the invention is made in the course of a program of cooperative activity that involves only the transfer or exchange of information between the Parties, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers:

a. the Party whose personnel makes the invention ("the Inventing Party") has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries in accordance with applicable national laws of such countries; and

b. in any country where the Inventing Party decides not to obtain such rights and interests, the other Party has the right to do so.

2. If the invention is made by personnel of one Party ("the Assigning Party") while assigned to the other Party ("the Receiving Party") in the course of a program of cooperative activity that involves only the visit or exchange of scientific and technical personnel:

a. the Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries in accordance with applicable national laws of such countries; and

b. in any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party has the right to do so.

3. For other forms of cooperative activity, such as joint research projects with an agreed scope of work, each Party in its own country has the right to obtain all rights and interests in any invention made as a result of such cooperation, whereas the Party in whose country the invention was made has first option to secure legal protection of that invention in third countries, as well as the right to license or transfer such rights and interests in third countries.

D. Notwithstanding the foregoing, if an invention is of a type for which exclusive rights are available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for such rights shall be entitled to an assignment of all such rights worldwide.

E. The Parties shall disclose to one another inventions made in the course of a program of cooperative activity, and furnish to one another any documentation and information necessary to enable them to secure any rights to which they may be entitled. The

Parties may ask one another in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting their respective rights related to inventions. Unless otherwise agreed in writing, such restriction shall not exceed a period of six months from the date of communication of such information. Communication shall be through the Parties to the applicable implementing arrangements.

IV. Business-confidential Information

A. In the event that business-confidential information is furnished or created in the course of cooperative activity under this Agreement, the Parties shall give full protection to such information in accordance with their respective laws, regulations, and administrative practices.

B. For purposes of this Annex, "business-confidential information" means information of a confidential nature which meets all of the following conditions:

1. It is of a type customarily held in confidence for commercial reasons;
2. It is not generally known or publicly available from other sources;
3. It has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and
4. It is not already in the possession of the recipient Party without an obligation concerning its confidentiality.

C. Any information to be protected as "business-confidential information" shall be appropriately identified by the Party furnishing such information or asserting that it is to be protected, except as otherwise provided in the Parties' laws, regulations, and administrative practices. Subject to the aforesaid laws, regulations, and administrative practices, information not identified as business-confidential need not be protected, except that a Party may notify the other Party in writing, within a reasonable period of time after furnishing or transferring such information, that such information is business-confidential under the laws, regulations, and administrative practices of its country. Such information will thereafter be protected in accordance with paragraph A above.

V. Other Forms of Intellectual Property

"Other forms of intellectual property" means any intellectual property other than inventions and works of authorship and includes, for example, mask works.

Rights to other forms of intellectual property shall be determined in the same manner as for inventions. If an intellectual property created in the course of cooperative activity under this Agreement is of a type for which protection is available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for such protection shall be entitled to an assignment of all such rights worldwide.

VI. Miscellaneous

A. Each Party shall take all necessary and appropriate steps to provide for the cooperation of its authors, inventors, and discoverers which is required to carry out the provisions of this Annex.

B. Each Party shall assume the responsibility to pay to its nationals such awards or compensation as may be in accordance with its laws and regulations. This Annex does not create any entitlement or prejudice any right or interest of the author or inventor to an award or compensation for his or her work or invention.

C. Intellectual property disputes arising under this Agreement should be resolved, if possible, through discussions between the concerned participants. If the participants cannot resolve such disputes, they shall be settled through consultations between the Parties or their designees.

VII. Effect of Termination or Expiration

Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

VIII. Applicability

This Annex is applicable to any implementing arrangements or cooperative activities under this Agreement, except as otherwise specifically provided for in individual implementing arrangements.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. Protection of information

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded such information or equipment.

II. Technology Transfer

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment provided or produced under this Agreement. If either Party deems necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL MINISTERIO DE ENERGIA Y MINAS DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GEOLOGICAL SURVEY DEL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA RELATIVO A LA COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA EN LAS CIENCIAS CARTOGRAFICAS Y DE LA TIERRA

Artículo 1. Alcance y objetivos

Con la intención mutua de reforzar los lazos de cooperación y amistad, el Ministerio de Energía y Minas de la República del Perú (en adelante denominado el “Ministerio”) y el Geological Survey del Departamento del Interior de los Estados Unidos de América (en adelante denominado el “USGS”), conforme al presente Acuerdo convienen en impulsar la cooperación científica y técnica en las ciencias geológicas, hidrológicas y cartográficas.

El propósito de este Acuerdo es el de establecer un marco de referencia para el intercambio de conocimientos científicos y técnicos y la expansión de los medios técnicos y científicos del Ministerio y del USGS (en adelante denominados las “Partes”) con respecto a las ciencias geológicas, hidrológicas y cartográficas.

Para la cooperación solicitada por el Ministerio, que se salga de la incumbencia del USGS, el USGS, con el consentimiento del Ministerio y en la medida que sea compatible con las leyes y normas de los Estados Unidos, podrá tratar de obtener la participación de otros departamentos y organismos estadounidenses.

El Ministerio, con el consentimiento del USGS, podrá obtener la participación de otros departamentos y organismos de la República del Perú en el desarrollo de las actividades que ampara el presente Acuerdo.

Artículo II. Actividades cooperativas

Las formas de cooperación conforme al presente Acuerdo podrán consistir en intercambios de información técnica, visitas de intercambio, trabajos de investigación realizados por científicos de las Partes dedicados a proyectos de investigación de interés mutuo dentro del alcance de los programas de las Partes, y en otras formas de cooperación convenidas de mutuo acuerdo. Se realizarán actividades específicas en esferas de interés mutuo que incluyan, entre otras, las siguientes:

- las investigaciones de los recursos minerales;
- el levantamiento de mapas geológicos regionales;
- la geoquímica;
- las investigaciones hidrológicas;

el levantamiento de mapas catastrales y topográficos;
los peligros geológicos,
las publicaciones, las bibliotecas y los sistemas de información en general.

Todas las actividades estarán sujetas a las leyes y normas aplicables de la República del Perú y de los Estados Unidos de América.

Artículo III. Fondos

Las actividades cooperativas previstas en virtud del presente Acuerdo, estarán sujetas al apoyo financiero y la mano de obra asequibles a las Partes. Las Partes, antes de iniciar cada actividad, acordarán por escrito las condiciones de financiación.

Artículo IV. Propiedad intelectual

Las disposiciones para la protección y la distribución de la propiedad intelectual obtenida o facilitada durante las actividades cooperativas realizadas en virtud del presente Acuerdo, y las disposiciones para la protección de la información confidencial y del equipo o la información no confidencial sujeto a controles de exportación, se establecen en los Anexos I y II, respectivamente, que constituyen partes integrantes del presente Acuerdo.

Artículo V. Denegación de responsabilidad

La información transmitida por una Parte a la otra Parte, en virtud del presente Acuerdo, será correcta al mejor saber y entender de la Parte transmisora, pero ésta no garantiza la idoneidad de la información transmitida para ningún uso o aplicación concretos a que la destine la Parte receptora o cualquier tercera Parte.

Artículo VI. Planificación y examen de las actividades

Al entrar en vigor el presente Acuerdo, las Partes designarán a sus representantes quienes, en fechas establecidas mutuamente, examinarán las actividades realizadas conforme al presente Acuerdo.

Artículo VII. Anexos de proyecto

Las Partes confirmarán por escrito toda actividad realizada en virtud del presente Acuerdo, sujeta a arreglos hechos de conformidad con las leyes y normas de la República del Perú y de los Estados Unidos de América. Cualquier actividad que no se limite a un intercambio de información técnica o de visitas entre personas, se describirá en un Anexo al presente Acuerdo, en el cual se establecerá el plan de trabajo, los requisitos en cuanto a la dotación de personal, el cálculo de los costos, las fuentes de financiamiento y otras tareas, obligaciones o condiciones no incluidas en el presente Acuerdo. En caso de incompatibilidad entre las

condiciones del presente Acuerdo y las estipuladas en un Anexo al mismo, prevalecerán las condiciones del Acuerdo.

Artículo VIII. Entrada en vigor y terminación

El presente Acuerdo entrará en vigor al ser firmado por ambas Partes. Podrá ser modificado de común acuerdo por escrito, y cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado en cualquier momento previa notificación por escrito a la otra Parte con noventa (90) días de antelación. La terminación del presente Acuerdo no afectará a la validez ni la duración de los proyectos emprendidos al amparo del mismo que se hayan iniciado antes de dicha terminación.

Hecho en Lima, Perú, en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL:

MINISTERIO DE ENERGIA Y
MINAS DE LA REPUBLICA DEL
PERU

Mario Samame Boggio
Ministro De Energia Y Minas

Julio 19, 1990

POR EL:

GEOLOGICAL SURVEY DEL
DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA

Jerrold Mark Dion
Charge D'Affaires

Julio 19, 1990

ANEXO I

PROPIEDAD INTELECTUAL

I. DISPOSICIONES GENERALES

A. Para los fines del presente Acuerdo, la frase “propiedad intelectual” tendrá el mismo significado que el que se le da en el Artículo 2 del Convenio que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), hecho en Estocolmo el 14 de julio de 1967.

B. Las Partes garantizarán la protección eficaz y adecuada de la propiedad intelectual obtenida o facilitada durante la cooperación en virtud del presente Acuerdo y de los anexos de proyecto pertinentes y de otros arreglos de ejecución.

II. DERECHOS DE AUTOR

A. Las Partes, conforme a sus leyes nacionales, tomarán todas las medidas pertinentes para proteger los derechos de autor relativos a los trabajos producto de la cooperación técnica y científica conseguida en virtud del presente Acuerdo.

B. Entre una Parte y sus nacionales, la titularidad de los derechos y los intereses relacionados con los derechos de autor se determinará conforme a las leyes y prácticas nacionales de dicha Parte.

C. En el caso de artículos, informes y libros científicos y técnicos originados en virtud del presente Acuerdo, cada Parte disfrutará en su propio territorio de la licencia no exclusiva, irrevocable y libre de derechos de autor para traducir, reproducir y distribuir públicamente ejemplares de dichos trabajos y para autorizar a otros a hacer lo mismo en el territorio de esa Parte. Previa solicitud, cada Parte tendrá derecho a una licencia similar en terceros países. En todos los ejemplares, distribuidos públicamente de un trabajo registrado como propiedad literaria y preparado con arreglo a esta disposición, se indicarán todos los nombres de los autores de dicho trabajo, salvo cuando un autor se niegue explícitamente a figurar.

D. En lo que atañe a otros trabajos registrados como propiedad literaria, incluidos los programas para computadoras, se aplicarán las disposiciones siguientes para la asignación de derechos en virtud del presente Acuerdo, a menos que se disponga lo contrario en los anexos de proyecto u otros arreglos de ejecución:

1. Si un trabajo es producto del personal de una Parte mientras está asignado a la otra Parte (“la Parte Receptora”) durante una actividad cooperativa que entrañe sólo la visita o el intercambio de dicho per-

sonal, la Parte Receptora disfrutará, en el territorio de cada Parte y en terceros países, de la licencia exclusiva, irrevocable y libre de derechos de autor de todos los derechos relacionados con ese trabajo elaborado durante esa actividad.

2. Si un trabajo es producto de un proyecto de investigación conjunta con un ámbito de trabajo acordado, cada Parte disfrutará, en su propio territorio, de la licencia exclusiva, irrevocable y libre de derechos de autor de todos los derechos relacionados con tal trabajo, y la Parte en cuyo territorio se hubiese elaborado ese trabajo tendrá la primera opción a sublicenciar tales derechos en terceros países.

E. La Parte que, en virtud del presente Acuerdo, reciba derechos a trabajos registrados como propiedad literaria que contengan información comercial confidencial, también protegerá dicha información conforme al Artículo IV del presente Anexo.

III. INVENTOS

A. A los efectos del presente Anexo, se entiende por “invento” todo invento hecho durante un programa de actividad cooperativa realizado en virtud del presente Acuerdo, los anexos de proyecto u otros arreglos de ejecución del mismo, que sea o pueda ser patentable o, de otro modo, susceptible de protección por las leyes del Perú, los Estados Unidos de América o cualquier tercer país. Un invento “hecho” significa el que ha sido concebido o para el cual se ha solicitado patente u otro título de protección o que, de otro modo, se ha puesto en práctica.

B. Entre una Parte y sus nacionales, la titularidad de los derechos e intereses relacionados con los inventos se determinará según las leyes y prácticas nacionales de dicha Parte.

C. Al igual que entre las Partes, a menos que se disponga expresamente lo contrario en otros arreglos de ejecución u anexos de proyecto pertinentes, las Partes adoptarán las medidas necesarias para llevar a cabo lo siguiente:

1. Si el invento se hace durante un programa de actividad cooperativa que entrañe sólo la transferencia o el intercambio de información entre las Partes, por ejemplo, reuniones y seminarios conjuntos o el intercambio de documentos o informes de carácter técnico:

a. la Parte cuyo personal haga el invento (“la Parte Inventora”) tendrá derecho a obtener todos los derechos e

intereses relativos al invento en todos los países conforme a las leyes nacionales pertinentes de dichos países, y

b. en cualquier país donde la Parte Inventora decida no obtener tales derechos e intereses, la otra Parte tendrá derecho a hacerlo.

2. Si el invento lo hace el personal de una de las Partes (“la Parte Asignadora”) mientras esté asignado a la otra Parte (“la Parte Receptora”) durante un programa de actividad cooperativa que entrañe sólo la visita o el intercambio de personal científico y técnico:

a. la Parte Receptora tendrá derecho a obtener todos los derechos e intereses relativos al invento en todos los países conforme a las leyes nacionales pertinentes de dichos países, y

b. en cualquier país donde la Parte Receptora decida no obtener tales derechos e intereses, la Parte Asignadora tendrá derecho a hacerlo.

3. Por lo que se refiere a otras formas de actividad cooperativa, tales como proyectos de investigación conjunta con un ámbito de trabajo acordado, cada Parte, en su propio país, podrá obtener todos los derechos e intereses relacionados con cualquier invento producto de dicha cooperación, mientras que la Parte en cuyo país se hiciera el invento tendrá la primera opción a obtener protección legal para ese invento en terceros países, y también tendrá derecho a ofrecer la licencia de tales derechos e intereses, o a proceder a la transferencia de los mismos, en terceros países.

D. Sin perjuicio de lo anterior, si un invento es de una indole para la que existen derechos exclusivos conforme a las leyes de una Parte, pero no de la otra, la Parte cuyas leyes estipulen esos derechos será la titular de todos ellos en todo el mundo.

E. Las Partes se darán a conocer mutuamente los inventos hechos durante los programas de actividad cooperativa y se facilitarán mutuamente cualesquiera documentos o información que les permitan proteger todos los derechos que les correspondan. Las Partes podrán solicitarse mutuamente por escrito el retraso de la publicación o divulgación de dichos documentos o información, a fin de proteger sus derechos respectivos relacionados con los inventos. Salvo indicación en contrario por escrito, dicha restricción no será por más de seis meses a partir

de la fecha en que se comuniquen dicha información. La comunicación se hará a través de las Partes en los arreglos de ejecución pertinentes.

IV. INFORMACION COMERCIAL CONFIDENCIAL

A. En caso de que se facilite o elabore información comercial-confidencial durante la actividad cooperativa en virtud del presente Acuerdo, las Partes protegerán plenamente dicha información conforme a sus respectivas leyes, reglamentaciones y prácticas administrativas.

B. A los efectos del presente Anexo, por “información comercial-confidencial” se entiende la información de índole confidencial que reúne todas las condiciones siguientes:

1. es del tipo que generalmente no se divulga por razones comerciales;
2. públicamente ni se conoce ni puede obtenerse de otras fuentes;
3. el detentor de dicha información nunca la ha dado a conocer a otras personas sin la obligación de que se mantenga su carácter confidencial, y
4. todavía no está en poder de la Parte Receptora sin la obligación de que se mantenga su carácter confidencial.

C. Toda información que ha de protegerse como “información comercial confidencial” será dediblemente identificada por la Parte que la facilite o que sostenga que ha de protegerse, a menos que se disponga lo contrario en las leyes, reglamentaciones y prácticas administrativas de las Partes. Con sujeción a las leyes, reglamentaciones y prácticas administrativas mencionadas, no es necesario proteger la información que no se ha identificado como “información comercial confidencial”, pero una Parte puede notificar por escrito a la otra, en un plazo razonable después de facilitar o transferir dicha información, que la información en cuestión es de carácter comercial-confidencial conforme a las leyes, reglamentaciones y prácticas administrativas de su país. Tal información será protegida en lo sucesivo con arreglo al párrafo A, supra.

V. OTRAS FORMAS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

Por “otras formas de propiedad intelectual” se entiende toda propiedad intelectual que no consista en inventos y obras literarias e incluye, por ejemplo, los trabajos de enmascaramiento.

Los derechos a otras formas de propiedad intelectual se determinarán como se han determinado los relativos a los inventos. Si una propiedad intelectual, creada

durante la actividad cooperativa en virtud del presente Acuerdo, es del tipo para el que existe protección con arreglo a las leyes de una de las Partes pero no con arreglo a las de la otra, la Parte cuyas leyes estipulan dicha protección será la titular de todos los derechos en todo el mundo.

VI. MISCELANEA

A. Cada Parte adoptará todas las medidas necesarias y debidas para obtener de sus autores, inventores y descubridores la cooperación que se requiera para llevar a la práctica las disposiciones del presente Anexo.

B. Cada Parte asumirá la responsabilidad de conceder a sus nacionales los premios o compensaciones pertinentes conforme a sus leyes y reglamentaciones. El presente Anexo no establece ningun derecho ni afecta a ningun derecho o interés del autor o del inventor respecto a premios o compensaciones por su labor o invento.

C. Las controversias relativas a la propiedad intelectual que surjan en la aplicación del presente Acuerdo se solucionarán, de ser posible, mediante conversaciones entre los participantes interesados. Si éstos no las pudiesen solucionar, se solucionarán mediante consultas entre las Partes o sus representantes.

VII. TERMINACION O EXPIRACION

La terminación o expiración del presente Acuerdo no afectará a los derechos ni las obligaciones en virtud del presente Anexo.

VIII. APLICABILIDAD

El presente Anexo es aplicable a todo arreglo de ejecución o actividad cooperativa realizado en virtud del presente Acuerdo, a menos que se disponga específicamente lo contrario en los arreglos de ejecución.

ANEXO II

OBLIGACIONES EN MATERIA DE SEGURIDAD

I. PROTECCION DE LA INFORMACION

Ambas Partes convienen en que ningún equipo ni información que requiera protección por razones de seguridad nacional o relaciones extranjeras de cualquiera de las Partes y que sea confidencial conforme a las leyes y reglamentaciones nacionales pertinentes se facilitará en virtud del presente Acuerdo. A los funcionarios autorizados se les notificará inmediatamente de toda identificación, hecha durante las actividades cooperativas emprendidas en virtud del presente Acuerdo, del equipo o información que requiere dicha protección. Las Partes celebrarán consultas sobre la necesidad de conceder la debida protección a dicho equipo o información y sobre el grado de protección que deba concedérsele.

II. TRANSFERENCIA DE TECNOLOGIA

La transferencia, entre las Partes, de equipo o información no confidencial que se encuentre sujeto a controles de exportación, se hará conforme a las leyes y reglamentaciones pertinentes de cada Parte para evitar la transferencia o retransferencia no autorizada de dicho equipo o información facilitados o elaborados en virtud del presente Acuerdo. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, en los arreglos de ejecución o en los contratos se incorporarán disposiciones detalladas para evitar la transferencia o retransferencia de dicho equipo o información.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE SERVICE AMÉRICAIN DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE ET DES MINES DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE ET DE LA CARTOGRAPHIE

Article premier. Portée et objectifs

Dans l'intention mutuelle de renforcer les liens de coopération et d'amitié, le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis (ci-après dénommé « USGS ») et le Ministère de l'Énergie et des Mines de la République du Pérou (ci-après dénommé « Ministère »), conviennent par les présentes d'entreprendre la coopération scientifique et technique dans les domaines de la géologie, de l'hydrologie et de la cartographie conformément au présent Accord.

Le présent Accord vise à fournir un cadre pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques et le renforcement des moyens scientifiques et techniques de l'USGS et du Ministère (ci-après dénommés les « Parties ») dans le domaine des sciences géologiques, hydrologiques et cartographiques.

Si le Ministère demande la coopération dans des domaines hors de la portée de l'USGS, l'USGS peut, avec le consentement du Ministère et dans la mesure compatible avec les lois et les politiques des États-Unis, s'efforcer de mobiliser la participation d'autres ministères et organismes des États-Unis.

Le Ministère peut, avec le consentement de l'USGS, faire participer d'autres ministères et organismes de la République du Pérou à l'exécution des activités s'inscrivant dans le cadre du présent Accord.

Article II. Activités de coopération

La coopération au titre du présent Accord peut revêtir les formes d'échanges d'informations techniques, d'échanges de visites, de recherche en coopération entre les chercheurs des Parties effectuant des activités de recherche d'intérêt mutuel dans le cadre des programmes des Parties, et d'autres formes d'activités de coopération convenues de commun accord. Les domaines précis de coopération peuvent comprendre, notamment, les domaines d'intérêt mutuel suivants :

- Études sur les ressources minérales
- Cartographie géologique régionale
- Géochimie
- Études hydrologiques
- Cartographie topographique et cadastrale

Risques géologiques

Publications, bibliothèques et systèmes d'information en général

Toutes les activités sont subordonnées aux lois et politiques applicables des États-Unis d'Amérique et de la République du Pérou.

Article III. Source de financement

Les activités de coopération au titre du présent Accord seront subordonnées à la disponibilité de fonds et de personnel. Les modalités de financement seront convenues par écrit entre les Parties avant le démarrage de chaque activité.

Article IV. Propriété intellectuelle

Les dispositions relatives à la protection et la distribution de la protection intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération au titre du présent Accord, et les dispositions relatives à la protection des informations classifiées et les informations et le matériel à exportation contrôlée non classifiés, sont stipulées respectivement dans les Annexes I et II, qui font partie intégrante du présent Accord.

Article V. Dénier de responsabilité

Les informations transmises par une Partie à l'autre Partie au titre du présent Accord seront exactes, à la connaissance de la Partie transmetteuse, mais la Partie transmetteuse ne garantit pas la pertinence des informations transmises pour telle ou telle utilisation ou application par la Partie réceptrice ou par toute tierce partie.

Article VI. Planification et examen des activités

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties désigneront des représentants qui, à des périodes déterminées de commun accord par les Parties, examineront les activités relevant du présent Accord.

Article VII. Annexes de projet

Toute activité exécutée au titre du présent Accord sera convenue par écrit par les Parties. Les activités sont soumises aux lois et règlements des États-Unis d'Amérique et de la République du Pérou. Toutes les fois qu'il est prévu d'exécuter des activités autres que l'échange d'informations techniques ou des visites d'échange des personnes physiques, lesdites activités seront décrites dans une Annexe convenue au présent Accord, qui indiquera en fonction de l'activité, un plan de travail, les besoins en effectifs, les estimations de coût, la source de financement, et d'autres engagements, obligations ou conditions ne figurant pas dans le présent Accord. En cas de divergence entre les dispositions du présent Accord et les dispositions d'une Annexe, les dispositions du présent Accord prévaudront.

Article VIII. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur après la signature par les Parties. Il pourra être modifié par consentement mutuel donné par écrit, et peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de quatre-vingt dix (90) jours à l'autre Partie. L'expiration du présent Accord n'influera pas sur la validité ou la durée des projets relevant du présent Accord qui ont démarré avant ladite expiration.

FAIT à Lima en double exemplaire en anglais et espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Service américain de prospection géologique
du Département de l'intérieur des États-Unis :

Le Chargé d'affaires,

JERROLD MARK DION

Le 19 juillet 1990

Pour le Ministère de l'énergie et des mines de la République du Pérou :

Le Ministre de l'énergie et des mines,

MARIO SAMAME BOGGIO

Le 19 juillet 1990

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. Généralités

A. Aux fins du présent Accord, les termes « propriété intellectuelle » a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

B. Les Parties protègent de manière adéquate et efficace la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours d'activités de coopération entreprises au titre du présent Accord et des annexes de projet pertinentes et autres modalités d'application pertinentes.

II. Droits d'auteur

A. Les Parties prennent toutes les mesures voulues, conformément à leur législation nationale, pour obtenir les droits d'auteur se rapportant à des œuvres créées au cours d'activités de coopération scientifique et technique entreprises au titre du présent Accord.

B. Entre une Partie et ses ressortissants, la propriété des droits et intérêts attachés aux droits d'auteur sera déterminée conformément aux lois et pratiques nationales de la dite Partie.

C. Pour ce qui est des articles, rapports et ouvrages scientifiques et techniques produits aux termes du présent Accord, chaque Partie bénéficie sur son propre territoire d'un droit non exclusif, irrévocable et libre de redevance de traduire, reproduire et diffuser publiquement des exemplaires de ces œuvres et d'autoriser des tiers à exercer les droits sur son propre territoire. Chaque Partie peut exercer sur demande ce droit dans des pays tiers. Tout exemplaire rendu public d'une œuvre protégée par le droit d'auteur qui aura été élaboré au titre de la présente disposition doit mentionner le nom des auteurs de l'œuvre, à moins qu'un auteur ne fasse savoir de manière explicite qu'il ne souhaite pas être cité.

D. En ce qui concerne d'autres produits protégés par le droit d'auteur, notamment les programmes informatiques et les logiciels, les dispositions ci-après s'appliquent à l'attribution des droits découlant du présent Accord, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les annexes de projet et autres dispositions de mise en œuvre :

1. Lorsqu'un produit a été créé par le personnel d'une Partie affecté à l'autre Partie (la « Partie d'accueil ») au cours d'une activité de coopération qui n'implique que la visite ou l'échange dudit personnel, la Partie d'accueil bénéficie sur le territoire de chaque Partie et dans des pays tiers d'un droit irrévocable, exclusif et libre de redevances à tous les droits attachés audit produit créé au cours de l'activité de coopération en question.

2. Lorsqu'un produit est créé au cours d'un projet commun de recherche et qu'il s'intègre dans un programme de travail convenu, chaque Partie bénéficie sur son propre territoire d'un droit irrévocable, exclusif et libre de redevances à tous les droits attachés à ce produit, et la Partie sur le territoire de laquelle le produit a été créé a un droit de première option sur cette autorisation dans des pays tiers.

E. Une Partie recevant au titre du présent Accord des droits à des œuvres protégées par un droit d'auteur et qui contiennent des renseignements commerciaux confidentiels protégera également lesdits renseignements conformément à l'article IV de la présente Annexe.

III. Inventions

A. Aux fins de la présente Annexe, le terme « invention » désigne toute invention réalisée au cours d'un programme d'activités de coopération aux termes du présent Accord, d'annexes de projet ou d'autres dispositions de mise en œuvre qui est ou pourra être brevetable ou qui est ou pourra être protégée en vertu de la législation des États-Unis d'Amérique, du Pérou ou de tout pays tiers. Une invention « réalisée » désigne une invention conçue ou pour laquelle une demande de brevet ou un autre titre de protection a été présentée ou qui a été autrement mise en pratique.

B. Entre une Partie et ses ressortissantes, la propriété des droits et intérêts attachés aux inventions est déterminée conformément aux lois et pratiques nationales de ladite Partie.

C. Dans leurs rapports, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les annexes de projet pertinentes ou autres dispositions de mise en œuvre, les Parties prendront les mesures appropriées suivantes :

1. Lorsqu'une invention est réalisée au cours d'un programme d'activités de coopération qui n'implique qu'un transfert ou un échange de renseignements entre les Parties tel que réunions communes, séminaires ou échange de rapports ou mémoires d'ordre technique :

a. La Partie dont le personnel réalise l'invention (la « Partie auteur de l'invention ») a le droit d'acquérir tous les droits et intérêts attachés à l'invention dans tous les pays conformément à la législation nationale applicable desdits pays; et

b. Dans tout pays ou la Partie auteur de l'invention décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, l'autre Partie est en droit d'en faire de même.

2. Lorsqu'une invention est réalisée par le personnel d'une Partie (la « Partie cédante ») affecté auprès de l'autre Partie (la « Partie d'accueil ») au cours de l'exécution d'un programme d'activité de coopération qui n'implique que la visite ou l'échange de personnel scientifique ou technique :

a. La Partie d'accueil a le droit d'acquérir tous les droits et intérêts attachés à l'invention dans tous les pays conformément à la législation nationale applicable desdits pays; et

b. Dans tout pays ou la Partie d'accueil décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, la partie cédante est en droit d'en faire de même.

3. S'agissant d'autres formes de coopération, telles que des projets conjoints de recherche entrepris dans le cadre d'un programme de travail convenu, chaque Partie a le droit d'acquérir sur son propre territoire tous les droits et intérêts attachés à toute invention réalisée du fait de cette coopération, la Partie sur le territoire de laquelle l'invention a été réalisée ayant un droit de première option d'obtenir la protection juridique de cette invention dans des pays tiers comme le droit d'accorder une licence ou de transférer ces droits et intérêts dans des pays tiers.

D. Nonobstant les dispositions qui précèdent, lorsqu'une invention est d'un type pour lequel des droits exclusifs peuvent être obtenus en vertu de la législation d'une Partie et pas de l'autre Partie, la Partie dont la législation prévoit de tels droits a le droit de se voir céder tous ces droits dans le monde entier.

E. Les Parties se communiquent réciproquement les inventions réalisées au cours de l'exécution d'un programme d'activité de coopération et se remettent mutuellement toute documentation et toutes informations voulues pour leur permettre de garantir le respect de tous les droits pouvant leur revenir. Chaque Partie peut demander à l'autre par écrit de retarder la publication ou la divulgation au public de cette documentation ou de ces informations afin de protéger ses droits attachés à l'invention. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, une telle restriction ne dépassera pas une période de six mois à compter de la date de la communication de ces informations. La communication s'effectuera par l'intermédiaire des Parties pour les dispositions de mise en application.

IV. Renseignements commerciaux confidentiels

A. Dans l'éventualité où des renseignements commerciaux confidentiels seraient communiqués ou créés au cours d'un programme d'activité de coopération dans le cadre de cet Accord, chaque Partie prendra les mesures requises pour assurer la pleine protection des renseignements conformément à ses lois, règlements et pratiques administratives.

B. Aux fins de la présente Annexe, les termes " renseignements commerciaux confidentiels " désignent des renseignements de caractère confidentiel qui remplissent toutes les conditions suivantes :

1. les renseignements sont d'un type habituellement tenus confidentiels pour des raisons commerciales;

2. ils ne sont généralement pas connus ni accessibles au public à partir d'autres sources;

3. ils n'ont pas été auparavant communiqués par le propriétaire à des tiers sans une obligation de confidentialité; et

4. ils ne sont pas déjà en la possession de la Partie d'accueil sans une obligation de confidentialité.

C. Chaque Partie prend les mesures voulues pour que tout renseignement devant être protégé à titre de « renseignements commerciaux confidentiels » soit identifié comme il convient par la Partie qui fournit les renseignements ou qui affirme que ceux-ci doivent être protégés, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les lois, les règlements et dans les pratiques administratives des Parties. Sous réserve desdites lois et desdits règlements et pratiques administratives, il n'est pas nécessaire de protéger les renseignements identifiés comme n'étant pas des renseignements commerciaux à caractère confidentiel, si ce n'est qu'une Partie peut, moyennant une communication transmise par écrit dans un délai raisonnable suivant la fourniture ou le transfert desdits renseignements, faire savoir à l'autre Partie que lesdits renseignements sont des renseignements commerciaux confidentiels aux termes des lois, règlements et pratiques administratives de son pays. Lesdits renseignements seront dès lors protégés conformément au paragraphe A ci-dessus.

V. Autres formes de propriété intellectuelle

Les termes « autres formes de propriété intellectuelle » désignent toute propriété intellectuelle autre que les inventions et travaux faisant l'objet d'un droit de propriété et comprend, par exemple, les moyens de masquage.

Les droits attachés à d'autres formes de propriété intellectuelle sont déterminés de la même manière que les droits qui s'attachent aux inventions. Lorsqu'une propriété intellectuelle, créée au cours de l'exécution d'un programme d'activité de coopération entrepris aux termes du présent Accord, est d'un type pour lequel la législation d'une Partie est applicable et non la législation de l'autre Partie, la Partie dont la législation prévoit une telle protection bénéficie desdits droits dans le monde entier.

VI. Dispositions diverses

A. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires et appropriées pour que ses auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes fournissent la coopération requise à la mise en œuvre des dispositions de la présente Annexe.

B. Chaque Partie assume la responsabilité de verser à ses auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes les récompenses et indemnités payables en vertu de ses lois et règlements. La présente Annexe ne crée aucun droit ni ne porte aucunement atteinte aux droits ou intérêts de l'auteur, de l'inventeur ou de l'auteur d'une découverte à une récompense ou une indemnité pour son œuvre, invention ou découverte.

C. Les différends concernant la propriété intellectuelle qui découleraient du présent Accord devront être si possible, réglés par voie d'échanges de vues entre les participants concernés. Si le différend ne peut être réglé de la sorte, il le sera par voie de consultations entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées.

VII. Effet de la dénonciation ou de l'expiration

La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affectera pas les droits ou obligations découlant de la présente Annexe.

VIII. Application

La présente Annexe s'applique à toute disposition d'application ou à toute activité de coopération entreprise aux termes du présent Accord, à moins que des arrangements d'application spécifiques n'en disposent autrement.

ANNEXE II

LES OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE LA SÉCURITÉ

I. Protection de l'information

Les deux Parties conviennent qu'il ne sera pas fourni, dans le cadre du présent Accord, d'informations ou matériels nécessitant protection pour des raisons de défense nationale ou des relations étrangères de l'une ou l'autre d'entre elles et classés conformément aux lois et réglementations nationales. S'il arrive que des informations ou des matériels dont on sait ou pense qu'ils nécessitent une telle protection soient mis en évidence dans le cadre d'activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, l'attention des autorités compétentes sera immédiatement attirée sur le cas et les Parties se consulteront au sujet de la nécessité et du niveau de la protection appropriée à accorder à des telles informations ou de tels matériels.

II. Transfert de technologie

Le transfert entre les Parties d'informations sur les exportations contrôlées et de matériels s'effectuera conformément aux lois et règlements pertinents de chaque Partie, pour prévenir le transfert ou retransfert non autorisé desdites informations ou desdits matériels fournis ou produits aux termes du présent Accord. Si l'une ou l'autre Partie le juge nécessaire, des dispositions détaillées pour la prévention du transfert ou retransfert non autorisé desdites informations ou desdits matériels seront incorporées dans les contrats ou les arrangements de mise en application

No. 42371

**United States of America
and
Thailand**

Research Collaboration between the Thailand Ministry of Public Health and the Centers for Disease Control United States Public Health Service of the Department of Health and Human Services (with annex). 24 July 1990, 3 August 1990 and 8 August 1990, Bangkok and Atlanta

Entry into force: *8 August 1990 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Thaïlande**

Collaboration à la recherche entre le Ministère thaïlandais de la santé publique et les Centers for Disease Control du Service de santé publique des États-Unis d'Amérique du Département de la santé et des services humains (avec annexe). 24 juillet 1990, 3 août 1990 et 8 août 1990, Bangkok et Atlanta

Entrée en vigueur : *8 août 1990 par signature, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

RESEARCH COLLABORATION BETWEEN THE THAILAND MINISTRY
OF PUBLIC HEALTH AND THE CENTERS FOR DISEASE CONTROL
UNITED STATES PUBLIC HEALTH SERVICE OF THE DEPARTMENT
OF HEALTH AND HUMAN SERVICES

1. Involved Parties

The parties to this collaboration are the Ministry of Public Health (hereinafter referred to as the MOPH) of the Royal Thai Government (hereinafter referred to as the RTG) and the Centers for Disease Control, Atlanta, United States Public Health Service, U.S. Department of Health and Human Services (hereinafter referred to as CDC).

2. Project Name

The name of the activity described herein will be the "HIV INFECTION & AIDS COLLABORATION." In the Thai language, the name for this activity will be:

ความร่วมมือการวิจัยโรคเอดส์

Terminology used in this document is listed in Annex Note 1.

3. Purpose and Description

3.1 Goals

This collaboration is for the purposes of conducting joint epidemiologic, laboratory, operational, behavioral, and health education/media communication research and training related to HIV infection and AIDS in Thailand. The goal is to improve understanding of the occurrence of HIV infection and AIDS and the dynamics of its spread in Thailand, and to provide a scientific basis for the planning, monitoring, and evaluation of intervention programs to prevent and control the disease in line with the prevention strategies outlined in the Medium-Term Programme (MTP, see 4.6) developed by the MOPH with the assistance of the World Health Organization (WHO).

3.2 Benefits

This activity is predicated on mutual benefit for both parties to it. The collaboration will focus on Thailand's high priority areas and urgent public health needs to study and control the epidemics of HIV infection and AIDS. The United States will benefit indirectly by the knowledge gained from epidemiologic and laboratory studies and by the evaluation of prevention strategies.

3.3 Location

The collaboration shall be based within the city or suburbs in or around Bangkok, Thailand. It may involve activities and/or study sites at other locations in Thailand.

3.4 Qualifications

CDC is not a donor agency; the collaboration will not involve donations of financial or other aid to Thai governmental or non-governmental agencies or organizations.

4. Policy

4.1 Approval of Formal Research and Studies

Individual formal research studies planned by the collaboration shall be proposed to the Executive Committee (see 5.2), or its designated representative(s) or liaison for advance approval before implementation. Any protocols involving human subjects or laboratory animals shall be referred by the Executive Committee to the National Subcommittee for Ethical Review of Human Subjects Research (see 5.3) for its review regarding ethical considerations of the appropriateness of the use of human or animal subjects in the proposed research. Upon the initiation of this collaboration, the parties shall develop specific mechanisms, procedures, and timetables for the preparation, submission, review, and the approval or disapproval of study protocols for research to be undertaken by the collaboration.

4.2 Informal Consultations

The collaboration is authorized on an ad hoc basis to informally consult with and provide assistance to the institutions represented on its Advisory Council (see 5.1), and -- upon advance approval by the Executive Committee or the Senior Thai Investigator (see 5.4) or another designated liaison or representative(s) --with other institutions, organizations, or individuals.

4.3 Dissemination or Publication of Data or Results

4.3.1 No publication or dissemination of data resulting from this collaboration shall be made by the parties to it or by any of its cooperating institutions without the joint mutual advance approval of the Executive Committee (or by its designated representative[s] or liaison) and by CDC.

4.3.2 Manuscripts about collaboration studies submitted for publication by any of its investigators or by participating investigators from cooperating institutions shall have the approval of all the principal investigators (or their designees) listed on the study protocol.

4.3.3 Authorship of publications based on collaboration studies should include investigators making substantial contributions of time and effort to the planning, implementation, data analysis, and writing of the specific manuscript in question. The order of authors in manuscripts should reflect the relative contributions of the various individual researchers involved. The selection and order of authorship for specific publications should be based on advance discussion and mutual agreement among the principal investigators.

4.4 Intellectual Property

In the event that intellectual property other than for publications described in section 4.3 is created in the course of cooperation under this collaboration, the parties agree to consult with each other on the proper protection and equitable distribution of such property.

4.5 Preservation of Data and Specimens

Data and laboratory specimens collected by the collaboration (a joint activity of both MOPH and CDC) shall remain under its control and custody or as may otherwise be specified in individual study protocols. Upon termination of the collaboration, transfer of custody shall be based on the principle of copying (or splitting) and sharing of such data and/or specimens between the principal parties and cooperating institutions.

4.6 Medium-Term Plan

4.6.1 The parties recognize the "NATIONAL MEDIUM TERM PROGRAMME FOR THE PREVENTION AND CONTROL OF AIDS IN THAILAND, 1989-1991" (MTP), prepared by the Department of Communicable Diseases Control, MOPH, in cooperation with the World Health Organization. The MTP created a framework for governmental and non governmental organizations to coordinate the fight against HIV infection and AIDS. This agreement is intended to be fully consistent with and complementary to the policies, principles, and priorities established in the MTP.

4.6.2 The National AIDS Coordinating Committee (NACC) represents public health and other key sectors involved in the prevention and control of AIDS in Thailand (see Annex Note 2 for membership). The Minister of Public Health is Chair man of the NACC, and the Ministry of Public Health plays the leading role in the NACC and in implementation of the MTP.

4.7 WHO Participation

Upon the initiation of this collaboration the parties will invite the World Health Organization to support it, and agree that recognition appropriate to any such support which may be forthcoming would be desirable.

5. Organization and Administration

5.1 Advisory Council

The role of Advisory Council for the collaboration will be played by the National AIDS Coordinating Committee (NACC) of Thailand (See Annex Note 2). Members of the Advisory Council shall be apprised periodically of the activities of the project for purposes of general guidance and review, and such members or their designees shall serve as contact persons between their respective institutions or agencies and the collaboration.

5.2 Executive Committee

The MOPH will create an Executive Committee for the collaboration, consisting of a small number of senior public health officials and may include recognized HIV and AIDS experts from other key medical and health institutions. The Executive Committee shall meet at least quarterly to review collaboration activities, to set overall policy, and to approve or suggest revisions in proposed protocols for research studies.

5.3 Ethical Review Board

The existing National Sub-committee for Ethical Review of Human Subject Research of the RTG shall be utilized as the ethical review board of the collaboration to consider the ethical implications of proposed research involving human subjects. The National Sub-committee for Ethical Review of Human Subject Research shall have the responsibility to review research protocols planned by the collaboration and to determine whether the proposed studies are ethical and humane. Members of the National Sub-committee will be asked to assist the authors of the proposed protocols in making revisions, as necessary, to satisfy this requirement.

5.4 Thai Senior Investigator

The Thai Senior Investigator for the collaboration will be a senior MOPH official designated to have primary responsibility for the collaboration on the Thai side. The Thai Senior Investigator shall serve as a liaison between the collaboration and the Advisory Council, the Executive Committee, and the MOPH. For the MOPH, this position at collaboration inception will be held by Dr. Surin Pinichpongse, Senior Expert on Preventive Medicine. Subsequent changes in the person designated by the MOPH as the Thai Senior Investigator shall be notified in writing to CDC.

5.5 U.S. Senior Investigator

The U. S. Senior Investigator for the collaboration will be ex-officio the Chief of International Activity, Division of HIV/AIDS, Center for Infectious Diseases, CDC (Dr. William L. Heyward at inception). The U.S. Senior Investigator will have primary responsibility for the collaboration on the U.S. Government side. Subsequent changes in the Chief of International Activity serving as the U.S. Senior Investigator shall be notified in writing to the MOPH.

5.6 Collaboration Director

The Director of the collaboration will be a U.S. Government employee of CDC nominated to the MOPH for its approval. This individual should be a physician with scientific epidemiological skills and experience.

5.6.1 The Director will be responsible for overall coordination and supervision of all activities and all staff of the collaboration in both scientific technical and administrative areas.

5.6.2 The Director shall serve as the primary liaison with CDC and other U.S. Government agencies, the World Health Organization, and any other interested agencies or organizations.

5.6.3 On administrative, technical, policy, and personnel matters related to employment by the U.S. Government, the Director will be supervised by the U.S. Senior Investigator.

5.6.4 On issues of Thai policy and clearance for activities, the Director will be guided by the Thai Senior Investigator.

5.6.5 Other official U.S. Government employees that are assigned to the collaboration, e.g., the Laboratory Chief, shall report to and be supervised by the Director. As with the Director, such other official U.S. staff shall be nominated to and require advance approval by the MOPH.

5.7 Adjunct Director

5.7.1 Selection and Responsibilities

The Adjunct Director will be a Thai national selected by mutual consent and agreement of the Thai Senior Investigator, the U.S. Senior Investigator, and the Director. This individual should be a physician with scientific epidemiologic skills and experience. The Adjunct Director will work with and assist the Director in the development and implementation of collaboration activities.

5.7.2 Assignment from RTG Employment

If the proposed Adjunct Director is a current RTG employee, his or her appointment to this position shall be by assignment from his or her current agency to a full-time detail with the collaboration, with simultaneous release from all other job and work-related responsibilities of his or her former position. The Adjunct Director shall continue to receive his or her RTG salary, benefits, and promotions as if he or she were still working for his or her supporting agency. Detail to the collaboration should not be on a "study leave" status, nor other basis which requires payback obligations or penalties.

5.7.3 Assignment from non-RTG Employee Status

If the person selected as Adjunct Director is not currently a RTG employee, then he or she will be employed full-time as a local hire staff member of the collaboration.

5.8 RTG Staff

5.8.1 Selection and Responsibilities

RTG employees to be assigned to the collaboration as RTG staff shall be selected in consultation between the Director and the Thai Senior Investigator, in cooperation with other involved officials of the RTG. RTG staff shall be supervised by the Director and the Adjunct Director. With cooperation and consent from the appropriate authorities, RTG Staff may be assigned from the MOPH, the University system, and/or other research institutions and agencies of the RTG.

5.8.2 Terms of Assignment

RTG staff shall be assigned on a full-time detail or loan to the collaboration in accordance with the procedures of the RTG and the institution or agency with which they are affiliated. RTG staff shall be released from all other job and work-related responsibilities of their former positions. RTG staff shall continue to receive their RTG salary, benefits, and promotions as if they were still working for their supporting agency. Detail or loan to the collaboration should not be on a "study leave" status, or other basis which requires payback obligations or penalties.

5.9 Local Hire Staff

Local hire staff will be employed for and on behalf of CDC by the U.S. Embassy in Thailand under the rules and procedures followed by the U.S. Embassy. Local hire staff may include, but are not limited to, the following job categories: secretaries, drivers, clerks, cleaners, translators, watchmen, computer operators, administrators, assistants, bookkeepers, physicians, nurses, epidemiologists, laboratory technicians and scientists.

5.10 Affiliated Staff and Voluntary Staff

Affiliated staff may be employees of cooperating agencies and institutions working with and assisting the collaboration on specific studies or research activities on a part-time or ad hoc basis. Voluntary staff may be individuals willing to work without pay or other compensation for the collaboration. Any affiliated staff or voluntary staff proposed to work in offices or laboratories of the collaboration or to use its equipment or facilities must be approved specifically in advance by the Director.

5.11 Incidental Reimbursement and Compensation

CDC may provide, within its discretion, reimbursement for travel costs and incidental or miscellaneous expenses incurred on collaboration activities, or for assigned or invited travel or attendance at meetings related to collaboration activities, to RTG staff, local hire staff, affiliated staff, voluntary staff, and/or members of the Advisory Council, Executive Committee, or Ethical Review Board.

CDC may provide, within its discretion, compensation to RTG staff on full-time detail to the collaboration for "overtime" work in excess of the normal number of working hours for employees in Thailand, and/or for being on-call for 24-hour availability to work on activities which may require them.

6. *Scope of Potential Activities*

6.1 Initial Priorities

Population groups at high priority for initial studies are:

Intravenous drug users,

Female and male prostitutes.

Another high priority is to monitor the spread of the HIV epidemic in the general population and sentinel sub-populations thereof by the adaptation to Thailand of methodology for the implementation of national seroprevalence surveys. Priorities for activities may change upon the mutual consent of the Executive Committee and of CDC.

6.2 Clinical and Epidemiologic Studies

Described below are examples of the types of activities in which the collaboration may engage, subject to the mutually agreed-upon priorities above, the financial resources available, and the requirements for prior approval by the Executive Committee (see 5.2) and Ethical Review Board (5.3).

6.2.1 Study Goals

Studies may be implemented in order:

To delineate the natural history of HIV infection and/or AIDS,

To determine the clinical spectrum of opportunistic diseases and conditions affecting infected persons,

To understand the determinants, risk factors and/or protective factors for transmission of HIV, and the development of certain opportunistic conditions,

To develop, implement, and evaluate the efficacy of various interventions to control the spread or impact of HIV infection, including health education measures, community

outreach programs, mass media advertising, and (when available) new vaccines, virucides, prophylaxes or treatments for HIV or related opportunistic conditions.

6.2.2 Potential Study Subjects

intravenous drug users,
prostitutes,
prisoners,
patients at sexually-transmitted disease clinics,
spouses and sexual partners of persons with HIV infection or at risk for same,
hemophiliacs and other blood transfusion recipients,
other groups at high-risk for HIV infection,
women seeking prenatal care,
newborn infants,
hospital patients,
blood donors,
healthy controls for comparison purposes
other sentinel low-risk groups presumed to be representative of the general population,
sex partners or contacts of the above,
persons with potential opportunistic diseases, such as leprosy or tuberculosis,
members of the general population for developing health education strategies.

6.2.3 Types of studies

Surveys collecting questionnaire information and/or blood or other body fluids and tissues,
case-control studies,
retrospective studies,
cross-sectional studies,
cohort/prospective studies,
focus groups and other non-quantitative studies.

6.3 Laboratory Investigations

The collaboration may perform serologic and virologic testing to detect antibody, antigen, viral DNA or other markers of HIV or similar agents, or to isolate virus in order to support clinical and epidemiological studies, and may do so in conjunction with qualified collaborators. Related laboratory work may be carried out to support the clinical and epidemiological studies of the collaboration, e.g., collection and quantitative typing of lymphocytes or immunoglobulins. If included in specific protocols receiving the advance approval (see 4.1) of the Executive Committee (5.2), some laboratory testing may occur in collaborating research labs outside of Thailand, such as at CDC-Atlanta, or elsewhere.

6.4 Training

6.4.1 The collaboration may assist in identifying, facilitating, arranging and/or providing short-term or long-term training in the U.S. and in Thailand for public health

and medical personnel who will serve as a nucleus to develop and disseminate a system and network of training programs for lower-level health workers in Thailand.

6.4.2 The focus of such training may include:

Epidemiological methods and skills for surveillance, monitoring, and study of the HIV and AIDS epidemics,

Laboratory methods and procedures related to the diagnosis or detection of HIV infection or the measurement of immunological function, including quality control of laboratory testing,

Clinical management of patients with HIV infection and various opportunistic diseases,

Intervention and prevention modalities for personnel responsible for control efforts,

Policy and content for the development of programs to counsel persons before and after HIV-testing,

Policy-making for setting national guidelines for medical care and public health response to the HIV and AIDS epidemics.

6.4.3 The amount and frequency of such training is dependent on the financial and personnel resources which may be available, and no specific quantity of such training is intended by this collaboration.

6.5 Consultation and Assistance

Collaboration staff may teach, lecture, facilitate, consult with, or help arrange outside assistance for collaborating Thai institutions in HIV/ AIDS-related areas of epidemiology, laboratory science, surveillance, monitoring, patient management, education, policy, research, or prevention and control of HIV and AIDS. Such activities are dependent on available financial and personnel resources.

6.6 Changes in the scope-of-work

Future changes in the scope-of-work of this collaboration shall require the advance mutual consent of the parties.

7. Responsibilities and Obligations of the Parties

7.1 CDC Responsibilities and Obligations

7.1.1 CDC Financial commitments:

Salaries and prescribed benefits for official U.S. Government employees and local hire staff;

Purchase and maintenance of furniture, supplies, equipment, and reagents for offices, laboratories, and studies;

Purchase of vehicles, and fuel, maintenance, and repairs for same;

Usage charges for telephone and other telecommunication services, such as telex and international computer message and data transmission services;

Authorized transportation and shipping expenses required for collaboration activities;

Authorized travel and miscellaneous incidental and associated expenses of the project;

Incidental reimbursement and compensation (see 5.11).

7.1.2 CDC Long-term Staffing commitments:

CDC will provide (subject to the nomination procedures and approvals in sections 5.6, 8.2, 8.3, and 8.7) two CDC U.S. Government employees for long-term assignment to the collaboration, as follows:

A medical epidemiologist, as Director

A microbiologist or medical technologist, as Laboratory Chief

7.1.3 CDC Short-term Staffing commitments:

CDC will also provide, on an as-needed basis within the limits of available resources, additional official U.S. Government employees for short-term assignments to assist on collaboration activities and needs.

7.1.4 CDC Administrative Services commitments:

Procurement of specialized supplies, equipment, and reagents for the collaboration.

Personnel actions and administrative support for official U.S. Government CDC employees assigned to the collaboration.

7.2 Royal Thai Government Responsibilities and Obligations

7.2.1 RTG Financial commitments:

Salaries and prescribed benefits of RTG employees assigned on detail as RTG staff of the collaboration;

Installation bonds, installation charges, deposits, and/or guarantees for the Communications Authority of Thailand to install at least three (3) free-standing non-switchboard telephone lines capable of domestic and international subscriber trunk dialing (STD) and of receiving direct incoming calls (for facsimile service and computer links) for collaboration office and laboratory (CDC pays for monthly usage charges, 7.1.1);

Usage charges for electricity consumption by collaboration offices and laboratories, including use of scientific equipment, office equipment, and air conditioning, plus other normal utilities;

Waste and garbage collection and sewage disposal from offices and laboratories;

Cleaning and janitorial services and routine maintenance for offices and laboratories;

7.2.2 RTG Staffing commitments:

The RTG will provide, in accordance with 5.7 and 5.8, a minimum of three RTG staff for the collaboration, as follows:

A medical epidemiologist, as Adjunct Director

A second medical epidemiologist

A laboratory technician or specialist

7.2.3 RTG Space commitments:

The RTG shall be responsible to identify and provide both office and laboratory and parking space that is deemed suitable for the collaboration by CDC. The size of the space to be provided by the RTG shall be a minimum of 185 square meters (approximately 2000 square feet), counting only available floor space and laboratory countertop space, but not counting closets, corridors, or area occupied by existing mechanical equipment.

Reserved parking area shall be sufficient for up to 5 vehicles of the collaboration and/or its staff.

Suitability of the space shall be determined by its:

size,

location and contiguity,

access to Thai institutions responsible for care of AIDS patients,

type of construction and capability to meet laboratory and office requirements,

security from unauthorized entry or theft,

sufficiency of parking spaces reserved for staff.

8. Implementation Procedure

The parties agree to perform the following sequence of procedures and steps:

8.1 The MOPH will designate suitable space for collaboration office, laboratory, and parking for CDC approval.

8.2 CDC will select and nominate the Director to the MOPH for its approval. CDC will provide Curriculum Vitae and other background information, as needed, for this purpose.

8.3 The Ministry of Public Health will approve the director-nominee, or request another nomination by CDC.

8.4 The Adjunct Director will be selected by the Thai Senior Investigator, the U.S. Senior Investigator, and the Director-nominee as specified in section 5.7.

8.5 The RTG will arrange for the installation of direct telephone lines for the office and laboratory space (see 7.2.1).

8.6 CDC will assign the Director to the collaboration, and begin the procurement process for required supplies, equipment, and vehicles.

8.7 At an appropriate time based on progress in the implementation of the collaboration, CDC will select and nominate the Laboratory Chief to the MOPH for its approval. CDC will provide Curriculum Vitae and other background information, as needed, for this purpose. Following approval by the MOPH, CDC will assign the Laboratory Chief to the collaboration.

8.8 The Director and the Thai Senior investigator, along with other involved RTG officials, will select the RTG staff for detail to the collaboration, and determine the effective starting date of the detail for the RTG staff selected (see 5.8).

9. Duration and Changes to Collaboration

This collaboration shall remain in effect for four years from date of signature, unless terminated earlier by either party upon written notice to the other at least 6 months in advance of the proposed date of termination. This collaboration may be amended or extended by written consent of the parties.

This collaboration is agreed to by the parties upon the signatures below of their authorized representatives.

For the Centers for Disease Control:

JAMES W. CURRAN, MD, MPH 8/3/90

Associate Director for HIV/AIDS

Center for Infectious Diseases

JOE DAVIS, MD 8/8/90

Acting Assistant Director

for International Health

For the Ministry of Public Health:

Dr. SOMSAK VARAKAMIN 24 JUL 1990

Permanent Secretary

Ministry of Public Health

ANNEX

NOTE 1.

The following terms and titles are used in this document:

- “**Affiliated staff**” - Persons approved to work on collaboration activities as employees of other agencies cooperating with the collaboration on specific research studies or activities.
- “**AIDS**” - Acquired immunodeficiency syndrome.
- “**CDC**” - Centers for Disease Control, Atlanta, U.S. Department of Health and Human Services.
- “**HIV**” - Human immunodeficiency virus.
- “**Local hire staff**” - Independent employees hired for the collaboration.
- “**MOPH**” - Ministry of Public Health, Thailand
- “**MTP**” - The Royal Thai Government Medium-Term Plan for Prevention and Control of AIDS in Thailand.
- “**NACC**” - National AIDS Coordinating Committee
- “**RTG**” - Royal Thai Government of the Kingdom of Thailand.
- “**RTG staff**” - Royal Thai Government employees detailed to work full-time on the collaboration.
- “**U.S. staff**” - Official U.S. Government CDC employees assigned to the collaboration.
- “**Voluntary staff**” - Persons approved to work on collaboration activities on a volunteer basis.
- “**WHO**” - World Health Organization

NOTE 2.

Membership of the National AIDS Coordinating Committee, as of 22 February 1990 (Advisory Council to the collaboration):

| | |
|--|---------------|
| Minister of Public Health | Chairman |
| Deputy Minister of Public Health | Vice Chairman |
| Permanent Secretary, Ministry of Public Health | Member |
| Permanent Secretary, Ministry of Interior | Member |
| Permanent Secretary for Education* | Member |
| Permanent Secretary for University Affairs* | Member |
| Permanent Secretary for Bangkok Metropolitan Admin.* | Member |
| Director of Budget Bureau* | Member |
| Secretary of Nat'l Economic and Social Development Board | Member |
| Secretary of Civil Service Board | Member |
| Secretary of Narcotics Control Board | Member |
| Director-General of Public Relations* | Member |
| Director-General of Dept. of Royal Thai Police* | Member |
| Director-General of Dept. of Corrections* | Member |
| Director-General of Dept. of Social Welfare* | Member |
| Director-General of Dept. of Local Administration* | Member |
| Director-General of Dept. of Labor* | Member |
| Director of Policy and Planning, Ministry of Interior | Member |
| Director-General of Dept. of Medical Sciences* | Member |
| Director-General of Dept. of Health* | Member |
| Director-General of Dept. of Medical Services* | Member |
| Senior Expert in Preventive Medicine, MOPH | Member |
| Director-General of Dept. of Fisheries | Member |
| Director of Army Medical Department* | Member |
| Director of Navy Medical Department* | Member |
| Director of Air Force Medical Department* | Member |
| President of Chulalongkorn University* | Member |
| President of Mahidol University* | Member |
| Governor of Tourism Authority of Thailand* | Member |
| President of Thai Medical Council* | Member |
| President of Private Hospital Association* | Member |
| Director of National Blood Centre, Thai Red Cross* | Member |
| President of Thai Chamber of Commerce | Member |

continued

| | |
|--|-----------------------------|
| President of Thai Fisheries Association | Member |
| Dr. Prasert Thongcharoen | Member |
| Dr. Praphan Phanupak | Member |
| Dr. Arnuwatra Limsuwan | Member |
| Dr. Nikom Chantravitoon | Member |
| Dr. Arkom Sorasuchart | Member |
| Dr. Mechai Viravaidya | Member |
| Director-General, Dept. Communicable Disease Control | Member & Sec'y |
| Deputy Director-General, Dept. of Commun. Dis. Control | Member & |
| Dr. Amnuay Traisupa | Vice-Sec'y |
| Director of Centre for Prevention and Control of AIDS | Member & Asst. Secretary |

* or designated representative

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COLLABORATION À LA RECHERCHE ENTRE LE MINISTÈRE THAÏLANDAIS DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET LES CENTERS FOR DISEASE CONTROL DU SERVICE DE SANTÉ PUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DU DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ ET DES SERVICES HUMAINS

1. Parties concernées

Les parties à ce programme de collaboration sont le Ministère de la santé publique (ci-après dénommé le MSP) du Gouvernement royal thaïlandais (ci-après dénommé le GRT) et les Centers for Disease Control (Atlanta) du Service de santé publique des États-Unis d'Amérique du Département de la santé et des services humains (ci-après dénommés CDC).

2. Intitulé du projet

L'activité décrite ci-après est intitulée "INFECTION AU VIH & COLLABORATION EN MATIÈRE DE SIDA". En langue thaï, l'activité est intitulée :

ความร่วมมือการวิจัยโรคเอดส์

La terminologie utilisée dans le présent document est indiquée à la Note 1 en annexe.

3. Objectif et description

3.1 Buts

Cette collaboration porte sur les activités de recherche et de formation liées à l'infection au VIH et du sida en Thaïlande dans les domaines de l'épidémiologie, du laboratoire, des opérations, du comportement et de l'éducation et communication par les médias en matière de santé. Le but consiste à faire mieux comprendre comment se produit l'infection au VIH et le sida et la dynamique de sa propagation en Thaïlande, et de fournir une base scientifique pour la planification, le suivi et l'évaluation des programmes d'intervention pour prévenir et combattre la maladie conformément aux stratégies de prévention présentées dans le Programme à moyen terme (PMT, voir 4.6) élaboré par le MSP avec l'aide de l'Organisation mondiale de la santé (OMS).

3.2 Avantages

La présente activité suppose des avantages mutuels pour les deux parties. La collaboration sera axée pour la Thaïlande sur les domaines hautement prioritaires et la nécessité urgente pour la santé publique d'étudier et de combattre l'épidémie du VIH et du sida.

Les États-Unis bénéficieront indirectement des connaissances acquises des études épidémiologiques et en laboratoire et de l'évaluation des stratégies de prévention.

3.3 Emplacement

La collaboration s'effectuera dans la ville ou les banlieues autour de Bangkok (Thaïlande). Elle pourra mettre en jeu des activités et/ou des sites d'étude ailleurs en Thaïlande.

3.4 Qualifications

Les CDC ne sont pas un bailleur de fonds; la collaboration ne comprendra pas de dons d'aide financière ou autre aux institutions ou organisations thaïlandaises.

4. Politique

4.1 Approbation des activités de recherche et des études formelles

Les différentes études de recherche formelles prévues au titre de la collaboration seront proposées au Comité exécutif (voir 5.2) ou à son représentant ou ses représentants désigné(s) ou son agent de liaison aux fins d'approbation avant l'exécution. Tout protocole comportant des sujets humains ou des animaux de laboratoire sera soumis par le Comité exécutif au Sous-comité national chargé de l'examen éthique de la recherche portant sur les sujets humains (voir 5.3) aux fins de son examen du bien-fondé éthique de l'utilisation de sujets humains ou animaux dans la recherche proposée. Lorsque la présente collaboration sera instaurée, les parties élaboreront des mécanismes, procédures et calendriers précis pour la préparation, la présentation, l'examen et l'approbation ou la non-approbation des protocoles d'étude pour la recherche à exécuter en collaboration.

4.2 Consultations informelles

La collaboration est autorisée sur une base ponctuelle en vue de consultations informelles avec les institutions représentées à son Conseil consultatif (5.1) et de lui accorder de l'aide, et—après approbation préalable par le Comité exécutif ou l'Enquêteur principal thaïlandais (voir 5.4) ou tout autre agent de liaison ou représentant(s) désigné(s)—avec d'autres institutions, organisations ou personnes physiques.

4.3 Diffusion ou publication de données et de résultats

4.3.1 Les données résultant de la présente collaboration ne seront pas publiées ou diffusées par les parties ou par une de ses institutions de collaboration sans l'approbation commune préalable du Comité exécutif (ou par son/ses représentant(s) désigné(s) ou agents de liaison) et par les CDC.

4.3.2 Les manuscrits des études effectuées en collaboration présentés aux fins de publication par un des enquêteurs ou les enquêteurs participants des institutions collaborant avec le projet auront l'approbation de tous les enquêteurs principaux (ou des personnes désignées par eux) mentionnés dans le protocole de l'étude.

4.3.3 La paternité des publications fondées sur les études menées en collaboration devrait inclure les enquêteurs qui ont fait des contributions importantes en temps et en efforts à la planification, l'exécution, l'analyse de données et la rédaction du manuscrit en question. L'ordre dans lequel apparaissent les noms des auteurs dans les manuscrits doit être en rapport avec les contributions relatives des différents chercheurs concernés. La sélection et l'ordre de paternité pour des publications spécifiques doivent se fonder sur les échanges de vues préalables et l'accord mutuel des enquêteurs principaux.

4.4 Propriété intellectuelle

Si la propriété intellectuelle autre que pour les publications visées à la section 4.3 se crée dans le cadre de la coopération au titre de la présente collaboration, les parties conviennent de se consulter sur la protection appropriée et la répartition équitable de ladite propriété.

4.5 Préservation de données et de spécimens

Les données et les spécimens recueillis dans le cadre du projet de collaboration (activité conjointe entre le MSP et les CDC) resteront sous le contrôle du projet et sa garde ou selon qu'il convenu autrement dans des protocoles d'étude distincts. À l'achèvement de la collaboration, le transfert de la garde se fondera sur le principe de copying (fractionnement) et de partage des dites données et/ou des spécimens entre les principales parties et les institutions de coopération.

4.6 Plan à moyen terme

4.6.1 Les parties reconnaissent le « PROGRAMME À MOYEN TERME POUR LA PRÉVENTION ET LA LUTTE CONTRE LE SIDA EN THAÏLANDE, 1989-1991 » (PMT), préparé par le Département de lutte contre les maladies transmissibles du MSP, en coopération avec l'Organisation mondiale de la santé. Le MSP a créé pour les organisations gouvernementales et non gouvernementales un cadre pour coordonner la lutte contre l'infection au VIH et le sida. Le présent vise à se conformer entièrement aux politiques, principes et priorités établis par le PMT et à leur être complémentaire.

4.6.2 Le Comité national de coordination de la lutte contre le sida (CNCS) représente le secteur de la santé publique et d'autres secteurs clés associés à la prévention du sida et à la lutte contre ce fléau en Thaïlande (les membres sont indiqués dans la note 2 de l'annexe). Le ministre de la Santé publique est le président du CNCS et le MSP joue un rôle de premier plan au CNCS et dans la mise en œuvre du PMT.

4.7 Participation de l'OMS

Dès le démarrage de ce projet, les parties inviteront l'Organisation mondiale de la santé à l'appuyer, et elles reconnaissent que la reconnaissance appropriée pour un tel appui qui pourrait être fourni serait souhaitable.

5. Organisation et administration

5.1 Conseil consultatif

Le rôle de collaboration du Conseil consultatif incombera au Comité national de coordination pour le sida (NACC) de la Thaïlande (voir annexe, note 2). Les membres du Conseil consultatif seront informés périodiquement des activités du projet aux fins d'orientations générales et d'examen, et lesdits ou leurs représentants serviront de points de contact entre leurs institutions ou organismes respectifs et le projet de collaboration.

5.2 Comité exécutif

Le ministère de la Santé publique établira un Comité exécutif pour le projet de collaboration, constitué d'un nombre limité de cadres supérieurs de la santé publique et pouvant comprendre des experts reconnus du VIH et du sida d'autres institutions médicales et sanitaires. Le Comité exécutif se réunira au moins une fois par trimestre pour examiner les activités de collaboration ou suggérer des révisions des protocoles proposés pour les études de recherche.

5.3 Comité chargé du respect des normes éthiques

Le Sous-comité national chargé de vérifier le respect des normes éthiques dans la recherche portant sur les sujets humains du Gouvernement thaïlandais servira de comité d'examen éthique du projet de collaboration, pour examiner les implications éthiques de la recherche proposée portant sur des sujets humains. Ce Sous-comité sera chargé d'examiner les protocoles de recherche envisagés par le projet de collaboration et de déterminer dans quelle mesure les études proposées respectent les normes éthiques et humaines. Les membres du Sous-comité seront appelés à aider les auteurs des protocoles proposés à effectuer des révisions, le cas échéant, pour se conformer à la présente disposition.

5.4 L'Enquêteur principal thaïlandais

L'Enquêteur principal thaïlandais pour le projet de collaboration sera un cadre supérieur du ministère de la Santé publique et sera le principal responsable de la collaboration pour la partie thaïlandaise. Il servira d'agent de liaison entre le projet de collaboration et le Conseil consultatif, le Comité exécutif et le ministère de la Santé publique. En ce qui concerne le ministère de la Santé publique, ce poste sera occupé au début du projet par le docteur Surin Pinichpongse, spécialiste principal de la médecine préventive. Le ministère de la Santé publique notifiera par écrit le CDC des changements ultérieurs de la personne désignée pour occuper le poste d'Enquêteur principal thaïlandais.

5.5 Enquêteur principal pour les États-Unis

L'Enquêteur principal pour les États-Unis pour le projet de collaboration sera d'office le Chef de l'Activité internationale, Division du VIH/sida du Centre des maladies infectieuses, CDC (le docteur William I. Heyward au début du projet). Il sera le principal responsable de la collaboration pour la partie américaine. Le ministère de la Santé publique sera informé par écrit des changements ultérieurs de la personne nommée au poste de Chef de l'Activité internationale assumant les fonctions d'Enquêteur principal pour les États-Unis.

5.6 Directeur de la collaboration

Le Directeur de la collaboration sera un fonctionnaire du Gouvernement des États-Unis aux CDC proposé à l'approbation du ministère de la Santé publique. Cette personne sera un médecin possédant des compétences et de l'expérience scientifiques et épidémiologiques.

5.6.1 Le Directeur sera chargé de la coordination et de la supervision générales de toutes les activités et de l'ensemble du personnel du projet dans les domaines scientifiques, techniques et administratifs.

5.6.2 Le Directeur servira de principal agent de liaison avec les CDC et d'autres organismes du Gouvernement des États-Unis, l'Organisation mondiale de la santé et toutes autres institutions ou organisations intéressées.

5.6.3 Le Directeur sera supervisé par l'Enquêteur principal pour les États-Unis pour les questions administratives, techniques, de politique et de personnel liées à l'emploi.

5.6.4 L'Enquêteur principal thaïlandais orientera le Directeur sur les questions de politique et les activités d'habilitation de la Thaïlande.

5.6.5 Les autres fonctionnaires du Gouvernement américain affectés au projet de collaboration, par exemple, le Chef de laboratoire, rendront compte au Directeur et seront

supervisés par lui. Tout comme pour le Directeur, ces autres fonctionnaires seront nommés au ministère de la Santé publique et leur nomination sera soumise à son approbation.

5.7 Directeur associé

5.7.1 Sélection et responsabilités

Le Directeur associé sera un ressortissant thaïlandais sélectionné par consentement et accord mutuels de commun accord de l'Enquêteur principal thaïlandais, de l'Enquêteur principal pour les États-Unis et du Directeur. Cette personne sera un médecin possédant des compétences et de l'expérience scientifiques et épidémiologiques. Il travaillera avec le Directeur et le secondera dans l'élaboration et la mise en œuvre des activités de collaboration.

5.7.2 Détachement du Gouvernement thaïlandais

Si le Directeur associé proposé est actuellement un fonctionnaire du Gouvernement thaïlandais, sa nomination à ce poste s'effectuera par voie de détachement de son organisme actuel au projet de collaboration à plein temps, et il sera simultanément déchargé de tout autre emploi et des responsabilités liées à son ancien emploi. Le Directeur associé continuera de percevoir son salaire et autres prestations et de bénéficier des promotions du Gouvernement thaïlandais comme s'il continuait à travailler pour son administration d'origine. L'affectation au projet ne sera pas à titre de congé d'études, ni sur autre base comportant des obligations de remboursement ou autres pénalités.

5.7.3 Détachement à partir d'un emploi en dehors du Gouvernement thaïlandais

Si la personne choisie comme Directeur associé n'est pas actuellement un fonctionnaire du Gouvernement thaïlandais, elle sera employée à plein temps en tant que membre du personnel local du projet.

5.8 Personnel du Gouvernement thaïlandais

5.8.1 Sélection et responsabilités

Les employés du Gouvernement thaïlandais qui seront affectés au projet en tant que membres du personnel du Gouvernement thaïlandais seront sélectionnés en consultation entre le Directeur et l'Enquêteur principal thaïlandais, en coopération avec d'autres responsables concernés du Gouvernement thaïlandais. Le personnel du Gouvernement thaïlandais sera supervisé par le Directeur et le Directeur associé. En coopération avec les autorités compétentes et avec leur consentement, le personnel du Gouvernement thaïlandais peut être détaché du ministère de la Santé publique, des milieux universitaires et/ou d'autres institutions de recherche et organismes du Gouvernement thaïlandais.

5.8.2 Modalités de l'affectation

Le personnel du Gouvernement thaïlandais sera affecté à temps plein ou prêté au projet conformément aux procédures du Gouvernement thaïlandais et de l'institution ou organisme auquel il appartient. Le personnel du Gouvernement thaïlandais sera déchargé de tout autre travail et de responsabilités liées à son ancien emploi. Le personnel du Gouvernement continuera de percevoir son salaire et autres prestations et de bénéficier des promotions du Gouvernement thaïlandais comme s'il continuait à travailler pour son administration d'origine. L'affectation au projet ne sera pas à titre de congé d'études, ni sur autre base comportant des obligations de remboursement ou autres pénalités.

5.9 Personnel local

Le personnel local sera employé au nom et pour le compte du CDC par l'Ambassade des États-Unis en Thaïlande conformément aux règles et procédures suivies par l'Ambassade des États-Unis. Le personnel local peut comprendre, notamment, les catégories professionnelles suivantes : secrétaires, chauffeurs, commis, agents d'entretien, traducteurs, gardiens, opérateurs sur ordinateur, administrateurs, assistants, commis aux écritures, médecins, infirmiers, épidémiologistes, techniciens de laboratoire et chercheurs.

5.10 Personnel affilié et personnel bénévole

Le personnel affilié peut comprendre les employés d'institutions et organismes coopérants travaillant sur le projet et l'aidant dans le cadre d'études ou d'activités de recherche spécifiques à temps partiel ou sur une base ponctuelle. Le personnel bénévole peut comprendre des personnes disposées à travailler pour le projet sans salaire ou autre rémunération. Le Directeur doit approuver spécifiquement à l'avance tout personnel affilié ou bénévole proposé pour travailler dans les bureaux ou les laboratoires du projet ou pour utiliser ses équipements ou installations.

5.11 Remboursement de frais divers et compensation

Les CDC peuvent rembourser, à sa discrétion, les frais de déplacement et les frais accessoires ou divers encourus au titre des activités de collaboration, ou des voyages ou la participation à titre d'invités ou de désignés à des réunions liées aux activités de collaboration, au personnel du Gouvernement royal thaïlandais, au personnel local, au personnel affilié, au personnel bénévole et/ou aux membres du Conseil consultatif, du Comité exécutif ou du Conseil d'éthique.

Les CDC peuvent fournir, à sa discrétion, une compensation au personnel du Gouvernement thaïlandais employé à plein temps dans le projet pour les heures supplémentaires au-delà du nombre normal d'heures de travail pour les salariés en Thaïlande et/ou au titre d'une garde de 24 heures effectuée dans l'éventualité d'être appelé pour effectuer des activités liées au projet.

6. Portée des activités éventuelles

6.1 Priorités initiales

Les groupes de population à haut risque qui feront l'objet d'études en priorité sont les suivants :

Les personnes qui se droguent par voie intraveineuse;

Les prostituées femmes et hommes.

Une autre priorité de rang élevé consiste à suivre la propagation de l'épidémie du VIH dans la population en général et ses sous-groupes sentinelles en adaptant à la Thaïlande la méthodologie de mise en œuvre d'enquêtes nationales sur la séroprévalence. Les priorités des activités peuvent changer sur consentement mutuel du Comité exécutif et des CDC.

6.2 Études cliniques et épidémiologiques

Des exemples de types d'activité que le projet de collaboration pourrait entreprendre sont présentés ci-après, sous réserve des priorités convenues de commun accord ci-dessus, des ressources financières disponibles et des conditions d'approbation préalable par le Comité exécutif (voir 5.2) et du Conseil d'éthique (5.3).

6.2.1 Buts des études

Des études peuvent être exécutées en vue de :

Préciser l'histoire naturelle de l'infection au VIH et/ou du sida;

Déterminer le spectre clinique des maladies opportunistes et des conditions affectant les personnes infectées;

Comprendre les facteurs déterminants, les facteurs de risque et/ou les facteurs de protection contre la transmission du VIH, et le développement de certaines conditions opportunistes;

Déterminer, appliquer et évaluer les critères d'efficacité des différentes interventions pour lutter contre la propagation ou l'incidence de l'infection au VIH, y compris des mesures d'éducation sanitaire, des programmes de sensibilisation communautaire, la publicité par les médias et (en fonction de la disponibilité) de nouveaux vaccins, des virucides, traitements préventifs ou traitements du VIH ou d'affections opportunistes y afférentes.

6.2.2 Sujets potentiels d'étude

Utilisateurs de drogue par voie intraveineuse;

Prostitués;

Prisonniers;

Malades aux centres de soins de maladies sexuellement transmissibles;

Conjoints et partenaires sexuels de personnes infectées au VIH ou exposées au risque d'infection;

Hémophiles et autres personnes recevant des transfusions sanguines;

Autres groupes exposés à haut risque d'infection au VIH;

Femmes recevant des soins prénataux;

Enfants nouveau-nés;

Malades des hôpitaux;

Donneurs de sang;

Contrôles de personnes saines à des fins de comparaison;

Autres groupes sentinelles à faible risque supposés être représentatifs de la population générale;

Partenaires ou contacts sexuels des personnes indiquées plus haut;

Personnes ayant des maladies opportunistes éventuelles, telles que la lèpre ou la tuberculose;

Membres de la population générale pour l'élaboration de stratégies d'éducation sanitaire.

6.2.3 Types d'études

Enquêtes pour recueillir des informations et/ou du sang ou autres liquides ou tissus biologiques;

Études cas-témoins;

Études rétrospectives;

Études croisées;

Études de cohorte/études prospectives;

Études sur les groupes de discussion et autres études non quantitatives.

6.3 Essais en laboratoire

Le projet pourra effectuer des tests sérologiques et virologiques pour détecter des anticorps, des antigènes, l'AND viral et d'autres marqueurs du VIH ou d'agents analogues, ou pour isoler le virus afin d'appuyer des études cliniques et épidémiologiques, et pourra le faire conjointement avec des collaborateurs qualifiés. Des études connexes en laboratoire pourront être effectuées à l'appui des études cliniques et épidémiologiques du projet, c'est-à-dire la collecte et le classement quantitatif des lymphocytes ou immunoglobulines. S'ils sont inclus dans des protocoles spécifiques subordonnés à l'approbation préalable (voir 4.1) du Comité exécutif (5.2), certains tests en laboratoire peuvent être effectués dans des laboratoires de recherche collaborant avec le projet hors de Thaïlande, tels que les CDC-Atlanta, ou ailleurs.

6.4 Formation

6.4.1 Le projet peut contribuer à identifier, faciliter, arranger et/ou fournir une formation à court terme ou à long terme aux États-Unis et en Thaïlande pour le personnel de santé publique ou le personnel médical qui constituera un noyau pour l'élaboration et la dissémination d'un système et d'un réseau de programmes de formation d'agents subalternes de santé en Thaïlande.

6.4.2 Cette formation peut être axée notamment sur :

les méthodes et les compétences épidémiologiques pour la surveillance, le suivi et l'étude de l'épidémie du VIH et du sida;

les méthodes et procédures de laboratoire liées au diagnostic ou au dépistage de l'infection au VIH ou la mesure de la fonction immunologique, notamment le contrôle de la qualité des tests en laboratoires;

la gestion clinique des malades atteints du VIH et de diverses maladies opportunistes;

les modalités d'intervention et de prévention pour le personnel chargé des activités de contrôle;

les orientations et le contenu pour l'élaboration des programmes de conseils avant et après les tests de VIH;

Élaboration des politiques pour la définition des directives nationales en matière de soins médicaux et de réaction des services de santé publique aux épidémies de VIH et de sida;

6.4.3 Le volume et la fréquence d'une telle formation sont fonction des ressources financières et humaines pouvant être disponibles, et ce projet de collaboration ne prévoit pas de quantité précise de cette formation.

6.5 Consultation et assistance

Le personnel du projet peut enseigner, faire des conférences, faciliter se concerter ou aider à organiser une aide extérieure pour les institutions thaïlandaise coopérant avec le projet dans les domaines liés au VIH/sida de l'épidémiologie, des sciences de laboratoire, de la surveillance, du suivi, de la gestion des malades, de l'éducation, des orientations, de la recherche, ou de la prévention et de la lutte contre le VIH et le sida. Ces activités sont subordonnées à la disponibilité des ressources humaines et financières.

6.6 Modification de la portée des activités

Les modifications futures de la portée des activités du présent projet seront subordonnées au consentement préalable des parties.

7. Responsabilités et obligations des parties

7.1 Responsabilités et obligations des CDC

7.1.1 Engagements financiers des CDC :

Salaires et autres prestations prescrites pour les agents officiels du Gouvernement des États-Unis et le personnel local;

Achat et entretien du mobilier, des fournitures, du matériel et des réactifs pour les bureaux, les laboratoires et les études;

Achat de véhicules et de carburant, entretien et réparations desdits véhicules;

Frais d'utilisation du téléphone et d'autres services de télécommunications, tels que télex et services internationaux de messagerie et de transmission de données par ordinateur;

Frais de transport et d'expédition autorisés, nécessaires aux activités du projet;

Frais accessoires et annexes de voyages autorisés pour le projet;

Remboursement et indemnisation de frais accessoires (voir 5.11).

7.1.2 Engagements à long terme en matière d'effectifs des CDC :

Les CDC détacheront auprès du projet pour une longue durée (sous réserve des procédures de nomination et des approbations visées aux sections 5.6, 8.2, 8.3 et 8.7) deux agents du Gouvernement des États-Unis en service aux CDC ainsi qu'il suit :

Un épidémiologiste médical, en tant que directeur;

Un microbiologiste ou technologue médical, en tant que chef de laboratoire.

7.1.3 Engagements à court terme en matière d'effectifs du CDC :

Les CDC fourniront également, en tant que de besoin et dans les limites des ressources disponibles, d'autres agents officiels du Gouvernement des États-Unis pour de courtes périodes afin de contribuer à exécuter les activités et à répondre aux besoins du projet.

7.1.4 Engagements des CDC en matière de Services d'administration :

Passation des marchés de fournitures spécialisées, de matériel et de réactifs pour le projet;

Mesures de personnel et appui administratif pour les agents officiels du Gouvernement des États-Unis affectés au projet.

7.2 Responsabilités et obligations du Gouvernement Royal Thaïlandais

7.2.1 Engagements financiers du Gouvernement royal thaïlandais :

Salaires et autres prestations prescrites pour les agents du Gouvernement royal thaïlandais affectés au projet en qualité de membre du personnel du Gouvernement royal thaïlandais;

Obligations d'installation, frais d'installation, dépôts et/ou garanties pour l'Autorité de communications de la Thaïlande pour installer au moins trois (3) lignes de téléphone

autonomes directes capables d'effectuer des appels en service interurbain automatique (IA) et de recevoir des appels directs (pour le service de télécopie et les liaisons par ordinateur) pour les bureaux et les laboratoires du projet (les CDC règlent les factures mensuelles, 7.1.1);

Frais de consommation d'électricité par les bureaux et les laboratoires du projet, y compris l'utilisation du matériel scientifique, du matériel de bureau, de la climatisation, et autres charges normales;

Collecte et évacuation des déchets et ordures des bureaux et des laboratoires;

Services de nettoyage et de gardiennage et entretien courant des bureaux et des laboratoires.

7.2.2 Engagements du Gouvernement royal thaïlandais en matière de personnel :

Le Gouvernement royal thaïlandais fournira au projet, conformément aux sections 5.7 et 5.8, un minimum de trois agents du Gouvernement royal thaïlandais, comme suit :

Un épidémiologiste médical, Directeur associé;

Un deuxième épidémiologiste médical;

Un technicien ou spécialiste de laboratoire.

7.2.3 Engagements du Gouvernement royal thaïlandais en matière d'espace :

Le Gouvernement royal thaïlandais est chargé d'identifier et de fournir les espaces de bureau, de laboratoire et de stationnement jugé par les CDC approprié pour le projet. La superficie de l'espace à fournir par le Gouvernement royal thaïlandais sera de 185 mètres carrés (environ 2 000 pieds carrés) au minimum, en comptant uniquement la surface utile disponible et l'espace de comptoir des laboratoires, mais sans compter les placards, les couloirs, ou l'aire occupée par le matériel mécanique existant. L'aire de stationnement réservée sera suffisante pour recevoir un maximum de 5 véhicules du projet et/ou de son personnel. L'adéquation de l'espace sera déterminée par :

Sa superficie;

Son emplacement et sa contiguïté;

Son accès aux institutions thaï chargées de soigner les malades du sida;

Son type de construction et son aptitude à satisfaire les critères de laboratoire et de bureau;

Sa sécurité du point de vue de l'entrée non autorisée et des vols;

La suffisance des aires de stationnement réservées au personnel.

8. Procédure de mise en œuvre

Les parties conviennent de suivre la séquence suivante de procédures et de mesures :

8.1 Le MSP indiquera, aux fins d'approbation par les CDC, un espace approprié pour les bureaux, les laboratoires et les aires de stationnement du projet.

8.2 Les CDC choisiront et nommeront le Directeur aux fins d'approbation par le MSP. Les CDC fourniront, à cet effet, les curriculum vitae et autres renseignements, le cas échéant.

8.3 Le ministère de la santé publique approuvera le directeur proposé ou demandera aux CDC de proposer un autre candidat.

8.4 Le Directeur associé sera choisi par l'Enquêteur principal thaïlandais, l'Enquêteur spécial pour les États-Unis et le Directeur proposé comme indiqué à la section 5.7.

8.5 Le Gouvernement royal thaïlandais prendra les dispositions nécessaires pour l'installation des lignes téléphoniques directes dans les bureaux et les laboratoires (voir 7.2.1).

8.6 Les CDC nommeront le Directeur du projet et entamera le processus de passation des marchés pour les fournitures, le matériel et les véhicules nécessaires.

8.7 À un moment approprié, en fonction des progrès accomplis dans l'exécution du projet, les CDC choisiront et nommeront le chef du laboratoire aux fins d'approbation par le MSP. Les CDC fourniront à cet effet, le curriculum vitae et d'autres renseignements pertinents, le cas échéant. Après l'approbation du MSP, les CDC nommeront le chef du laboratoire du projet.

8.8 Le Directeur et l'Enquêteur principal thaïlandais, ainsi que d'autres responsables concernés du Gouvernement royal thaïlandais choisiront le personnel du Gouvernement royal thaïlandais pour le projet et détermineront la date effective d'entrée en fonction du personnel du Gouvernement royal thaïlandais (voir 5.8).

9. Durée et modifications du projet

Le présent projet de collaboration restera en vigueur pendant quatre ans à compter de la date de signature, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre partie par voie de préavis donné par écrit à l'autre partie six mois au moins avant la date proposée pour la terminaison du projet de collaboration. Le présent projet de collaboration peut être modifié ou prorogé par consentement écrit des parties.

Le projet de collaboration est convenu par les parties par les signatures ci-dessous de leurs représentants autorisés.

Pour les Centers for Disease Control :
JAMES W. CURRAN, MD, MPH 8/3/90
Directeur associé chargé du VIH/sida
Center for Infectious Diseases

JOE DAVIS, MD 8/8/90
Directeur assistant par intérim
Chargé de la santé internationale

Pour le Ministère de la santé publique :
DR. SOMSAK VARAKAMIN 24 juillet 1990
Secrétaire général
Ministère de la santé publique

ANNEXE

Note 1.

Les termes et titres ci-après sont utilisés dans le présent document :

« Personnel affilié » - Personnes approuvées pour travailler dans le cadre des activités de collaboration en qualité de salariées d'autres organismes coopérant avec le projet sur des études ou activités de recherche précises.

« SIDA » - Syndrome immunodéficientaire acquis.

« CDC » - Centers for Disease Control, Atlanta, Etats-Unis; Ministère de la Santé et des Services humains.

« VIH » - Virus immunodéficientaire humain.

« Personnel local » - Salariés indépendants recrutés pour le projet.

« MSP » - Ministère de la Santé publique.

« PMT » - Le Plan à moyen terme du Gouvernement royal de Thaïlande pour la prévention et la lutte contre le sida en Thaïlande.

« Personnel du Gouvernement royal de Thaïlande » - Agents du Gouvernement royal de Thaïlande affecté pour travailler à temps plein sur le projet.

« Personnel des États-Unis » - Agents officiels du Gouvernement des États-Unis en service aux CDC détachés au projet.

« Personnel bénévole » - Personnes approuvées pour travailler sur les activités de collaboration à titre bénévole.

« OMS » - Organisation mondiale de la santé.

Note 2

Membres du Comité national de coordination de la lutte contre le sida, au 22 février 1990 (Conseil consultatif du projet) :

| | |
|---|----------------|
| Ministre de la Santé publique | Président |
| Ministre adjoint de la Santé publique | Vice-président |
| Secrétaire général du ministère de la Santé publique | Membre |
| Secrétaire général du ministère de l'Intérieur | Membre |
| Secrétaire général de l'Éducation* | Membre |
| Secrétaire général des Affaires universitaires * | Membre |
| Secrétaire général de l'Administration métropolitaine de Bangkok* | Membre |
| Directeur du Bureau du budget* | Membre |
| Secrétaire du Conseil national du développement économique et social | Membre |
| Secrétaire du Conseil de la fonction publique | Membre |
| Secrétaire du Conseil de lutte contre les stupéfiants | Membre |
| Directeur général des relations publiques* | Membre |
| Directeur général du Département de la Police royale thaïlandaise* | Membre |
| Directeur général du Département du système pénitentiaire* | Membre |
| Directeur général du Département de la prévoyance sociale* | Membre |
| Directeur général du Département de collectivités territoriales* | Membre |
| Directeur général du Département de la main-d'œuvre* | Membre |
| Directeur des politiques et de la planification, ministère de l'Intérieur | Membre |
| Directeur général du Département des sciences médicales* | Membre |
| Directeur général du Département de la santé* | Membre |
| Directeur général du Département des services médicaux* | Membre |
| Spécialiste supérieur de la médecine préventive, MSP | Membre |
| Directeur général du Département de la pêche | Membre |
| Directeur du Département médical de l'Armée* | Membre |
| Directeur du Département médical de la Marine* | Membre |
| Directeur du Département médical de l'Armée de l'air* | Membre |
| Président de l'Université Chulalongkorn* | Membre |
| Président de l'Université Mahidol* | Membre |
| Gouverneur de l'Office du tourisme de la Thaïlande* | Membre |
| Président du Conseil médical thaïlandais* | Membre |
| Président de l'Association des hôpitaux privés* | Membre |

| | |
|---|-------------------------|
| Directeur du Centre national de transfusion sanguine, Croix Rouge thaï* | Membre |
| Président de la Chambre de commerce thaïlandaise | Membre |
| Président de l'Association des pêcheries thaïlandaises | Membre |
| Dr. Prasert Thongcharoen | Membre |
| Dr. Praphan Phanupak | Membre |
| Dr. Arnuwatra Limsuwan | Membre |
| Dr. Nikom Chantravitoon | Membre |
| Dr. Arkom Sorasuchart | Membre |
| Dr. Mechai Viravaidya | Membre |
| Directeur général du Départ. de la lutte contre les maladies contagieuses. | Membre et Secr. |
| Directeur général adjoint du Départ. de la lutte contre les maladies contagieuses | Membre |
| Dr. Amnuay Traisupa | Vice-Secr. |
| Directeur du Centre de prévention et de lutte contre le sida | Membre et Secr. assist. |

* ou son représentant désigné

No. 42372

**United States of America
and
Mongolia**

Agreement between the United States of America and Mongolia concerning the reciprocal issuance of visas to Government officials. Ulaanbaatar, 2 August 1990

Entry into force: *2 August 1990, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Mongolie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Mongolie relatif à la délivrance réciproque de visas aux fonctionnaires d'État. Oulan-Bator, 2 août 1990

Entrée en vigueur : *2 août 1990, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. K-217

The Ministry of Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America in the Mongolian People's Republic, and has the honor to convey for the Embassy's concurrence the following proposal concerning the issuance of visas to Government officials on a reciprocal basis:

1. Each country, on request of the competent authorities of the other country, will issue multiple entry/exit visas for a period of 36 months to the following people:

a) Personnel of the diplomatic and consular missions of the sending country accredited to the receiving country;

b) Representatives of the sending state to an international organization in the receiving state entitled to enjoy rights, privileges, exemptions, and immunities stipulated in the organization's charter;

c) Diplomatic couriers of each country;

d) Spouses and dependent children or parents of the people named in sections a) and b).

2. Each country, on request of the competent authorities of the other country, will issue multiple entry/exit visas for a period of three months to holders of diplomatic, official or service passports who are sent by various departments of the government, the legislature, the judiciary and the military, and are applying for visas to go to the receiving country on official business on a temporary basis or in transit.

3. Upon expiration, the above visas may be extended.

4. Each country will issue visas to citizens of the other country holding diplomatic passports without visa applications, photo graphs, or fees. Visas will be issued to holders of official or service passports without photographs or fees.

5. Each country will issue visas to citizens of the other country traveling on official business as quickly as possible. Visas will be issued, when possible, within ten working days.

6. Either country may terminate this agreement at any time upon written notice to the other country. Such termination will take effect immediately upon delivery to the other country of such written notice.

If this proposal is acceptable to the Government of the United States of America, the Government of the Mongolian People's Republic proposes that this Note and the Embassy's note in reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments on the subject which shall enter into effect on August 2, 1990.

The Ministry of Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America in the Mongolian People's Republic the assurances of its highest consideration.

Ulaanbaatar August 2, 1990

Embassy of the United States of America
in the Mongolian People's Republic
Ulaanbaatar

II

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Mongolia

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

August 2, 1990

No. 112/90

The Embassy of the United States of America in the Mongolian People's Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic, and has the honor to refer to the Ministry's Note no. K-217, dated August 2, 1990, which reads as follows:

[See Note I]

The Embassy confirms that the Ministry's note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on August 2, 1990.

The Embassy of the United States of America in the Mongolian People's Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic the assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs
of the Mongolian People's Republic
Ulaanbaatar, Mongolian People's Republic

[MONGOLIAN TEXT – TEXTE MONGOL]

The Ministry of Foreign Affairs of Mongolia to the American Embassy

K-214

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Гадаад явдлын Там
Америкийн Нэгдсэн Улсын Элчин сайдын Яаманд хүндэтгэлээ
илэрхийлэхийн хамт харьцан адил байх зарчмыг үндэслэн
хөёр орны засгийн газрын албаны хүмүүст виз олгохтой хол-
богдсон асууллаар Элчин сайдын Яамны анхааралд дараах сан-
налыг тогилуулах зарлаан гохжолдов. Үүнд:

I. Нэг тал нөгөө талын эрх бүхий байгууллагын хүсэл-
тийн үндсэн дээр дор дурдсан хүмүүст 36 сарын хугацаатай
олон удаагийн орох-гарах визийг:

а/ хүлээн авагч оронд суугаа Дипломат төлөөлөгчийн
газар болон Консулын газрын ажилтнуудад;

б/ хүлээн авагч орны нутаг дэвсгэр дээр байгаа олон
улсын байгууллагод ажиллах тухайн байгууллагын дүрмийн да-
гуу эрх ямба, хөнгөлөлт, халдашгүй дархан эрх эдлэх эрх бү-
хий нөгөө талын төлөөлөгчдөд;

в/ хөёр талын дипломат элчид;

г/ а, б-д дурдсан хүмүүсийн эхнэр буюу нөхөр, ас-
рамжинд нь байдаг хүүхдүүд, эцэг, эхэд тус тус олгоно.

АМЕРИКИЙН НЭГДСЭН УЛСААС
БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСАД
СУУГАА ЭЛЧИН САЙДЫН ЯАМАНД

Улаанбаатар

2. Илгээгч ташин эрх бүхий байгууллагын хүсэлтийн үндсэн дээр засгийн газрын болон жууль, шүүх, цэргийн байгууллагын шугамар хүлээн авагч оронд албан хэргээр түр очих буюу даамын өнгөрөх дипломат, албан паспорттай иргэдэд 3 сарын хугацаатай олон удаагийн орох-гаргах виз олгоно.

3. Дээрх визийн хугацаат зунгаж болно.

4. Нэг тал нөгөө талын дипломат паспорт эзэмшигчдэд амжет, гэрэл зураг, хурааж авахгүйгээр виз олгоно. Албан паспорт эзэмшигчдэд гэрэл зураг, хураажгүйгээр виз олгоно.

5. Нэг тал албан хэргээр ямаа нөгөө талын иргэдэд аль болох богино хугацаанд виз олгож байна. Боломжтой бол алдын 10 хоногт багтаан виз олгоно.

6. Аль нэг тал нөгөө талдаа бичгээр мэдэгдэх замаар энэхүү тохиролцоог хэзээ ч хүчингүй болгож болно. Энэ тухай аль нэг тал нь бичгээр мэдэгдэлтэй тохиролцоо хүчингүй болно.

Хэрэв Америкийн Нэгдсэн Улсын засгийн газар энэхүү санааг зөвшөөрч байгаа бол Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын засгийн газар эл нот бичиг болон Америкийн Нэгдсэн Улсаас Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсад суугаа Элчин сайдын Яамны харжу нот бичгийг хоёр засгийн газрын хоорондын тохиролцоо хэмээн санал болгож байгаа бөгөөд энэ нь 1990 оны наймдугаар сарын 2-ноос хүчин төгөлдөр болох болно.

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Галсаад явдлын Яам Америкийн Нэгдсэн Улсын Элчин сайдын Яаманд нэн өндөр хүндэтгэлээ дахин илэрхийлж байна.

Улаанбаатар хот,
1990 оны наймдугаар сарын 2

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

N° K-217

Le ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Mongolie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en République populaire de Mongolie et a l'honneur de soumettre à l'agrément de l'Ambassade la proposition ci-après relative à la délivrance de visas aux fonctionnaires d'État sur une base réciproque :

1. Chaque pays, à la demande des autorités compétentes de l'autre pays, délivrera des visas pour entrées/sorties multiples pour une période de 36 mois aux personnes ci-après :

a) Personnel de missions diplomatiques et de représentations consulaires du pays accréditant, accrédité dans le pays d'accueil;

b) Représentants de l'État accréditant auprès d'une organisation internationale dans le pays d'accueil ayant droit de jouir des droits, privilèges, exemptions et immunités visés dans les statuts de l'organisation;

c) Courriers diplomatiques de chaque pays;

d) Conjoints et enfants et parents à charge des personnes visées aux alinéas a et b.

2. Chaque pays, à la demande des autorités compétentes de l'autre pays, délivrera des visas pour entrées/sorties multiples pour une période de trois mois aux titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service qui sont envoyés par divers ministères, les autorités parlementaires, judiciaires et militaires, et qui demandent un visa pour se rendre dans le pays d'accueil au titre d'une mission officielle sur une base temporaire ou en transit.

3. Lesdits visas peuvent être renouvelés lorsqu'ils viennent à expiration.

4. Chaque pays délivrera des visas aux citoyens de l'autre pays détenteurs de passeports diplomatiques sans demande de visa, photographies, ou frais. Les visas seront délivrés aux titulaires de passeports officiels ou de service sans photographies ni frais.

5. Chaque pays délivrera aussi rapidement que possible les visas aux citoyens de l'autre pays en mission officielle. Les visas seront délivrés, dans la mesure du possible, dans un délai de dix jours ouvrables.

6. L'un ou l'autre pays peut dénoncer le présent Accord à tout moment par voie de préavis écrit à l'autre pays. Ladite dénonciation prend effet dès que ledit préavis écrit est donné à l'autre pays.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République populaire de Mongolie suggère ou outre que la présente note et la note de l'Ambassade en réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet qui entrera en vigueur le 2 août 1990.

Le ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Mongolie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en République populaire de Mongolie les assurances de sa plus haute considération.

Oulan-Bator, le 2 août 1990

Ambassade des États-Unis d'Amérique
en République populaire de Mongolie
Oulan-Bator

II

L'Ambassade américaine au ministère des Affaires étrangères de la Mongolie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 2 août 1990

N° 112/90

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique en République populaire de Mongolie présente ses compliments au ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Mongolie et a l'honneur de se référer à la Note no K-217 du Ministère en date du 2 août 1990 libellée comme suit :

[Voir Note I]

L'Ambassade confirme que la note du Ministère et la présente Note en réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 2 août 1990.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique en République populaire de Mongolie saisit cette occasion pour renouveler au ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Mongolie les assurances de sa plus haute considération.

Ministère des Affaires étrangères
de la République populaire de Mongolie
Oulan-Bator, République populaire de Mongolie

No. 42373

**United States of America
and
Turkey**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey (with annexes). Washington, 7 November 1990

Entry into force: *22 October 1993 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Turquie**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque (avec annexes). Washington, 7 novembre 1990

Entrée en vigueur : *22 octobre 1993 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the Parties;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement, both opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to promote and stimulate the development of air transportation between and beyond their respective territories;

Have Agreed as Follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

(a) "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and, in the case of the Republic of Turkey, the Minister of Communications and any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Minister;

(b) "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

(c) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

(i) any amendment which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties; and

(ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;

(d) "Air transportation" means any operation performed by aircraft for the public carriage of traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

(e) "International air transportation" means air transportation which passes through the air space over the territory of more than one State;

(f) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

(g) "Airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(h) "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

(i) "Territory" means the land areas under the sovereignty jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto;

(j) "Price" means a fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

(k) "User charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security facilities or services; and

(1) "Full economic costs" means the direct cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Party also grants to the other Party the rights specified in this Agreement for the conduct of international air transportation by the designated airlines of the other Party.

3. Nothing in this Article shall be deemed to grant the right for one Party's airlines to participate in air transportation between points in the territory of the other Party.

Article 3. Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate in writing to the other Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services specified in Annexes I and II and to withdraw or alter such designation.

2. On receipt of such designation and upon appropriate application, the other Party shall, (subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article), without delay grant to the airlines designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Party may require an airline designated by the other Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

4. Each Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline or in its nationals or both.

5. Each Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Party is not satisfied that the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Security).

Article 4. Revocation of Authorization

1. Each Party may revoke, suspend or limit the operating authorization or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

(a) the Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Party, the other Party's nationals, or both;

(b) that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

(c) the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with paragraph 1 of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultations with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to suspend, limit or condition air services in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5. Application of Laws

1. While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6. Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or rendered valid by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or rendered valid for its own nationals by the other Party.

2. Each Party may request consultations concerning the safety standards maintained by other Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Party shall take ap-

propriate, corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article 7. Aviation Security

1. The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference under the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 form an integral part of this Agreement.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security standards includes any difference notified by the Party concerned. Each Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference relating to such standards.

4. Each Party agrees that its airlines may be required to observe the security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Party, pursuant to Article 5 of this Agreement, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Party. Each Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. In the event of a particular threat, each Party shall act favorably upon any request from the other Party for reasonable special security measures to safeguard the security of international civil aviation.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate and mutually agreed measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the first party may request immediate consultations with the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of receipt of such request for consultations shall constitute grounds to suspend or condition the rights of both Parties under this Agreement within 90 days. When justified by an emergency, involving an immediate threat to the safety of passengers, crew or aircraft and when the other Party has not met its obligations pursuant to paragraph (3) or (4) of this Article, a Party may take interim protective action appropriate to meet the threat. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Party with the provisions of this Article.

Article 8. Commercial Opportunity

1. The designated airlines of one Party may establish offices in the territory of the other Party for promotion and sale of air transportation.

2. Each designated airline may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline may sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

3. The designated airlines of one Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

4. Each designated airline may perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground "services shall be available on an equal basis to all airlines. Charges shall be based on the costs of services provided, including a reasonable profit. Each Party, if required by its laws and regulations, may limit the performance of ramp handling for the designated airlines of the other Party to the above-mentioned competing agents; such ramp handling services shall be available on an equal basis to all airlines.

5. Each Party shall grant to the designated airline of the other Party the right to transfer the excess receipts over expenditures earned from international transportation sales by that designated airline in the territory of the first Party in accordance with the foreign exchange regulations in force, at the official prevailing rate of exchange where such a rate exists or otherwise at the official rate of exchange applicable on the date of demand.

6. The transfer shall be effected promptly in a convertible foreign exchange acceptable to the other Party.

7. The required foreign currency for the transfer of the above mentioned receipts will be allocated or transferred by the Central Bank or any other authorized national bank of the Parties. Where a payment agreement exists between the Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that agreement.

Article 9. Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one party, aircraft operated in international air services by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts, aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight) and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air services shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and (similar fees and charges imposed by the national authorities, and not based on the cost of services provided,) provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores taken on board in the territory of either Party, within reasonable limits fixed by the authorities of the said Party, and for use on board aircraft engaged in an international service;

b. ground equipment and spare parts (including engines) entered into the territory of either Party exclusively for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Party;

c. fuel, lubricants and consumable technical supplies destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article.

Article 10. User Charges

1. User charges imposed by the competent charging authorities on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, and non-discriminatory and equitably apportioned among categories of users. In any event, user charges shall be assessed on all airlines of each Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline.

2. User charges imposed on the designated airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, an equitable portion of the full economic cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, air navigation, and aviation security facilities and services, and in the case of airport charges, may provide for a reasonable rate of return after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis. Reasonable notice shall be given prior to changes in user charges.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges.

Article 11. Fair Competition - Capacity

(1) Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in the international air transportation covered by this Agreement.

(2) In the operation by the airlines of either Party of the air services described in the Agreement, the interest of the airlines of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

(3) The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(4) Services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark and disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

(a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;

(b) to the requirements of the through airline operation; and

(c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

(5) Neither Party shall unilaterally impose any restriction on the airline or airlines of the other Party with respect to capacity, frequency, scheduling or type of aircraft employed in connection with services specified in the Agreement. In the event that one of the Parties believes that the operations conducted by an airline of the other Party have been inconsistent with the standards and principles set forth in this Article, it may request consultations pursuant to Article 12 of the Agreement for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles.

Article 12. Consultation

In the spirit of close cooperation, the Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annexes thereto. Such consultations may also be requested if either Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement

and the Annexes thereto. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed. Each Party shall prepare and present during such consultations relevant evidence in support of its position in order to facilitate informed, rational and economic decisions. Any amendments so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 13. Settlements of Disputes

1. If any dispute arises between the Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.

2. If the Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization at the request of either Party may appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the Arbitral tribunal.

3. Each Party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

4. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties.

Article 14. Termination

Either Party may, at any time give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 15. Multilateral Agreement

If a multilateral agreement, accepted by both Parties, concerning any matter covered by this Agreement enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

Article 16. Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. Entry into Force

This Agreement and its Annexes, which constitute an integral part of this Agreement, shall enter into force after fulfillment of the constitutional requirements by each Party, on the date of exchange of diplomatic notes to this effect.¹

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this seventh day of November, 1990, in the English and Turkish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

SAMUEL K. SKINNER

For the Government of the Republic of Turkey:

CENGİZ TUNCER

¹ 1 Oct. 22, 1993 (Footnote added by Department of State).

ANNEX I

SCHEDULED AIR SERVICES

Section 1

Airlines of one Party shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international transportation (1) between points on the following routes, and (2) between points on such routes and points in third countries through points in the territory of the party which has designated the airlines.

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

(i) For passenger and cargo combination service:

From a point or points in the United States via three intermediate points in Canada and Europe to be selected by the United States 1/ to Ankara, Istanbul, and Izmir and beyond to two points (except Japan) to be selected by the United States. 1/ 3/

(ii) For all-cargo service:

From a point or points in the United States via three intermediate points in Canada and Europe to be selected by the United States 1/ to three points in Turkey to be selected by the United States 2/ and beyond to two points (except Japan) to be selected by the United States. 1/ 3/

1/ The United States has the option to change its intermediate and beyond points at any time upon giving 3 (three) months prior notice to Turkey.

2/ Two of these points are fixed. The United States has the option to change at any time its third point in Turkey upon giving 3 (three) months prior notice to Turkey.

3/ In connection with the operations on this route, designated carriers of the United States may also operate to other intermediate and beyond points without the right to carry traffic between these other points and points in Turkey.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Turkey:

(i) For passenger and cargo combination service:

From a point or points in Turkey via three intermediate points in Europe and Canada to be selected by Turkey 4/ to three points in the United States to be selected by Turkey and beyond to two points (except Japan) to be selected by Turkey. 4/ 6/

(ii) For all-cargo service:

From a point or points in Turkey via three intermediate points in Europe and Canada to be selected by Turkey 4/ to three points in the United States to be selected by Turkey 5/ and beyond to two points (except Japan) to be selected by Turkey. 4/ 6/

4/ Turkey has the option to change its intermediate and beyond points at any time upon giving 3 (three) months prior notice to the United States.

5/ Two of these points are fixed. Turkey has the option to change at any time its third point in the United States upon giving 3 (three) months prior notice to the United States.

6/ In connection with the operations on this route, designated carriers of Turkey may also operate to other intermediate or beyond points without the right to carry traffic between these other points and points in the United States.

Section 2

Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions and without directional or geographic limitation, serve points on the routes in any order and omit stops at any point or points outside the territory of the Party which designated the airline without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement.

Section 3

On any international segment or segments of the routes above, a designated airline may perform international air transportation without limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party which has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party which has designated the airline is a continuation of the transportation beyond such point.

ANNEX II

CHARTER AIR SERVICES

Section 1

Airlines of one Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform international charter air transportation of passengers (and their baggage) and/or cargo:

(a) between any point or points in the territory of the Party which has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

(b) between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries provided that such traffic is carried via the carrier's homeland and makes a stopover in the homeland for at least two consecutive nights.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of one Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; and (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory with traffic that originated in the other Party's territory.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

The designated airline or airlines of one Party performing charter air transportation originating in its own territory shall comply with the charter laws, regulations, and rules of that Party. The designated airline or airlines of one Party performing charter air transport originating in the territory of the other Party shall comply with the charter laws, regulations, and rules of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline of the other Party shall be subject to the least restrictive of such criteria with respect to its charter operations originating in the territory of that other Party.

However, nothing contained in this Annex shall limit the rights of one Party to require the designated airline or airlines of the other Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights, or adherence to requirements established in the interests of national security.

Section 3

Either Party may require a designated airline of the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party on a one-way or roundtrip basis, to

submit a declaration of conformity with the laws, regulations and rules of that other Party referred to under Section 2 of this Annex or of a waiver of these regulations or rules granted by the aeronautical authorities of that other Party.

ANNEX III

PRINCIPLES OF NON-DISCRIMINATION WITHIN AND COMPETITION AMONG COMPUTER RESERVATION SYSTEMS

Recognizing that Article 11 (Fair Competition - Capacity) of the U.S.-Turkey Agreement guarantees the airlines of both Parties "a fair and equal opportunity to compete,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities,

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems,

Have reached the following understandings with respect to the international scheduled passenger services under the Agreement:

1. The Parties agree with respect to the CRSs with integrated primary displays that:

(a) Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all airlines.

(b) CRS data bases shall be as comprehensive as possible.

(c) CRS vendors shall not delete or modify information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-sharing and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.

(d) All CRSs which are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory shall be entitled to operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.

(e) Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Party which allows a multi-access CRS to be operated in its territory without a fully functional neutral, integrated display shall require that the partition of an airline which owns or is affiliated with such a CRS, as well as the airline offering the most scheduled services in that Party's territory, shall include at least one display that proc-

esses information on international airline services in compliance with the requirements of paragraph (1). This display must be as easy to access and as fully functional as any display maintained by the airline based on carrier identity, and its data base shall contain accurate information, be as comprehensive as possible, and not favor the services of the airline whose partition is being accessed. This display shall be presented to the travel agent accessing the airline's partition unless the agent specifically calls up a different display for each individual transaction.

3. A Party shall require that each CRS vendor operating its territory allows all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities which a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services and fares of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

4. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party, if the CRS complies with these principles.

5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

6. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

7. CRSs in use in the territory of one Party, which comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards, shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs, which conform to these principles, within the territory of the other Party as do owners/ operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ HÜKÜMETİ
İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI

Bundan Böyle Akit taraflar olarak geçecek Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti :

7 Aralık 1944 günü Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi ile Uluslararası Hava Servisleri Transit Anlaşması tarafları olup, kendi ülkeleri arasında ve ötesinde hava taşımacılığının gelişmesini tesis ve teşvik etmek isteyerek,

AŞAĞIDAKİ GİBİ ANLAŞMIŞLARDIR :

MADDE- I

TANIMLAR

Bu anlaşma'nın amaçları bakımından, aksi belirtilmedikçe

(a) "Havacılık Makamları" terimi, Birleşik Devletler bakımından Ulaştırma Bakanlığını veya yerine kaim olacak bir kuruluşu, Türkiye Cumhuriyeti bakımından Ulaştırma Bakanını veya sözkonusu Bakanın icra ettiği fonksiyonları ifaya yetkili kılınan herhangi bir kişi veya kuruluş anlamını taşır.

(b) "Anlaşma" terimi bu Anlaşmayı, Eklerini ve bunlarda yapılan değişiklikleri ifade eder.

(c) "Sözleşme" terimi 7 Aralık 1944 günü Şikago'da imzaya açılan ve aşağıda yazılı olanlarıda kapsayan Uluslararası Sivil Havacılık sözleşmesini ifade eder.

(i) Sözleşmenin 94 (a) maddesine göre yürürlüğe giren ve her iki Akid Tarafça onaylanmış bulunan herhangi bir değişiklik, ve

(ii) Sözleşmenin 90.maddesine göre kabul edilmiş ve her iki Akid Taraf için yürürlükte bulunan herhangi bir Ek veya değişikliği,

(d) "Hava Tařımacılıđı" terimi, kamuya ađık tařımacılık amacıyla yolcu, bagaj, kargo ve postadan oluřan trafiđin ayrı ayrı veya birlikte ücret veya kira karřılıđında uđaklar tarafından tařınması ile ilgili herhangi bir faaliyeti ifade eder.

(e) "Uluslararası hava tařımacılıđı" terimi, birden fazla Devletin toprađı üzerindeki hava sahasında geđen hava tařımacılıđı anlamına gelir.

(f) "Trafik-dıřı arađlar iđin durmak" terimi, hava tařımacılıđında yolcu, bagaj, kargo ve/veya posta bindirme veya indirme dıřında herhangi bir amađla yapılan iniř demektir;

(g) "Havayolu iřletmesi" terimi, bir uluslararası hava servisi sunan veya iřleten herhangi bir hava tařımacılık iřletmesi demektir;

(h) "Tayin edilen havayolu" terimi, iřbu Anlařmanın 3.Maddesine göre tayin edilen ve yetkili kılınmıř bir havayolu iřletmesi demektir;

(i) "lke"terimi Akit Tarafın egemenliđi, yetkisi, koruması veya vesayeti altındaki kara alanları ile bunlara bitiřik karasuları demektir.

(j) "cret" terimi hava tařımacılıđında, acentaları da dahil olmak üzere, havayolu iřletmelerince yolcu ve bađajların ve/veya kargo

(posta dışında) taşınması için alınan taşıma ücreti, tarifesi veya bedeli ve bu gibi taşıma ücreti, tarifesi veya bedelinin muteberliğini belirleyen şartlar demektir.

(k) "Kullanıcı harcı" terimi hava limanı, hava seyrüsefer veya havacılık emniyeti, tesis veya servislerinin sunulması karşılığı havayolu işletmelerinden alınan ücret demektir.

(l) "Tam ekonomik giderler" terimi, hizmet sağlamanın direkt maliyeti üzerine genel idari giderler için makul bir ücret eklemek demektir.

MADDE 2

HAKLARIN TANINMASI

1. Akit Taraflardan herbiri öbür tarafın havayolu işletmelerince uluslararası hava taşımacılığının yürütülmesi için öbür tarafa aşağıda yazılı hakları tanımaktadır :

- (a) İniş yapmadan kendi toprakları üzerinden uçuş hakkı,
- (b) Toprakları üzerinde trafik-dışı amaçlar için duruşlar yapma hakkı,

2. Akit Taraflardan herbiri öbür tarafın tayin edilen havayolu işletmelerince uluslararası hava taşımacılığının yürütülmesi için işbu Anlaşmada belirtilen hakları da tanımaktadır.

3. İşbu Madde'nin hiçbir hükmü her bir Akit Tarafın havayolu işletmelerine öbür Akit Tarafın topraklarında muhtelif noktalar arasında yapılan hava taşımacılığına katılma hakkı verdiği şeklinde anlaşılabilir.

MADDE 3

TAYİN ETME VE İZİN VERME

1. Akit taraflardan herbirinin öbür Akit Taraf nezdinde I ve II Eklerde belirtilen anlaşmalı hizmetlerin yürütülmesi amacıyla bir veya daha fazla havayolu işletmesini yazılı olarak tayin etmeye ve bunu geri almaya veya değiştirmeye hakkı olacaktır.

2. Tayin etme yazısını alması ve ilgili başvurunun yapılması üzerine, öbür Akit Taraf, (işbu maddenin (3) ve (4) paragrafları hükümlerine tabi olarak) tayin edilen havayolu işletmelerine ilgili işletme izinlerini gecikmeksizin verecektir.

3. Her bir Akit Tarafın havacılık makamları öbür Akit Tarafça tayin edilen havayolu işletmesinin, bu makamların Uluslararası hava servislerinin yürütülmesinde normal ve makul olarak uyguladıkları kanun ve yönetmeliklerince emredilen şartları yerine getirmeye ehliyetli bulunduğu hususunda kendilerini tatmin etmesini isteyebilirler.

4. Akit Taraflardan herbiri havayolu işletmesi üzerinde tayin eden öbür Akit Tarafın veya vatandaşlarının veya her ikisinin de esas mülkiyetini haiz ve etkili kontrolü bulunduğu hususunda tatmin olmadığı herhangi bir durumda, işbu maddeninin (2) paragrafında anılan işletme izinlerini vermeye red veya görevlendirilen havayolu işletmesinin işbu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilmiş bulunan haklarını kullanmasında gerekli görebileceği şartları koyma hakkına haiz olacaktır.

5. Akit Taraflardan herbiri havayolu işletmesini tayin eden öbür Akit Tarafın 6. madde (Emniyet) ve 7. Madde (Güvenlik)lerde öngörülen standartları uygulama ve korunmasından tatmin olmadığı herhangi bir

durumda, işbu maddenin (2) pragrafında anılan işletme izinlerini vermeye red veya görevlendirilen havayolu işletmesinin işbu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilmiş bulunan haklarını kullanmasında gerekli görülebileceği şartları koyma hakkına haiz olacaktır.

MADDE 4

İZİNİN İPTALİ

1. Akit Taraflardan herbiri öbür Akit Tarafın tayin ettiği havayolu işletmesinin işletme iznini veya teknik izinlerini aşağıda yazılı hallerde iptal, geçici iptal veya kısıtlama yoluna gidilebilir:

(a) Akit Taraflardan biri, o havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiili kontrolünün havayolu işletmesini tayin eden diğer Akit Tarafın veya vatandaşlarının veya her ikisinin elinde bulunduğu kanısında olmaması,

(b) O havayolu işletmesinin işbu Anlaşmanın 5. Maddesinde (Kanunların uygulanması) anılan kanun ve yönetmeliklere riayet etmediği durumlar; veya

(c) Öbür Akit Tarafın 6. Madde de (Emniyet) öngörülen standartları uygulamadığı ve korumadığı durumlar;

2. İşbu Maddenin 1. paragrafına riayetsizliği önlemek için ivedi bir tedbir gerekmesi dışında işbu Maddenin getirdiği haklar, ancak öbür Akit Tarafı istişarede bulunulduktan sonra kullanılacaktır.

3. İşbu Madde Akit Taraflardan herbirinin 7. Madde (Havacılık Güvenliğı) hükümlerine göre hava servislerini geçici olarak durdurma, kısıtlama veya kayıtlama haklarını sınırlamaz.

MADDE 5

KANUNLARIN UYGULANMASI

1. Bir Akit Tarafın toprağına girerken, içindeyken veya çıkarken hava araçlarının işletimi ve seyrüseferine ilişkin kanun ve yönetmeliklerine öbür Akit Tarafın havayolu işletmelerince riayet edilecektir.

2. Bir Akit Tarafın toprağına girerken, içindeyken veya çıkarken hava araçları içindeki yolcu, mürettebat veya kargo'nun topraklarına giriş veya çıkışını düzenleyen kanun ve yönetmeliklerine (hava limanına giriş ve çıkış hakkı, havacılık güvenliğı, göç, pasaport,

gümrük ve karantinaya ilişkin yönetmelikler veya posta sözkonusu ise PTT yönetmelikleri de dahil olmak üzere) öbür Akit Taraf havayolu işletmelerinin yolcu, mürettebat veya kargosu tarafından veya onlar adına riayet edilecektir.

MADDE 6

EMNİYET

1. Akit Taraflardan herbiri, işbu Anlaşma ile hükme bağlanan hava taşımacılığını yürütme amacıyla öbür tarafın verdiği veya geçerli kıldığı ve geçerliliğini koruyan uçuşa elverişlilik sertifikalarını, ehliyet sertifikalarını ve lisansları, bu gibi sertifika ve lisanslar için aranan şartların en azından sözleşmeye göre konulabilecek minimum standartlara eşit olmaları şartıyla, geçerli olarak tanıyacaktır. Ancak Akit Taraflardan herbiri, kendi toprakları üzerinden uçuş amacıyla öbür Akit Tarafın kendi vatandaşlarına vermiş olduğu veya geçerli kıldığı ehliyet sertifikaları ve lisansları geçerli olarak tanımayı reddedebilir.

2. Akit Taraflardan herbiri havacılık tesisleri, havacı mürettebat hava aracı ve görevlendirilen havayolu işletmesinin işletimine ilişkin öbür Akit Tarafça kullanılan emniyet standartları konusunda danışmalarda bulunmayı talep edebilir. Bu danışmalardan sonra taraflardan biri öbür Akit Tarafın bu alanlarda uyguladığı ve sürdürdüğü standartların en azından sözleşmeye göre tesbit edilebilecek minimum standartlara eşit etkinlikte olmadığını tesbit ederse, bu bulgular ve minimum standartlara uyabilmek için gerekli görülen tedbirler öbür Akit Tarafa bildirilecektir; öbür Akit Taraf da ilgili düzeltici tedbirleri alacaktır.

Öbür Akit Taraf bu düzeltici tedbirleri makul bir süre içinde almayacak olursa, öbür Akit Tarafın görevlendirdiği havayolu işletmesi veya işletmelerinin işletme veya teknik izinlerini alıkoyma, iptal veya sınırlama hakkını Akit Taraflardan herbiri muhafaza eder.

MADDE 7

HAVACILIK GÜVENLİĞİ

1. Uluslararası hava seferlerinin yürütülmesi için, sivil hava araçlarının, yolcu ve mürettebatlarının emniyetlerinin sağlanması bir ön şart olmak kaydıyla Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın bütünleyici birer

parçasını oluşturan 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılmış bulunan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi, 14 Eylül 1963 tarihinde Tokyo'da imzalanmış bulunan Uçaklarda İşlenen Suçlar ve Diğer Bazı Eylemlere ilişkin Sözleşme, 16 Aralık 1970 tarihinde Lahey'de imzalanmış bulunan uçakların Yasa Dışı Yollarla Ele Geçirilmesinin Önlenmesi Sözleşmesi ve 23 Eylül 1971 tarihinde Montreal'de imzalanmış bulunan Sivil Havacılığın Güvenliğine karşı Yasa dışı Hareketlerin önlenmesi Sözleşmesi gereğince kanunsuz müdahale fiillerine karşı sivil havacılığın güvenliğini sağlama konusundaki yükümlülüklerini karşılıklı olarak teyid ederler.

2. Akit Taraflar talep üzerine, sivil hava araçlarının kanunsuz şekilde ele geçirilmesi fiillerini ve bu gibi hava araçlarının, yolcu ve mürettebatlarının, hava limanları ve hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine karşı diğer kanunsuz fiilleri ve sivil havacılığa karşı herhangi bir başka tehdidi önlemek için birbirlerine gerekli bütün yardımları sağlayacaktır.

3. Karşılıklı ilişkilerinde Akit Taraflar, havacılık güvenlik standartları, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı (ICAO) tarafından tesbit edilen ve Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesinin Ekleri olarak belirtilen ve kendilerince tatbik edildiği ölçüde Tavsiye edilen uygulamalara uygun olarak hareket edecekler ve kendi

sicillerinde kayıtlı hava aracı işleticilerinden, iş merkezleri veya daimi ikametgahları kendi topraklarında bulunan işleticilerden ve kendi topraklarında bulunan hava limanı işleticilerden bu gibi havacılık güvenlik mevzuatına uygun hareket etmelerini isteyeceklerdir; İşbu paragrafta havacılık güvenlik standartlarına yapılan atıf ilgili Akit Tarafça bildirilen herhangi bir farklılığı da kapsar. Akit Taraflardan herbiri bu standartlara ilişkin herhangi bir farklılığı bildirme niyeti konusunda diğer Akit Tarafa ön bilgi verecektir.

4. 'Akit Taraflardan herbiri, işbu Anlaşmanın 5.maddesine göre öbür Akit Tarafın topraklarına giriş, çıkış veya içinde kaldığı süre için kendi havayolu işletmelerinden (3) paragrafta anılan güvenlik mevzuatına uyması öbür Akit Tarafça istenebileceğini kabul etmektedir. Akit Taraflardan herbiri hava araçlarını korumak için kendi topraklarında etkili tedbirler alınmasını, hava aracına binilmeden veya yüklenmeden önce ve yükleme sırasında yolcu ve beraberlerindeki eşyanın kontrolden geçirilmesini, mürettebat, kargo ve hava aracı levazımının gereği gibi muayenesini sağlayacaktır.

Özel bir tehdit vukuunda, Akit Taraflardan herbiri, öbür Akit Taraftan uluslararası sivil havacılık güvenliğinin korunması için makul özel güvenlik tedbirleri konusundaki herhangi bir talebine olumlu davranacaktır.

5. Bir sivil hava aracının kanunsuz olarak ele geçirilmesi olayı veya böyle bir olay tehdidi veya böyle bir hava aracının, yolcu ve mürettebatının, hava limanları veya hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine karşı başka kanunsuz fiiller vukuunda, Akit Taraflar haberleşmeyi kolaylaştırarak ve böyle bir olayı veya tehdidi sür'atle ve selamle bertaraf etmeye yönelik diğer uygun ve karşılıklı olarak üzerinde anlaşmaya varılmış bulunan tedbirlerle birbirlerine yardımcı olacaklardır.

6. Akit Taraflardan birinin öbür Akit Tarafın işbu maddenin Sivil Havacılık güvenliği ile ilgili hükümlerinden saptığına inanması için makul nedenleri olduğu zaman, birinci Akit taraf öbür Akit Tarafı derhal danışmalarda bulunulmasını isteyebilir. Danışmalarda bulunma yolundaki bir talebin alınmasından 15 gün içinde tatmin edici bir anlaşmaya varılması her iki Akit Tarafın işbu Anlaşma'daki haklarının 90 gün içinde askıya veya kayıt altına alınması için neden teşkil eder. Yolcu, mürettebat ve hava araçlarının emniyeti için yakın bir tehdidin sözkonusu olduğu acil bir durumun haklı kıldığı ve öbür Akit Taraf işbu Maddenin (3) veya (4) paragraflarına göre vecibelerini yerine getirmediği zaman Akit Taraflardan biri tehdidi karşılamaya uygun, geçici koruyucu tedbir alabilir. Öbür Akit Tarafın işbu madde hükümlerine uyması üzerine, işbu paragrafa göre alınmış bulunan tedbire son verilir.

MADDE 8

TİCARİ FIRSAT

1. Bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmeleri hava taşımacılığının geliştirilmesi ve satış için öbür Akit Tarafın Ülkesinde bürolar kurabilir.

2. Tayin edilen havayolu işletmelerinden herbiri öbür Akit Tarafın Ülkesinde doğrudan, veya havayolu şirketinin takdirine göre, acentalar aracılığı ile hava taşımacılığı satışı yapabilir. Her havayolu işletmesi bu taşımacılığı o Ülkenin parası veya konvertibl karşılığında satabilir ve her hangi bir kişi bu taşımacılığı o Ülke parası veya konvertibl döviz satın alabilir.

3. Bir Akit Tarafın tayin edilmiş havayolu işletmeleri öbür Akit Tarafın Ülkeye giriş, ikamet ve istihdama ilişkin kanun ve yönetmeliklerine uygun şekilde hava taşımacılığının sağlanması için gerekli yönetici, satış, teknik uygulayıcı ve diğer uzman personeli öbür Akit Tarafın Ülkesine getirebilir ve bulundurabilir.

4. Tayin edilen her havayolu işletmesi öbür Akit Tarafın Ülkesinde yer hizmetlerini kendisi yapabileceği (kendi kendine hizmet) gibi, tercihinin göre bu hizmetler için rekabet eden acentalar arasında bir

seçim yapabilir. Bu haklar sadece hava limanı emniyeti mülahazalarından kaynaklanan fiziksel kısıtlamalara tabi tutulabilir. Bu gibi mülahazaların kendi kendine hizmete engel olduğu hallerde yer hizmetleri bütün havayolu şirketlerine eşit bir esas üzerinden temin edilecektir. Makul bir kârı da içerecek olan ücretler sağlanan hizmetlerin maliyetine dayanacaktır. Akit Taraflardan herbiri, kendi kanun ve yönetmelikleri gerektirdiği takdirde, öbür Akit Tarafın görevlendiren havayolu işletmeleri için yapılan yer (rampa) hizmetlerini yukarıda anılan rekabetçi acentalar ile sınırlandırabilir; bu gibi rampa hizmetleri eşit bir esas üzerinden bütün havayolu işletmelerine yapılacaktır.

5. Akit Taraflardan herbiri öbür Akit Tarafın görevlendirilen havayolu işletmesine birinci Akit Tarafın topraklarında yaptığı uluslararası taşımacılık satışlarından elde ettiği gelirin giderlerinden fazla olan kısmını varsa yürürlükteki kambiyo mevzuatına göre resmi cari kur üzerinden veya, yoksa, talep günü uygulanan resmi kur üzerinden transfer etme hakkını tanıyacaktır.

6. Transfer öbür Akit Tarafça kabul edilebilir konvertibl bir döviz üzerinden hemen gerçekleştirilecektir.

7. Yukarıda anılan gelirlerin transferi için istenen döviz Akit Tarafların Merkez Bankası veya herhangi bir diğer yetkili milli

bankası tarafından tahsis veya transfer edilecektir. Akit Taraflar arasında bir ödeme anlaşmasının bulunduğu hallerde ödemeler bu anlaşmanın hükümlerine göre gerçekleştirilecektir.

MADDE 9

GÜMRÜK VERGİSİ VE HARÇLARI

1. Bir Akit Tarafın Ülkesine varışta, öbür Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından uluslararası hava seferlerinde işletilen hava araçları normal teçhizatları, yakıtları, yağları, teknik tüketim maddeleri, yedek parçaları, hava aracı levazımatı (gıda, meşrubat ve alkollü içki tütün ve uçuş sırasında sınırlı miktarlarda yolculara satış ve onların kullanımı için ayrılan diğer ürünler de dahil fakat bunlarla sınırlı olmamak üzere) ve sadece Uluslararası hava seferlerinde çalışan hava araçlarının işletimi ve servisi için amaçlanan veya bunlarla ilgili olarak kullanılan diğer maddeler karşılıklılık esası üzerinden ve bu gibi teçhizat ile tüketim maddelerinin hava aracı içinde kalmak kaydıyla, her türlü ithalat kısıtlamalarından mülkiyet vergilerinden, sermaye vergilerinden, gümrük vergilerinden, dolaylı vergilerden ve milli makamlar tarafından tarh edilen fakat sağlanan hizmetlerin maliyetine dayanmayan benzeri ücret ve harçlardan muaf olacaktır.

2. İşbu maddenin (1) paragrafında anılan vergi, rüsum, ücret ve harçlardan karşılıklılık esaslı üzerinden ve sağlanan hizmetin maliyetine dayanan harçlar dışında aşağıda yazılı olanlar da muaftır.

a. Akit Taraflardan herbirinin toprağında, uluslararası bir uçuş yapan hava aracında kullanılmak üzere ilgili Akit Taraf makamlarınca tespit olunan makul limitler dahilinde hava aracına yüklenen hava aracı levazımatı.

b. Übür Akit Tarafın görevlendirilen hava yolu işletmesi tarafından uluslararası seferlerde kullanılan hava aracının, münhasıran bakımı veya onarımı için Akit Taraflardan herbirinin toprağına giriş yapan yer teçizatı ve yedek parçalar (motorlar dahil).

c. Übür Akit Tarafın görevlendirilen havayolu işletmesi tarafından uluslararası seferlerde işletilen hava aracının ikmali için tahsis olunan yakıt, yağlar ve teknik tüketim maddeleri, bu maddeler havaaracına yükledikleri Akit Tarafın toprağının üzerinden yapılacak seyahat kısmında kullanılacak olsa bile.

3. İşbu Maddenin (1) ve (2) paragraflarında anılan teçizat ve maddeler ilgili makamların denetimi veya kontrolü altında bulundurulmaları istenebilir.

4. İşbu madde'de sağlanan muafiyetler öbür Akit Tarafın sağladığı bu gibi muafiyetlerden benzer şekilde yararlanmakta olan bir başka havayolu işletmesi ile bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmeleri arasında işbu Maddenin (1) ve (2) paragraflarında belirtilen maddelerin öbür Akit Tarafın toprağında ödünç verilmesi veya transferi konusunda bir sözleşme yapılmış olması halinde de tanınacaktır.

MADDE 10

KULLANICI HARÇLAR

1. Yetkili harç tahakkuk makamlarının öbür Akit Tarafın havayolu işletmelerine tarh edeceği harçlar adil ve makul olacak ve kullanıcı kategorileri arasında ayırimsız ve tarafsız bir şekilde paylaşılacaktır. Her halükarda kullanıcı harçları Akit Taraflardan herbirinin bütün havayolu işletmelerine, herhangi bir diğer havayolu işletmesine tanınan en müsait şarttan daha az müsait olmayan şartlarla tahakkuk ettirilecektir.

2. Öbür Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmelerine tarhedilen kullanıcı harçları ilgili hava limanını, hava seyrüsefer ve

havacılık güvenlik tesis ve hizmetlerini sađlamının yetkili harç tahakkuk makamları veya kurumlarına olan tam ekonomik maliyetinin makul bir kısmını yansıtabilir fakat aşamaz; hava limanı harçları halinde ise amortisman gideri de düşüldükten sonra makul bir gelir haddini içerebilir. Harç konusu olan tesis ve hizmetler verimli ve ekonomik surette sađlanacaktır. Kullanıcı harçlarında deđişiklik yapılmadan önce makul bir süre içinde ihbarda bulunacaktır.

3. Akit Taraflardan herbiri kendi ülkesinde yetkili harç tahakkuk makamları veya kurumları ile hizmet ve tesislerden faydalanan havayolu işletmeleri birbirleriyle danışmalarda ve harçların makuliyetinin dođru olarak incelenmesini mümkün kılmak için gerekli olabilecek bilgi teatisinde bulunmalarını teşvik edecektir.

MADDE 11

HAKLI REKABET - KAPASİTE

1. Akit Taraflardan herbiri her iki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmelerine işbu anlaşmanın kapsamına giren uluslararası hava taşımacılığında rekabet etmeleri için adil ve eşit fırsatlar sađlayacaktır.

2. İşbu Anlaşmada tarif olunan hava seferlerinin Akit Taraflardan herbirinin havayolu işletmelerince yürütülmesinde, öbür Akit Tarafın havayolu işletmelerinin menfaati gözönünde bulundurularak bunların, aynı yolların tamamı veya bir kısmı üzerinde yürüttükleri seferlerin olumsuz etkilenmemelerine özen gösterilecektir.

3. İşbu Anlaşmaya göre faaliyet gösteren havayolu işletmelerince halka sunulacak hava seferleri halkın bu seferlere olan ihtiyaçları ile yakından ilgili olacaktır.

4. Tayin edilen bir havayolu işletmesince işbu anlaşmaya göre yapılan seferlerin asıl amacı bu havayolu işletmesinin milliyeti itibariyle ait olduğu ülke ile trafiğin nihai varış noktası olan ülkeler arasında trafik taleplerine yeterli kapasite sağlamasıdır. İşbu Anlaşmada belirtilen yollar üzerindeki nokta veya noktalarda üçüncü ülkelere yönelik ve aralardan gelen uluslararası trafikte bu gibi uçuşlara birme ve irme hakkı her iki Akit Tarafın da benimsediği düzenli gelişmenin genel ilkelerine göre uygulanacak ve kapasitenin aşağıda yazılı hususlarla ilgili olması genel ilkesine tabi olacaktır.

(a) Menşe Ülke ve trafiğin nihai varış Ülkeleri arasındaki trafik gereksinimleri,

(b) Havayolu işletiminin baştan sona kadar olan gereksinimleri ve

(c) Yerel ve bölgesel seferler dikkate alındıktan sonra, havayolunun geçtiği bölgenin trafik gereksinimleri.

5. Hiçbir Akit Taraf öbür Akit Tarafın havayolu işletmesi veya işletmelerine işbu Anlaşmada belirtilen seferlerle ilgili olarak kullanılan hava aracı tipi, kapasitesi, sefer sıklığı veya tarife konusunda tek taraflı herhangi bir kısıtlama koymayacaktır. Akit Taraflardan biri öbür akid tarafın bir havayolu işletmesince yürütül-
mekte olan uçuşların işbu Madde'de konulan standart ve ilkelere uyma-
dığı inancında olduğu takdirde, işbu anlaşmanın 12.Maddesi gereğince
söz konusu uçuşların gözden geçirilerek anılan standart ve ilkelere
uygunluğunu saptama amacıyla danışmalarda bulunulmasını talep edebilir.

MADDE 12

İSTİŞARE

İşbu Anlaşma hükümlerinin ve Ek'lerinin uygulanmasını ve bunlara tatmin edici surette riayeti sağlamak amacıyla, Akit Taraflar yakın bir işbirliği ruhu içinde zaman zaman birbirleriyle danışmalarda bulunacaklardır. Bu gibi danışmalarda Akit Taraflardan herbiri, işbu Anlaşma ve Ek'lerinin herhangi bir hükmünde değişiklik yapmayı arzu

ettiđi takdirde bu tür istişareler için de talepte bulunulabilir. Başka türlü bir anlaşmaya varılmış olmadıkça bu danışmalara mümkün olan en erken tarihte fakat öbür Akit Tarafın talebinin alındığı tarihten itibaren 60 günü geçmemek kaydıyla başlanacaktır. Bilgiye dayanan, rasyonel ve ekonomik kararlar alınmasını kolaylaştırmak için Akit Taraflardan herbiri bu danışmalarda kendi durumunu destekleyen konuya ilişkin kanıt hazırlayacak ve sunacaktır. Bu süratle Üzerinde anlaşmaya varılan deđişiklikler diplomatik notalar teatisiyle teyid edildikten sonra yürürlüğe girecektir.

MADDE 13

ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. İşbu Anlaşmanın yorumu ve uygulanması ile ilgili Akit Taraflar arasında bir anlaşmazlık çıkması halinde Akit Taraflar ilkönce bunu görüşmeler yoluyla çözümü cihetine gideceklerdir.

2. Akit Taraflar görüşmeler yoluyla bir çözüm bulamazsa, anlaşmazlığı karar için bir kişiye veya kurula havale etme konusunda anlaşabilirler.

Böyle bir anlaşmaya varamazlarsa Akit Taraflardan birinin talebi üzerine, uyuşmazlık karar için üç hakemden oluşan bir hakemler kuruluna sunulacaktır; Bu hakemlerden herbiri Akit Taraflarca tayin edilir, üçüncüsü ise tayin edilen iki hakem tarafından seçilir. Akit Taraflardan herbiri diplomatik kanallardan öbür Tarafın uyuşmazlığın böyle bir kurulun hakemliğine sunulması yolundaki talebini aldığı tarihten itibaren altmış (60) gün içinde birer hakem gösterecek, üçüncü hakem ise bunu talep eden altmış (60) gün içinde tayin edilecektir. Akit Taraflardan biri belirtilen bu süre içinde bir hakem gösteremezse veya üçüncü hakem belirtilen süre içinde tayin edilmezse Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatının Konsey Başkanı Akit taraflardan herbirinin talebi üzerine, durumun icabına göre bir veya daha fazla hakem tayin edebilir. Bu taktirde, üçüncü hakem üçüncü bir Devletin vatandaşı olacak ve Hakem Kurulunun Başkanı olarak görev yapacaktır.

3. Akit Taraflardan herbiri, milli kanunu ile tutarlı olmak üzere hakemler kurulunun herhangi bir karar veya hükmünü tam olarak uygulayacaktır.

4. Hakem kurulunun masrafları, hakemlerin ücret ve masrafları da dahil olmak üzere Akit Taraflar arasında eşit surette paylaşılacaktır.

MADDE 14

FESİH

Akit Taraflardan herbiri işbu Anlaşmanın feshi konusunda herhangi bir zamanda yazılı ihbarda bulunabilir. Bu ihbar aynı anda Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatına (ICAO) gönderilecektir. İşbu Anlaşma, ihbarın öbür Akit Tarafça alındığı yerde, alınış tarihinin ilk yıldönümünden hemen önceki gece yarısı sona erecektir. Akit Tarafların anlaşması ile bu süre sonundan önce ihbarın geri alındığı durum bunun dışındadır.

MADDE 15

ÇOK TARAFLI ANLAŞMA

İşbu Anlaşma kapsamındaki herhangi bir konuya ilişkin çok taraflı bir anlaşmanın her iki Akit Tarafça kabul edilip yürürlüğe girmesi halinde işbu Anlaşma çok taraflı anlaşmanın hükümlerine uyacak şekilde tadil edilecektir.

MADDE 16

ULUSLARARASI SİVİL HAVACILIK TEŞKİLATINA (ICAO)

TESCİL

İşbu Anlaşma ve EK'lerinin değişiklikleri Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı'na tescil edilecektir.

MADDE 17
YÜRÜRLÜĞE GİRME

İşbu Anlaşma ve onun ayrılmaz parçaları olan Ek'lerin, Akit Tarafların herbirince gerekli anayasal işlemlerin tamamlanmasından sonra, bu hususu bildiren diplomatik notaların teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş aşağıda imzaları bulunan temsilciler, işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

1990 Yılı Kasım ayının yedinci günü Türkçe ve İngilizce dillerinde, her iki metin de aynı ölçüde geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak WAŞİNGTON'DA YAPILMIŞTIR.

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ
HÜKÜMETİ ADINA

Samuel K. Skinner

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

E. T. P.

EK-1

TARİFELİ HAVA SEFERLERİ

KISIM I

Her bir Akit Taraf havayolu işletmelerinin tayin şartlarına göre

(1) Aşağıda yazılı yollar üzerindeki noktalar arasında ve

(2) Hava yolu işletmelerini tayin eden Akit Taraf toprağındaki noktalar içinden bu yollar üzerindeki noktalar ile üçüncü ülkelerdeki noktalar arasında tarifeli uluslararası taşımacılık seferleri yapmaya,

haklı bulunacaktır.

A. BİRLEŞİK DEVLETLER HÜKÜMETİ TARAFINDAN TAYİN EDİLEN HAVAYOLU
İŞLETMELERİ İÇİN BELİRLENEN YOLLAR :

(I) Yolcu ve kargo kombine seferi için :

Birleşik Devletlerde bir veya daha fazla noktadan Kanada ve Avrupa'da Birleşik Devletler 1 / tarafından seçilecek üç ara nokta üzerinden Ankara, İstanbul ve İzmir'e ve bunların ötesinde Birleşik Devletlerince seçilecek iki noktaya, (Japonya müstesna) kadar. 1 / 3 /

(II) Yalnız kargo seferleri için :

Birleşik Devletlerde bir veya daha fazla noktadan Avrupa'da Birleşik Devletler 1 / tarafından seçilecek üç ara nokta üzerinden

Türkiye'de Birleşik Devletler tarafından seçilecek üç noktaya 2 / ve bunlar ötesinde Birleşik Devletlerince seçilecek iki noktaya (Japonya müstesna) kadar 1 / 3 /

1 / Birleşik Devletler Türkiye'ye 3 (üç) ay önceden haber vermek suretiyle herhangi bir zaman ara ve daha ileri noktalarını değiştirme opsiyonuna haizdir.

2 / Bu noktalardan ikisi sabittir. Türkiye'ye 3 (üç) ay önceden ihbarda bulunmak suretiyle Birleşik Devletler Türkiye'deki üçüncü noktaya herhangi bir zaman değiştirme opsiyonuna haizdir.

3 / Bu yol üzerindeki uçuşlarla ilgili olarak, Birleşik Devletlerin tayin edilen taşımacıları diğer ara ve daha ileri noktalara uçabilirler ancak bu diğer noktalar ve Türkiye'deki noktalar arasında trafik taşıma hakları yoktur.

B.TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ TARAFINDAN TAYİN EDİLEN HAVAYOLU
İŞLETMESİ VEYA İŞLETMELERİ İÇİN BELİRLENEN YOLLAR

(I) Yolcu ve kargo kombine seferi için :

Türkiye'de bir veya daha fazla noktadan Avrupa'da Türkiye 4 / tarafından seçilecek üç ara nokta üzerinden Birleşik Devletler'de

Türkiye tarafından seçilecek üç noktaya ve bunların ötesinde Türkiye'nin 4 / 6 / seçeceği iki noktaya (Japonya müstesna) kadar.

(II) Yalnız Kargo Seferleri için:

Türkiye'de bir veya daha fazla noktadan Avrupa'da Türkiye 4 / tarafından seçilecek üç ara nokta üzerinden Birleşik Devletler'de Türkiye 5 / tarafından seçilecek üç noktaya ve bunların ötesinde Türkiye'nin 4 / 6 / seçeceği iki noktaya (Japonya müstesna) kadar.

4 / Türkiye 3 (üç) ay önceden Birleşik Devletlere haber vermek suretiyle herhangi bir zaman ara ve daha ileri noktaları değiştirme opsiyonuna haizdir.

5 / Bu noktalardan ikisi sabittir. Birleşik Devletlere 3 (üç) ay önceden ihbarda bulunmak suretiyle Türkiye, Birleşik Devletler'deki üçüncü noktayı herhangi bir zaman değiştirme opsiyonuna haizdir.

6 / Bu yol üzerindeki uçuşlarla ilgili olarak, Türkiye'nin tayin edilen taşımacıları diğer ara ve daha ileri noktalara da uçabilirler, ancak bu diğer noktalar ve Birleşik Devletler'deki noktalar arasında yolcu, posta ve kargo taşıma hakları yoktur.

KISIM - 2 -

Tayin edilen her havayolu işletmesi kendi tercihindeki herhangi bir veya bütün seferlerde istikamet ve coğrafi bakımından bir sınırlama olmadan her bir veya her iki yönde uçuş yapabilir, yollar üzerindeki noktalara herhangi bir sıra ile sefer düzenleyebilir ve havayolu işletmesini tayin eden Akit Taraf toprağının dışında herhangi bir noktada veya noktalarda işbu anlaşma ile başka türlü müsaade edilen trafik taşıma hakkını kaybetmeden durakları atlayabilir.

KISIM -3-

Tayin edilen bir havayolu işletmesi yukarıda belirtilen yolların herhangi bir uluslararası kısmında veya kısımlarında yolun herhangi bir noktasında işletilen hava aracı tipi ve sayısı bakımından herhangi bir sınırlama olmaksızın uluslararası hava taşımacılığı yapabilir; Şu şartla ki çıkış yönünde böyle bir noktanın ötesindeki taşımacılık havayolu işletmesini tayin eden Akit Tarafın toprağından yapılan taşımacılığın bir devamı geliş yönünde ise havayolu işletmesini tayin eden Akit Tarafın toprağına doğru yapılan taşımacılık böyle bir noktanın ötesindeki taşımacılığın bir devamı addedilir.

EK - II -

CHARTER HAVA SEFERLERİ

KISIM - I

Her bir Akit Tarafın iş bu Ek'e göre tayin edilen havayolu işletmelerinin bu tayin şartlarına uygun olarak, aşağıda belirtildiği gibi, yolcu (ve bagajları) ve/veya kargo konusunda uluslararası charter hava taşımacılığı yapma hakkı olacaktır :

(a) Havayolu işletmesini tayin eden Akit Taraf toprağında herhangi bir nokta veya noktalar ile öbür Akit Taraf toprağında herhangi bir nokta veya noktalar arasında; ve

(b) Öbür Akit Taraf toprağında bir nokta veya noktalar ile üçüncü bir ülke veya ülkelerindeki herhangi bir nokta veya noktalar arasında; ancak bu yolcu ve/veya kargo taşınmasında, taşımanın taşımacının vatanı üzerinden yapılması ve vatanında üstüste en az iki gece konaklama şartı aranmaktadır.

İşbu Ek kapsamına giren seferlerin yapılmasında bir tarafın işbu Ek'e göre tayin edilen havayolu işletmelerinin :

(1) Akit Taraflardan herbirinin toprağı içinde veya dışında herhangi bir noktada konaklamaya,

(2) Öbür Akit Tarafın toprağı üzerinden transit yolcu, posta ve kargo taşımaya , ve

(3) Bir Akit Tarafın toprağında bindirilen hamulenin (yolcu, posta ve kargo) öbür Akit Tarafın toprağında bindirilen hamule ile aynı hava aracında birleştirmeye

Hakkı da olacaktır.

Akit Taraflardan herbiri nezaket ve karşılıklılık esası üzerinden öbür Akit Tarafın havayolu işletmelerine işbu Ek kapsamına girmeyen hamule (yolcu, posta ve kargo) taşınması konusundaki uygulamalarına olumlu tutum içinde bulunacaktır.

KISIM-2-

Kendi toprağından başlayan bir charter hava taşımacılığı yapan bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmeleri o Akit Tarafın charter kanunları, yönetmelikleri ve kurallarına riayet edecektir. Öbür Akit Tarafın toprağında başlayan bir charter hava taşımacılığı yapan bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmeleri öbür tarafın charter kanunları, yönetmelikleri ve

kurallarına riayet edecektir. Akit Taraflardan biri kendi havayolu işletmelerinden biri veya daha fazlasına veya çeşitli ülkelerin havayolu işletmelerine farklı kural, yönetmelik kayıt ve şartlar veya sınırlamalar uyguluyorsa, öbür Akit Tarafın tayin edilen her bir havayolu işletmesi öbür Akit Tarafın toprağında başlayan charter uçuşları konusunda bu gibi kriterlerin en az kısıtlayıcı olanına tabi olacaktır. Ancak, işbu Ek'te içerilen hiçbir hüküm bir Akit Tarafın, öbür Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmelerinden yolcu paralarının ve yolcunun bilet iptal ve parasının iadesi haklarına ilişkin gereklere veya ulusal güvenlik lehine tesis edilen kurallara riayet edilmesini isteme haklarını sınırlayamaz.

KISIM-3-

Akit taraflardan herbiri öbür Akit Tarafın tayin edilen bir havayolu işletmesinden öbür Akit Tarafın toprağından tek yönlü veya gidiş dönüşlü esas üzerinden hamule (yolcu, posta, kargo) taşınması konusunda öbür Akit Taraf havacılık makamlarınca verilmiş bulunan işbu Ek'in 2. kısmında öbür tarafın anılan kanun, yönetmelik ve kurallarına uyulduğunu ifade eden bir bildirme veya bu yönetmelik ve kurallardan vazgeçildiği yolunda bir belge ibraz etmesini isteyebilir.

EK-III-

KOMPÜTER REZERVASYON SİSTEMLERİ DAHİLİNDE
AYIRIM YAPMAMA VE BU SİSTEMLER ARASINDA
REKABET

ABD - Türkiye Anlaşmasının (Haklı Rekabet - Kapasite başlıklı) 11. Maddesi her iki Tarafın havayolu şirketlerine "rekabette adil ve eşit bir fırsat" garanti ettiği kabul eden,

Bir havayolu işletmesinin rekabetteki yeteneğinin en önemli yönlerinden birinin seferleri hakkında halkı adil ve yansız bir tarzda bilgilendirme yeteneği olduğu, ve bu nedenle, seyahat eden halka bilgiyi doğrudan dağıtan seyahat acentalarına havayolu seferleri konusunda temin edilen enformasyonun kalitesi ve bir havayolu işletmesinin bu acentalara rekabet edici kompüter rezervasyon sistemleri (KRS) sunmasındaki yeteneğinin bir havayolu işletmesinin rekabetçi imkanlarının temelini oluşturduğu,

Hava taşımacılığı ürünleri tüketicilerinin menfaatlerini bu tür enformasyonun kötüye kullanımı ve yanıltıcı şekilde sunulmasına karşı korunmasının ve havayolu işletmeleri ile seyahat acentalarının etkili rekabet edici kompüter rezervasyon sistemlerine giriş imkanlarının sağlanması aynı derecede zorunlu olduğu dikkate alan Akit Taraflar Anlaşma kapsamındaki uluslararası tarifeli yolcu seferleri konusunda aşağıda yazılı hususlardan mutabakata varmışlardır :

1. Entegre primer ekranlı kömpüter rezervasyon sistemleri konusunda :

(a) Uluslararası hava seferleri konusundaki enformasyon bu seferler arasında bağlantıların kurulması dahil olmak üzere, havayolu işletmesi veya pazar kimliğinin doğrudan veya dolaylı etkisinde kalmamış ayırım gözetmeyen ve objektif kriterlere dayalı olarak kod numarası verilip ekranda gösterilecektir. Bu kriterler bütün havayolu işletmelerine aynen uygulanacaktır.

(b) KRS bilgi temelleri mümkün olduğu kadar geniş kapsamlı olacaktır.

(c) KRS satıcıları katılımcı havayolu işletmelerince sunulan enformasyonu silmeyecek veya değiştirmeyecektir ; Bu enformasyon doğru ve şeffaf olacaktır ; Örneğin kod paylaşımı ve, Standart uçuş değişiklikleri duraklı uçuşlar bu özellikleriyle açıkça tanıtılmalıdır.

(d) Akit Taraflardan herbirinin ülkesinde seyahat eden halka havayolu seferleri hakkında doğrudan bilgi dağıtan seyahat acentalarının emrindeki KRS'lerin işletildikleri ülkede geçerli olan KRS kurallarına göre faaliyet göstermeye hakkı olacaktır.

(e) KRS aracıyla tahsis edilen tâli (ikincil) cihazları kullanmaya, bu yolda özel talepte bulunmaları halinde seyahat acentaları mezun kılınacaklardır.

2. Ülkesinde tam fonksiyonel nötr entegre bir cihazı olmayan çok girişli (multi - access) bir KRS'in çalışmasına izin veren Akit Taraf, böyle bir KRS'in sahibi veya ortağı bulunan havayolu işletmesi ile o Akit Taraf Ülkesinde en çok tarifeli sefer düzenleyen havayolu işletmesi bölmesinin (partition) içinde (1) paragraf gereklerine riayetle, uluslararası havayolu seferleri konusunda bilgi işleyen en az bir cihazın bulunmasını isteyecektir. Bu cihaz, taşımacı kimliğine dayanan havayolu işletmesi tarafından kullanılmakta olan diğer herhangi bir cihaz kadar girilmesi kolay ve tam fonksiyonel olmak ve bilgi temeli doğru ve mümkün olduğu kadar geniş kapsamlı bilgiler içermeli ve bölmesi (partition) girilen havayolu işletmesinin seferlerini kayırmamalıdır. Bu cihaz, acenta özellikle her ayrı işlem için değişik bir cihazı istemediği takdirde havayolu işletmesinin bölmesine giren seyahat acentasına verilecektir.

3. Ülkesinde faaliyet gösteren her KRS satıcısından bir Akit Taraf münasip ve ayırım esasına dayanmayan bir ücret ödemeye hazır bütün havayolu işletmelerine KRS'e katılmaları için izin vermesini isteyecektir. Bir Akit Taraf, bir sistem satıcısının sağladığı bütün dağıtım kolaylıklarının katılımcı havayolu işletmelerine ayırım

gözetmeyen bir esas üzerinden sunulmasını istiyecektir. Bir Akit Taraf KRS satıcılarından, katılımcı havayolu işletmelerinin uluslararası hava seferlerini ve yol ücretlerini, bu seferleri satmak istedikleri bütün pazarlarda, ayırım gözetmeyen objektif taşımacı ve pazar tarafsızlığına dayanan bir esas üzerinden sergilemelerini isteyecektir. Talep üzerine, bir KRS satıcısı bilgi temelini güncelleştirme (update) ve depolama usulleri bilgiye kod verme ve sıralama kriterleri, bağlantı noktalarının seçimi ve bağlantılı uçuşların dahil edilmesinde kullanılan bu kriterlere verilen ağırlık ile ilgili ayrıntıları açıklayacaktır.

4. KRS' nin bu ilkelere riayet etmesi şartıyla, bir Akit Tarafın ülkesinde faaliyet gösteren KRS satıcılarının, KRS'lerini getirmeye, bulundurmaya ve esas işleri öbür Akit Tarafın ülkesinde seyahatle ilgili ürünlerin dağıtımını olan seyahat acentalarına veya seyahat şirketlerine serbestçe sunmaya hakları olacaktır.

5. Akit Taraflardan hiçbiri kendi ülkelerinde, haberleşme tesislerine giriş ve kullanım, teknik KRS donanım ve yazılımı ve KRS donanımının teknik tesisi konusunda öbür Akit Tarafın KRS satıcılarına kendi KRS satıcılarına konulandan daha sıkı şartlar koymayacak veya konulmasına izin vermeyecektir.

6. Akit Taraflardan hiçbirisi kendi ülkelerinde, KRS cihaz görüntüleri (bilgi ilavesi ve değerlendirilmesi dahil) işletimi veya satışı konusunda öbür Akit Tarafın satıcılarına kendi KRS satıcılarına konulandan daha kısıtlayıcı şartlar koymayacak veya konulmasına izin vermeyecektir.

7. Bu Akit Tarafın ülkesinde bu ilkelere ve ilgili diğer ayırımıcı olmayan mevzuat teknik ve güvenlik standartlarına uygun olarak kullanılan KRS'ler öbür Akit Tarafın ülkesine etkili ve zararsız giriş hakkını kazanırlar. Bunun bir anlamı da, görevlendirilen bir havayolu işletmesinin öbür Akit Taraf toprağında seyahat acentalarına sunulan herhangi bir sisteme katıldığı nisbette kendi vatan toprağında da böyle bir sisteme katılabileceğidir. Bir Akit Tarafın KRS malik/işleticileri öbür Akit Tarafın toprağında bu ilkelere uyan KRS'lere öbür Akit Taraf malik/işleticileri kadar malik olma/işletme imkanına haiz olacaklardır. Akit Taraflardan herbiri, öbür Akit Tarafın toprağında da işletilen bir KRS'in kullanımı veya zilyedliği nedeniyle kendi havayolu işletmeleri ve KRS satıcılarının kendi vatan toprağındaki seyahat acentalarına karşı ayırımıcı davranışlarda bulunmamalarını sağlayacaktır.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque, ci-après dénommés les Parties,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux, ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de promouvoir et de stimuler le développement des transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas des États-Unis, le Département des transports, ou son successeur, et, dans le cas de la République turque, le Ministère des communications et toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Ministère;

b) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et les modifications s'y rapportant;

c) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend :

i) Toute modification entrée en vigueur en vertu de l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties;

ii) Toute annexe ou toute modification y relative adoptée en vertu de l'article 90 de la Convention, dans la mesure où ladite annexe ou modification a été adoptée à un moment donné par les deux Parties;

d) L'expression « transport aérien » s'entend de tout service assuré par un aéronef aux fins du transport public de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou combiné, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

e) L'expression « transport aérien international » désigne un transport aérien qui emprunte l'espace aérien de plus d'un État;

f) L'expression « escale à des fins non commerciales » désigne une escale effectuée à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de marchandises ou de courrier transportés par voie aérienne;

g) L'expression « entreprise de transport aérien » désigne toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service de transport aérien international;

h) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

i) Le terme « territoire » désigne les régions terrestres placées sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie, et leurs eaux territoriales adjacentes;

j) Le terme « prix » désigne un tarif, un taux ou une redevance appliqué au transport de passagers (et leurs bagages) et de marchandises (à l'exclusion du courrier) en transport aérien par des entreprises de transport aérien, y compris leurs agences, et aux conditions régissant la disponibilité desdits tarif, taux ou redevance;

k) L'expression « redevance d'usage » désigne une redevance versée par les entreprises de transport aérien pour utiliser un aéroport et des installations ou des services de navigation ou de sécurité aériennes;

l) L'expression « coûts économiques intégraux » désigne le coût direct du service fourni, plus une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration.

Article 2. Octroi des droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants relatifs à l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie accorde également à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord relatifs à l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie.

3. Aucune disposition du présent article ne sera considérée comme conférant à une entreprise de transport aérien d'une Partie le droit d'exploiter un transport aérien entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins de l'exploitation des services convenus spécifiés dans les annexes I et II et de retirer ou de modifier lesdites désignations.

2. Au reçu de ladite désignation et d'une demande suivant la forme, l'autre Partie, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorde sans délai les autorisations d'exploitation appropriées aux entreprises de transport aérien désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie pourront exiger d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation de services aériens internationaux.

4. Chaque Partie a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou de subordonner à des conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits précisés

à l'article 2 du présent Accord dans tous les cas où ladite Partie n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie qui l'a désignée ou de ses ressortissants ou des deux.

5. Chaque Partie a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou de subordonner à des conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits précisés à l'article 2 du présent Accord dans tous les cas où ladite Partie n'a pas la certitude que la Partie désignant l'entreprise de transport aérien applique et gère les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté) et à l'article 7 (Sécurité de l'aviation).

Article 4. Révocation d'autorisation

1. Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permissions techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie lorsque :

a) La Partie n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains de l'autre Partie, de ses ressortissants ou des deux;

b) Cette entreprise de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c) L'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes stipulées à l'article 6 (Sûreté).

2. À moins que des mesures immédiates ne soient indispensables afin d'empêcher toute violation des lois et règlements visés au paragraphe 1 du présent article, les droits établis par le présent article ne sont exercés qu'après consultation avec l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite pas les droits de l'une ou l'autre Partie de suspendre ou de limiter les services aériens ou de les subordonner à des conditions conformément aux dispositions de l'article 7 (Sécurité de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1. À l'entrée sur le territoire d'une Partie ou au départ de son territoire, les entreprises de transport aérien de l'autre Partie doivent se conformer aux lois et règlements relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs de la Partie mentionnée en premier lieu.

2. Les lois et règlements d'une Partie relatifs à l'admission sur son territoire et à la sortie de son territoire de passagers, d'équipages ou de marchandises à bord d'un aéronef (y compris les règlements régissant l'entrée, les formalités de départ, la sécurité de l'aviation, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) sont observés en ce qui concerne lesdits passagers, équipages ou marchandises des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, soit par eux-mêmes, soit par un tiers pour leur compte, à l'arrivée ou au départ du territoire de la Partie mentionnée en premier lieu.

Article 6. Sûreté

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie et en cours de validité sont reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des transports aériens prévus au présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance de ces brevets ou licences soient au moins équivalentes aux normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention. Chaque Partie se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. Chaque Partie pourra demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, à l'issue desdites consultations, une Partie considère que l'autre Partie n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement dans ces domaines des normes et des conditions de sécurité au moins équivalentes aux normes minimales établies conformément à la Convention, elle informe l'autre Partie de cette constatation et des mesures jugées nécessaires pour rendre les normes de sécurité conformes à ces normes minimales; l'autre Partie prend les dispositions appropriées à cet effet. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, de révoquer ou de limiter l'autorisation d'exploitation ou la permission technique d'une entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie si celle-ci ne prend pas lesdites mesures appropriées dans un délai raisonnable.

Article 7. Sécurité de l'aviation

1. La certitude que la sécurité est assurée pour les aéronefs civils, leurs passagers et leurs équipages étant une condition préalable fondamentale à l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties réaffirment que les obligations qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes ou interventions illicites en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 font partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour empêcher la capture illicite d'aéronefs civils et d'autres actes illicites dirigés contre la sûreté desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties se conforment aux normes de sécurité aérienne applicables et, dans la mesure où elles doivent les appliquer, aux pratiques recommandées, établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, dont le principal centre d'activité ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports si-

tués sur leur territoire, qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sécurité aérienne. Dans le présent paragraphe, la référence aux normes de sécurité aérienne inclut toute différence notifiée par la Partie concernée. Chaque Partie prévient l'autre à l'avance de son intention de notifier toute différence relative auxdites normes.

4. Chaque Partie convient qu'il est impératif que ses entreprises de transport aérien respectent les dispositions mentionnées au paragraphe 3, imposées par l'autre Partie en vertu de l'article 5 du présent Accord, pour l'entrée et le séjour sur son territoire et le départ de son territoire. Chaque Partie veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire pour protéger les aéronefs, contrôler les passagers et leurs bagages à main et réaliser toutes les vérifications voulues sur l'équipage, les marchandises et les approvisionnements de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. En cas de menace particulière, chaque Partie réagit favorablement à toute demande formulée par l'autre Partie en vue de la prise de mesures spéciales de sécurité pour protéger la sécurité de l'aviation civile internationale.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à rencontre de la sécurité dudit aéronef, de ses passagers et son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées et mutuellement convenues en vue de mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

6. Si une Partie a des motifs valables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation du présent article, la première Partie peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans les quinze (15) jours à compter de la date de réception de ladite requête constituera un motif pour suspendre ou assortir de conditions les droits des deux Parties en vertu du présent Accord dans un délai de 90 jours. Lorsqu'une situation d'urgence le justifie, comportant une menace immédiate à la sécurité de passagers, d'un équipage ou d'un aéronef et lorsque l'autre Partie n'a pas rempli ses obligations en vertu des paragraphes 3 et 4 du présent article, une Partie peut prendre des mesures provisoires appropriées pour faire face à la menace. Il est mis fin à toute mesure prise en vertu du présent paragraphe dès que l'autre Partie se conforme aux dispositions du présent article.

Article 8. Représentations commerciales

1. Les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie pourront établir des bureaux de promotion et de vente de services aériens sur le territoire de l'autre Partie.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée pourra procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise de transport aérien pourra vendre lesdits services de transport aérien, et toute personne sera libre d'acheter ces services en monnaie locale ou dans toute autre monnaie librement convertible.

3. Les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie pourront, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, la résidence et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie, faire entrer et employer sur ce territoire leur personnel de direction et des services commerciaux, techniques, opérationnels et autres personnels spécialisés nécessaires à la fourniture de services de transport aérien.

4. Chaque entreprise de transport aérien désignée pourra assurer ses propres services de manutention au sol sur le territoire de l'autre Partie ou, à son gré, choisir de les confier à des agences autorisées à effectuer lesdits services. Ces droits ne sont limités que par les contraintes matérielles liées à la sécurité des aéroports. Lorsque de telles contraintes empêchent l'entreprise d'assurer elle-même ses services au sol, ces services lui sont fournis aux mêmes conditions qu'à toutes les autres entreprises de transport aérien. Ces services sont facturés selon leur coût, y compris un bénéfice raisonnable. Chaque Partie pourra être tenue, aux termes de ses lois et règlements, de limiter l'exécution des services d'escale pour les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie aux agences concurrentes susmentionnées; lesdits services sont fournis aux mêmes conditions à toutes les entreprises de transport aérien.

5. Chaque Partie accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie le droit de transférer l'excédent des recettes sur les dépenses provenant de la vente de services aériens internationaux par ladite entreprise de transport aérien sur le territoire de la première Partie, conformément au règlement en matière de change en vigueur, au taux officiel courant lorsque ce taux existe ou au taux de change officiel applicable à la date de la demande.

6. Le transfert est effectué rapidement en devise convertible à la convenance de l'autre Partie.

7. La devise requise pour le transfert des recettes susmentionnées sera attribuée ou transférée par la Banque centrale ou toute autre banque nationale autorisée des Parties. Lorsqu'il existe un accord de paiement entre les Parties, les paiements sont effectués conformément aux dispositions de cet accord.

Article 9. Droits de douane et redevances

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs exploités en services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, leur équipement normal, les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, les provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et boissons alcoolisées, le tabac et autres produits destinés à la vente ou à l'usage des passagers en quantités limitées durant le vol), et les autres articles destinés ou devant servir uniquement à l'exploitation ou à l'entretien des aéronefs affectés à des services aériens internationaux, sont exempts, sur une base de réciprocité, de toutes les restrictions à l'importation, d'impôts fonciers et de prélèvements sur le capital, de droits de douane, de taxes d'accise et autres droits et taxes analogues imposés par les autorités nationales et ne s'appliquant pas au coût des services fournis, à la condition que lesdits équipements et fournitures restent à bord de l'aéronef.

2. Sont également exonérés, aux termes d'entente de réciprocité, des taxes, droits et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances s'appliquant au coût du service fourni :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre Partie, dans des quantités raisonnables fixées par les autorités de ladite Partie, et devant servir à bord d'un aéronef exploité en service aérien international;

b) L'équipement de sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs), introduits sur le territoire de l'une des Parties et destinés exclusivement à l'entretien ou à la répara-

tion des aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie;

c) Les carburants, les lubrifiants et les fournitures techniques consommables destinés à l'approvisionnement des aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie, même lorsque ces fournitures sont destinées à être utilisées sur une portion du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie où elles ont été embarquées.

3. Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent également lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie ont conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien, laquelle bénéficie de la même façon desdites exemptions de la part de l'autre Partie, en ce qui concerne le prêt ou le transfert, sur le territoire de l'autre Partie, des articles spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage que peuvent imposer les autorités responsables de la perception aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'usagers. En tout état de cause, les redevances d'usage sont appliquées à toutes les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie pourront représenter, mais non pas dépasser, une partie équitable du coût économique intégral pris en charge par les autorités ou organismes compétents pour la fourniture d'installations et de services d'aéroport, de navigation aérienne et de sécurité aérienne appropriés, et dans le cas des redevances d'aéroport, lesdites redevances pourront être calculées pour procurer un taux de rentabilité raisonnable, après amortissement. Les installations et les services pour lesquels des redevances sont versées sont fournis sur une base d'efficacité économique. Un préavis raisonnable est donné avant toute modification concernant les redevances d'usage.

3. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités et organismes de perception compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations, et encourage les autorités et organismes de perception compétents et les entreprises de transport aérien à procéder à un échange de renseignements, selon les besoins, pour permettre un examen rigoureux du caractère raisonnable des redevances.

Article 11. Concurrence loyale et capacité

1. Chaque Partie donne aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties des chances égales d'entrer en concurrence pour les services aériens internationaux visés au présent Accord.

2. En exploitant les services aériens décrits au présent Accord, les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie tiennent compte des intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, de façon à ne pas affecter indûment les services que celles-ci assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens mis à la disposition du public par les entreprises de transport aérien exploitant en vertu du présent Accord doivent être adaptés de près aux besoins des usagers pour de tels services.

4. Les services assurés par une entreprise de transport aérien désignée en vertu du présent Accord ont toujours pour objectif primordial d'offrir une capacité suffisante pour répondre à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise de transport aérien est un ressortissant et les pays de destination finale du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer, au cours de l'exploitation desdits services, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes indiquées au présent Accord, est exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties et soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :

a) Aux besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale du trafic;

b) Aux besoins de l'exploitation des services aériens directs;

c) Aux besoins du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transport aérien, compte tenu des services locaux et régionaux.

5. Aucune Partie ne peut imposer unilatéralement des restrictions à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie en ce qui concerne la capacité, la fréquence, l'horaire ou le type d'aéronef utilisé pour l'exploitation des services précisés dans l'Accord. Si l'une des Parties estime que les services assurés par une entreprise de l'autre Partie ne sont pas conformes aux normes et aux principes énoncés au présent article, elle peut demander que des consultations aient lieu, en vertu de l'article 12 du présent Accord, afin d'établir si lesdits services sont conformes aux normes et principes en question.

Article 12. Consultations

Dans un esprit d'étroite collaboration, les Parties se consultent périodiquement en vue d'assurer l'application et le respect fidèle des dispositions du présent Accord et de ses annexes. Lesdites consultations peuvent également être demandées si l'une ou l'autre Partie estime souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord et de ses annexes. Les consultations commencent le plus tôt possible, mais au plus tard dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Chaque Partie rédige et présente, lors de ces consultations, les éléments pertinents en appui à sa position afin de faciliter la prise de décisions éclairées, rationnelles et économiques. Toute modification ainsi convenue entre en vigueur une fois confirmée par échange de notes diplomatiques.

Article 13. Règlement des différends

1. En cas de différend s'élevant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; si un accord n'intervient pas, le différend, à la demande de l'une ou l'autre Partie, sera soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une des Parties d'une notification communiquée par l'autre par la voie diplomatique, demandant un arbitrage du différend par un tribunal, et le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre Partie ne parvient pas à désigner son arbitre dans les délais prévus, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans les délais prévus, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra, à la demande de l'une ou l'autre Partie, nommer un arbitre ou des arbitres selon les besoins.

Dans ce cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et agira en qualité de président du tribunal arbitral.

3. Chaque Partie appliquera, conformément à sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal arbitral.

4. Les dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront partagées également entre les Parties.

Article 14. Dénonciation

L'une ou l'autre Partie pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin à minuit (au lieu de réception de la notification à l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que cette notification de dénonciation ne soit révoquée d'un commun accord entre les Parties avant l'expiration dudit délai.

Article 15. Conventions multilatérales

Si un accord multilatéral relatif à une question couverte par le présent Accord et accepté par les deux Parties entre en vigueur, le présent Accord sera modifié de façon à être conforme aux dispositions de l'accord multilatéral.

Article 16. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification ultérieure y relative sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord et ses annexes, qui font partie intégrante du présent Accord, entreront en vigueur après l'accomplissement des conditions statutaires par chaque Partie, à la date de l'échange de notes diplomatiques à cet effet.¹

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 7 novembre 1990, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

SAMUEL K. SKINNER

Pour le Gouvernement de la République turque :

CENGIZ TUNCER

¹ 1 octobre 22 1993 (note de bas de page ajoutée par le Ministère des affaires étrangères)

ANNEXE I. SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS

Section 1

Les entreprises de transport aérien d'une Partie, conformément aux termes de leur désignation, sont autorisées à exploiter des services réguliers de transport international 1) entre des points situés sur les routes indiquées ci-après, et 2) entre des points situés sur lesdites routes et des points situés dans des pays tiers en passant par des points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné les entreprises de transport aérien.

A. Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Gouvernement des États-Unis :

i) En ce qui concerne le service mixte de passagers et de marchandises :

À partir d'un point ou de plusieurs points situés aux États-Unis via trois points intermédiaires au Canada et en Europe à déterminer par les États-Unis 1/jusqu'à Ankara, Istanbul et au-delà jusqu'à deux points (à l'exception du Japon) à déterminer par les États-Unis 1/3/.

ii) En ce qui concerne le service tout-cargo :

À partir d'un point ou de plusieurs points situés aux États-Unis via trois points intermédiaires situés au Canada et en Europe à déterminer par les États-Unis 1/jusqu'à trois points en Turquie à déterminer par les États-Unis 2/ et au-delà jusqu'à deux points (à l'exception du Japon) à déterminer par les États-Unis 1/ 3/.

1/ Les États-Unis ont la possibilité de modifier leurs points intermédiaires et au-delà en tout temps moyennant un préavis de trois mois donné à la Turquie.

2/ Deux de ces points sont fixes. Les États-Unis ont la possibilité de modifier en tout temps leur troisième point en Turquie moyennant un préavis de trois mois donné à la Turquie.

3/ En ce qui concerne les exploitations sur cette route, les transporteurs désignés des États-Unis pourront également exploiter des transports jusqu'à d'autres points intermédiaires et au-delà sans droit de transport de trafic entre ces autres points et des points en Turquie.

B. Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Gouvernement turc :

i) En ce qui concerne le service mixte de passagers et de marchandises : À partir d'un point ou de plusieurs points situés en Turquie via trois points intermédiaires en Europe et au Canada à déterminer par la Turquie 4/jusqu'à trois points aux États-Unis à déterminer par la Turquie et au-delà jusqu'à deux points (à l'exception du Japon) à déterminer par la Turquie 4/ 61.

ii) En ce qui concerne le service tout-cargo :

À partir d'un point ou de plusieurs points situés en Turquie via trois points intermédiaires en Europe et au Canada à déterminer par la Turquie 4/jusqu'à trois points aux

États-Unis à déterminer par la Turquie 5/ et au-delà jusqu'à deux points (à l'exception du Japon) à déterminer par la Turquie 4/ 6/.

4/ La Turquie a la possibilité de modifier ses points intermédiaires et au-delà, en tout temps, moyennant un préavis de trois mois donné aux États-Unis.

5/ Deux de ces points sont fixes. La Turquie a la possibilité de modifier en tout temps son troisième point aux États-Unis moyennant un préavis de trois mois donné aux États-Unis.

6/ En ce qui concerne les exploitations sur cette route, les transporteurs désignés de la Turquie pourront également exploiter des transports jusqu'à d'autres points intermédiaires et au-delà sans droit de transport de trafic entre ces autres points et des points aux États-Unis.

Section 2

Chaque entreprise de transport aérien désignée pourra, sur l'un quelconque ou tous les vols et à son gré, exploiter des droits dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens sans aucune limite quant à la direction ou à la situation géographique, desservir dans un ordre quelconque des points situés sur les routes et omettre des escales en un ou plusieurs points situés en dehors du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien, sans préjudice de tout droit d'assurer des services aériens autrement autorisés aux termes du présent Accord.

Section 3

Sur un ou plusieurs tronçons internationaux des routes mentionnées ci-dessus, une entreprise de transport aérien désignée pourra assurer, en tout point sur la route, des services aériens internationaux sans limite quant aux modifications apportées au type ou au nombre d'aéronefs exploités, sous réserve qu'en trafic sortant le transport au-delà dudit point soit une continuation du transport à partir du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien, et qu'en trafic entrant, le transport vers le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit la continuation du transport au-delà dudit point.

ANNEXE II. SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

Les entreprises de transport aérien d'une Partie désignées en vertu de la présente annexe, conformément aux termes de leur désignation, sont autorisées à exploiter des transports aériens internationaux affrétés de passagers (et leurs bagages) et de marchandises :

a) Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie;

b) Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie et un ou plusieurs points dans un ou plusieurs pays tiers, à condition que ce trafic soit transporté via le pays d'origine du transporteur et fasse un arrêt dans le pays d'origine pendant au moins deux nuits consécutives.

Pour assurer les services régis par la présente annexe, les entreprises de transport aérien d'une Partie désignées en vertu de la présente annexe ont également le droit :

1) de faire des arrêts en cours de route en tout point situé sur le territoire de l'une des Parties ou en dehors de celui-ci;

2) de transporter du trafic en transit par le territoire de l'autre Partie; et

3) de combiner sur le même aéronef un trafic originaire du territoire d'une Partie et le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie.

Chaque Partie examine avec bienveillance les demandes de trafic non régi par la présente annexe qui émanent des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, selon les principes de courtoisie et de réciprocité.

Section 2

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie exploitant un transport aérien affrété originaire de son propre territoire se conforment aux lois, règles et règlements relatifs à l'affrètement de cette Partie. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie exploitant un transport aérien affrété originaire du territoire de l'autre Partie se conforment aux lois, règles et règlements relatifs à l'affrètement de l'autre Partie. Si la réglementation d'une Partie prévoit différents règlements, règles, modalités, conditions ou limitations pour l'une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien ou aux entreprises de transport aérien de divers pays, chaque entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie est soumise à ces critères de la façon la moins restrictive en ce qui concerne les vols affrétés originaires du territoire de cette autre Partie.

Toutefois, aucune disposition de la présente annexe ne limite les droits d'une Partie de demander à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie de souscrire aux prescriptions relatives à la protection d'un fonds d'indemnisation et

d'annulation de voyage et aux droits à remboursement, ou de se conformer aux normes établies dans l'intérêt de la sécurité nationale.

Section 3

L'une ou l'autre Partie peut demander à une entreprise de transport aérien désignées de l'autre Partie, en ce qui concerne le transport d'un trafic à sens unique ou aller retour en provenance du territoire de cette autre Partie, de présenter une déclaration de conformité avec les lois, règlements et règles de cette autre Partie visés à la section 2 de la présente annexe ou une déclaration de dispense de ces règlements ou règles accordée par les autorités aéronautiques de cette autre Partie.

ANNEXE III. PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION ET DE CONCURRENCE APPLIQUÉS AUX SYSTÈMES INFORMATISÉS DE RÉSERVATION

Reconnaissant que l'article 11 (Concurrence loyale et capacité) de l'Accord entre les États-Unis et la Turquie garantit aux entreprises des deux Parties "des chances égales d'entrer en concurrence",

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la capacité d'une entreprise de transport aérien d'entrer en concurrence réside dans sa capacité à informer le public de ses services de manière juste et impartiale, et que, par conséquent, la qualité des informations concernant les services de transport aérien communiquées aux agences de voyages qui diffusent directement ces informations au public voyageur et la capacité d'une entreprise à offrir à ces agences des systèmes informatisés de réservation compétitifs constituent la base de la compétitivité d'une entreprise de transport aérien, Considérant qu'il est également nécessaire de veiller à ce que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre tout usage abusif et publicité mensongère concernant lesdites informations et que les entreprises de transport aérien et les agences de voyages jouissent d'un accès effectif à des systèmes informatisés de réservation compétitifs,

Sont convenus des accords suivants en ce qui concerne les services réguliers de transport international de passagers en vertu de l'Accord :

1. Les Parties conviennent en ce qui concerne les systèmes informatisés de réservation disposant d'affichages primaires que :

a) Les informations relatives aux services aériens internationaux, y compris la construction de correspondances sur ces services, seront éditées et affichées sur la base de critères non discriminatoires, objectifs et non influencés, directement ou indirectement, par les particularités d'une entreprise de transport aérien ou d'un marché. Ces critères s'appliquent uniformément à toutes les entreprises de transport aérien;

b) Les bases de données des systèmes informatisés de réservation seront aussi complètes que possible;

c) Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation ne supprimeront ni ne modifieront les informations émanant des entreprises de transport aérien participantes; ces informations seront claires et concises; par exemple, les vols avec changement d'aéronef et les vols avec escales devront apparaître clairement comme présentant ces caractéristiques;

d) Tous les systèmes informatisés de réservation dont disposent les agences de voyages qui diffusent directement des informations sur les services des entreprises de transport aérien auprès du public sur le territoire de l'une ou l'autre Partie devront être autorisés à fonctionner conformément aux règles applicables au système informatisé de réservation en vigueur sur le territoire où ils sont exploités;

e) Les agences de voyages seront autorisées à utiliser tout affichage secondaire disponible auprès du système informatisé de réservation, dès lors que l'agence de voyages en fera une demande spécifique.

2. Une Partie qui autorise l'exploitation, sur son territoire, d'un système informatisé de réservation à accès multiples non doté d'un affichage neutre, intégré et entièrement fonctionnel, pourra exiger que la partition d'une entreprise de transport aérien qui possède un système informatisé de réservation ou y est affiliée, de même que celle de l'entreprise de transport aérien offrant la plupart des services réguliers sur le territoire de cette Partie comprennent au moins un affichage qui traite d'informations relatives aux services aériens internationaux, conformément aux dispositions du paragraphe 1. Cet affichage doit être d'accès aussi facile et fonctionnel que tout autre affichage géré par l'entreprise de transport aérien basé sur l'identité du transporteur, et sa base de données contiendra des informations précises, aussi détaillées que possible, et ne devra pas favoriser les services de l'entreprise de transport aérien dont la partition est consultée. Cet affichage sera présenté à l'agence de voyages ayant accès à la partition de l'entreprise de transport aérien à moins que l'agence n'ouvre un affichage différent pour chaque transaction individuelle.

3. Une Partie exigera que chaque fournisseur de systèmes informatisés de réservation en activité sur son territoire permette à toutes les entreprises de transport aérien disposées à verser une redevance applicable non discriminatoire de participer à son système informatisé de réservation. Une Partie exigera que toutes les installations de distribution que fournit un fournisseur de systèmes soient offertes sur une base non discriminatoire aux entreprises de transport aérien participantes. Une Partie exigera que les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation affichent, sur une base non discriminatoire, objective et neutre du point de vue du transporteur et du marché, les services aériens internationaux et les tarifs des entreprises de transport aérien participantes concernant tous les marchés où ils souhaitent vendre ces services. Sur demande, un fournisseur de systèmes informatisés de réservation divulguera les renseignements concernant ses procédures de mise à jour et de mémorisation de sa base de données, ses critères d'édition et de classement des informations, le poids attribué auxdits critères utilisés pour la sélection des points de correspondance et l'inclusion des vols de correspondance.

4. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation en activité sur le territoire d'une Partie seront autorisés à faire venir et à maintenir leurs systèmes informatisés de réservation et à les mettre à la libre disposition des agences ou des compagnies de voyages dont l'activité principale consiste à diffuser des produits ayant trait aux voyages sur le territoire de l'autre Partie, si les systèmes informatisés de réservation sont conformes à ces principes.

5. Aucune Partie, sur son territoire, n'imposera ou ne permettra que soient imposées aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des règles plus rigoureuses en ce qui concerne l'accès aux installations de communications et l'utilisation de ces installations, le choix et l'utilisation des matériels et logiciels destinés aux systèmes informatisés de réservation et l'installation technique des matériels destinés aux systèmes informatisés de réservation, que celles applicables à ses propres fournisseurs de systèmes informatisés de réservation.

6. Aucune Partie, sur son territoire, n'imposera ou ne permettra que soient imposées aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des règles plus restrictives en ce qui concerne l'affichage des systèmes informatisés de réservation (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), l'application ou la vente que celles imposées à ses propres fournisseurs de systèmes informatisés de réservation.

7. Les systèmes informatisés de réservation utilisés sur le territoire d'une Partie, qui sont conformes à ces principes et à d'autres normes non discriminatoires, réglementaires, techniques et de sécurité pertinentes jouiront d'un accès effectif et sans contrainte sur le territoire de l'autre Partie. En particulier, une entreprise de transport aérien désignée participera aussi pleinement à un tel système sur son territoire d'origine qu'elle participe à un système proposé aux agences de voyages sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires ou fournisseurs de systèmes informatisés de réservation d'une Partie auront les mêmes possibilités de posséder ou d'exploiter des systèmes informatisés de réservation conformes aux présent principes, sur le territoire de l'autre Partie, que les propriétaires ou fournisseurs de cette Partie. Chaque Partie veille à ce que ses entreprises de transport aérien et ses fournisseurs de systèmes informatisés de réservation n'appliquent pas de mesures discriminatoires à rencontre d'agences de voyages sur leur territoire d'origine du fait que celles-ci utilisent ou possèdent un système informatisé de réservation qui est également exploité sur le territoire de l'autre Partie.

No. 42374

**United States of America
and
Thailand**

Agreement between the United States of America and Thailand relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Bangkok, 11 October 1990 and 30 October 1990

Entry into force: *14 December 1990, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Thaïlande**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Bangkok, 11 octobre 1990 et 30 octobre 1990

Entrée en vigueur : *14 décembre 1990, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42375

**United States of America
and
Argentina**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Argentina on the development and the facilitation of tourism. Buenos Aires, 25 September 1990

Entry into force: *25 September 1990 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Argentine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine en vue de développer et de faciliter le tourisme. Buenos Aires, 25 septembre 1990

Entrée en vigueur : *25 septembre 1990 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA ON THE DEVELOPMENT AND THE FACILITATION OF TOURISM

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Argentina, hereinafter called the Parties,

Considering:

1. That both governments share democratic values and wish to strengthen the ties between them;

2. That international cooperation and economic exchange should serve to foster man's development, to enhance mutual respect for human dignity and to promote shared well-being;

3. That tourism, because of its socio-cultural and economic dynamics is an excellent instrument for promoting economic development, understanding, goodwill, and close relations between people;

4. That private sector investment and trained personnel in the field of tourism are important, as well as trade in tourism-related goods and services;

5. That both countries retain a national interest in the facilitation of tourism development; and

6. That both countries are members of the World Tourism Organization,

Have agreed to the following provisions:

Article I. Travel Promotion Offices

1. Each Party may establish and operate, subject to applicable laws and regulations and by mutual consent of the Parties, official travel promotion offices in the territory of the other Party.

Travel promotion offices opened by each Party shall be operated on a nonprofit basis. Such offices shall not sell services to the public or otherwise compete with travel agents or tour operators of the host country. Personnel assigned to such offices may engage in promotion, liaison, negotiation, and advisory activities including:

a) Providing information about tourist facilities and attractions in their respective countries to the public, the travel industry and the media;

b) Conducting meetings and workshops for representatives of the travel industry;

c) Distributing posters, window displays and other sales aids;

d) Coordinating advertising campaigns and engaging in joint advertising and other promotional activities with the tourism industry;

- e) Organizing familiarization tours of their respective tourist facilities for tour operators, travel agents, and media representatives of the host country;
- f) Participating in trade shows; and
- g) Performing market research.

Nothing in this Agreement shall obligate either Party to open such offices in the territory of the other.

2. The Parties agree to accredit their tourism officials as members of their diplomatic missions or consular posts established in the territory of the other Party, subject to obligations assumed by the Parties under Diplomatic and Consular Law.

Such officers shall be attached to such mission, shall reside in its proximity, and shall be exclusively devoted to official mission activities. Commercial transactions or services normally provided by travel agencies do not constitute diplomatic or consular mission activities.

In requesting and accepting the accreditation of such tourism officers, the Parties shall take into consideration the provisions of Article 11 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and Article 20 of the Vienna Convention on Consular Relations.

Article II. Facilitation of Tourism

1. The Parties shall consult with each other in their efforts to reduce or eliminate the barriers to travel and tourism between their two countries.

2. The Parties shall endeavor to simplify travel and frontier formalities in order to facilitate mutual tourist traffic.

3. The Parties recognize the necessity of promoting, within their respective administrative capabilities, the health, safety and welfare of tourists, and will therefore provide information about available medical, legal, and other services or encourage other organizations or agencies to do so as needed.

4. Each Party shall be entitled to import into the territory of the other, for free distribution by the official travel promotion offices, tourism promotion literature, including posters, free of duty or tax, to the extent permitted under the laws and regulations of the country of importation.

5. The Parties shall consult, when necessary, about the most appropriate methods of facilitating customs clearance of supplies imported into their respective territories by the tourist authorities of the other Party or its nationals for the purpose of promoting tourism under this Agreement.

6. Each Party will take into consideration the other's interests in civil aviation policies in order to facilitate tourism services between them.

Article III. Investment Opportunities

1. The Government of Argentina shall undertake to identify opportunities for investment in tourism facilities and other related projects in Argentina. The U.S. Government shall endeavor to disseminate information on such investment opportunities in Argentina to appropriate U.S. entities.

2. The Government of Argentina, consistent with its laws and internal regulations, shall consider favorably, if possible, investment offers presented by U.S. companies.

Article IV. Trade in Tourism-related Goods and Services

1. Consistent with their respective laws, both Parties shall facilitate trade in tourism-related goods and services.

2. The Parties will encourage, as appropriate, discussion of tourism-related trade and cooperation opportunities during future meetings of the U.S.-Argentine Mixed Economic Commission or other bilateral consultations, and attendance at such meetings by representatives of tourism organizations and companies engaged in tourism-related activities.

3. The Parties, through their competent authorities and other organizations, shall endeavor to develop new trade opportunities for tourism-related projects and joint-ventures in order to set up tourism infrastructure and facilities.

Article V. Training and Education

1. The Parties recognize the importance of training and education in order to facilitate the development and expansion of trade in tourism between the two countries.

2. The Parties consider it useful for their educational organizations to exchange information on school curricula and study programs relating to tourism, particularly conservation and restoration, hotel operation and administration, marketing and congress management, tourism scholarships for teachers, instructors and students, as well as scientific and research work in the field of tourism.

3. The Parties recognize the essential role of the private sector in on-the-job training for tourism occupations.

Article VI. Tourism Statistics and Research

The Parties agree that the competent authorities of the two countries should endeavor to improve the reliability and comparability of their tourism statistics by using the Guidelines on the Collection and Presentation of International Tourism Statistics applied by the World Tourism Organization.

Article VII. Tourism Safety and Security

Both Parties recognize the necessity of promoting, within their capabilities, the health and safety of tourists from the other country, including:

- a) Personal safety and the security of belongings;
- b) Proper conditions of health, emergency medical care and public sanitation;
- c) Access to administrative and legal services, as well as to consular representatives.

Article VIII. Consultations and Implementation

1. The Parties shall consult, as necessary through diplomatic channels, on tourism-related issues of mutual concern and on effective participation in the World Tourism Organization.

2. The Government of the Republic of Argentina designates the National Tourism Agency as the competent authority with primary responsibility for implementing this Agreement for the Republic of Argentina.

3. The Government of the United States of America designates the U.S. Travel and Tourism Administration as its competent authority with primary responsibility for implementing the Agreement for the United States.

Article IX. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article X. Amendments

This Agreement may be amended by written consent of both Parties.

Article XI. Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years and will be automatically renewed for additional periods of five years, unless either Party objects to such renewal, through diplomatic channels, six months prior to its expiration.

2. This Agreement may be terminated by either Party, at any time, six months after that Party transmits written notice of intention to terminate to the other Party, through diplomatic channels.

3. Neither the expiration nor termination of this Agreement shall affect projects already in progress hereunder.

Article XII. Notification

After entry into force, both Parties shall notify the Secretary General of the World Tourism Organization of this Agreement and any subsequent amendment.

DONE at Buenos Aires this 25th day of September of 1990, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

TERENCE A. TODMAN

For the Government of the Republic of Argentina:

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA SOBRE EL DESARROLLO Y LA FACILITACION DEL TURISMO

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina, en adelante “las Partes”,

CONSIDERANDO:

1. Que ambos Gobiernos comparten valores democráticos y desean fortalecer sus vínculos;

2. Que la cooperación internacional y el intercambio deben procurar el desarrollo humano, alentar el respeto mutuo, la dignidad humana y el bienestar común;

3. Que el turismo, debido a su dinámica socio-cultural y económica, es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, el entendimiento, la buena voluntad y las relaciones entre las personas;

4. Que la inversión del sector privado, la capacitación del personal en el campo turístico y el intercambio comercial de los bienes y servicios relacionados con el turismo revisten gran importancia;

5. Que ambos países tienen interés nacional en la facilitación del desarrollo del turismo, y

6. Que ambos países son miembros de la Organización Mundial del Turismo,

CONVIENEN lo siguiente:

ARTICULO I

OFICINAS DE PROMOCION DE VIAJES

1. Cada Parte podrá establecer y operar oficinas gubernamentales de promoción turística en el territorio de la otra Parte por mutuo consentimiento y de acuerdo con sus leyes y normas de aplicación.

Las oficinas de promoción turística abiertas por cada Parte operarán sin fines de lucro, y las mismas no prestarán servicios al público, ni competirán con los operadores turísticos o las agencias de viajes del Estado receptor. El personal designado para estas oficinas podrá desarrollar actividades de promoción, enlace, negociación o asesoramiento, entre las cuales se consideran incluidas las siguientes:

- a) Suministrar información al público, la industria de viajes y los medios de comunicación sobre las instalaciones y atracciones turísticas de sus respectivos países;
- b) Conducir encuentros y seminarios de trabajo para los representantes de la industria de viajes;
- c) Distribuir carteles, desplegados y otros exhibidores;
- d) Coordinar campañas de publicidad y participar en publicidad conjunta u otras actividades de promoción con la industria turística;
- e) Organizar viajes de familiarización a las instalaciones turísticas para operadores de turismo, agentes de viaje y representantes de los medios de comunicación del país receptor;
- f) Participar en exhibiciones;
- g) Realizar investigación de mercado.

Este Acuerdo no obligará a ninguna de las Partes a mantener dichas oficinas en el territorio de la otra.

2. Las Partes convienen en acreditar sus funcionarios de turismo como miembros de sus misiones diplomáticas o consulares establecidas en el territorio de la otra Parte, sujetos a las obligaciones asumidas por las Partes en materia de Derecho Diplomático y Consular.

Tales funcionarios deberán estar destinados en dicha misión, residir en sus proximidades y dedicarse exclusivamente a las actividades oficiales de la misión. No constituirán parte de las actividades diplomáticas o consulares, las transacciones comerciales o las prestaciones de servicios que normalmente proveen las agencias de viaje.

Para solicitar y aceptar la acreditación de tales funcionarios de turismo, las Partes tendrán en cuenta las disposiciones contenidas en el artículo 11 de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas y el artículo 20 de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares.

ARTICULO II

FACILITACION DEL TURISMO

1. Las Partes realizarán consultas recíprocas sobre sus esfuerzos para reducir o eliminar las barreras a los viajes y turismo entre ambos países.

2. Las Partes procurarán simplificar las formalidades de viaje y fronterizas a fin de facilitar el tráfico turístico mutuo.

3. Las Partes reconocen la necesidad de promover, dentro de sus respectivas capacidades administrativas, la salud, seguridad y bienestar de los turistas, para lo cual brindarán información sobre servicios médicos, legales y otros disponibles, o alentarán a otras organizaciones o agencias a hacerlo.

4. Cada Parte podrá importar libre de impuestos en el territorio de la Otra, literatura de promoción turística, inclusive carteles, para la libre distribución por parte de las oficinas gubernamentales de promoción turística, dentro de los límites autorizados por las leyes y normas del país al cual se importen.

5. Las Partes realizarán consultas, cuando fuere necesario, sobre los métodos más convenientes para facilitar el despacho aduanero de las mercaderías importadas en sus respectivos territorios por las autoridades de turismo de la otra Parte o sus nacionales, para promover el turismo de conformidad a lo previsto en el presente Convenio.

6. Cada una de las Partes tomará en consideración los intereses de la Otra en lo concerniente a las políticas de aviación civil, a fin de facilitar los servicios turísticos entre ellas.

ARTICULO III

OPORTUNIDADES DE INVERSION

1. El Gobierno argentino procurará identificar oportunidades de inversión en instalaciones turísticas y otros proyectos relacionados dentro de su territorio. El Gobierno de los Estados Unidos procurará difundir la información sobre tales oportunidades de inversión en la Argentina a las entidades estadounidenses que correspondieran.

2. El Gobierno argentino, de acuerdo con sus leyes y reglamentos internos y en la medida de sus posibilidades, considerará favorablemente las ofertas de inversión presentadas por empresas estadounidenses.

ARTICULO IV

INTERCAMBIO COMERCIAL DE BIENES Y SERVICIOS RELACIONADOS CON EL TURISMO

1. Las Partes facilitarán, de conformidad con sus respectivas legislaciones, el intercambio comercial de bienes y servicios relacionados con el turismo.

2. Las Partes alentarán, en la medida necesaria, la consideración del comercio vinculado con el turismo y las oportunidades de cooperación en las futuras reuniones de la Comisión Mixta Económica Argentino-Estadounidense u

otras consultas bilaterales, y la participación en tales encuentros de representantes de organizaciones turísticas y empresas vinculadas con actividades turísticas.

3. Las Partes, a través de sus autoridades competentes y otras organizaciones, procurarán el desarrollo de nuevas oportunidades comerciales en proyectos vinculados al turismo y de “joint ventures” para la creación de facilidades e infraestructuras turísticas.

ARTICULO V

CAPACITACION Y EDUCACION

1. Las Partes reconocen la importancia de la capacitación y educación como medio para facilitar el desarrollo y expansión del intercambio turístico entre ambos países.

2. Las Partes consideran útil para sus establecimientos educativos el intercambio de información sobre currícula escolares y programas de estudio vinculados al turismo, particularmente la conservación y restauración, la administración y operación hotelera, marketing y operatoria de congresos, becas turísticas para educadores, instructores y estudiantes, así como trabajos científicos y de investigación en el campo del turismo.

3. Las Partes reconocen el papel esencial del sector privado en las tareas de capacitación para el trabajo turístico.

ARTICULO VI

INVESTIGACION Y ESTADISTICAS DE TURISMO

Las Partes convienen que las autoridades competentes de ambos países deben procurar el mejoramiento de la confiabilidad y las posibilidades de comparación de sus estadísticas de turismo utilizando los Lineamientos para la Recolección y Presentación de Estadísticas Turísticas Internacionales empleados por la Organización Mundial de Turismo.

ARTICULO VII

SEGURIDAD DEL TURISMO

Ambas Partes reconocen la necesidad de promover, dentro de sus posibilidades, la salud y seguridad de los turistas del otro país, lo que incluye:

- a) La seguridad de sus personas y sus pertenencias;
- b) Condiciones apropiadas de salud, asistencia médica de urgencia y sanidad pública.

c) Acceso a los servicios administrativos y legales, así como a los representantes consulares.

ARTICULO VIII CONSULTAS E IMPLEMENTACION

1 Las Partes realizarán las consultas que estimen necesarias, por la vía diplomática, sobre las cuestiones de mutuo interés vinculadas con el turismo, al igual que sobre su efectiva participación en la Organización Mundial de Turismo.

2 El Gobierno de la República Argentina designa al Ente Nacional de Turismo como organismo competente con primordial responsabilidad en la implementación del presente Convenio por la República Argentina.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América designa a la Administración de Viajes y Turismo de los Estados Unidos como organismo competente con primordial responsabilidad de la implementación del presente Convenio por los Estados Unidos.

ARTICULO IX ENTRADA EN VIGOR

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma.

ARTICULO X MODIFICACIONES

El presente Convenio podrá ser modificado mediante acuerdo escrito de las Partes.

ARTICULO XI DURACION Y TERMINACION

1. El presente Convenio tendrá una vigencia de CINCO (5) años, renovándose automáticamente por períodos adicionales de cinco años, a menos que cualquiera de las Partes manifestara su intención de darlo por terminado, por la vía diplomática, seis meses antes de la expiración de alguno de los períodos.

2. Cualquiera de las Partes podrá asimismo denunciarlo en todo momento, mediante un preaviso escrito, por la vía diplomática, de seis meses.

3. La terminación o la denuncia no afectarán a los proyectos iniciados en virtud del presente Convenio, que se encuentren en curso de ejecución.

ARTICULO XII

NOTIFICACION

Las Partes notificarán al Secretario General de la Organización Mundial de Turismo sobre la entrada en vigor y cualquier modificación posterior del presente Convenio.

Hecho en Buenos Aires, a los veinticinco días del mes de septiembre de 1990, en dos ejemplares originales en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA ARGENTINA

Terence A. Todman

[Signature]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE EN VUE
DE DEVELOPPER ET DE FACILITER LE TOURISME

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine,

Considérant :

1. que les deux gouvernements partagent les mêmes valeurs démocratiques et ont un même désir de renforcer les liens tissés entre eux;

2. que la coopération internationale et les échanges économiques devraient servir à encourager l'épanouissement des êtres humains, à accroître leur respect mutuel pour la dignité humaine, et à promouvoir un commun bien-être;

3. que le tourisme, du fait de sa dynamique socioculturelle et économique, est un excellent moyen de promouvoir le développement économique, la compréhension, la bonne volonté et des relations étroites entre les peuples;

4. que l'investissement privé et l'existence d'un personnel qualifié dans le secteur du tourisme, ainsi que le commerce des biens et services liés au tourisme présentent une importance certaine;

5. que l'intérêt national des deux pays leur commande de faciliter le développement du tourisme;

6. que les deux pays sont membres de l'Organisation mondiale du tourisme;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Bureaux de promotion des voyages

1. Chaque Partie peut établir et exploiter, sous réserve des lois et règlements applicables et par consentement mutuel des Parties, des bureaux de promotion des voyages sur le territoire de l'autre Partie.

Les Bureaux de promotion des voyages ouverts par l'une ou l'autre des Parties sont exploités sans but lucratif. Ces bureaux ne vendent pas de services au public et ne font concurrence en aucune autre manière aux agents de voyage ou aux voyagistes du pays d'accueil. Le personnel affecté à ces bureaux peut s'adonner à des activités de promotion, de liaison, de négociation et de conseil, consistant notamment à :

a) fournir des renseignements sur les installations et attractions touristiques de leurs pays respectifs au public, au secteur du tourisme et aux médias;

b) organiser des réunions et des ateliers à l'intention des représentants du secteur de tourisme;

c) distribuer des affiches, du matériel d'étalage et autres moyens de promotion des ventes;

d) coordonner les campagnes publicitaires et participer à des activités communes de publicité et de promotion avec l'industrie du tourisme;

e) organiser des voyages d'étude de leurs installations touristiques respectives à l'intention des voyageurs, agents de voyage et représentants des médias du pays d'accueil;

f) participer à des salons professionnels;

g) faire des études de marché.

Aucune disposition du présent Accord n'oblige l'une ou l'autre des Parties à ouvrir de tels bureaux sur le territoire de l'autre.

2. Les Parties acceptent d'accréditer des fonctionnaires de leurs services touristiques au titre de membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires établis sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve des obligations assumées par elles en vertu du droit diplomatique et consulaire.

Ces fonctionnaires sont attachés à la mission considérée, résident à proximité et n'ont d'autres activités que celles officielles. Les transactions commerciales ou services normalement fournis par les agences de voyage ne constituent pas des activités relevant d'une mission diplomatique ou consulaire.

En demandant et en acceptant l'accréditation de fonctionnaires des services de tourisme, les Parties tiennent compte des dispositions de l'article 11 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et de l'article 20 de la Convention sur les relations consulaires.

Article II. Facilitation du tourisme

1. Les Parties se consultent dans le cadre des efforts faits pour réduire ou éliminer les obstacles aux voyages et au tourisme entre leurs deux pays.

2. Les Parties s'efforcent de simplifier les formalités de voyage et de passage de la frontière afin de faciliter le trafic touristique dans les deux sens.

3. Les Parties sont conscientes de la nécessité de promouvoir, dans les limites des possibilités de leurs administrations, la santé, la sécurité et le bien être des touristes et fourniront, par conséquent, des renseignements sur les services médicaux juridiques et autres disponibles, ou encourageront d'autres organisations ou organismes à le faire, en fonction des besoins.

4. Chaque Partie a le droit d'importer sur le territoire de l'autre, pour distribution gratuite par les bureaux officiels de promotion des voyages, du matériel de promotion, y compris des affiches, libre de droits ou de taxes, dans la mesure autorisée par les lois et règlements du pays d'importation.

5. Les Parties se consultent, le cas échéant, sur les moyens les plus appropriés de faciliter le dédouanement des articles importés sur leurs territoires respectifs par les autorités des services de tourisme de l'autre Partie ou par ses nationaux, afin de promouvoir le tourisme conformément au présent Accord.

6. Chaque Partie tiendra compte des intérêts de l'autre dans ses décisions touchant à l'aviation civile afin de faciliter les échanges touristiques entre elles.

Article III. Possibilités d'investissement

1. Le Gouvernement argentin s'engage à identifier les possibilités d'investissement dans l'équipement touristique et autres projets connexes en Argentine. Le Gouvernement américain s'efforce de diffuser des renseignements sur ces possibilités d'investissement en Argentine aux organismes américains appropriés.

2. Le Gouvernement argentin, conformément à ses lois et règlements internes, examine autant que possible favorablement les propositions d'investissement présentées par des sociétés américaines.

Article IV. Échanges de biens et services liés au tourisme

1. Conformément à leurs législations respectives, les deux Parties facilitent les échanges de biens et services liés au tourisme.

2. Les Parties encourageront, le cas échéant, des échanges de vues sur les possibilités de commerce et de coopération liées au tourisme lors des futures réunions de la Commission économique mixte États-Unis-Argentine ou autres consultations bilatérales, ainsi que la participation à ces réunions de représentants des organisations de tourisme et des sociétés exerçant des activités liées au tourisme.

3. Les Parties, par l'intermédiaire des autorités compétentes et autres organisations, s'efforcent de créer de nouvelles possibilités de participation à des projets liés au tourisme et à des entreprises communes de construction d'installations et d'infrastructures touristiques.

Article V. Formation et éducation

1. Les deux Parties reconnaissent que la formation et l'éducation sont des moyens importants de faciliter le développement et l'expansion des échanges touristiques entre les deux pays.

2. Les Parties jugent utile que leurs organisations éducatives échangent des informations sur les programmes d'enseignement et les programmes d'études ayant trait au tourisme, notamment en ce qui concerne la préservation et la restauration, l'exploitation et l'administration hôtelière, la commercialisation et la gestion des congrès, l'octroi de bourses de tourisme aux enseignants, instructeurs et étudiants, ainsi que les travaux scientifiques et les recherches portant sur le tourisme.

3. Les Parties reconnaissent le rôle essentiel du secteur privé dans la formation en cours d'emploi des personnels du tourisme.

Article VI.

Les Parties conviennent que les autorités compétentes des deux pays devraient s'efforcer d'améliorer la fiabilité et la comparabilité des statistiques relatives aux échanges touristiques en utilisant les Directives pour la collecte et la présentation des statistiques internationales de tourisme appliquées par l'Organisation mondiale du tourisme.

Article VII. Tourisme et sécurité

Les deux Parties tiennent compte de la nécessité de promouvoir, dans la mesure de leurs moyens, la santé et la sécurité des touristes de l'autre pays, et notamment

- a) leur sécurité personnelle et celle de leurs possessions;
- b) des conditions adéquates en matière de santé, de soins médicaux d'urgence et d'hygiène publique;
- c) un accès aux services administratifs et juridiques, ainsi qu'aux représentants consulaires.

Article VIII. Consultations et mise en œuvre

1. Les Parties se consultent en fonction des besoins par les voies diplomatiques pour tout ce qui touche aux questions d'intérêt commun liées au tourisme et à une participation effective à l'Organisation mondiale du tourisme.

2. Le Gouvernement de la République d'Argentine désigne l'Agence nationale de tourisme en tant qu'autorité compétente chargée à titre principal de la mise en œuvre du présent Accord pour l'Argentine.

3. Les États-Unis d'Amérique désignent l'Administration américaine des voyages et du tourisme en tant qu'autorité compétente chargée à titre principal de la mise en œuvre du présent Accord pour les États-Unis.

Article IX. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature

Article X. Amendements

Le présent Accord peut être amendé par voie de consentement écrit des deux Parties.

Article XI. Durée de validité et dénonciation

1. Le présent Accord produira ses effets pendant une période de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes additionnelles de cinq ans, à moins qu'une des Parties ne s'y oppose par les voies diplomatiques, six mois avant qu'il ne vienne à expiration.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties six mois après qu'une d'elles ait signifié à l'autre Partie son intention de le dénoncer par écrit, par les voies diplomatiques.

3. Ni l'expiration ni la dénonciation du présent Accord ne porte atteinte aux projets déjà en cours en vertu de ses dispositions.

4. Le présent Accord peut être amendé par voie de consentement écrit des Parties.

Article XII. Notification

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties conviennent de le porter, ainsi que tous amendements ultérieurs, à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation mondiale du tourisme.

FAIT à Buenos-Aires le 25 septembre 1990, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

TERENCE A. TODMAN

Pour le Gouvernement de la République d'Argentine :

No. 42376

**United States of America
and
Venezuela**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela regarding cooperation in the prevention and control of money laundering arising from illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances (with attachment). Washington, 5 November 1990

Entry into force: *1 January 1991, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Venezuela**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant la coopération en matière de prévention et de lutte contre le blanchiment de l'argent provenant du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes (avec annexe). Washington, 5 novembre 1990

Entrée en vigueur : *1er janvier 1991, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA REGARDING COOPERATION IN THE PREVENTION AND CONTROL OF MONEY LAUNDERING ARISING FROM ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the United States and the Government of the Republic of Venezuela,

Recognizing the need for bilateral cooperation in matters related to the administration and enforcement of the laws against illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and other related activities, and

Mindful of the fact that mutual cooperation is needed in order to combat increased activity in international money laundering of funds related to the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances,

Have reached the following Agreement the intent of which is to define the relationship that exists between the Parties in the terms set forth below and to establish a mechanism for cooperation and mutual assistance in the prevention and control of the laundering of money derived from the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and from other related unlawful activities.

Article I. Definitions

(1) "Currency" means any coin and paper money that is designated as legal tender and that circulates and is customarily used and accepted as a medium of exchange in the country of issuance. Currency includes U.S. silver certificates, U.S. notes, and Federal Reserve notes as well as official foreign bank notes that are customarily used and accepted as a medium of exchange in the country of issuance.

(2) "Currency transaction information" means information or records retained by a financial institution, or reports prepared by a financial institution concerning transactions in currency in excess of 10,000 USD or its foreign currency equivalent. Such information shall include, at a minimum:

(a) the identity of the person(s) conducting the transaction(s), including name(s), which is (are) verified by requiring the production of reliable identification, the address, business and/or occupation, and any other identifying data;

(b) if the person conducting the transaction(s) is not acting on his own behalf, reasonable measures taken to obtain and record the identity of the person(s) on whose behalf the transaction(s) is (are) being conducted, including the name and address, the business and/or occupation and any other identifying data;

(c) the amount(s), date(s), and type(s) of the transaction(s);

(d) the account(s), if any, affected by the transaction(s); and

(e) the name, address, identification number (if applicable), and type of financial institution where the transaction(s) has (have) taken place.

(3) (a) In the United States, the term "Financial Institution" means all persons included in the Currency and Foreign Transactions Reporting Act, 31 U.S.C. Section 5312, as implemented by regulations, 31 C.F.R. Part 103.11.

(b) In Venezuela, the term "Financial Institution" means the commercial banks as well as the currency exchange houses, governed by the General Law of Banks and Other Credit Institutions and Special Laws.

(4) "Person(s)" means an individual, a corporation, a partnership, a trust or estate, a joint stock company, joint venture, or other unincorporated organizations or groups, and all entities cognizable as legal personalities.

(5) "Transaction in currency" means any transaction involving the transfer of currency in excess of 10,000 USD or its foreign currency equivalent, except to the extent that the transaction is conducted exclusively in Venezuelan Bolivars within the national territory of Venezuela.

Article II. Parties and Executing Agencies

The Parties to this Agreement are the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela. The executing agencies for this Agreement are: (1) for the United States of America, the Department of the Treasury; (2) for the Republic of Venezuela, the Ministry of Finance and the Central Bank of Venezuela.

Article III. Matters Within the Scope of this Agreement

(1) The Parties shall ensure that financial institutions under their jurisdiction and financial institutions subject to their domestic laws maintain currency transaction information for a period of no less than five (5) years.

(2) In accordance with the terms of this Agreement, the Parties or their designees shall provide each other the fullest measure of mutual assistance with regard to the sharing of currency transaction information for use in their governmental investigations, proceedings or prosecutions of a criminal, civil, or administrative nature, regarding money laundering arising from the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and from related unlawful activities, as well as from violations of currency transaction reporting and recordkeeping laws and administrative regulations.

(3) In sharing records of currency transaction information the Parties shall ensure that the records and any documentary information other than official records will be authenticated by the attestation of a person competent to do so in a manner indicated in Form I attached hereto.

(4) Consistent with their domestic law, the Parties shall use all reasonable measures, and shall employ the full scope of the authority vested in them by applicable law, in order to provide the assistance described in this Agreement.

Article IV. Requests for Assistance

(1) Requests for assistance must be in writing, and in a language acceptable to the requested Party. The response too should be in writing and accompanied by a translation, or prepared in a language acceptable to the requesting Party.

(a) for the United States the acceptable language is English;

(b) for Venezuela the acceptable language is Spanish.

(2) A request for assistance shall:

(a) provide a brief summary of the matter under review, investigation or prosecution, or the criminal, civil, or administrative proceeding that has been initiated by one of the Parties or other Government authority, for which the requested information is being sought;

(b) state the specific purpose for, and intended use(s) of, the requested information, including the identity of the government authority(ies) which will have access to the requested information;

(c) be signed, for the United States, by the Assistant Secretary for Enforcement, U.S. Department of the Treasury, or for Venezuela by the representative designated by the Ministry of Finance or the Central Bank of Venezuela, or their designees;

(d) where appropriate, identify and provide a summary of the text of the laws alleged to have been violated by the person(s) under investigation, being prosecuted or against whom a criminal, civil, or administrative proceeding has been initiated;

(e) state the name(s) of, and provide all available identifying information or data about, the person(s) regarding whom information is requested; and

(f) provide all available information relating to the transactions which are the subject of the request for assistance, including: account(s) number(s); name(s) of account holder(s); name(s) of financial institutions involved in the transaction(s); location(s) of financial institution(s) involved in the transaction(s); and, date(s) of the transaction(s).

(3) A request for assistance pursuant to this Agreement shall be directed to:

(a) in the United States:

The Assistant Secretary (Enforcement)

U. S. Department of the Treasury

and, where appropriate, may be filed with the Embassy of the United States

Caracas, Venezuela

for transmittal to the Assistant Secretary

(b) in Venezuela:

The Ministry of Finance or

The Central Bank of Venezuela.

(4) Requests for Assistance in Urgent Circumstances: In urgent circumstances, requests for assistance may be made by telephone which shall be immediately confirmed by fax. The request made by telephone shall also be confirmed by a written request, which shall be transmitted no later than 14 business days after the telephonic request. A request made by telephone shall be directed to:

(a) for the United States:

The Embassy of the United States
Caracas, Venezuela

(b) for Venezuela:

The Ministry of Finance or
The Central Bank of Venezuela.

Article V. Terms of Assistance

(1) All information obtained pursuant to this Agreement will be used only in accordance with the purpose stated in the request for assistance.

(2) Information provided under the provisions of this Agreement will not be disseminated, disclosed, or transmitted in a manner not set forth in the original request for assistance without the prior and express written approval of the requested Party or his designee.

(3) A request for assistance under this Agreement may be denied on the grounds that execution of the request is likely to prejudice the security, public policy, or other essential interests of the requested Party. Notice of, and reason for, such a denial shall be provided in a timely manner. A request denied for the above reasons shall not be considered a breach of this Agreement.

(4) A Party may postpone execution of a request for assistance on the grounds that such execution is likely to interfere with an ongoing investigation, prosecution or other criminal, civil, or administrative proceeding initiated by one of the Parties, or other Government authority. Notice of such postponement shall be given in a timely manner.

(5) The ordinary costs of executing a request shall be borne by the requested Party, unless otherwise agreed by the Parties.

Article VI. Limitations

This Agreement does not create nor confer any new rights, privileges, or benefits on any person, third party or other entity other than the Parties to the Agreement.

Article VII. Amendments

This Agreement may only be amended by mutual written consent of the Parties. Amendments shall enter into force upon exchange of diplomatic notes confirming that all domestic requirements for entry into force have been fulfilled.

Article VIII. Resolution of Disputes

Any doubts or disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiations conducted by the executing agencies and arranged through diplomatic channels.

Article IX. Termination

Either Party may terminate the Agreement at any time after it enters into force, provided that notice of termination is given to the other Party at least three months prior to the date on which the Agreement is to be terminated.

Article X. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of January, 1991.

Done at the City of Washington, D.C. on the fifth day of the month of November, 1990, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

NICHOLAS F. BRADY

For the Government of the Republic of Venezuela:

ROBERTO POCATERRA

For the Central Bank of Venezuela in its Capacity as Executing Agency:

PEDRO R. TINOCO, JR
President

FORM I
**AFFIDAVIT WITH RESPECT TO DOCUMENTS OF A REGULARLY
CONDUCTED BUSINESS ACTIVITY**

NOTE: AFFIDAVIT MUST BE EXECUTED BY CUSTODIAN OF RECORDS OR SUCH OTHER PERSON WHO CAN EXPLAIN THE RECORDKEEPING PROCEDURE.

I _____ state as follows:

(1) I am employed by _____
(Financial institution from which records are
_____ sought.)

(2) _____ engages in the
(Financial institution from which records are sought.)
regular business of _____
(Describe business activity.)

(3) My position is _____.

(4) My duties and responsibilities in that position
include: _____
(Describe duties and responsibilities relating

_____ to books and records, *e.g.*, “custodian of books and
_____ records, or supervision over books and records.”)

(5) As a result of my duties and responsibilities I have knowledge of the manner in which the books and records are kept.

(6) The information contained in the attached documents agrees with that of the original records (or they are true copies thereof) records which I obtained in the performance of the aforementioned duties and responsibilities at:

(Financial institution providing records.)

(7) The records containing the information appearing in the attached documents are _____
(Describe records: *e.g.*, “records of currency transactions in the

checking account of John Doe for the month of July, 1989.”)

(8) It is a regular practice of this business to make and keep

_____ in the following manner
(Describe records: *e.g.*, “currency transaction records.”)

(Describe how records are made and kept.)

(9) It is the regular practice of the business to base its records upon information transmitted by a person with knowledge of the matters recorded, who was acting in the course of the regularly conducted business activity.

(10) It is the regular practice of the business to check the correctness of the information of the kind contained in the documents attached hereto.

(11) It is the regular practice of the business to rely on information of the kind contained in the documents attached hereto.

(12) The entries on the records containing the information appearing in the attached documents were made by persons with knowledge of the matters recorded, or are based on information transmitted by persons with such knowledge.

(13) The persons making the entries on the records or transmitting the information for purposes of recording it were acting in the course of a regularly conducted business activity.

(14) The entries on the records containing the information appearing in the attached documents were made at or near the time of the matters recorded, pursuant to systematic and routine procedures for the conduct of the business.

(15) The records containing the information appearing in the attached documents were kept in the course of the regular activity of this business.

(Signature)

(Date)

NOTE: Supplying false information herein shall be punishable by appropriate legal penalties.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA
y
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
PARA COOPERAR EN LA PREVENCION Y EL CONTROL DEL
LAVADO DE DINERO PROVENIENTE DEL TRAFICO ILICITO DE
ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS

PREAMBULO

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América,

Reconociendo, la necesidad de una cooperación bilateral en lo que respecta a la administración y aplicación de las leyes contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y otras actividades conexas, y

Teniendo en cuenta, la necesidad de que una cooperación mutua pueda contribuir a una lucha eficaz para combatir el incremento en las actividades de lavado internacional de fondos relacionados con el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas,

Han llegado al siguiente Acuerdo, cuyo propósito es definir la relación que existe entre las Partes en los términos aquí expresados y establecer un mecanismo de cooperación y asistencia mutua en la prevención y el control del lavado de dinero proveniente del tráfico ilícito de estupefacientes sustancias psicotrópicas y otras actividades ilícitas conexas.

Artículo I: Definiciones.

1. Por “moneda” se entiende todo dinero en moneda o papel moneda de curso legal que circule y que se acepte como medio de intercambio en el país de emisión. La definición de moneda también comprende los certificados de depósito de plata, los billetes de banco y los billetes de la Reserva Federal, de los Estados Unidos de América, así como los billetes oficiales de banco de otros países que se usen y acepten ordinariamente como medio de intercambio en el país de emisión.
2. Por “información sobre una transacción monetaria” se entiende la información o los registros que lleve una institución financiera, así como los informes que ésta elabore sobre transacciones en moneda que excedan de

10.000 dólares estadounidenses o su equivalente en moneda extranjera. La información aquí indicada deberá comprender por lo menos:

- a) La identidad de quien(es) realice(n) la(s) transacci(ón)(ones), incluyendo el(los) nombre(s), comprobado(s) mediante la presentación de documentos de identidad fidedignos, su(s) direcci(ón)(ones), el tipo de negocios u ocupación a los que se dedica(n) y cualquier otro dato que permita su identificación;
 - b) Si quien realiza la(s) transacci(ón)(ones) lo hace a nombre de otra persona, se adoptarán medidas razonables para conocer y documentar la identidad de esa(s) otra(s) persona(s), incluido su(s) nombre(s) y direcci(ón)(ones), tipo de negocio que realiza(n) u ocupación a que se dedica(n) y cualquier otro dato que permita su identificación;
 - c) La(s) cantidad(es), fecha(s) y tipo(s) de transacci(ón)(ones);
 - d) La(s) cuenta(s) afectada(s) (de haber alguna) por la(s) transacci(ón)(ones);
 - e) El(los) nombre(s), la(s) direcci(ón)(ones), el(los) número(s) que la(s) indentifica(n) (si fuere procedente) y la clase de institución financiera donde se ha(n) realizado la(s) transacci(ón)(ones).
3. a) En Venezuela, por “Institución Financiera” se entiende los bancos comerciales y las casas de cambio, regidos por la Ley General de Bancos y otros Institutos de Crédito y por Leyes Especiales.
 - b) En los Estados Unidos de América, por “Institución Financiera” se entiende toda persona incluida en el Acta de Reporte de Transacciones Monetarias y Extranjeras, 31 U.S.C. Sección 5312 y sus reglamentaciones, 31 C.F.R. Parte 103.11.
4. Por “Persona(s)” se entiende un individuo, una empresa, una sociedad anónima, un fideicomiso, una comunidad hereditaria, una sociedad en comandita por acciones, una comunidad o cualquier otra empresa o grupo de hecho, así como todas las entidades con personería jurídica legalmente reconocida.
 5. Por “transaccion monetaria” se entiende toda transacción con moneda que exceda de 10.000 dólares estadounidenses o su equivalente en moneda extranjera, salvo que la misma se realice exclusivamente en bolívares dentro del territorio de la República de Venezuela.

Artículo II: Partes y Organos de Ejecución

Las Partes en el presente Acuerdo son el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América. Son órganos de ejecución del presente Acuerdo:

- a) Por la República de Venezuela, el Ministerio de Hacienda y el Banco Central de Venezuela.
- b) Por los Estados Unidos de América, el Departamento del Tesoro.

Artículo III: Materias comprendidas en el presente Acuerdo

1. Las Partes asegurarán que las instituciones financieras bajo su jurisdicción y sujetas a sus leyes nacionales, conserven la información pertinente a cada transacción monetaria por un plazo no menor de cinco (5) años.
2. De conformidad con los términos del presente Acuerdo, las Partes o los representantes que éstas designen se facilitarán, en toda su extensión, la asistencia mutua que precisen para el intercambio de información sobre transacciones monetarias, con el fin de que dicha información pueda ser empleada en las respectivas investigaciones, procesos o enjuiciamientos penales, civiles o administrativos de sus gobiernos relativos al lavado de dinero proveniente del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y actividades ilícitas conexas, así como las infracciones a las leyes y regulaciones administrativas sobre suministro de información y mantenimiento de registros de transacciones monetarias.
3. En la oportunidad de realizar intercambio de información sobre registros de transacciones monetarias, las Partes asegurarán que tal información, salvo que se trate de registros oficiales, sea suministrada mediante la declaración auténtica de la persona competente para ello, de la manera que se indica en la Forma N^o 1 anexa al presente Acuerdo.
4. De conformidad con sus respectivas leyes nacionales, las Partes emplearán todas las medidas razonables y ejercerán toda la autoridad que les confieran dichas leyes, con el fin de facilitar la asistencia descrita en el presente Acuerdo.

Artículo IV: Solicitudes de Asistencia

1. Las solicitudes de asistencia deberán hacerse por escrito y en un idioma aceptable por la Parte requerida. La contestación deberá hacerse también por escrito y en un idioma aceptable por la Parte que formule la solicitud de asistencia o acompañada de una traducción a dicho idioma;
 - a) Para la República de Venezuela el idioma aceptable es el castellano.

- b) Para los Estados Unidos de América, el idioma aceptable es el inglés.
2. Cada solicitud de asistencia deberá:
- a) presentar un breve resumen del asunto que se examina, investiga o enjuicia o del proceso penal, civil o administrativo que haya sido incoado por una de las Partes u otra autoridad gubernamental, para el cual se desea obtener la información solicitada;
 - b) indicar el propósito específico y el(los) uso(s) que se piensa dar a la información solicitada, incluida la identificación de la(s) autoridad(es) gubernamental(es) que tendrá(n) acceso a la misma;
 - c) estar firmada, en el caso de Venezuela, por el representante designado al efecto por el Ministerio de Hacienda o el Banco Central de Venezuela, y en el caso de los Estados Unidos de América, por el Subsecretario para el Cumplimiento de la Ley del Departamento del Tesoro, o por las personas que las Partes designen a estos efectos;
 - d) cuando sea procedente, señalar las leyes que se alega han sido infringidas por la(s) persona(s) objeto de la investigación o del enjuiciamiento o contra quien(es) se haya incoado un proceso penal, civil o administrativo, acompañando un resumen del texto de dichas leyes;
 - e) indicar el(los) nombre(s) de la(s) persona(s) acerca de la(s) cual(es) se solicita la información y proporcionar todos los datos disponibles sobre su identificación, y
 - f) suministrar toda la información disponible relativa a las transacciones que constituyen el objeto de la solicitud de asistencia, incluidos el(los) número(s) de la(s) cuenta(s), el(los) nombre(s) del(de los) titular(es) de la(s) cuenta(s), el(los) nombre(s) y la ubicación de la(s) institución(ones) financiera(s) participante(s) en la(s) transacción(ones) y la(s) fecha(s) en la(s) cual(es) ésta(s) tuv(o)(ieron) lugar.
3. Las solicitudes de asistencia en virtud de esta Acuerdo deberán presentarse a:
- a) en Venezuela:
El Ministerio de Hacienda
o
El Banco Central de Venezuela.

b) en los Estados Unidos:

The Assistant Secretary (Enforcement), U.S. Department of the Treasury.

4. Solicitudes de asistencia en casos de urgencia: En casos de urgencia, las solicitudes de asistencia podrán hacerse por teléfono, las cuales deberán ser confirmadas inmediatamente por fax. La solicitud hecha por teléfono también deberá confirmarse por escrito que deberá presentarse tan pronto como sea posible, pero no más tarde de 14 días hábiles después de realizada dicha solicitud. La solicitud por teléfono deberá hacerse a:

a) en Venezuela:

El Ministerio de Hacienda

o

el Banco Central de Venezuela.

b) en el caso de los Estados Unidos de América:

La Embajada de los Estados Unidos de América.

Caracas, Venezuela.

Artículo V: Condiciones de la Asistencia

1. Toda información obtenida en virtud del presente Acuerdo se usará solamente de conformidad con el propósito indicado en la solicitud de asistencia.
2. La información suministrada de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo no podrá ser divulgada, revelada o transmitida en forma distinta de la indicada en la solicitud de asistencia original, sin la aprobación previa, dada expresamente por escrito, de la Parte requerida o su representante designado.
3. La asistencia solicitada en virtud del presente Acuerdo podrá negarse si existe la posibilidad de que el cumplimiento de la misma perjudique la seguridad, el orden público u otro interés fundamental de la Parte requerida. La notificación y las razones de tal negativa se presentarán oportunamente y la misma no se considerará un quebrantamiento del presente Acuerdo.
4. Una Parte podrá diferir el cumplimiento de una solicitud de asistencia si existe la posibilidad de que ese cumplimiento interfiera con una investigación, un enjuiciamiento u otro proceso penal, civil o administrativo en curso incoado por una de las Partes u otra autoridad gubernamental. Tal diferimiento deberá notificarse oportunamente.

5. Los costos normales incurridos en el cumplimiento de una solicitud de asistencia deberán ser sufragados por la Parte requerida, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

Artículo VI: Limitaciones

El presente Acuerdo no confiere o genera nuevos derechos, privilegios o beneficios a ninguna persona, tercera parte u otra entidad que no sean las Partes que lo subscriben.

Artículo VII: Modificaciones.

Este Acuerdo sólo podrá ser modificado mediante el mutuo consentimiento de las Partes, otorgado por escrito. Las modificaciones entrarán en vigor después de efectuarse un canje de notas diplomáticas en confirmación del cumplimiento de todos los requisitos nacionales referentes a la entrada en vigor.

Artículo VIII: Solución de controversias.

Las dudas o controversias que pudieran surgir en la interpretación o ejecución del presente Acuerdo serán resueltas mediante negociaciones sostenidas por los Organos de Ejecución y organizadas por la vía diplomática.

Artículo IX: Denuncia.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo en todo momento después de su entrada en vigencia, siempre que la otra Parte reciba la respectiva notificación por lo menos con tres meses de antelación.

Artículo X: Entrada en vigencia.

El presente Acuerdo entrará en vigencia el primero de enero de 1991.

Suscrito en la ciudad de Washington, D.C. el cinco de noviembre de 1990, en dos ejemplares en inglés y castellano, ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República
de Venezuela:

Por el Gobierno de los Estados
Unidos de América:

ROBERTO POCATERRA
MINISTRO DE HACIENDA

NICHOLAS BRADY
SECRETARIO DEL TESORO

Por el Banco Central de Venezuela,
en su carácter de órgano
de ejecución:

PEDRO R. TINOCHO, Hijo.
PRESIDENTE

FORMULARIO I
DECLARACION RELATIVA A LOS DOCUMENTOS
DE UNA ACTIVIDAD COMERCIAL NORMAL

NOTA: ESTA DECLARACION DEBE EFECTUARLA EL CUSTODIO DE LOS DOCUMENTOS U OTRA PERSONA QUE PUEDA EXPLICAR EL PROCEDIMIENTO DE TENEDURIA DE REGISTROS.

YO, _____, declaro que:

(1) Estoy empleado en _____
(La institución financiera de la que se piden

documentos)

(2) _____
(Institución financiera de la que se piden los documentos)

se dedica a la actividad comercial normal de _____
(Describe la actividad

comercial)

(3) El cargo que desempeño es:

(4) Entre mis deberes y responsabilidades en el ejercicio del mencionado cargo están:

(Describe aquellos deberes y responsabilidades que se refiere a los libros

y registros, por ejemplo, "custodia de libros y registros o supervisión de

libros y registros").

(5) Como consecuencia de mis deberes y responsabilidades antes indicados, tengo conocimiento de la forma como se llevan los libros y registros.

(6) La información contenida en los documentos adjuntos corresponde a los registros originales (o son copias auténticas de ellos) que he obtenido en el cumplimiento de dichos deberes y responsabilidades en:

(Nombre de la institución financiera que facilita los documentos)

(7) Los registros a los cuales corresponde la información contenida en los documentos adjuntos, son: _____

(Describe los registros, por ejemplo “registros de

transacciones monetarias en la cuenta corriente de xxxx en julio de 1989”)

(8) Es práctica corriente de esta empresa llevar y guardar

(Describe los registros, por ejemplo, “registros de transacciones

monetarias”)

de la manera siguiente: _____

(Describe cómo se llevan y guardan los registros)

(9) Es práctica corriente de la empresa basar sus registros en información transmitida por una persona informada del asunto por registrar, quien al hacerlo actúa en el curso de una actividad comercial normal.

(10) Es práctica corriente de la empresa comprobar la exactitud de la información de la misma índole que la contenida en los documentos adjuntos a la presente declaración.

(11) Es práctica corriente de la empresa atenerse a información de la misma índole que la contenida en los documentos adjuntos a la presente.

(12) Los asientos en los registros que corresponden a la información contenida en los documentos que se adjuntan, los hicieron personas que tenían conocimiento sobre el asunto registrado, o están basados en la información transmitida por quienes tenían dicho conocimiento.

(13) Las personas que hicieron los asientos en los registros o que transmitieron la información para que se registrase, lo hicieron en el curso de una actividad comercial normal.

(14) Los asientos en los registros que corresponden a la información contenida en los documentos anexos se hicieron al momento de ocurrir las transacciones registradas, o cerca de ese momento, en conformidad con procedimientos comerciales sistemáticos y rutinarios.

(15) Los asientos en los registros que corresponden a la información contenida en los documentos adjuntos se llevaron en el curso de la actividad normal de esta empresa.

Firma

Fecha

Nota: El suministro de información falsa en el presente documento dará lugar a las sanciones legales que sean procedentes.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION
ET DE LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT DE L'ARGENT PROVE-
NANT DU TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS ET DES SUBSTAN-
CES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République du Venezue-
la,

Reconnaissant la nécessité d'établir une coopération bilatérale dans les domaines se
rapportant à l'administration et à l'application des lois contre le trafic illicite des stupé-
fiants et des substances psychotropes et autres activités connexes; et

Conscients du fait qu'une coopération mutuelle est nécessaire afin de lutter contre la
recrudescence à l'échelle internationale du blanchiment de l'argent provenant du trafic il-
licite des stupéfiants et des substances psychotropes;

Sont convenus de l'Accord suivant dont l'objet est de définir les relations qui existent
entre les Parties selon les modalités énoncées ci-après et d'établir un mécanisme de coo-
pération et d'assistance mutuelle en matière de prévention et de contrôle du blanchiment
de l'argent provenant du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et
d'autres activités illégales connexes.

Article premier. Définitions

1) Le terme « monnaie » désigne toute pièce de monnaie et tout papier-monnaie
ayant cours légal, en circulation et couramment utilisé et accepté comme moyen
d'échange dans le pays d'émission. Une monnaie s'entend des certificats d'argent, des bil-
lets de banque et des billets de la Réserve fédérale des États-Unis, ainsi que des billets
officiels de banques étrangères couramment utilisés et acceptés comme moyen d'échange
dans le pays d'émission.

2) L'expression « informations sur une transaction en espèces » désigne les informa-
tions ou les registres conservés par une institution financière, ou des rapports établis par
une institution financière concernant les transactions en espèces d'un montant supérieur à
10 000 dollars des États-Unis ou son équivalent en monnaie étrangère. Lesdites informa-
tions comprennent au moins :

a) L'identité des personnes effectuant les transactions, y compris leur nom, dont l'au-
thenticité est vérifiée sur présentation d'une pièce d'identité fiable, leur adresse, leur em-
ploi ou profession et toute autre donnée d'identification;

b) Si la personne effectuant les transactions agit pour le compte d'une autre per-
sonne, des mesures raisonnables sont prises pour obtenir et consigner l'identité des per-
sonnes pour le compte desquelles les transactions sont effectuées, y compris leur nom et
adresse, leur emploi ou profession et toute autre donnée d'identification;

- c) Les montants, les dates et les types de transactions;
- d) Les comptes, s'il en existe, auxquels se rapportent les transactions;
- e) Le nom, l'adresse, le numéro d'identification (s'il y a lieu) et le type d'institution financière où ont lieu les transactions.

3) a) Aux États-Unis, l'expression « institution financière » désigne toutes les personnes mentionnées dans la loi relative à la notification des transactions en espèces et en devises 31 U.S.C. Section 5312, et son règlement d'application 31 C.F.R. Partie 103.11;

b) Au Venezuela, l'expression « institution financière » désigne les banques commerciales ainsi que les bureaux de change en devises étrangères régis par la Loi générale sur les établissements bancaires et autres institutions de crédit et des lois spéciales.

4) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société, une association, une fiducie ou une succession, une société par actions, une entreprise conjointe, ou tout autre organisme ou groupe non constitué, et toutes les entités légalement reconnues.

5) L'expression « transaction en espèces » désigne toute opération en espèces impliquant le transfert en espèces d'un montant supérieur à 10 000 dollars des États-Unis ou son équivalent en monnaie étrangère, sauf si la transaction est effectuée uniquement en bolivares sur le territoire national du Venezuela.

Article II. Parties et organes d'exécution

Les Parties au présent Accord sont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela. Aux fins du présent Accord, les organes d'exécution sont : 1) pour les États-Unis d'Amérique, le Département du Trésor; 2) pour la République du Venezuela, le Ministère des finances et la Banque centrale du Venezuela.

Article III. Questions relevant du présent Accord

1) Les Parties veillent à ce que les institutions financières relevant de leur juridiction et les institutions financières régies par leur législation interne conservent les informations relatives aux transactions en espèces pendant une période minimum de cinq (5) ans.

2) Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties, ou leurs représentants désignés, se fournissent mutuellement toute l'assistance possible en ce qui concerne l'échange d'informations relatives aux transactions en espèces aux fins d'utilisation dans le cadre de leurs enquêtes, procédures ou poursuites de nature pénale, civile ou administrative concernant le blanchiment de l'argent provenant du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et des activités illégales connexes, ainsi que des violations des lois et règles administratives relatives à la présentation des rapports et à la tenue des livres concernant les transactions en espèces.

3) Lors de la mise en commun des registres contenant les informations sur les transactions en espèces, les Parties veillent à ce que les registres et toute la documentation autre que les registres officiels soient authentifiés par une personne compétente en la matière dont l'attestation est présentée selon le formulaire I ci-joint.

4) Conformément à leur législation nationale, les Parties utilisent toutes les mesures raisonnables et exercent tous les pouvoirs qui leur sont conférés en vertu de la législation applicable afin de fournir l'assistance décrite au présent Accord.

Article IV. Demandes d'assistance

1) Les demandes d'assistance doivent être présentées par écrit dans une langue acceptable par la Partie requise. La réponse devrait aussi être présentée par écrit et accompagnée d'une traduction, ou rédigée dans une langue acceptable par la Partie requérante :

a) Pour les États-Unis d'Amérique, la langue acceptable est l'anglais;

b) Pour le Venezuela, la langue acceptable est l'espagnol.

2) Les demandes d'assistance doivent :

a) Comprendre un bref résumé de l'affaire examinée, de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure pénale, civile ou administrative engagée par l'une des Parties, ou autre autorité gouvernementale, pour lesquelles l'information est demandée;

b) Énoncer l'objet précis et l'utilisation prévue de l'information demandée, y compris l'identité des autorités gouvernementales qui auront accès à l'information;

c) Être signée, pour les États-Unis d'Amérique, par le Sous-Secrétaire chargé de l'application des lois, Département du Trésor des États-Unis ou, pour le Venezuela, par le représentant désigné du Ministère des Finances ou de la Banque centrale du Venezuela, ou leurs représentants désignés;

d) Déterminer, le cas échéant, les lois présumées avoir été violées par la personne ou les personnes faisant l'objet d'une enquête ou d'une poursuite ou contre lesquelles une procédure pénale, civile ou administrative a été engagée et fournir un résumé du texte des lois;

e) Indiquer le nom de la personne ou des personnes et fournir toutes les données d'identification disponibles sur la personne ou les personnes au sujet desquelles l'information est demandée; et

f) Fournir toute l'information disponible concernant les transactions faisant l'objet de la demande d'assistance, y compris : les numéros des comptes, le nom des titulaires des comptes, le nom des institutions financières participant aux transactions, l'adresse des institutions financières participant aux transactions et la date des transactions.

3) Une demande d'assistance en vertu du présent Accord est adressée comme suit :

a) Aux États-Unis :

The Assistant Secretary (Enforcement)

U. S. Department of the Treasury

Et, le cas échéant, elle pourra être déposée à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Caracas, Venezuela

pour transmission au Sous-Secrétaire

b) Au Venezuela :

Au Ministère des finances ou

à la Banque centrale du Venezuela.

4) Demandes d'assistance en cas d'urgence : En cas d'urgence, les demandes d'assistance pourront être faites par téléphone et confirmées immédiatement par télécopie. La demande par téléphone doit également être suivie d'une demande écrite transmise au plus tard 14 jours ouvrables après la demande par téléphone. Une demande par téléphone doit être envoyée :

a) Pour le Gouvernement des États-Unis :

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique,
Caracas, Venezuela;

b) Pour le Venezuela :

Au Ministère des finances ou
à la Banque centrale du Venezuela.

Article V. Conditions de l'assistance

1) Toutes les informations obtenues en vertu du présent Accord seront utilisées uniquement en conformité avec l'objet énoncé dans la demande d'assistance.

2) Les informations fournies en vertu des dispositions du présent Accord ne seront pas diffusées, divulguées ou communiquées d'une manière autre que celle qui aura été prévue dans la demande d'assistance originale sans l'accord écrit préalable et explicite de la Partie requise ou de son représentant désigné.

3) Une demande d'assistance en vertu du présent Accord pourra être refusée si l'exécution de la demande est susceptible de porter préjudice à la sécurité, à l'ordre public ou à tout autre intérêt essentiel de la Partie requise. La notification et les raisons de ce refus seront présentées en temps opportun. Le refus de la demande pour les raisons susmentionnées ne sera pas considéré comme étant une violation du présent Accord.

4) Une Partie pourra différer l'exécution d'une demande d'assistance si ladite exécution est susceptible d'entraver une enquête, une poursuite ou toute autre procédure pénale, civile ou administrative en cours engagée par l'une des Parties ou toute autre autorité gouvernementale. Cet ajournement devra être notifié en temps opportun.

5) Les coûts ordinaires afférents à l'exécution d'une demande seront à la charge de la Partie requise, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article VI. Limitations

Le présent Accord ne crée ni ne confère de nouveaux droits, privilèges ou avantages à une personne, un tiers ou toute entité autres que les Parties à l'Accord.

Article VII. Modifications

Le présent Accord pourra être modifié uniquement par consentement mutuel écrit des Parties. Les modifications entreront en vigueur dès que l'accomplissement de toutes les exigences internes pour leur entrée en vigueur aura été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Article VIII. Règlement des différends

Tout doute ou différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé dans le cadre de négociations menées par les organismes d'exécution et organisées par la voie diplomatique.

Article IX. Dénonciation

L'une ou l'autre Partie pourra dénoncer l'Accord en tout temps après son entrée en vigueur, moyennant un préavis de trois mois donné à l'autre Partie avant la date d'expiration prévue de l'Accord.

Article X. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1991.

Fait à Washington, D. C. le 5 novembre 1990, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

NICHOLAS F. BRADY

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

ROBERTO POCATERRA

Pour la Banque Centrale du Venezuela
en sa qualité d'organe d'exécution :

PEDRO R. TINOCO, FILS
Président

FORMULAIRE I

DÉCLARATION SOUS SERMENT CONCERNANT LES DOCUMENTS INHÉRENTS À UNE ACTIVITÉ ÉCONOMIQUE RÉGULIÈRE

NOTE : LA DÉCLARATION SOUS SERMENT DOIT ÊTRE EXÉCUTÉE PAR LE DÉPOSITAIRE DES REGISTRES OU TOUTE AUTRE PERSONNE QUI EST EN MESURE D'EXPLIQUER LA PROCÉDURE DE TENUE DES LIVRES

Je _____ déclare ce qui suit :

Je suis au service de _____.

(Institution financière auprès de laquelle les registres sont demandés).

2) _____

(Institution financière auprès de laquelle les registres sont demandés)

exerce une activité régulière de _____

(Décrire le type d'activité).

3) J'occupe le poste de _____.

4) Mes fonctions et attributions à ce poste comprennent :

_____.
(« Décrire les fonctions et attributions relatives aux livres et aux registres, par exemple, dépositaire des livres et des registres, ou supervision des livres et des registres »).

5) Compte tenu de mes fonctions et attributions, je suis informé de la manière dont les livres et les registres sont tenus.

6) L'information figurant aux documents annexés concorde avec celle des registres originaux (ou sont leurs copies conformes), registres que j'ai obtenus dans l'exercice des fonctions et attributions susmentionnées auprès de :

(Institution financière communiquant les registres).

7) Les registres contenant l'information figurant aux documents annexés sont

(Décrire les registres, par exemple, « registres des transactions en espèces effectuées dans le compte de chèques de John Doe pour le mois de juillet 1989. »)

8) La pratique courante de cette activité consiste à produire et à tenir

_____ de la manière suivante
(Décrire les registres, par exemple, « registres des transactions en espèces. »)

(Décrire la manière dont les registres sont produits et tenus).

9) La pratique courante de cette activité consiste à établir ses registres sur la base des informations transmises par une personne informée des éléments consignés, qui agissait dans le cadre d'une activité économique régulière.

10) La pratique courante de l'activité consiste à vérifier l'exactitude des informations de la nature de celles figurant aux documents ci-annexés.

11) La pratique courante de l'activité consiste à s'appuyer sur les informations de la nature de celles figurant aux documents ci-annexés.

12) Les inscriptions aux registres contenant les informations figurant aux documents annexés sont faites par des personnes informées des faits consignés, ou se fondent sur des informations transmises par des personnes informées des faits.

13) Les personnes portant les inscriptions sur les registres ou transmettant les informations aux fins de les consigner agissaient dans le cadre d'une activité économique régulière.

14) Les inscriptions aux registres contenant les informations figurant aux documents annexés sont faites à la date ou près de la date à laquelle les faits ont été consignés, conformément à des procédures systématiques et habituelles régissant la conduite de l'activité.

15) Les registres contenant les informations figurant aux documents annexés ont été tenus dans le cadre de l'activité ordinaire de cette entreprise.

(Signature)

(Date)

NOTE : La fourniture de faux renseignements est passible de sanctions pénales appropriées.

No. 42377

**United States of America
and
Peru**

Agreement between the United States of America and Peru relating to the Treaty on extradition of 28 November 1899. Cartagena, 15 February 1990

Entry into force: *15 February 1990, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Pérou**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif au Traité d'extradition du 28 novembre 1899. Carthagène, 15 février 1990

Entrée en vigueur : *15 février 1990, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The Government of the United States of America to the Government of Peru

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

The Government of the United States of America presents its compliments to the Government of the Republic of Peru and has the honor to refer to the mutual desire of our countries to enhance effective law enforcement cooperation and to recognize the importance of the return of fugitives to stand trial to this effort. In this regard, the Government of the United States has the honor to refer to the Treaty Between the United States of America and the Republic of Peru Providing for the Extradition of Criminals of November 28, 1899 and confirm the understanding of the United States Government that the treaty remains in full force and effect.

Important steps were taken toward forging an international consensus on extradition matters during the negotiation of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances ("Vienna Convention"), which representatives of both of our countries signed on December 20, 1988 in Vienna. Integral to that consensus is the sense that, with all due deference to national differences in identifying crimes, offenses based on the same underlying facts, however denominated, shall be covered as extraditable offenses.

In order to reflect that understanding and to move toward early implementation of the Vienna Convention, it is the desire of the Government of the United States to confirm its understanding that narcotics offenses are incorporated as extraditable offenses under Article 2 of the 1899 Treaty by reference to the Single Convention on Narcotic Drugs of March 30, 1961 as amended by the March 25, 1972 Protocol, to which both of our countries are parties. It is the view of the Government of the United States that narcotic drug offenses are incorporated in the 1899 Treaty by reference to Article 36(2) (b) (1) of the Single Convention, as amended.

Article 36(1) and 2(a) (ii) cover a wide range of drug-related offenses including possession, offering for sale, distribution, dispatch in transit and importation and exportation. Conspiracy to commit, attempt to commit, and financial operations connected with drug-related offenses are also included. It is the view of the Government of the United States that Article 3 of the Vienna Convention elucidates in further detail narcotics and related offenses identified in the Single Convention, as amended.

In furtherance of the purpose of Article XII of the 1899 Treaty that the requesting party shall not bear expenses from services of public officers of the requested state, the United States Department of Justice will provide upon the request of the Government of Peru representation for the Government of Peru in judicial proceedings arising from Peruvian requests for the extradition of fugitives from the United States. The Government of the United States seeks assurance that the Government of Peru will undertake a reciprocal obligation. In this regard, to facilitate the prompt and efficient processing of extradition requests, the requested party shall make all necessary arrangements for and meet the costs of representation of the requesting party in any proceedings arising out of a request for extradition.

As an indication of good faith to work together to insure effective and timely extraditions, the Government of the United States shall insure prompt presentation of an extradition request from the Government of Peru to the appropriate judicial authorities, upon receipt of the formal extradition request through diplomatic channels.

This exchange of reciprocal notes between the Government of the United States and the Government of Peru, on the fifteenth of February 1990, constitutes an agreement between the parties.

The Government of the United States avails itself of this opportunity to reiterate to the Government of Peru assurances of its highest consideration.

J A B III
Cartagena, Colombia
[February 15, 1990]

II

The Government of Peru to the Government of the United States of America

El Gobierno del Perú saluda muy atentamente al Gobierno de los Estados Unidos de América, y tiene el honor de referirse al deseo mutuo de ambos países de reforzar la eficacia de la cooperación para asegurar el cumplimiento de la ley, así como de reconocer la importancia que para este efecto tiene la devolución de fugitivos a fin que sean sometidos a juicio. A este respecto, el Gobierno del Perú tiene el honor de referirse al Tratado entre la República del Perú y los Estados Unidos de América, para la extradición de criminales, del 28 de noviembre de 1899, y confirmar la convicción del Gobierno del Perú que el Tratado permanece con plena fuerza y vigencia.

Pasos importantes fueron dados con miras al logro de un consenso internacional sobre cuestiones de extradición durante la negociación de la Convención de las Naciones Unidas contra el Trafico Ilícito de Estupefacientes y Substancias Psicotrópicas (“Convención de Viena”), firmada por representantes de ambos países en Viena, el 20 de diciembre de 1988. Parte consustancial a dicho consenso es la necesidad que, con el debido respeto a las diferencias nacionales en la tipificación de crímenes, delitos basados en los mismos hechos fundamentales, cualesquiera sean sus denominaciones, sean consideradas como delitos extraditables.

A fin de reflejar este entendido y con miras a la pronta aplicación de la Convención de Viena, es el deseo del Gobierno del Perú reafirmar que considera que los delitos relacionados con drogas narcóticas están incorporados como delitos extraditables en el Artículo 2 del Tratado de 1899, en concordancia a la Convención Unica sobre Drogas Narcóticas del 30 de marzo de 1961, enmendada por el Protocolo del 25 de marzo de 1972, de los cuales son parte ambos países. El Gobierno del Perú opina que los delitos por drogas narcóticas están incorporados en el Tratado de 1899 por referencia al Artículo 36 (2) (B)(1) de la Convención Unica enmendada.

Los Artículos 36(1) y 2(a)(ii), comprenden una gran variedad de delitos relacionados con estupefacientes, entre los que se incluye la posesión, la oferta de venta, la distribución, el despacho en tránsito y la importación y exportación. También se incluye la complicidad para cometer o intentar cometer delitos relacionados con estupefacientes y las operaciones financieras conexas. Es la opinión del Gobierno del Perú que el Artículo 3 de la Convención de Viena

expone detalladamente los delitos relacionados con estupefacientes y otros delitos afines, señalados en la Convención Unica, enmendada.

Para cumplir a cabalidad el propósito del Artículo 12 del Tratado de 1899, según el cual la parte requiriente no sufragará los gastos a que den lugar los servicios que presten funcionarios del Estado requerido, el Poder Judicial del Perú, previa solicitud del Gobierno de los Estados Unidos, brindará representación al Gobierno de los Estados Unidos en los procesos judiciales que resulten de las solicitudes de extradición de fugitivos presentadas por los Estados Unidos al Perú. El Gobierno del Perú espera la garantía que una obligación recíproca será asumida por el Gobierno de los Estados Unidos. A este respecto, a fin de facilitar un expedito y eficiente procesamiento de las solicitudes de extradición, la parte requerida hará todas las gestiones necesarias y asumirá los costos de representación de la parte requiriente en cualquier proceso a que dé lugar una solicitud de extradición.

En señal de su buena fe para llevar adelante el trabajo conjunto destinado a asegurar extradiciones efectivas y oportunas, el Gobierno del Perú garantizará la inmediata presentación a las autoridades judiciales competentes de una solicitud de extradición del gobierno de los Estados Unidos, tan pronto ésta se reciba por los canales diplomáticos.

El canje de la presente Nota con la Nota del Gobierno de los Estados Unidos, el quince de febrero de 1990, constituye un Acuerdo entre ambas Partes.

El Gobierno del Perú aprovecha la ocasión para reiterar al Gobierno de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Cartagena, 15 de febrero de 1990.

James A. Baker, III

[Signature]

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

The Government of Peru to the Government of the United States of America

The Government of Peru presents its compliments to the Government of the United States of America and has the honor to refer to the mutual desire of both countries to enhance effective law enforcement cooperation and to recognize the importance of the return of fugitives to stand trial to this effort. In this regard, the Government of Peru has the honor to refer to the Treaty Between the Republic of Peru and the United States of America Providing for the Extradition of Criminals of November 28, 1899 and confirm the understanding of the Government of Peru that the treaty remains in full force and effect.

Important steps were taken toward forging an international consensus on extradition matters during the negotiation of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances ("Vienna Convention"), which representatives of both of our countries signed at Vienna on December 20, 1988. Integral to that consensus is the sense that, with all due deference to national differences in identifying crimes, offenses based on the same underlying facts, however denominated, shall be covered as extraditable offenses.

In order to reflect that understanding and to move toward early implementation of the Vienna Convention, it is the desire of the Government of Peru to confirm its understanding that narcotics offenses are incorporated as extraditable offenses under Article 2 of the 1899 Treaty by reference to the Single Convention on Narcotic Drugs of March 30, 1961 as amended by the March 25, 1972 Protocol, to which both of our countries are parties. It is the view of the Government of Peru that narcotic drug offenses are incorporated in the 1899 Treaty by reference to Article 36(2)(B)(1) of the Single Convention, as amended.

Article 36(1) and 2(a) (ii) cover a wide range of drug-related offenses including possession, offering for sale, distribution, dispatch in transit, and importation and exportation. Conspiracy to commit, attempt to commit and financial operations connected with drug-related offenses are also included. It is the view of the Government of Peru that Article 3 of the Vienna Convention elucidates in further detail narcotics and related offenses identified in the Single Convention, as amended.

In furtherance of the purpose of Article 12 of the 1899 Treaty that the requesting party shall not bear expenses from services of public officers of the requested state, the Judiciary of Peru will provide upon the request of the Government of the United States representation for the Government of the United States in judicial proceedings arising from U.S. requests for the extradition of fugitives from Peru. The Government of Peru seeks assurance that the Government of the United States will undertake a reciprocal obligation. In this regard, to facilitate the prompt and efficient processing of extradition requests, the requested party shall make all necessary arrangements for and meet the costs

¹ Translation supplied by the USA.

of representation of the requesting party in any proceedings arising out of a request for extradition.

As an indication of good faith to work together to insure effective and timely extraditions, the Government of Peru shall insure prompt presentation of an extradition request from the Government of the United States to the appropriate judicial authorities, upon receipt of the formal extradition request through diplomatic channels.

This exchange of reciprocal notes with the Government of the United States on February 15, 1990, constitutes an agreement between the parties.

The Government of Peru avails itself of this opportunity to renew to the Government of the United States the assurances of its highest consideration.

Cartagena, February 15, 1990

James A. Baker, III

[Signature]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement du Pérou

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Gouvernement de la République du Pérou et a l'honneur de se référer au désir mutuel de nos pays de renforcer la coopération en matière d'application efficace de la loi et de reconnaître l'importance du retour des fugitifs pour être jugés. À cet égard, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer au Traité conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République du Pérou relatif à l'extradition du criminel du 28 novembre 1899 et de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique croit comprendre que le traité demeure pleinement en vigueur.

Des dispositions importantes ont été prises en vue de réaliser un consensus international sur les questions d'extradition lors des négociations de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (« Convention de Vienne »), que les représentants de nos deux pays ont signée le 20 décembre 1988 à Vienne. Ce consensus se caractérise par le sentiment que, indépendamment des différences nationales concernant l'identification des actes criminels, les délits fondés sur les mêmes faits de base, quelque soit la manière de les qualifier, devront être considérés comme des infractions pouvant donner lieu à l'extradition.

En vue de refléter cette interprétation et de s'acheminer vers la mise en œuvre rapide de la Convention de Vienne, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique voudrait confirmer qu'il croit comprendre que les délits liés aux stupéfiants sont inclus en tant qu'infractions pouvant donner lieu à l'extradition aux termes de l'article 2 du Traité de 1899 par référence à la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 tel qu'elle a été amendée par le Protocole du 25 mars 1972, auquel nos deux pays sont parties. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime que les infractions liées aux stupéfiants sont incorporées au Traité de 1899 par référence à l'article 36(2)(b)(1) de la Convention unique, telle qu'amendée.

L'article 36(1) et 2(a)(ii) couvre une gamme élargie d'infractions liées à la drogue, notamment la possession, l'offre à la vente, la distribution, l'expédition en transit et le transport et l'exportation. Sont également incluses la conspiration en vue de commettre les infractions relatives à la drogue, la tentative de commettre lesdites infractions et les opérations financières liées auxdites infractions. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime que l'article 3 de la Convention de Vienne définit plus en détail les infractions liées aux stupéfiants et les infractions connexes identifiées dans la Convention unique telle qu'amendée.

En application de la disposition de l'article de l'article XII du Traité de 1899 selon laquelle la partie requérante ne doit pas supporter les frais liés aux services des fonctionnaires de l'État requis, le Département de la justice des États-Unis assurera, à la demande du Gouvernement du Pérou, la représentation du Gouvernement du Pérou dans les instances résultant des requêtes péruviennes d'extradition de fugitifs des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis voudrait être assuré que le Gouvernement du Pérou prendra un engagement réciproque. À cet égard, pour faciliter un traitement rapide et efficace

des requêtes d'extradition, la partie requise prendra les dispositions nécessaires pour la représentation de la partie requérante dans les instances résultant d'une requête d'extradition et en assumera les frais.

En signe de bonne foi en vue de collaborer pour assurer des extraditions efficaces et rapides, le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que les demandes d'extradition du Gouvernement du Pérou soient présentées dans les meilleurs délais aux autorités judiciaires, dès réception d'une demande formelle d'extradition par la voie diplomatique.

Le présent échange de notes réciproques entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Pérou, le 15 février 1990, constitue un accord entre les parties.

Le Gouvernement des États-Unis saisit cette occasion pour renouveler au Gouvernement du Pérou les assurances de sa plus haute considération.

J A B III
Carthagène, Colombie
[15 février 1990]

II

Le Gouvernement du Pérou au Gouvernement des États-Unis d'Amérique

Le Gouvernement du Pérou présente ses compliments au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer au désir mutuel de nos pays de renforcer la coopération en matière d'application efficace de la loi et de reconnaître l'importance du retour des fugitifs pour être jugés. À cet égard, le Gouvernement du Pérou a l'honneur de se référer au Traité conclu entre la République du Pérou et les États-Unis relatif à l'extradition des criminels du 28 novembre 1899 et de confirmer que le Gouvernement du Pérou croit comprendre que le traité demeure pleinement en vigueur.

Des dispositions importantes ont été prises en vue de réaliser un consensus international sur les questions d'extradition lors des négociations de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (" Convention de Vienne "), que les représentants de nos deux pays ont signée le 20 décembre 1988 à Vienne. Ce consensus se caractérise par le sentiment que, indépendamment des différences nationales concernant l'identification des actes criminels, les délits fondés sur les mêmes faits de base, quelque soit la manière de les qualifier, devront être considérés comme des infractions pouvant donner lieu à l'extradition.

En vue de refléter cette interprétation et de s'acheminer vers la mise en œuvre rapide de la Convention de Vienne, le Gouvernement du Pérou voudrait confirmer qu'il croit comprendre que les délits liés aux stupéfiants sont inclus en tant qu'infractions pouvant donner lieu à l'extradition aux termes de l'article 2 du Traité de 1899 par référence à la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 tel qu'elle a été amendée par le Protocole du 25 mars 1972, auquel nos deux pays sont parties. Le Gouvernement du Pérou estime que les infractions liées aux stupéfiants sont incorporées au Traité de 1899 par référence à l'article 36(2)(b)(1) de la Convention unique, telle qu'amendée.

L'article 36(1) et 2(a)(ii) couvre une gamme élargie d'infractions liées à la drogue, notamment la possession, l'offre à la vente, la distribution, l'expédition en transit et le transport et l'exportation. Sont également incluses la conspiration en vue de commettre les infractions relatives à la drogue, la tentative de commettre lesdites infractions et les opérations financières liées auxdites infractions. Le Gouvernement du Pérou estime que l'article 3 de la Convention de Vienne définit plus en détail les infractions liées aux stupéfiants et les infractions connexes identifiées dans la Convention unique telle qu'amendée.

En application de la disposition de l'article de l'article XII du Traité de 1899 selon laquelle la partie requérante ne doit pas supporter les frais liés aux services des fonctionnaires de l'État requis, les autorités judiciaires du Pérou assureront, à la demande du Gouvernement des États-Unis, la représentation du Gouvernement des États-Unis dans les instances résultant des requêtes américaines d'extradition de fugitifs du Pérou. Le Gouvernement du Pérou voudrait être assuré que le Gouvernement des États-Unis prendra un engagement réciproque. À cet égard, pour faciliter un traitement rapide et efficace des requêtes d'extradition, la partie requise prendra les dispositions nécessaires pour la représentation de la partie requérante dans les instances résultant d'une requête d'extradition et en assumera les frais.

En signe de bonne foi en vue de collaborer pour assurer des extraditions efficaces et rapides, le Gouvernement du Pérou veillera à ce que les demandes d'extradition du Gouvernement des États-Unis soient présentées dans les meilleurs délais aux autorités judiciaires, dès réception d'une demande formelle d'extradition par la voie diplomatique.

Le présent échange de notes réciproques avec le Gouvernement des États-Unis, le 15 février 1990, constitue un Accord entre les parties.

Le Gouvernement du Pérou saisit cette occasion pour renouveler au Gouvernement des États-Unis les assurances de sa plus haute considération.

Carthagène, le 15 février 1990

James A. Baker, III

[Signature]

No. 42378

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Jordan**

Loan Agreement (Amman Development Corridor Project) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 17 September 2004

Entry into force: *6 December 2004 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Jordanie**

Accord de prêt (Projet au titre du couloir de développement d'Amman) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 17 septembre 2004

Entrée en vigueur : *6 décembre 2004 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42379

**United Nations
and
United States of America**

Agreement between the United Nations and the United States of America acting through the Government Accountability Office concerning the treatment of the United Nations' confidential information relating to the United Nations Capital Master Plan. New York, 14 February 2006 and 15 February 2006

Entry into force: *15 February 2006 by signature, in accordance with section VIII*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 15 February 2006*

**Organisation des Nations Unies
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et les États-Unis d'Amérique, agissant au nom du << Government Accountability Office >> relatif au traitement de l'information confidentielle des Nations Unies concernant le Plan-cadre d'équipement des Nations Unies. New York, 14 février 2006 et 15 février 2006

Entrée en vigueur : *15 février 2006 par signature, conformément à la section VIII*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 15 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN UNITED NATIONS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ACTING THROUGH THE GOVERNMENT ACCOUNTABILITY OFFICE CONCERNING THE TREATMENT OF THE UNITED NATIONS' CONFIDENTIAL INFORMATION RELATING TO THE UNITED NATIONS CAPITAL MASTER PLAN

This Agreement is made by and between:

The United Nations (the "UN" or "United Nations"), an international intergovernmental organization with its Headquarters in New York, New York 10017, U.S.A. (also hereinafter, "Discloser"); and,

The United States of America, acting through the Government Accountability Office (the "GAO"), an organ of the Government of the United States of America and having its principal offices located at 441 G Street, NW, Washington, DC 20548 (also hereinafter, the "Recipient").

The Discloser and Recipient are also referred to collectively as the "Parties" and individually as a "Party."

Whereas, the United Nations has planned a renovation of its facilities at the United Nations Headquarters District (the "Capital Master Plan");

Whereas, the GAO has requested certain information, and has asked to examine certain documentation, relating to the Capital Master Plan in order to facilitate its review of the state of the Capital Master Plan on behalf of the United States Congress (GAO engagement 320378);

Whereas, the United Nations in its sole discretion may choose, on a voluntary basis, and without prejudice to the privileges and immunities of the United Nations, as set forth in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, dated 13 February 1946, (hereinafter, the "Convention") and the Agreement between the United Nations and the United States of America regarding the Headquarters of the United Nations, dated 26 June 1947, (hereinafter, the "Headquarters Agreement"), to provide the GAO with, or give access to, certain Confidential Information, as defined in Section I below;

Whereas, the UN desires to maintain the confidentiality of such Confidential Information, as well as to prevent the disclosure of such Confidential Information other than as permitted in accordance with this Agreement; and,

Whereas, the Recipient acknowledges that the UN intends to prevent the unauthorized disclosure of such Confidential Information and that, in consideration for being provided with, or being given access to, such Confidential Information, the Recipient shall use, protect and disclose such Confidential Information in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

Now therefore, the Parties agree as follows:

Section I

"Confidential Information," whenever used in this Agreement shall mean any information disclosed by the Discloser to the Recipient in written, oral, recorded, photographic, or any other form, and in any medium, whether now known or hereinafter invented, including, but not limited to, information regarding the business processes, operations, activities, plans, financial information, data or records relating to personnel, agents, officials and representatives, and any other information that, at the time of disclosure to the Recipient, the Discloser has marked or labeled, "Confidential" or "Restricted," or is otherwise marked, labeled or otherwise referred to by the Discloser as confidential in any other manner.

Section II

Confidential Information that is delivered or otherwise disclosed by the Discloser to the Recipient shall be held in confidence by the Recipient and shall be handled as follows:

(a) The Recipient shall use the same care to avoid disclosure, publication or dissemination of the Confidential Information as it uses with its own similar information that it does not disclose, publish or disseminate, and Recipient hereby represents and warrants that such degree of care is reasonably designed to protect the confidentiality of Confidential Information from disclosure, publication or dissemination other than in accordance with this Agreement; and,

(b) The Recipient shall use the Confidential Information solely for the purpose of reviewing the state of the Capital Master Plan or otherwise for the benefit of the Discloser.

Section III

All Confidential Information in any form and on any medium, including all copies thereof, disclosed to the Recipient shall be returned to the Discloser at the request of the Discloser.

Section IV

Without prejudice to any other provision of this Agreement, the UN may specify that certain information, documents and drawings may be examined by representatives of the GAO at UN Headquarters in New York during normal business hours, but may not be copied or removed from UN Headquarters.

Section V

Any dispute between the United Nations and the Recipient relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration

either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Section VI

Nothing in or relating to this Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the UN, including its subsidiary organs and officials under the Convention and the Headquarters Agreement.

Section VII

This Agreement shall only be amended by a written consent signed by the Parties.

Section VIII

The Parties acknowledge and agree that their representatives who have signed this Agreement had Full Powers to do so and to fully bind the Party being represented by doing so.

(a) This Agreement shall enter into force as from the date that this Agreement has been signed by the Parties hereto. If the Agreement is signed on different dates by the Parties, then the Agreement shall enter into force on the later date on which it has been signed by both Parties.

(b) The Agreement shall remain in force for an initial period of one year. The Agreement may be extended beyond the one-year period by a written consent signed by the Parties.

(c) Either Party may terminate this Agreement by providing written notice to the other, provided, however, that the obligations and restrictions herein regarding the Confidential Information shall remain effective following any such termination or any other termination or expiration of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in duplicate at New York on the dates set forth below.

For and on behalf of United Nations:

LOUIS FREDERICK REUTER, IV
Assistant Secretary-General
Capital Master Plan
Date 2/15/06

For and on behalf of the United States of America
Acting through the Government Accountability Office:

JACQUELYN WILLIAMS-BRIDGERS
Managing Director
International Affairs and Trade
Date 2/14/06

S// Confidentiality Agrt 10 feb. 06 GAO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DU
"GOVERNMENT ACCOUNTABILITY OFFICE" RELATIF AU TRAI-
TEMENT DE L'INFORMATION CONFIDENTIELLE DES NATIONS
UNIES CONCERNANT LE PLAN-CADRE D'ÉQUIPEMENT DES NA-
TIONS UNIES

Le présent Accord est conclu par et entre :

Les Nations Unies (« ONU » ou « Nations Unies »), organisation internationale intergouvernementale dont le Siège est à New York, New York 10017, États-Unis (ci-après dénommé également « le fournisseur »); et

Les États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire du Government Accountability Office (le « GAO »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dont le Siège est situé au 441 G Street, NW, Washington, DC 20548 (également dénommé ci-après le « bénéficiaire »).

Le fournisseur et le bénéficiaire sont également désignés collectivement sous le nom de « Parties » et pour chacun d'entre eux comme une « Partie ».

Attendu que l'Organisation des Nations Unies a planifié une rénovation de ses installations au Siège des Nations Unies (le « Plan-cadre d'équipement ») ;

Attendu que le GAO a demandé un certain nombre de renseignements et souhaité étudier divers documents liés au Plan-cadre d'équipement, afin de faciliter l'examen de la situation générale dudit Plan pour le compte du Congrès des États-Unis (engagement GAO 320378);

Attendu que l'Organisation des Nations Unies peut décider à sa seule discrétion, et sans aucune contrainte ou sans porter tort aux privilèges et immunités de l'Organisation, comme exposé dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946, (ci-après dénommée la « Convention ») et l'Accord entre les Nations Unies et les États-Unis d'Amérique relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 26 juin 1947 (ci-après dénommé « l'Accord de Siège »), de fournir au GAO un certain nombre de renseignements confidentiels ou de lui permettre d'y avoir accès, tel que défini dans la Section I ci-après;

Attendu que les Nations Unies souhaitent maintenir le caractère confidentiel desdits renseignements et empêcher la communication de ces derniers d'une manière autre que celle conforme aux dispositions du présent Accord; et

Attendu que le bénéficiaire est conscient du fait que l'Organisation souhaite empêcher la communication non autorisée desdits renseignements confidentiels et qu'il s'engage, du fait qu'il a reçu lesdits documents ou qu'il y a eu accès, à utiliser, protéger et communiquer les renseignements en question, conformément aux dispositions du présent Accord.

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Section I

L'expression « Renseignements confidentiels », chaque fois qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entend de toute information communiquée par le fournisseur au bénéficiaire, sous forme écrite, orale, enregistrée, photographique ou toute autre, et tous autres moyens connus ou découverts par la suite, y compris mais sans que cette liste soit limitative, les renseignements concernant les procédés techniques, les opérations, les activités, les plans, les renseignements financiers, les données ou les enregistrements liés au personnel, aux agents, aux fonctionnaires, aux représentants, et tout autre renseignement qui, au moment de la communication au bénéficiaire, est marqué par le fournisseur ou signalé ou étiqueté comme « confidentiel » ou « distribution restreinte », ou signalé d'autre façon, par le fournisseur comme « confidentiel ».

Section II

Les renseignements confidentiels, fournis ou communiqués par un autre moyen par le fournisseur au bénéficiaire, sont considérés comme confidentiels par le bénéficiaire et sont en conséquence traités comme suit :

a) le bénéficiaire utilise les mêmes précautions pour éviter la communication, la publication ou la diffusion des renseignements confidentiels que celles qu'il applique à ses propres renseignements similaires, qu'il ne communique, ni ne publie ou diffuse, et le bénéficiaire s'engage et garantit de cette façon qu'un tel niveau de précaution est normalement adopté pour protéger le caractère confidentiel desdits renseignements confidentiels de toute communication, publication ou diffusion d'une manière autre que celle conforme au présent Accord; et

b) le bénéficiaire n'utilise les renseignements confidentiels que pour réexaminer la situation du Plan-cadre d'équipement ou avantager le fournisseur.

Section III

Tous les renseignements confidentiels, sous quelque forme qu'ils se présentent et quel que soit leur moyen de transmission, y compris les copies existantes, communiqués au bénéficiaire, sont retournés au fournisseur à la demande de ce dernier.

Section IV

Sans préjuger des autres dispositions du présent Accord, l'Organisation des Nations Unies peut spécifier que certains renseignements, documents et dessins peuvent être étudiés par les représentants du GAO au Siège des Nations Unies à New York, pendant les heures normales de travail, mais qu'ils ne peuvent pas être copiés ou quitter le Siège des Nations Unies.

Section V

Tout différend entre les Nations Unies et le bénéficiaire lié à l'interprétation et à l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par négociation ou autre mode convenu

de règlement, est soumis pour arbitrage, à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune d'entre elles désigne un arbitre et les deux arbitres en désignent un troisième qui fait fonction de président. Si, dans un délai de trente (30) jours à partir de la date de la demande d'arbitrage, une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze (15) jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage est déterminée par les arbitres et les dépenses de l'arbitrage sont réparties entre les Parties, après évaluation des arbitres. La sanction arbitrale contient un exposé des raisons qui la motivent et elle est acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Section VI

Rien dans le présent Accord ou en conjonction avec ce dernier n'est considéré comme une dispense, expresse ou supposée, d'un quelconque des privilèges et immunités des Nations Unies, y compris de ses organes subsidiaires et de ses fonctionnaires au titre de la Convention et de l'Accord de Siège.

Section VII

Le présent Accord ne peut être amendé qu'après consentement écrit des Parties.

Section VIII

Les Parties confirment que les représentants qui ont signé le présent Accord disposaient des pleins pouvoirs pour le faire et pour lier la Partie représentée.

a) Le présent Accord entre en vigueur dès la date à laquelle le présent Accord est signé par les Parties. S'il est signé à des dates différentes par les Parties, l'Accord n'entre en vigueur qu'à la dernière des dates à laquelle les deux Parties ont signé.

b) L'Accord conserve sa validité pendant une période initiale d'un an. Il peut être prorogé au-delà de cette période par consentement écrit, signé par les Parties.

c) Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord en adressant une notification écrite à l'autre, à condition toutefois que les obligations et restrictions concernant les renseignements confidentiels restent en vigueur après cette dénonciation ou cessation ou expiration du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont signé le présent Accord en double exemplaire à New York aux dates indiquées ci-après.

Pour et au nom de l'Organisation des Nations Unies :
Le Sous-Secrétaire général au Plan-cadre d'équipement,
LOUIS FREDERICK REUTER, IV
Date : le 15 février 2006

Pour et au nom des États-Unis d'Amérique,
agissant par l'intermédiaire du Government Accountability Office :
Le Directeur exécutif aux affaires internationales et au commerce,
JACQUELYN WILLIAMS-BRIDGERS
Date : le 14 février 2006

S// Accord confidentiel 10 février 06 GAO

No. 42380

**Lithuania
and
Italy**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Italian Republic on the promotion and protection of investments (with protocol). Rome, 1 December 1994

Entry into force: *15 April 1997 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Italian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 20 February 2006*

**Lituanie
et
Italie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République italienne relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Rome, 1 décembre 1994

Entrée en vigueur : *15 avril 1997 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, italien et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 20 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Italian Republic (hereafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to establish favourable conditions for improved economic cooperation between the two Countries, and especially in relation to capital investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

and

Acknowledging that offering encouragement and mutual protection to such investment, based on international Agreements, will contribute to stimulating business ventures, which foster the prosperity of both Contracting Parties,

Hereby agree as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall be construed to mean any kind of property invested, before or after the entry into force of this Agreement, by a natural or legal person of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in conformity with the laws and regulations of that Party, irrespective of the legal form chosen, as well as of the legal framework. Without limiting the generality of the foregoing, the term "investment" comprises in particular, but not exclusively:

a) movable and immovable property and any ownership right in rem, including real guarantee rights on property of a Third Party, to the extent that it can be invested;

b) shares, debentures, equity holdings and any instruments of credit, as well as Government and public securities in general;

c) credits for sums of money or any financial service right having an economic value connected with an investment, as well as reinvested income and capital gains;

d) copyright, commercial trade marks, patents, industrial designs and other intellectual and industrial property rights, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

e) any economic rights accruing by law or by contract and any licence and franchise granted in accordance with the provisions in force on economic activities, including the right to prospect for, extract and exploit natural resources.

f) any increase in value of the original investment.

Any modification in the form of the investment does not imply a change in the nature thereof.

2. The term "investor" shall be construed to mean any natural or legal person of a Contracting Party investing in the territory of the other Contracting Party as well as the

foreign subsidiaries and affiliates and branches somehow controlled by the above natural and legal persons.

3. The term "natural person", in reference to either Contracting Party, shall be construed to mean any natural person holding the nationality of that State in accordance with its laws.

4. The term "legal person", in reference to either Contracting Party, shall be construed to mean any entity having its head office in the territory of one of the Contracting Parties and recognised by it, such as public institutions, corporations, partnerships, foundations and associations, regardless of whether their liability is limited or otherwise.

5. The term "income" shall be construed to mean the money-accruing to an investment, including in particular profits or interests, interest income, capital gains, dividends, royalties or payments for assistance, technical services and others as well as any considerations in kind.

6. The term "territory" shall be construed to mean, in addition to the zones contained within the land boundaries, the "maritime zones". The latter also comprise the marine and submarine zones over which the Contracting Parties exercise sovereignty, and sovereign or jurisdictional rights, under international law.

7. "Investment agreement" means an arrangement between agencies or instrumentalities of a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment.

8. "Nondiscriminatory treatment" of an investor means treatment that is at least as favourable as the best of national treatment or most-favoured-nation treatment.

9. "Right of access" means the right to be admitted to carry out investments in the territory of the other Contracting Party, according to the national legislation of this Contracting Party.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Both Contracting Parties shall encourage investors of the other Contracting Party to invest in their territory.

2. Both Contracting Parties shall at all times ensure just and fair treatment of the investments of investors of the other Contracting Party. Both Contracting Parties shall ensure that the management, maintenance, use, transformation, enjoyment or assignment of the investments effected in their territory by investors of the other Contracting Party, as well as companies and enterprises in which these investments have been effected, shall in no way be subject to unjustified or discriminatory measures.

3. Each Contracting Party shall maintain in its territory a legal framework apt to guarantee to investors the continuity of legal treatment, including the compliance, in good faith, of all undertakings assumed with regard to each specific investor.

Article 3. National Treatment and the Most favoured Nation Clause

1. Both Contracting Parties, within the bounds of their own territory, shall offer investments effected by, and the income accruing to, investors of the other Contracting

Party no less favourable treatment than that accorded to investments effected by, and income accruing to, its own nationals or investors of Third States.

2. Should a more favourable treatment than the one foreseen in this Agreement be introduced by internal laws or international obligations, this treatment will apply to investors of the relevant Contracting Party also for the outstanding relations.

3. The provisions under, point 1 and 2 of this Article do not refer to the advantages and privileges which one Contracting Party may grant to investors of Third States by virtue of their membership of a Customs or Economic Union, of a Common Market, of a Free Trade Area, of a regional or subregional Agreement, of an international multilateral economic Agreement or under Agreements signed in order to prevent double taxation or to facilitate cross border trade.

Article 4. Compensation for Damage or Losses

1. Should investors of one of the Contracting Parties incur losses or damage on their investments in the territory of the other Contracting Party due to war, a state of emergency, civil strife, or other similar events, the Contracting Party in whose territory the investment has been effected shall accord to said investors no less favourable treatment than that accorded to its own nationals and investors of any third State.

Compensation shall be paid without undue delay and shall be freely transferable.

Article 5. Nationalization or Expropriation

1. Investments of investors of one of the Contracting Parties shall not be, "de jure" or "de facto", directly or indirectly, nationalized, expropriated, requisitioned or subjected to any measures having an equivalent effect in the territory of the other Contracting Party, except for public purposes or national interest and in exchange for immediate, full and effective compensation, and on condition that these measures are taken on a non-discriminatory basis and in conformity with all legal provisions, procedures and orders handed down by Courts or Tribunals having jurisdiction.

2. The just compensation shall be established on the basis of international market values immediately prior to the moment on which the decision to nationalize or expropriate is announced or made public.

Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with general recognized principles of evaluation taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value, currency exchange rate movements and other relevant factor.

The exchange rate applicable to any such compensation shall be that prevailing on the date immediately prior to the moment in which the nationalization or expropriation has been announced or made public.

3. Without restricting the scope of the above paragraph, in case that the object of nationalisation, expropriation, or similar, is a company with foreign capital, the evaluation of the share of the investor will be, in the currency of the investment not lower than the starting value, increased by capital increases and revaluation of capital, indistributed profits and reserve funds, and diminished by the value of capital reductions and losses.

4. Compensation will be considered as actual if it will have been paid in the same currency in which the investment has been made by the foreign investor, in as much as such currency is – or remains – convertible, or, otherwise, in any other currency accepted by the investor.

5. Compensation will be considered as timely if it takes place without undue delay.

6. Compensation shall include interests calculated on the basis of LIBOR standards referring to the period comprised between the date of nationalisation or expropriation and the date of payment.

7. A national or company of either Contracting Party that asserts that all or part of its investment has been expropriated shall have a right to prompt review by the appropriate judicial or administrative authorities of the other Contracting Party to determine whether any such expropriation has occurred and, if so, whether such expropriation, and any compensation thereof, conforms to the principles of international law, and to decide all other matters relating thereto.

8. In the absence of an understanding between the investor and the responsible authority, the amount of compensation will be established according to the procedures for dispute resolution as per Article 9 of this Agreement. Compensation will be freely transferable.

9. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits accruing to an investment and, in the event of winding-up, the proceeds of liquidation.

10. If, after the dispossession, the good concerned has not been utilized, wholly or partially, for that purpose, the owner or his assignees are entitled to the repurchasing of the good at the market price.

Article 6. Repatriation of Capital, Profits and Income

1. Each of the Contracting Parties shall guarantee that the investors of the other Contracting Party may transfer abroad, without undue delay, in any convertible currency, the following:

a) capital and additional capital, including reinvested income, used to maintain and increase investment;

b) the net income, dividends, royalties, payments for assistance and technical services, interests and other profits;

c) income deriving from the total or partial sale or the total or partial liquidation of an investment;

d) funds to repay loans connected to an investment and the payment of the related interests;

e) remuneration and allowances paid to nationals of the other Contracting Party for work and services performed in relation to an investment effected in the territory of the other Contracting Party, in the amount and manner prescribed by the national legislation and regulations in force.

2. Without restricting the scope of Article 3 of this Agreement, the Contracting Parties undertake to apply to the transfers mentioned in paragraph 1 of this Article the same

favourable treatment that is accorded to investments effected by investors of Third States, in case it is more favourable.

Article 7. Subrogation

In the event that one Contracting Party or an Institution thereof has provided a guarantee in respect of non-commercial risks for the investment effected by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, and has effected payment to said investor on the basis of that guarantee, the other Contracting Party shall recognise the assignment of the rights of the investor to the first-named Contracting Party. In relation to the transfer of payments to the Contracting Party or its Institution by virtue of this assignment, the provisions of Article 4, 5 and 6 of this Agreement shall apply.

Article 8. Transfer procedures

1. The transfers referred to in Article 4, 5, 6 and 7 shall be effected without undue delay and, at all events, within six months after all fiscal obligations have been met, and shall be made in any convertible currency. All the transfers shall be made at the prevailing exchange rate applicable on the date on which the investor applies for the related transfer, with the exception of the provisions under point 3 of article 5 concerning the exchange rate applicable in case of nationalization or expropriation.

2. The fiscal obligations under the previous paragraph are deemed to be complied with when the investor has fulfilled the proceedings provided for by the law of the Contracting Party on the territory of which the investment has been carried out.

Article 9. Settlement of Disputes between Investors and Contracting Parties

1. Any dispute which may arise between one of the Contracting Parties and the investors of the other Contracting Party on investments, including disputes relating to the amount of compensation, shall be settled amicably, as far as possible.

2. In case the investor and one entity of one of the Contracting Parties have stipulated an investment agreement, the procedure foreseen in such investment agreement shall apply.

3. In the event that such dispute cannot be settled amicably within six months of the date of the written application for settlement, the investor in question may submit at his choice the dispute for settlement to:

- a) the Contracting Party's Court having territorial jurisdiction;
- b) an ad hoc Arbitration Tribunal, in compliance with the Arbitration Regulations of the UN Commission on the International Trade Law (UNCITRAL). The host Contracting Party undertakes hereby to accept the reference to said arbitration;
- c) the International Centre for Settlement of Investment Disputes, for the implementation of the arbitration procedures under the Washington Convention of 18 March, 1965, on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States, if or as soon as both the Contracting Parties have acceded to it.

4. Both Contracting Parties shall refrain for negotiating through diplomatic channels any matter relating to an arbitration procedure or judicial procedures underway until these procedures have been concluded, and one of the Contracting Parties has failed to comply with the ruling of the Arbitration Tribunal or the Court of law within the period envisaged by the ruling, or else within the period which can be determined on the basis of the international or domestic law provisions which can be applied to the case.

Article 10. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute which may arise between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably through diplomatic channels.

2. In the event that the dispute cannot be settled within six months of the date on which one of the Contracting Parties notifies, in writing, the other Contracting Party, the dispute shall, at the request of one of the Contracting Parties, be laid before an ad hoc Arbitration Tribunal as provided in this Article.

3. The Arbitration Tribunal shall be constituted in the following manner: within two months from the moment on which the request for arbitration is received, each of the two Contracting Parties shall appoint a member of the Tribunal. The appointed arbitrators shall select the President of the Arbitration Tribunal who is a national of a third State. The President shall be appointed within three months of the date on which the other two members are appointed.

4. If, within the period specified in paragraph 3 of this Article, the appointments have not been made, each of the two Contracting Parties can, in default of other arrangement, ask the President of the International Court of Justice to make the appointment. In the event that the President of the Court is a national of one of the Contracting Parties or it is, for any reason, impossible for him to make the appointment, the application shall be made to the Vice President of the Court. If the Vice-President of the Court is a national of one of the Contracting Parties, or is unable to make the appointment for any reason, the most senior member of the International Court of Justice, who is not a national of one of the Contracting Parties, shall be invited to make the appointment.

5. The Arbitration Tribunal shall rule with a majority vote, and its decisions shall be binding. Both Contracting Parties shall pay the costs of their own arbitration and of their representative at the hearings. The President's costs and any other cost shall be divided equally between the Contracting Parties. The Arbitration Tribunal may, however, decide that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and such award shall be binding on both Contracting Parties.

The Arbitration Tribunal shall lay down its own procedures.

Article 11. Relations between Governments

The provisions of this Agreement shall be applied irrespective of whether or not the Contracting Parties have diplomatic or consular relations.

Article 12. Application of other Provisions

1. If a matter is governed both by this Agreement and by another international Agreement to which both Contracting Parties are signatories, or by general international law provisions, the most favourable provisions shall be applied to the Contracting Parties and to their investors.

2. Whenever the treatment accorded by one Contracting Party to the investors of the other Contracting Party, according to its laws and regulations or other provisions or a specific contract or an investment agreement, is more favourable than that provided under this agreement, the most favourable treatment shall apply.

3. Whenever, after the date when the investment has been made, a modification should take place in the legislation of the Party on whose territory the investment has been carried out, acquired rights of the investor under previous legislation will not be affected.

Article 13. Entry into Force

This Agreement shall become effective as from the date in which the two Contracting Parties notify each other that their respective constitutional procedures have been completed.

Article 14. Duration and Expiry

1. This Agreement shall remain effective for a period of 10 years from the date of the notification under Article 13 and shall remain in force for a further period of 5 years thereafter, unless one of the two Contracting Parties withdraws in writing by not later than one year before its expiry date.

2. In the case of investments effected prior to the expiry dates, as provided under paragraph 1 of this Article, the provisions of the Articles 1 to 12 shall remain effective for a further five years after the aforementioned dates.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Rome, this first day of December, one thousand nine hundred and ninety-four, in duplicate in the Lithuanian, Italian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Italian Republic:

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Italian Republic on the Promotion and Protection of Investments, the Contracting Parties also agreed to the following clauses, which shall be deemed to form an integral part of the Agreement.

1. General Provision

This Agreement and all provisions thereof referred to "Investments", provided they are made in accordance with the legislation of the Contracting Party in which territory the investment is made, apply as well to the following associated activities:

The organization, control, operation, maintenance and disposition of companies, branches, agencies, offices, factories or other facilities for the conduct of business; the making, performance and enforcement of contracts; the acquisition, use, protection and disposition of property of all kinds including intellectual property; the borrowing of funds; the purchase, issuance and sale of equity shares and other securities; and the purchase of exchange for imports.

"Associated activities" also include, inter alia:

- I) the granting of franchises or rights under licenses;
- II) the receipt of registrations, licenses, permits and other approvals necessary for the conduct of commercial activity which shall in any event be issued expeditiously, as provided for in the legislation of the Contracting Parties;
- III) access to financial institutions in any currency, and to credits and currency markets;
- IV) access to funds held in financial institutions;
- V) the importation and installation of equipment necessary for the normal conduct of business affairs, including, but not limited to, office equipment and automobiles, and the export of any equipment and automobiles so imported;
- VI) the dissemination of commercial information;
- VII) the conduct of market studies;
- VIII) the appointment of commercial representatives, including agents, consultants and distributors (i.e., mediators in the distribution of products which they themselves did not produce), and the serving as the same, and their participation in trade fairs and other promotional events;
- IX) the marketing of goods and services, including through internal distribution and marketing systems, as well as by advertising and direct contact with nationals and companies;
- X) payment for goods and services in local currency; and
- XI) leasing services rendered in or to the territory of the Contracting Parties.

2. With reference to Article 2

- a) For purposes of dispute resolution a particular measure may be found to be arbitrary or discriminatory notwithstanding the fact that a Contracting Party to a dispute

has had or exercised the opportunity to review such measure in the Courts or administrative Tribunals of a Contracting Party.

b) The agencies or instrumentalities of a Contracting Party may stipulate with investors of the other Contracting Party, who carry out investment of national interest in the territory of the Contracting Parties, an investment agreement, which will govern the specific legal relationship related to said investment.

c) Neither of the Contracting Parties will set any conditions for the creation, the expansion or the continuation of investments, which may imply the taking over or the imposing of any limitation to the sale of the production on domestic and international markets, or which specifies that goods must be procured locally, or similar conditions.

d) Each Contracting Party will provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investments and investment agreements.

e) The citizens of either Contracting Party authorised to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment as per this Agreement, shall have the right to adequate working conditions for the carrying out of their professional activities.

f) Nationals of either Contracting Party shall be permitted to enter and to remain in the territory of the other Contracting Party for the purpose of establishing, developing, administering, or advising on the operation of an investment to which they, or a company of the first Contracting Party that employs them, have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other reasons.

g) Companies which are legally constituted under the applicable laws or regulations of one Contracting Party and which are owned or controlled by the other Contracting Party, shall be permitted to engage top managerial personnel of their choice, regardless of nationality.

3. With reference to Article 3

a) All the activities relating to the procurement, sale and transport of raw and processed materials, energy, fuels and production means, as well as any other kind of operation related to them and somehow linked to entrepreneurial activities under this Agreement shall be accorded, in the territory of each Contracting Party, no less favourable treatment than that accorded to similar activities and initiatives taken by residing nationals or investors of a Third Country.

b) According to its laws and regulations, each Contracting Party shall govern as favourably as possible the problems connected with the entry, stay, work and movement in its territory of nationals of the other Contracting Party, and members of their families performing activities related to investments under this Agreement.

4. With reference to Article 5

It will be considered as nationalisation or expropriation of an investor of one of the Contracting Parties, a measure of nationalisation or expropriation of goods or rights belonging to a company controlled by the investor, as well as subtracting from the company financial resources or other assets, creating obstacles to the activities or otherwise substantially prejudice the value of the same or imposing a tax treatment which could have an effect equivalent to a nationalisation or expropriation.

5. With reference to Article 9

Under Article 9 (3) (b), arbitration shall be conducted in accordance with the arbitration standards of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), as laid down in the UN General Assembly Resolution 31/98 of December 15, 1976 as well as pursuant to the following provisions:

a) The Arbitration Tribunal shall be composed of three arbitrators; if they are not nationals of either Contracting Party, they shall be nationals of States having diplomatic relations with both Contracting Parties.

The appointment of arbitrators, when necessary pursuant to the UNCITRAL Rules, will be made by the President of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber, in his capacity as Appointing Authority. The arbitration will take place in Stockholm, unless the two parties in the arbitration have agreed otherwise.

b) When delivering its decision, the Arbitration Tribunal shall in any case apply also the provisions contained in this Agreement, as well as the principles of international law recognized by the two Contracting Parties.

The recognition and implementation of the arbitration decision in the territory of the Contracting Parties shall be governed by their respective national legislations, in compliance with the relevant international Conventions they are parties to.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in Rome, this first day of December, one thousand nine hundred and ninety-four, in duplicate in the Lithuanian, Italian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Italian Republic:

[ITALIAN TEXT - TEXTE ITALIEN]

ACCORDO

TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI LITUANIA
ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
SULLA PROMOZIONE E PROTEZIONE DEGLI INVESTIMENTI

Il Governo della Repubblica di Lituania ed il Governo della Repubblica Italiana (qui di seguito denominati Parti Contraenti),

desiderando creare condizioni favorevoli per una maggiore cooperazione economica fra i due Paesi, ed in particolare per gli investimenti da parte di investitori di una Parte Contraente nel territorio dell'altra Parte Contraente;

e

riconoscendo che la promozione e la reciproca protezione di tali investimenti, in base agli Accordi internazionali, contribuiranno a stimolare iniziative imprenditoriali atte a favorire la prosperità delle due Parti contraenti,

hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO 1 - Definizioni

Ai fini del presente Accordo:

1. per "investimento" si intende ogni bene investito, prima o dopo l'entrata in vigore del presente Accordo, da persone fisiche o giuridiche di una Parte Contraente nel territorio dell'altra, in conformità alle leggi ed ai regolamenti di quest'ultima, indipendentemente dalla forma giuridica prescelta e dall'ordinamento giuridico di riferimento.

Senza pregiudicare tale contesto di carattere generale, il termine "investimento" indica in particolare, ma non esclusivamente:

- a) beni mobili ed immobili, nonché ogni altro diritto di proprietà in rem, compresi, per quanto impiegabili per investimento, i diritti reali di garanzia su proprietà di terzi;
- b) titoli azionari ed obbligazionari, quote di partecipazione ed ogni altro titolo di credito, nonché titoli di Stato e titoli pubblici in genere;
- c) crediti finanziari o qualsiasi altro diritto per il servizio finanziario aventi un valore economico relativo ad investimenti, nonché i redditi reinvestiti e gli utili da capitale;
- d) diritti d'autore, marchi commerciali, brevetti, design industriali ed altri diritti di proprietà intellettuale ed industriale, know-how, segreti commerciali, denominazioni commerciali ed avviamento;
- e) ogni diritto di natura economica conferito per legge o per contratto, nonché ogni licenza e concessione rilasciata in conformità alle disposizioni vigenti per l'esercizio di attività economiche, comprese quelle di prospezione, estrazione e sfruttamento di risorse naturali;
- f) ogni incremento del valore dell'investimento originario.

Qualsiasi cambiamento della forma dell'investimento non implica un cambiamento della sua sostanza.

2. Per "investitore", si intende qualsiasi persona fisica o giuridica di una Parte Contraente che effettui investimenti nel territorio dell'altra Parte Contraente, come pure le consociate, affiliate e filiali straniere controllate in qualunque modo dalle persone fisiche o giuridiche di cui sopra.

3. Per "persona fisica", con riferimento a ciascuna Parte Contraente, si intende qualsiasi persona fisica che abbia per legge la cittadinanza di quello Stato.

4. Per "persona giuridica" si intende, con riferimento a ciascuna Parte Contraente, qualsiasi entità avente sede principale nel territorio di una di esse e da quest'ultima riconosciuta, come

istituti pubblici, società di persone o di capitali, fondazioni e associazioni, indipendentemente dal fatto che la responsabilità sia limitata o meno.

5. Per "redditi" si intendono le somme ricavate da un investimento, ivi compresi, in particolare, profitti o interessi, redditi da interessi, utili da capitale, dividendi, royalties o compensi per assistenza, servizi tecnici e spettanze diverse, nonché qualsiasi pagamento in natura.

6. Per "territorio" si intendono, oltre alle superfici comprese entro i confini terrestri, anche le "zone marittime". Queste ultime comprendono le aree marine e sottomarine sulle quali le Parti Contraenti hanno sovranità od esercitano, secondo il diritto internazionale, diritti di sovranità o di giurisdizione.

7. Per "Accordo di investimento" si intende un accordo fra agenzie o rappresentanze di una Parte Contraente ed un investitore dell'altra Parte Contraente circa un investimento.

8. Per "trattamento non discriminatorio" si intende un trattamento che sia favorevole almeno quanto il migliore dei trattamenti nazionali o il trattamento della nazione più favorita.

9. Per "diritto d'accesso" si intende il diritto ad essere ammessi ad effettuare investimenti nel territorio dell'altra Parte Contraente, in conformità alla legislazione nazionale di quest'ultima.

ARTICOLO 2 - Promozione e protezione degli investimenti

1. Le due Parti Contraenti incoraggeranno gli investitori dell'altra Parte Contraente ad effettuare investimenti nel proprio territorio.

2. Le due Parti Contraenti assicureranno in ogni momento un trattamento giusto ed equo agli investimenti degli investitori dell'altra Parte Contraente. Le due Parti Contraenti assicureranno che la gestione, il mantenimento, l'uso, la trasformazione, il godimento o la cessione degli investimenti effettuati nel suo territorio da investitori dell'altra Parte Contraente, nonché le società e imprese in cui tali investimenti sono stati effettuati, non vengano in alcun modo colpiti da provvedimenti ingiustificati o discriminatori.

3. Ciascuna Parte Contraente creerà e manterrà, nel proprio territorio, un quadro giuridico atto a garantire agli investitori la continuità del trattamento giuridico, ivi compreso l'assolvimento, in buona fede, di tutti gli impegni assunti nei confronti di ciascun singolo investitore.

ARTICOLO 3 - Trattamento nazionale e clausola della nazione più favorita

1. Le due Parti Contraenti, nel proprio territorio, accorderanno agli investimenti ed ai relativi redditi degli investitori dell'altra Parte Contraente un trattamento non meno favorevole di quello riservato agli investimenti e relativi redditi dei propri cittadini o degli investitori di Stati terzi.

2. Qualora venga concesso un trattamento più favorevole di quello previsto in base alla legislazione interna di una delle Parti Contraenti, ovvero agli impegni internazionali da questa assunti, detto trattamento verrà applicato agli investitori di tale Parte Contraente in causa anche per i rapporti in corso.

3. Le disposizioni di cui ai punti 1. e 2. del presente Articolo non si applicano ai vantaggi ed ai privilegi che una Parte Contraente riconosce agli investitori di Paesi Terzi per effetto della loro partecipazione ad Unioni Doganali od Economiche, Mercati Comuni, Aree di Libero Scambio, Accordi regionali o sub-regionali, Accordi economici multilaterali internazionali, ovvero in base ad Accordi conclusi per evitare la doppia imposizione o per facilitare gli scambi transfrontalieri.

ARTICOLO 4 - Risarcimento per danni o perdite

1. Qualora gli investitori di una delle due Parti Contraenti subiscano perdite o danni negli investimenti da essi effettuati nel territorio dell'altra Parte Contraente a causa di guerre, stati di emergenza, guerre civili o altri avvenimenti analoghi, la Parte Contraente nella quale è stato effettuato l'investimento colpito dovrà accordare a detti investitori un trattamento non meno favorevole di quello concesso ai suoi cittadini ed agli investitori di Paesi terzi.

I relativi indennizzi saranno pagati senza indebito ritardo e saranno liberamente trasferibili.

ARTICOLO 5 - Nazionalizzazione o esproprio

1. Gli investimenti degli investitori di una delle Parti Contraenti non saranno "de jure" o "de facto", direttamente o indirettamente, nazionalizzati, espropriati, requisiti o soggetti a misure aventi analoghi effetti nel territorio dell'altra Parte Contraente, se non per fini pubblici o per motivi di interesse nazionale, contro immediato, pieno ed effettivo indennizzo ed a condizione che tali misure siano prese su base non discriminatoria

ed in conformità con tutte le disposizioni e procedure legali e con le sentenze emesse da Corti o Tribunali competenti.

2. Il giusto indennizzo sarà stabilito sulla base dei valori di mercato internazionali immediatamente precedenti al momento in cui la decisione di nazionalizzazione o di esproprio sia stata annunciata o resa pubblica.

Qualora detto valore non possa essere prontamente accertato, l'indennizzo verrà calcolato in base ai parametri di riferimento universalmente riconosciuti, prendendo in considerazione il capitale investito, l'ammortamento, il capitale già rimpatriato, il valore di sostituzione, le oscillazioni del tasso di cambio valutario ed altri fattori rilevanti.

Il tasso di cambio applicabile a ciascun indennizzo sarà quello prevalente nel giorno immediatamente precedente al momento in cui la nazionalizzazione o l'esproprio siano stati annunciati o resi pubblici.

3. Senza limitare la portata del paragrafo precedente, nel caso in cui oggetto di nazionalizzazione, esproprio o analogo provvedimento sia una società a capitale straniero, alla valutazione della quota dell'investitore, effettuata nella valuta dell'investimento e non inferiore al valore iniziale, verranno aggiunti gli aumenti e le rivalutazioni di capitale, gli utili reinvestiti e i fondi di riserva, e detratti i valori delle riduzioni e perdite di capitale.

4. L'indennizzo sarà considerato effettivo se pagato nella stessa valuta in cui l'investitore straniero ha effettuato l'investimento, nella misura in cui tale valuta è - o resta - convertibile, o, altrimenti, in qualsiasi altra valuta accettata dall'investitore.

5. Il risarcimento sarà considerato tempestivo se avverrà senza indebito ritardo.

6. Il risarcimento comprenderà gli interessi calcolati in base agli standard LIBOR che fanno riferimento al periodo compreso fra la data di nazionalizzazione o di esproprio e la data di pagamento.

7. Un cittadino o una società di una delle due Parti Contraenti che asserisca che tutto o parte del proprio investimento è stato espropriato, avrà diritto all'immediato esame da parte delle autorità giudiziarie o amministrative dell'altra Parte, al fine di stabilire se l'esproprio abbia avuto luogo e, in caso positivo, se tale esproprio, ed ogni relativo indennizzo, siano conformi ai principi del diritto internazionale, nonché al fine di decidere di tutte le altre questioni connesse.

8. In mancanza di un accordo fra l'investitore e l'autorità competente, l'ammontare dell'indennizzo verrà definito secondo le procedure di risoluzione delle controversie di cui all'Articolo 9 del presente Accordo.

Il risarcimento sarà liberamente trasferibile.

9. Le disposizioni di cui al paragrafo 1. del presente Articolo si applicheranno anche agli utili derivanti da un investimento e, in caso di liquidazione, ai proventi da essa derivanti.

10. Se, dopo l'espropriazione, il bene in questione non sia stato utilizzato, in tutto o in parte, a quel fine, il proprietario, ovvero gli aventi causa hanno diritto a riacquistare il bene al prezzo di mercato.

ARTICOLO 6 -Rimpatrio di capitali, profitti e redditi

1. Ognuna delle Parti Contraenti garantirà che gli investitori dell'altra possano trasferire all'estero, in qualsiasi valuta convertibile e senza indebito ritardo, quanto segue:

- a) capitali e quote aggiuntive di capitale, compresi i redditi reinvestiti, utilizzati per il mantenimento e l'incremento dell'investimento;
- b) redditi netti, dividendi, royalties, compensi per assistenza e servizi tecnici, interessi ed altri utili;
- c) redditi derivanti dalla totale o parziale vendita o dalla totale o parziale liquidazione di un investimento;
- d) fondi destinati al rimborso di prestiti relativi ad un investimento ed al pagamento dei relativi interessi;
- e) compensi ed indennità percepiti da cittadini dell'altra Parte Contraente per attività e servizi svolti in relazione ad un investimento effettuato nel territorio dell'altra Parte Contraente, nella misura e secondo le modalità previste dalle leggi e dai regolamenti nazionali vigenti.

2. Senza limitare la portata dell'Articolo 3 del presente Accordo, le Parti Contraenti si impegnano ad accordare ai trasferimenti di cui al paragrafo 1 del presente Articolo lo stesso trattamento favorevole riservato a quelli effettuati da investitori di Stati Terzi, qualora più favorevole.

ARTICOLO 7 - Surroga

Nel caso in cui una Parte Contraente od una sua Istituzione abbia concesso una garanzia assicurativa contro rischi non commerciali per investimenti effettuati da un suo investitore nel territorio dell'altra Parte Contraente ed abbia effettuato pagamenti a tale investitore in base alla garanzia concessa, l'altra Parte Contraente riconoscerà la surroga dei diritti dell'investitore alla prima Parte Contraente. Per il trasferimento dei pagamenti alla Parte Contraente o alla sua Istituzione in virtù di tale surroga, verranno applicate le disposizioni degli Articoli 4, 5 e 6 del presente Accordo.

ARTICOLO 8 - Modalità dei trasferimenti

1. I trasferimenti di cui agli Articoli 4, 5, 6 e 7 verranno effettuati senza indebito ritardo, ed in ogni caso entro sei mesi dall'adempimento di tutti gli obblighi fiscali, in valuta convertibile. Tutti i trasferimenti saranno effettuati al tasso di cambio prevalente applicabile alla data in cui l'investitore richiede il trasferimento, fatta eccezione per quanto disposto all'Articolo 5, punto 3, in merito al tasso di cambio applicabile in caso di nazionalizzazione o esproprio.

2. Gli obblighi fiscali di cui al paragrafo precedente si intendono assolti quando l'investitore abbia espletato le procedure previste dalla legge della Parte Contraente sul territorio della quale è stato effettuato l'investimento.

ARTICOLO 9 - Composizione delle controversie tra investitori e Parti Contraenti

1. Le controversie che dovessero insorgere tra una Parte Contraente e gli investitori dell'altra Parte Contraente in merito agli investimenti, incluse quelle sull'importo degli indennizzi, saranno, per quanto possibile, composte in via amichevole.

2. Nel caso in cui l'investitore ed un'entità di una delle Parti abbiano stipulato un accordo di investimento, si applicherà la procedura in esso prevista.

3. Qualora la controversia non possa essere risolta amichevolmente entro sei mesi dalla data della richiesta di composizione

effettuata per iscritto, l'investitore interessato potrà, a sua scelta, sottoporla:

- a) al Tribunale della Parte Contraente competente per territorio;
- b) ad un Tribunale Arbitrale ad hoc, in conformità con il Regolamento Arbitrale dalla Commissione delle Nazioni Unite per il Diritto Commerciale Internazionale (UNCITRAL). La Parte Contraente ospite si impegna ad accettare il rinvio a detto arbitrato.
- c) al Centro Internazionale per la Composizione delle Controversie relative agli Investimenti, per l'applicazione delle procedure arbitrali di cui alla Convenzione di Washington del 18 marzo 1965 sulla composizione delle controversie relative agli investimenti fra Stati e cittadini di altri Stati, qualora o non appena entrambe le Parti Contraenti vi abbiano aderito.

4. Le due Parti Contraenti si asterranno dal trattare per via diplomatica le questioni attinenti ad una procedura arbitrale o a procedimenti giudiziari in corso finché essi siano conclusi ed una delle Parti Contraenti non abbia ottemperato al lodo del Tribunale Arbitrale o alla sentenza della Corte entro i termini prescritti dal lodo o dalla sentenza, ovvero entro quelli determinabili in base alle disposizioni di diritto internazionale o interno applicabili alla fattispecie.

ARTICOLO 10 - Regolamento delle controversie tra le Parti Contraenti

1. Le controversie che dovessero insorgere tra le Parti Contraenti sull'interpretazione e l'applicazione del presente Accordo dovranno essere, per quanto possibile, amichevolmente composte per via diplomatica.

2. Nel caso in cui la controversia non possa essere composta entro i sei mesi successivi alla data in cui una delle Parti Contraenti ne abbia fatto richiesta scritta all'altra Parte Contraente, essa

verrà, su richiesta di una delle Parti Contraenti, sottoposta ad un Tribunale Arbitrale ad hoc in conformità alle disposizioni del presente Articolo.

3. Il Tribunale Arbitrale verrà costituito nel modo seguente: entro due mesi dalla data di ricezione della richiesta di arbitrato, ogni Parte Contraente nominerà un membro del Tribunale. Gli arbitri così nominati sceglieranno il Presidente del Tribunale Arbitrale, che sarà cittadino di uno Stato terzo. Il Presidente sarà nominato entro tre mesi dalla data di nomina dei due membri predetti.

4. Se, entro i termini di cui al paragrafo 3 del presente Articolo, le nomine non siano ancora state effettuate, ognuna delle due Parti Contraenti, in mancanza di diverse intese, potrà richiedere la loro effettuazione al Presidente della Corte Internazionale di Giustizia. Qualora questi sia cittadino di una delle Parti Contraenti, ovvero per qualsiasi motivo non gli fosse possibile procedere alle nomine, ne verrà fatta richiesta al Vice Presidente della Corte. Nel caso in cui il Vice Presidente sia cittadino di una delle Parti Contraenti, o per qualsiasi motivo non possa effettuare le nomine, verrà invitato a provvedere il membro della Corte Internazionale di Giustizia più anziano che non sia cittadino di una delle Parti Contraenti.

5. Il Tribunale Arbitrale deciderà a maggioranza dei voti e le sue decisioni saranno vincolanti. Le due Parti Contraenti sosterranno le spese per il proprio arbitrato e quelle per il proprio rappresentante alle udienze. Le spese per il Presidente ed ogni altra spesa saranno a carico delle due Parti Contraenti in misura uguale. Tuttavia, il Tribunale Arbitrale potrà decidere che una Parte maggiore dei costi debba essere sostenuta da una delle due Parti Contraenti e detta decisione sarà vincolante per entrambe le Parti.

Il Tribunale Arbitrale stabilirà le proprie procedure.

ARTICOLO 11 - Relazioni fra Governi

Le disposizioni del presente Accordo verranno applicate indipendentemente dall'esistenza o meno di relazioni diplomatiche o consolari tra le Parti Contraenti.

ARTICOLO 12 - Applicazione di disposizioni varie

1. Qualora una questione sia disciplinata sia dal presente Accordo che da un altro Accordo internazionale a cui abbiano aderito le due Parti Contraenti, ovvero da norme di diritto internazionale generale, alle Parti Contraenti stesse ed ai loro investitori verranno applicate le disposizioni più favorevoli.

2. Qualora, per effetto di leggi e regolamenti, ovvero altre disposizioni, specifici contratti o accordi di investimento, una Parte Contraente abbia riservato agli investitori dell'altra Parte Contraente un trattamento più favorevole di quello previsto dal presente Accordo, verrà applicato il trattamento più favorevole.

3. Qualora, successivamente alla data in cui è stato effettuato l'investimento, venga apportata una modifica alla legislazione della Parte in cui è stato effettuato l'investimento, i diritti acquisiti che derivano all'investitore dalla precedente legislazione non verranno intaccati.

ARTICOLO 13 - Entrata in vigore

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data in cui le due Parti Contraenti si notificheranno l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure costituzionali.

ARTICOLO 14 - Durata e scadenza

1. Il presente Accordo rimarrà in vigore per 10 anni a partire dalla data della notifica di cui all'Articolo 13, e resterà in vigore per un ulteriore periodo di 5 anni, salvo che una delle due Parti Contraenti non lo denunci per iscritto entro un anno dalla data di scadenza.

2. Per gli investimenti effettuati prima delle date di scadenza, di cui al precedente punto 1, le disposizioni degli Articoli da 1 a 12 rimarranno in vigore per ulteriori cinque anni a partire dalle date predette.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma il primo dicembre millenovecentonovantaquattro, in duplice copia nelle lingue lituana, italiana ed inglese, tutti i testi facenti egualmente fede.

In caso di divergenze, prevarrà il testo inglese.


PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA DI LITUANIA


PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

PROTOCOLLO

Nel firmare l'accordo fra il Governo della Repubblica di Lituania e il Governo della Repubblica Italiana sulla promozione e la protezione degli investimenti le Parti Contraenti hanno altresì concordato le seguenti clausole, da considerarsi quali parti integranti dell'Accordo.

1. Disposizioni generali

Il presente Accordo e tutte le sue disposizioni relative agli "Investimenti", a condizione che detti investimenti siano effettuati in conformità alla legislazione della Parte Contraente nel cui territorio essi sono stati effettuati, si applicano anche alle seguenti attività connesse:

organizzazione, controllo, funzionamento, mantenimento e cessione di compagnie, filiali, agenzie, uffici, stabilimenti o altre strutture utili alla condotta degli affari; la conclusione, adempimento e esecuzione di contratti; l'acquisizione, utilizzo, protezione e cessione di proprietà di qualunque tipo ivi inclusa la proprietà intellettuale; l'assunzione di prestiti; l'acquisto, emissione e vendita di partecipazioni azionarie ed altri titoli; e l'acquisto di valuta per importazioni.

Le attività connesse comprendono altresì:

- I) la concessione di franchigie o diritti su licenza;
- II) la ricezione di registrazioni, licenze, permessi ed altri benessere necessari per lo svolgimento di attività commerciali, che dovranno in ogni caso essere rilasciati sollecitamente, secondo quanto previsto dalla legislazione delle Parti;
- III) l'accesso a istituti finanziari in qualunque valuta, e ai mercati di credito e valutari;
- IV) l'accesso a fondi conservati in istituti finanziari;

V) l'importazione ed installazione di attrezzature necessarie al normale svolgimento delle attività economiche, come, a titolo di esempio, attrezzature per ufficio e autoveicoli, e l'esportazione di ogni attrezzatura ed autoveicolo così importati;

VI) la diffusione di informazioni commerciali;

VII) lo svolgimento di indagini di mercato;

VIII) la nomina di rappresentanti commerciali, compresi agenti, consulenti e distributori (cioè mediatori nella distribuzione di merci non da loro stessi prodotte), il loro servizio in tali vesti e la loro partecipazione a fiere commerciali ed altre manifestazioni promozionali;

IX) la commercializzazione di beni e servizi anche attraverso sistemi di distribuzione e marketing interni, o a mezzo di pubblicità e contatti diretti con individui e compagnie;

X) pagamenti per beni e servizi in valuta locale; e

XI) servizi di leasing resi in o al territorio delle Parti Contraenti.

2. Con riferimento all'art. 2

a) Ai fini della risoluzione delle controversie una data misura può essere considerata arbitraria o discriminatoria malgrado una delle Parti in disputa abbia avuto o esercitato l'opportunità di riesame di tale misura da parte delle Corti o Tribunali Amministrativi di una Parte Contraente.

b) Le agenzie o rappresentanze di una Parte Contraente possono stipulare con investitori dell'altra Parte Contraente, che effettuano un investimento di interesse nazionale nel territorio delle Parti Contraenti, un accordo di investimento che regolerà gli specifici aspetti legali connessi all'investimento in questione.

c) Nessuna delle Parti Contraenti porrà alcuna condizione per l'avvio, lo sviluppo o il prosieguo di investimenti, che possa implicare il subentrare o l'imposizione di limitazioni alla vendita della produzione sul mercato interno o internazionale, o che specifichi che dei beni devono essere procurati localmente, o altre simili condizioni.

d) Ciascuna Parte Contraente assicurerà mezzi effettivi per avanzare reclami e far valere diritti relativi agli investimenti ed agli accordi di investimento.

e) I cittadini di ciascuna Parte Contraente autorizzati a lavorare nel territorio dell'altra Parte Contraente in connessione con un investimento effettuato in base al presente Accordo avranno diritto a condizioni di lavoro adeguate allo svolgimento delle loro attività professionali.

f) Ai cittadini di ciascuna delle Parti Contraenti sarà consentito l'ingresso ed il soggiorno nel territorio dell'altra Parte Contraente al fine di costituire, sviluppare, gestire o fornire consulenze sulle attività collegate ad un investimento per il quale essi, o una società della prima Parte contraente che li impiega, hanno impegnato o stanno per impegnare una importante quota di capitale, o per simili motivi.

g) Alle società legalmente costituite secondo le vigenti leggi o regolamenti di una delle Parti e che sono di proprietà o controllate dall'altra Parte Contraente sarà permesso di impiegare personale direttivo d'alto livello da loro scelto, indipendentemente dalla cittadinanza.

3. Con riferimento all'art. 3

a) Tutte le attività riguardanti l'acquisto, la vendita e il trasporto di materie prime e loro derivati, energia, combustibili, beni strumentali, nonché ogni altra operazione ad esse relativa e comunque connessa ad attività imprenditoriali ai sensi del presente Accordo, godranno, nel territorio di ciascuna Parte Contraente, di un trattamento non meno favorevole di quello riservato alle analoghe attività ed iniziative di cittadini residenti o di investitori di un Paese terzo.

b) Secondo le proprie leggi e regolamenti, ciascuna Parte Contraente regolerà quanto più favorevolmente possibile i problemi relativi a entrata, soggiorno, lavoro e spostamenti sul proprio territorio dei cittadini dell'altra Parte Contraente che effettuino attività collegate agli investimenti di cui al presente Accordo, e dei membri delle loro famiglie.

4. Con riferimento all'art. 5

Sarà considerata nazionalizzazione o espropriazione di un investitore di una delle Parti Contraenti una misura di nazionalizzazione o espropriazione di beni o diritti appartenenti ad una società controllata dell'investitore, così come la sottrazione alla società di risorse finanziarie o altri beni, che crei ostacoli alle attività o in altro modo pregiudichi sostanzialmente il valore delle stesse o imponga un trattamento fiscale che potrebbe avere un effetto equivalente alla nazionalizzazione o all'esproprio.

5. In riferimento all'Articolo 9

L'arbitrato di cui all'art. 9 (3) (b) si svolgerà in conformità ai criteri arbitrari della Commissione delle Nazioni Unite per il Diritto Commerciale Internazionale (UNCITRAL) di cui alla

Risoluzione dell'Assemblea Generale delle Nazioni Unite n.31/98 del 15 dicembre 1976, con l'osservanza altresì delle seguenti disposizioni:

a) il Tribunale Arbitrale sarà composto da tre arbitri; qualora essi non siano cittadini delle Parti Contraenti, dovranno possedere la cittadinanza di Stati che abbiano relazioni diplomatiche con entrambe le Parti Contraenti.

Alle designazioni di arbitri che fossero necessarie ai sensi del Regolamento UNCITRAL provvederà, nella sua qualità di Autorità preposta alla nomina, il Presidente dell'Istituto di Arbitrato della Camera di Stoccolma. Sede dell'Arbitrato sarà Stoccolma, salvo diverso accordo fra le parti in causa.

b) Nel pronunciare la sua decisione il Tribunale Arbitrale applicherà in ogni caso anche le disposizioni del presente Accordo, nonché i principi di diritto internazionale riconosciuti dalle due Parti Contraenti.

Il riconoscimento e l'esecuzione della decisione arbitrale nel territorio delle Parti Contraenti sarà disciplinata dalle rispettive legislazioni nazionali, in conformità con le Convenzioni internazionali in materia di cui esse siano parte.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Protocollo.

FATTO a Roma il primo dicembre millenovecentonovantaquattro, in duplice copia nelle lingue lituana, italiana ed inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede.

In caso di divergenze, prevarrà il testo inglese.


PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA DI LITUANIA


PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

ITALIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

S U T A R T I S

DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR APSAUGOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Italijos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis),

siekdamos sukurti palankias sąlygas tobulesniam ekonominiam bendradarbiavimui tarp dviejų Valstybių ir ypač vienos Susitariančiosios Šalies investitorių kapitalo investavimui kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, ir,

pripažindamos, kad tokių investicijų skatinimas ir abipusė apsauga, pagrįsta tarptautinėmis sutartimis, prisidės prie verslo įmonių, kurios skatins abiejų Susitariančių Šalių klestėjimą, kūrimo,

s u s i t a r i a :

1 straipsnis

Šavokos

Šios Sutarties tikslais:

1. Šavoka "investicija" reiškia bet kokios rūšies turta, kuri vienos Susitariančiosios Šalies fizinis ar juridinis asmuo, prieš šios Sutarties išgaliojimą ar po jo, investavo kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal jos- įstatymus ir tvarką, nepriklausomai nuo pasirinktos įstatyminės formos ar sistemos.

Neapribojant aukščiau išdėstyto bendro teiginio, šavoka "investicija" ypač, bet ne išimtinai, apima:

a) kilnojamąjį bei nekilnojamąjį turta ir bet kokias nuosavybės teises in rem, tarp jų ir realias garantines teises į trečiosios šalies turta tiek, kiek jis gali būti investuotas;

b) akcijas, obligacijas, akcijų paketus ir bet kokius kitus kreditinius dokumentus, taip pat vyriausybinius ir valstybinius vertybinius popierius apskritai;

c) kreditų sumas ar su investicija susijusias finansinio aptarnavimo teises, turinčias ekonominę vertę, taip pat pakartotinai investuotas pajamas ir pajamas, gautas iš kapitalo;

d) autorines teises, komercinius prekių ženklus, patentus, pramoninius pavyzdžius ir kitas intelektualinės ir pramoninės nuosavybės teises, know-how, prekybines paslaptis, prekybinius pavadinimus ir goodwill;

e) bet kurias įstatymais ar kontraktais suteiktas ekonomines teises ir bet kurias licencijas ir privilegijas, suteiktas ekonominei veiklai pagal galiojančias nuostatas, įskaitant teisę išvalgyti, išgauti ir eksploatuoti gamtinius išteklius;

f) bet koki pirminės investicijos vertės padidėjimą.

Bet koks investicijos formos pasikeitimas nepakeičia jos esmės.

2. Sąvoka "investitorius" reiškia bet kurią Susitariančiosios Šalies fizinį ar juridinį asmenį, investuojantį kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, taip pat užsienio įmonių filialus, dukterines įmones ir skyrius bet koku būdu kontroliuojamus aukščiau minimų fizinių ir juridinių asmenų.

3. Sąvoka "fizinis asmuo" bet kurios Susitariančiosios Šalies atžvilgiu reiškia bet kurią fizinį asmenį, turintį tos Valstybės pilietybę pagal jos įstatymus.

4. Sąvoka "juridinis asmuo" bet kurios Susitariančiosios Šalies atžvilgiu reiškia bet kurią ūkinį subjektą, turintį savo buveinę vienos iš Susitariančiųjų Šalių teritorijoje, ir kuris yra jos pripažįstamas, pavyzdžiui, valstybinės įstaigos, korporacijos, bendrovės, fondai ir asociacijos, nepriklausomai nuo to, ar jis yra ribotos atsakomybės, ar ne.

5. Sąvoka "pajamos" reiškia iš investicijos gaunamus pinigus ir ypač apima pelną ar palūkanas, pajamas, gaunamas iš palūkanų, pajamas iš kapitalo, dividendus, autorinius honorarus ar mokėjimus už pagalbą, technines paslaugas taip pat bet kokią kompensaciją.

6. Sąvoka "teritorija" be sausumos zonų taip pat apima ir "jūros zonas". Pastarąsias sudaro jūros ir povandeniniai plotai, kuriuose Susitariančiosios Šalys pagal tarptautinę teisę naudojasi savo suverenitetu ir suvereniomis ar jurisdikcinėmis teisėmis.

7. "Investicinė sutartis" reiškia su investicija susijusia sutarti tarp Susitariančiosios Šalies ar jos agentūrų, ar tarpininkų ir kitos Susitariančiosios Šalies investitoriaus.

8. "Nediskriminacinis traktavimas" reiškia traktavimą, kuris yra bent tiek palankus, kiek geriausias nacionalinis režimas ar didžiausio palankumo režimas.

9. "Priėjimo teisė" reiškia teisę būti leistam atlikti investiciją kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal jos nacionalinius įstatymus.

2 straipsnis

Investicijų skatinimas ir apsauga

1. Abi Susitariančiosios Šalys skatina kitos Susitariančiosios Šalies investitorius investuoti jų teritorijose.

2. Abi Susitariančiosios Šalys visada užtikrina teisingą ir bešališką kitos Susitariančiosios Šalies investitorijų investicijų traktavimą. Abi Susitariančiosios Šalys užtikrina, kad kitos Susitariančiosios Šalies investitorijų investicijų atliktų jų teritorijose, valdymui, išlaikymui, naudojimui, pakeitimui, pasinaudojimui ar perdavimui, taip pat bendrovėms ir įmonėms, kuriose atliktos šios investicijos, jokių būdu nebūna taikomos nepateisinamos ar diskriminacinės priemonės.

3. Kiekviena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje palaiko teisinę sistemą, garantuojančią investitoriams teisinio traktavimo testinumą, įskaitant visų išipareigojimų, prisiimtų dėl kiekvieno konkretaus investitoriaus, vykdymą gera valia.

3 straipsnis

Nacionalinis režimas ir didžiausio palankumo statusas

1. Abi Susitariančiosios Šalys savo teritorijos ribose kitos Susitariančiosios Šalies investitorijų investicijas ir iš jų gaunamas pajamas traktuoja ne mažiau palankiai, negu savo piliečių ar trečiųjų valstybių investitorijų atliktas investicijas ar pajamas, gautas iš jų.

2. Tuo atveju, jeigu palankesnis traktavimas yra nustatytas vidaus įstatymais ar tarptautiniais išipareigojimais, negu numatyta šioje Sutartyje, tai toks

traktavimas bus taikomas atitinkamų Susitariančiųjų Šalių investitoriams ir neišspręstiems santykiams.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos nėra susijusios su lengvatomis ir privilegijomis, kurias viena Susitariančioji Šalis gali teikti trečiųjų valstybių investitoriams dėl jų dalyvavimo muitų ar ekonominėje sąjungoje, bendrojoje rinkoje ar laisvosios prekybos zonoje, regioninėje ar subregioninėje sutartyje, tarptautinėje daugiašalėje ekonominėje sutartyje ar sutartyse, pasirašytose tam, kad panaikintų dvigubą apmokestinimą ar palengvintų pasienio prekybą.

4 straipsnis

Kompensacija už žalą arba nuostolius

Vienos Susitariančiosios Šalies investitoriams patyrus investicijų nuostolius ar žalą kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl karo, ypatingos padėties, pilietinės kovos ar kitokių panašių įvykių, ta Susitariančioji Šalis, kurios teritorijoje buvo atlikta investicija, suteikia minėtiems investitoriams ne mažiau palankų režimą, negu suteiktą savo piliečiams ar trečiosios Valstybės investitoriams.

Kompensacija yra išmokama neatidėliojant ir yra laisvai pervedama.

5 straipsnis

Nacionalizacija ar ekspropriacija

1. Vienos Susitariančiosios Šalies investicijų investicijos nebus "de jure" ar "de facto" tiesiogiai ar netiesiogiai nacionalizuojamos, eksproprijuojamos, rekvizuojamos ar joms taikomos lygiavertį poveikį turinčios priemonės kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, išskyrus tuos atvejus, kai to reikalauja visuomenės tikslai ar nacionaliniai interesai, ir greitai išmokant pilną ir veiksmingą kompensaciją, ir su sąlyga, kad tokios priemonės taikomos nediskriminaciniu pagrindu ir pagal visas teisinės sąlygas, procedūras ir tvarką, kurią nustato turintys tam jurisdikciją Teismai ar Tribunolai.

2. Teisinga kompensacija yra nustatoma pagal esančią, prieš pat momentą, kai nutarimas nacionalizuoti ar eksproprijuoti buvo paskelbtas ar tapo viešai žinomas, tarptautinėje rinkoje vertę.

Tuo atveju, kai vertės negalima greitai nustatyti, kompensacija yra nustatoma pagal visuotinai pripažintus įvertinimo principus, atsižvelgiant į investuotą kapitalą, vertės sumažėjimą, kapitalo repatrijavimą,

atstatymo vertę. valiutos keitimo kurso svyravimą ir kitus svarbius faktorius.

Bet kuriai tokiai kompensacijai yra taikomas vyraujantis valiutos keitimo kursas, esantis prieš pat nacionalizacijos ar ekspropriacijos paskelbimą ar jai tapus viešai žinoma.

3. Neapribojant aukščiau minimos dalies nuorodų, tuo atveju, kai nacionalizacijos, ekspropriacijos ar panašių priemonių objektas yra užsienio kapitalo bendrovė, investitoriaus dalies įvertinimas, skaičiuojant valiuta, kuria buvo atlikta investicija, nebus mažesnis už jos buvusią pradinę vertę, pakilusią dėl kapitalo padidėjimo ir kapitalo pervertinimo, nepaskirstyto pelno bei rezervinių fondų ir sumažėjusią dėl kapitalo sumažėjimo ir nuostolių.

4. Kompensacija bus laikoma tinkama, jei ji bus išmokama tokia pat valiuta, kuria užsienio investitorius atliko investiciją tuo atveju, jei tokia valiuta yra ar yra išlikusi konvertuojama, o kitu atveju - bet kuria kita valiuta, priimtina investitoriui.

5. Kompensacija bus laikoma savalaikė, jei ji išmokama nedelsiant.

6. Į kompensaciją įeina pagal LIBOR standartus apskaičiuotos palūkanos, susidariusios per laiko tarpą, tarp nacionalizacijos ar ekspropriacijos dienos ir išmokėjimo dienos.

7. Bet kurios Susitariančiosios Šalies pilietis ar bendrovė, kuri pareiškia, kad visa ar dalis jos investicijos buvo ekspropriuota, turi teisę į atitinkamų kitos Susitariančiosios Šalies juridinių ar administracinių organų greitą peržiūrą, kad nustatytų, ar tokia ekspropriacija įvyko ir, jei taip, tai, ar tokia ekspropriacija ir dėl to atsiradusi bet kokia jos kompensacija atitinka tarptautinės teisės principus, ir aptartų visus su tai susijusius klausimus.

8. Jei nėra supratimo tarp investitoriaus ir atsakingos institucijos, kompensacijos dydis bus nustatomas pagal ginčų sprendimo tvarką pagal šios Sutarties 9 straipsnį.

Kompensacija bus laisvai pervedama.

9. Šio straipsnio 1 dalies nuostatos yra taikomos ir pajamoms, gaunamoms iš investicijos, o likvidavimo atveju - įplaukoms, gautoms likvidavus bendrovę.

10. Jeigu po nusavinimo prekė nebuvo tuo tikslu visiškai ar iš dalies panaudota, tai savininkas ar jo teisių perėmėjai turi teisę nupirkti tą prekę rinkos kaina.

6 straipsnis

Kapitalo, pelno ir pajamų repatrijavimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis garantuoja, kad kitos Susitariančiosios Šalies investitoriai gali nedelsiant bet kuria konvertuojama valiuta pervesti į užsienį:

(a) kapitalą ir papildomą kapitalą, įskaitant perinvestuotas pajamas, panaudotas investicijos išlaikymui ir didinimui;

(b) grynas pajamas, dividendus, autorinius honorarus, užmokesčius už pagalbą ir technines paslaugas, palūkanas ir kitokią peiną;

(c) pajamas, gautas visiškai ar iš dalies investiciją pardavus arba visiškai ar iš dalies ją likvidavus;

(d) lėšas, skirtas paskoloms, susijusioms su investicijomis, gražinti ir sumokėti su tomis paskolomis susijusias palūkanas.

(e) tokiu dydžiu ir tokia forma, kokia yra numatyta galiojančiais nacionaliniais įstatymais ir tvarka, darbo užmokesčius ir algas, mokamas kitos Susitariančiosios Šalies piliečiams už jų darbą bei atliktas paslaugas, susijusias su investicijomis, atliktomis kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

2. Neapribojant šios Sutarties 3 straipsnio nuostatų, Susitariančiosios Šalys įsipareigoja šio straipsnio 1 dalyje minėtiems pervedimams taikyti tokį pat palankų režimą, koks yra suteiktas trečiųjų valstybių investitorių investicijoms, jeigu jis yra palankesnis.

7 straipsnis

Subrogacija

Tuo atveju, kai viena Susitariančioji Šalis ar jos agentūra suteikė savo investitoriaus investicijai, atliktai kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, garantiją dėl nekomercinės rizikos ir tos garantijos pagrindu apmoka savo investitoriui, kita Susitariančioji Šalis pripažįsta investitoriaus teisių perdavimą pirmajai Susitariančiajai Šaliai. Dėl išmokų pervedimo Susitariančiajai Šaliai ar jos agentūrai pagal šį teisių perėmimą yra taikomos šios Sutarties 4, 5 ir 6 straipsnių nuostatos.

8 straipsnis

Pervedimų tvarka

1. 4, 5, 6 ir 7 straipsniuose minėti pervedimai yra atliekami neatidėliojant ir visais atvejais per šešis mėnesius po to, kai bus įvykdyti visi finansiniai išsipareigojimai, ir yra atliekami bet kuria konvertuojama valiuta. Visi pervedimai yra atliekami pagal tą dieną, kai investitorius kreipėsi dėl pervedimo, vyraujanči leidimo kursą, išskyrus 5 straipsnio 3 dalies nuostatas dėl keitimo kurso, taikomo nacionalizacijos ar ekspropriacijos atveju.

2. Aukščiau esančioje dalyje minimi finansiniai išsipareigojimai yra laikomi įvykdytais, kai investitorius įvykdė visas procedūras, nustatytas Susitariančiosios šalies, kurios teritorijoje atlikta investicija, įstatymais.

9 straipsnis

Ginčų tarp investitorių ir Susitariančiųjų
Šalių sprendimas

1. Bet kokie ginčai, galintys iškilti tarp vienos iš Susitariančiųjų Šalių ir kitos Susitariančiosios šalies investitorių dėl investicijų, įskaitant ginčus dėl kompensacijos sumos, yra sprendžiami, kiek įmanoma, draugiškai.

2. Tuo atveju, kai investitorius ir vienos iš Susitariančiųjų Šalių ūkinis subjektas susitarė dėl investicijų sutarties, tai yra taikoma tokioje investicijų sutartyje numatyta tvarka.

3. Jeigu tokie ginčai negali būti išsprędžiami draugiškai per šešis mėnesius nuo dienos, kai gautas raštiškas pareiškimas dėl jų sprendimo, tai suinteresuotas investitorius gali savo pasirinkimu perduoti ginčą spręsti:

a) Susitariančiosios šalies teismui, turinčiam teritorinę jurisdikciją;

b) ad hoc arbitražo teismui pagal Jungtinių Tautų tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) arbitražo taisyklės. Vietinė Susitariančioji šalis tuo pačiu išsipareigoja pripažinti minėto arbitražo kompetenciją;

c) Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrui, kuris atliks arbitražo procedūras pagal 1965 m. kovo 18 d. Vašingtono konvenciją dėl investicinių ginčų tarp valstybių ir kitų valstybių piliečių sprendimo,

Jeigu abi Susitariančiosios Šalys yra prie jos prisijungusios.

4. Abi Susitariančiosios Šalys susilaiko nuo derybų diplomatiniais kanalais dėl bet kokių klausimų, susijusių su vykstančiu arbitražo procesu ar teisminiu procesu, kol jis nepasibaigia ir kol viena iš Susitariančiųjų Šalių neįvykdo arbitražo ar teismo sprendimo per jame numatytą laikotarpį, arba per tą laikotarpį, kurį galima nustatyti, remiantis tarptautinės teisės ar vidaus įstatymų nuostatomis, taikytinomis tam atvejui.

10 straipsnis

Ginčų tarp Susitariančiųjų Šalių sprendimas

1. Bet kokie ginčai, galintys iškilti tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios Sutarties aiškinimo ir taikymo yra sprendžiami, kiek įmanoma, draugiškai per diplomatinius kanalus.

2. Tuo atveju, jei ginčo negalima išspręsti per šešis mėnesius nuo dienos, kai viena Susitariančioji Šalis apie tai raštu praneša kitai, tai vienos iš Susitariančiųjų Šalių prašymu, ginčas pateikiamas ad hoc arbitražo teismui, kaip nustatyta šiame straipsnyje.

3. Arbitražo teismas yra sudaromas tokiu būdu: gavusi pareiškimą dėl arbitražo, kiekviena Susitariančioji Šalis per du mėnesius paskiria po teismo narį. Paskirti arbitrai išrenka arbitražo teismo Pirmininką, kuris yra trečiosios Valstybės pilietis. Pirmininkas yra paskiriamas per tris mėnesius nuo kitų dviejų narių paskyrimo dienos.

4. Jeigu per šio straipsnio 3 dalyje nurodyta laikotarpį paskyrimai nebuvo atlikti, kiekviena iš Susitariančiųjų Šalių, nesant kitų susitarimų, gali kreiptis į Tarptautinio Teismo Prezidentą prašydama atlikti paskyrimus. Jeigu Teismo Prezidentas yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba dėl kitų priežasčių negali atlikti paskyrimų, yra kreipiamasi į Teismo Viceprezidentą. Jeigu Teismo Viceprezidentas yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba dėl kitų priežasčių negali atlikti paskyrimų, yra kviečiamas vyriausias Tarptautinio Teismo narys, kuris nėra nei vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis, kad atliktų paskyrimus.

5. Arbitražo teismas priima sprendimus balsų dauguma ir jo sprendimai yra privalomi. Abi Susitariančiosios Šalys apmoka savo arbitrų ir savo atstovų posėdžiuose išlaidas. Pirmininko ir bet kurias kitas išlaidas abi Susitariančiosios Šalys apmoka po lygiai. Tačiau arbitražo teismas gali nuspręsti, kad didesnę dalį išlaidų padengia viena iš dviejų Susitariančiųjų Šalių,

ir toks sprendimas yra privalomas abiejoms Susitariančiosioms Šalims.

Arbitražo teismas pats nustato savo darbo tvarką.

11 straipsnis

Santykiai tarp Vyriausbių

Šios Sutarties nuostatos taikomos nepriklausomai nuo to, ar egzistuoja tarp Susitariančiųjų Šalių diplomatiniai arba konsuliniai santykiai, ar ne.

12 straipsnis

Kitų sąlygų taikymas

1. Jei klausimai yra reguliuojami šia Sutartimi ir kartu kitu tarptautiniu Susitarimu, kurį abi Susitariančiosios Šalys pasirašė, ar bendromis tarptautinės teisės nuostatomis, tai Susitariančiosioms Šalims ir jų investitoriams yra taikomos palankiausios sąlygos.

2. Jeigu viena Susitariančioji Šalis traktuoja kitos Susitariančiosios Šalies investitorius pagal savo įstatymus ir tvarką arba kitas nuostatas ar specifinius kontraktus, ar investicinį susitarimą, palankiau, negu pagal šią Sutartį, tai yra taikomas palankiausias traktavimas.

3. Jeigu po to, kai buvo atlikta investicija, pasikeistų Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo atlikta investicija, įstatymai, tai tokie pasikeitimai neturės įtakos investitorių teisėms, suteiktoms ankstesniais įstatymais.

13 straipsnis

Įsigaliojimas

Ši Sutartis įsigalioja nuo tos dienos, kai abi Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, kad jų atitinkamos konstitucinės procedūros yra įvykdytos.

14 straipsnis

Trukmė ir galiojimo pabaiga

1. Ši Sutartis galioja 10 metų nuo pranešimo dienos, kaip nurodyta 13 straipsnyje, ir lieka galioti tolesniam

5 metų laikotarpiui. Jeigu viena iš Susitariančiųjų Šalių pastiškai jos nederonsuoja ne vėliau kaip prieš vienerius metus iki jos galiojimo pabaigos.

2. Tuo atveju, kai investicijos buvo atliktos iki Sutarties galiojimo pabaigos datos, kaip nurodyta šio straipsnio 1 dalyje, tai 1-12 straipsnių nuostatos lieka galioti tolesniems penkeriems metams nuo tos datos.

Paliudydami tai, savo Vyriausybių įgaliotieji asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta *Romoje, 1994. gruodžio 1 dieną*, dviem egzemplioriais, lietuvių, italų ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią.

Esant skirtumams, vadovautis tekstu anglų kalba.


Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu


Italijos Respublikos
Vyriausybės vardu

P R O T O K O L A S

Pasirašydamos Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Italijos Respublikos Vyriausybės Sutartį dėl investicijų skatinimo ir apsaugos, Susitariančiosios Šalys taip pat sutarė dėl šių sąlygų, kurios yra neatskiriama Sutarties dalis:

1. Bendra nuostata

Ši Sutartis ir visos jos nuostatos toliau dėl "investicijų" taip pat taikomos šiai susijusiai veiklai, su sąlyga, kad ji yra vykdoma pagal Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje investicija yra atlikta, įstatymus:

bendrovių, filialų, agentūrų, įstaigų, gamyklų ar kitų verslo vykdymo priemonių organizavimui, kontrolei, veikimui, išlaikymui ir išdėstymui; kontraktų sudarymui, atlikimui ir vykdymui; bet kokio turto, taip pat intelektualinės nuosavybės įsigijimui, naudojimui, apsaugai ir disponavimui; lėšų skolinimui; paprastų akcijų ir kitų vertybinių popierių pirkimui, išleidimui ir pardavimui; ir valiutos įsigijimui importuojamoms prekėms.

"Susijusi veikla" taip pat apima, inter alia:

(i) privilegijų ar teisių suteikimą pagal licencijas;

(ii) registracijų, licencijų, leidimų ir kitų komercinei veiklai reikalingų patvirtinimų gavimą, kurie, bet kuriuo atveju, yra greitai išduodami, pagal Susitariančiųjų Šalių įstatymus;

(iii) priėjimą prie finansinių institucijų bet kuria valiuta ir kreditų bei valiutos rinkų;

(iv) priėjimą prie lėšų, laikomų finansinėse institucijose;

v) įrangos, reikalingos normaliam komercinių reikalų vykdymui, įskaitant, bet neapribojant, įstaigos įrangos ir automobilių, importavimą ir sumontavimą, ir bet kokios, taip importuotos, įrangos ir automobilių eksportavimą;

vi) komercinės informacijos platinimą;

vii) rinkos tyrimo atlikimą;

viii) komercinių atstovų, įskaitant agentų, konsultantų ir distributorių (t.y. produkcijos paskirstymo tarpininkų, kurios jie patys negamina), paskyrima, bei tokios veiklos atlikimą ir jų dalyvavimą prekybos mugėse bei kituose pagalbiniuose renginiuose;

ix) prekių ir paslaugų teikimą, įskaitant jo atlikimą per vidaus paskirstymo ir prekybos sistemas, taip pat per reklamą ir tiesioginius kontaktus su piliečiais ir bendrovėmis;

x) apmokėjimus už prekes ir paslaugas vietine valiuta; ir

xi) nuomos paslaugas, teikiamas Susitariančiojų Šalių teritorijose.

2. Dėl 2 straipsnio

a) Siekiant išspręsti ginčą, konkreti priemone gali būti laikoma vienašale ar diskriminacine, nepaisant to fakto, kad Susitariančioji Šalis, kuri yra ginčo dalyvė, turėjo ar naudojos galimybe aptarti tokią priemone Susitariančiosios Šalies teismuose ar administracinėse institucijose.

b) Susitariančiosios Šalies agentūros ar tarpininkai gali derėtis su kitos Susitariančiosios Šalies investitoriais, kurie atlieka Susitariančiojų Šalių teritorijoje nacionalinės reikšmės investiciją, dėl investicijų sutarties, kuri apspres specifinius juridinius santykius, susijusius su minėta investicija.

c) Nei viena iš Susitariančiojų Šalių nenustatys investicijų sukūrimo, plėtimo ar tesimo sąlygų, kurios gali reikšti bet kokių apribojimų parduoti produkciją vietinėje ir tarptautinėje rinkose pakeitimą ar uždėjimą arba sąlygų, kurios nustato, kad prekės turi būti išigyjamos vietoje, ar panašių sąlygų.

d) Kiekviena Susitariančioji Šalis imsis veiksmingų priemonių dėl pretenzijų pareiškimo ir teisių vykdymo investicijų ir investicinių sutarčių atžvilgiu.

e) Bet kurios Susitariančiosios Šalies piliečiai, turintys leidimą dirbti kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl investicijos pagal šią Sutartį, turi teisę į pakankamas profesinės veiklos darbo sąlygas.

f) Bet kurios Susitariančiosios Šalies piliečiams yra leidžiama įvažiuoti ir pasilikti kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje investicijos sukūrimo, vystymo, valdymo ar vykdymo patarimo tikslais, dėl kurios jie ar pirmosios Susitariančiosios Šalies bendrovė, kuri juos idarbina, yra idėjusi ar įdeda žymią kapitalo sumą, ar dėl kitų priežasčių.

g) Bendrovėms, kurios teisėtai įsteigtos pagal vienos Susitariančiosios Šalies galiojančius įstatymus ir tvarką ir kurios yra kitos Susitariančiosios Šalies nuosavybė ar jos kontroliuojamos, yra leidžiama samdyti valdymo personalą pagal jų pasirinkimą, nepriklausomai nuo pilietybės.

3. Dėl 3 straipsnio

a) Visa veikla, susijusi su žaliavų ir pusfabrikačių, energijos, kuro ir gamybos priemonių įsigyjimu, pardavimu ir pervežimu, taip pat bet koks kitas valdymas, susijęs su tai ir kokiu nors būdu susijęs su verslo veikla pagal šią Sutartį, kiekvienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje traktuojamas ne mažiau palankiai, negu panaši ten gyvenančių piliečių ar trečiosios šalies piliečių veikla ar iniciatyva.

b) Kiekviena Susitariančioji Šalis pagal savo įstatymus ir tvarką kiek įmanoma palankiau sprendžia problemas, susijusias su kitos Susitariančiosios Šalies piliečių ir jų šeimos narių, užsiimančių su investicija susijusia veikla pagal šią Sutartį, atvykimu, buvimu, darbu ar kilnojimusi.

4. Dėl 5 straipsnio

Vienos iš Susitariančiųjų Šalių investitoriaus investicijų nacionalizacija ar ekspropriacija yra laikoma ir tada, kai yra naudojama tokia priemonė kaip prekių ar teisių, priklausančių investitoriaus kontroliuojamai bendrovei, nacionalizacija ar ekspropriacija, taip pat finansinių resursų ar kito turto atėmimas iš bendrovės, sukuriant kliūtis veiklai ar kitokiu būdu darant reikšmingą žalą bendrovei ar uždėjimas mokesčių, kurie galėtų turėti tokį pat poveikį kaip nacionalizacija ar ekspropriacija.

5. Dėl 9 straipsnio

9 straipsnyje (3) (b) minėtas arbitražas vyksta pagal Jungtinių Tautų tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) arbitražo taisykles, numatytas JT Generalinės Asamblėjos 1976m. gruodžio 15 d. rezoliucijoje 31/98, ir, laikantis šių nuostatų:

a) Arbitražo teismą sudaro trys arbitrai; jeigu jie nėra kurios nors Susitariančiosios Šalies piliečiai, jie turi būti valstybių, palaikančių diplomatinis santykius su abiejomis Susitariančiosiomis Šalimis, piliečiai.

Jeigu būtina, pagal UNCITRAL taisykles, arbitrus paskirs Stokholmo Rūmų Arbitražo Instituto Prezidentas, kurio kompetencija yra specialistų paskyrimas. Arbitražas vyks Stokholme, jeigu arbitraže dalyvaujančios šalys nesusitars kitaip;

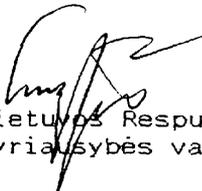
b) Priimdamas savo sprendimą, arbitražo teismas bet kuriuo atveju vadovausis šios Sutarties nuostatomis, tai pat abiejų Susitariančiųjų Šalių pripažįstamais tarptautinės teisės principais.

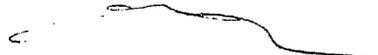
Pripažįstant ir vykdant arbitražo sprendimus Susitariančiųjų Šalių teritorijose, bus vadovujamasi jų atitinkamais nacionaliniais įstatymais, atsižvelgiant į tinkamas tarptautines konvencijas, kurių dalyvėmis jos yra.

Paliudydami tai, savo Vyriausybių įgaliotieji asmenys pasirašė šį Protokolą.

Sudaryta *Romoje, 1994 m. gruodžio 1 dieną*, dviem egzemplioriais, lietuvių, italų ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią.

Esant skirtumams, vadovautis tekstu anglų kalba.


Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu


Italijos Respublikos
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE
RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de la Lituanie et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de créer des conditions favorables pour améliorer la coopération économique entre les deux pays et notamment en ce qui concerne les investissements par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre,

et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproques de ces investissements, fondés sur des accords internationaux, stimuleront les initiatives d'investissements et accroîtront la prospérité des deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins des objectifs du présent Accord :

1. Le terme « investissement » s'entend de tout type de biens investis, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, par une personne physique ou morale d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, en conformité à la législation ou la réglementation de ladite Partie, et quelle que soit la forme légale choisie, ainsi que le cadre juridique. Sans limiter la généralité de ce qui précède, le terme « investissement » comprend notamment, mais pas exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles et tout droit de propriété « in rem », y compris les hypothèques sur la propriété d'une tierce partie, dans la mesure où celle-ci peut être investie;

b) les actions, les obligations, ainsi que les actions et participations et tous instruments de crédit, de même que les titres du Gouvernement et du secteur public en général;

c) les créances monétaires ou les droits à des prestations sous contrat, ayant une valeur économique liés à un investissement, de même que les capitaux réinvestis et les gains de capital;

d) les droits d'auteur, de propriété industrielle ou intellectuelle, brevets, marques commerciales, procédés techniques, secrets commerciaux, savoir-faire, marques déposées et clientèle;

e) tous autres droits conférés par la législation, par contrat ou par décision des autorités, licences et franchise accordées conformément aux dispositions en vigueur sur les activités économiques, y compris les droits pour la prospection, l'extraction et l'exploitation des ressources naturelles;

f) toute augmentation de la valeur de l'investissement originel.

Une modification de la forme de l'investissement n'entraîne pas un changement de sa nature.

2. Le terme « investisseur » s'entend de toute personne physique ou morale d'une Partie contractante, qui investit sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les filiales et associés étrangers, contrôlés par lesdites personnes physiques et morales.

3. L'expression « personne physique » s'applique à l'une ou l'autre Partie contractante et s'entend de toute personne physique qui a la nationalité dudit État, conformément à sa législation.

4. L'expression « personne morale », qu'il s'agisse de l'une ou l'autre Partie contractante, s'entend de toute entité ayant son siège sur le territoire d'une des Parties contractantes et reconnue par elle, telle que les institutions publiques, les sociétés, les partenariats, les fondations et associations, que leur responsabilité soit limitée ou non.

5. Le terme « revenu » s'entend des montants rapportés par un investissement, en particulier les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions ou paiements pour assistance rendue, services techniques et autres fournis, ainsi que toutes prestations en nature.

6. Le terme « territoire » s'entend, en plus des zones situées dans les limites des frontières terrestres, des « zones maritimes ». Ces dernières comprennent également les zones marines et sous-marines sur lesquelles les Parties contractantes exercent leur souveraineté et des droits souverains ou de juridiction, au titre du droit international.

7. L'expression « accord d'investissement » s'entend d'un arrangement entre des organismes ou des services d'une Partie contractante et un investisseur de l'autre concernant un investissement.

8. L'expression « traitement non discriminatoire » d'un investisseur désigne le traitement qui est au moins aussi favorable que le meilleur traitement octroyé à des nationaux, ou celui accordé à la nation la plus favorisée.

9. L'expression « droit d'accès » désigne le droit d'être admis à effectuer des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation nationale de cette dernière.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Les deux Parties contractantes encouragent les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur leur territoire.

2. Les deux Parties contractantes s'engagent à accorder à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Les deux Parties contractantes veillent à ce que la gestion, l'entretien, l'utilisation, la transformation, la jouissance ou l'affectation des investissements effectués sur leur territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, ainsi que les sociétés et entreprises dans lesquelles ces investissements ont été faits, ne soient à aucun moment l'objet de mesures injustifiées ou discriminatoires.

3. Chaque Partie contractante crée sur son territoire un cadre juridique apte à garantir en permanence, aux investisseurs, une protection légale, y compris le respect de tous les engagements souscrits à l'égard de chaque investisseur.

Article 3. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1. Les deux Parties contractantes, dans les limites de leurs propres territoires, assurent aux investissements ainsi qu'aux revenus qui en découlent, effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux investissements ainsi qu'au revenu qui en résulte, effectués par ses propres nationaux ou des investisseurs d'états tiers.

2. Si un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Accord est introduit par la législation interne ou par des obligations internationales, ce traitement s'appliquera aux investisseurs de la Partie contractante pertinente également pour les opérations en suspens.

3. Les dispositions des points 1 et 2 du présent article ne font pas mention des avantages et privilèges qu'une Partie contractante peut accorder aux investisseurs d'états tiers en vertu de leur adhésion à une union douanière ou économique, à un marché commun, à une zone de libre échange, à un accord régional ou sous-régional, à un accord économique international et multilatéral ou à d'autres accords conclus afin de prévenir la double imposition ou de faciliter le commerce frontalier.

Article 4. Compensation pour dégâts ou pertes

1. Si les investisseurs d'une des Parties contractantes subissent des pertes ou des dégâts à leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison d'une guerre, d'un état d'urgence, de guerre civile ou autres événements similaires, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué accorde auxdits investisseurs un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres nationaux ou aux investisseurs d'un état tiers.

Les indemnisations sont payées sans délai et sont librement transférables.

Article 5. Nationalisation ou expropriation

1. Les investissements des investisseurs d'une des Parties contractantes ne sont pas, « de jure » ou « de facto », directement ou indirectement, nationalisés, expropriés, réquisitionnés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raisons de bien public ou d'intérêt national et selon les garanties prévues par la loi, sur une base non discriminatoire et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et efficace et conformément aux dispositions, procédures et ordres légaux, délivrés par les cours ou tribunaux compétents.

2. La juste indemnisation sera fixée sur la base de la valeur sur le marché international, immédiatement avant que la décision de nationaliser ou d'exproprier soit annoncée ou rendue publique.

Lorsque ladite valeur ne peut pas être rapidement fixée, l'indemnisation est déterminée conformément aux principes généralement admis de l'évaluation, en tenant compte des fonds investis, de la dépréciation, des capitaux déjà rapatriés, de la valeur de remplacement, des fluctuations des taux de change des devises et d'autres facteurs pertinents.

Le taux de change applicable à toute indemnisation de cette nature est celui qui prévaut à la date immédiatement antérieure au moment où la nationalisation ou l'expropriation a été annoncée ou rendue publique.

3. Sans restreindre la portée du paragraphe ci-dessus, dans le cas où l'objet de la nationalisation, de l'expropriation ou disposition semblable est une société à capitaux étrangers, l'évaluation de la part de l'investisseur sera faite dans la devise de l'investissement et ne sera pas plus basse que la valeur de départ, augmentée des apports de capital et de la réévaluation dudit capital, des bénéfices non distribués et des fonds de réserve, et diminuée de la valeur des réductions et des pertes de capital.

4. L'indemnisation sera considérée comme versée si elle a été payée dans la devise dans laquelle l'investissement a été effectué par l'investisseur étranger, dans la mesure où ladite devise est – ou demeure – convertible ou autrement dans toute autre devise acceptée par l'investisseur.

5. Les indemnisations seront considérées comme versées en temps voulu si elles sont payées sans retard injustifié.

6. L'indemnisation englobera les intérêts calculés sur la base des normes LIBOR concernant la période comprise entre la date de la nationalisation ou de l'expropriation et celle du paiement.

7. Un ressortissant ou une société de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui déclare que tout ou une partie de son investissement a été exproprié, a droit à un examen rapide par les autorités compétentes, judiciaires ou administratives de l'autre Partie contractante pour déterminer si une telle expropriation a bien eu lieu et si ladite expropriation et les indemnisations correspondantes respectent les principes du droit international et pour régler toutes les autres questions connexes.

8. En l'absence d'une entente entre l'investisseur et l'autorité compétente, le montant de l'indemnisation sera fixé conformément aux procédures adoptées pour le règlement des différends, selon les dispositions de l'article 9 du présent Accord. Le montant de l'indemnisation sera librement transférable.

9. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux bénéfices liés à l'investissement et, dans le cas d'une liquidation, aux produits de cette dernière.

10. Si après l'expropriation, la propriété en question n'a pas été utilisée totalement ou partiellement dans le but qui avait été fixé, le propriétaire ou ses représentants ont le droit de racheter le bien en question au prix du marché.

Article 6. Rapatriement des capitaux, des bénéfices et du revenu

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer à l'étranger, sans retard indu, et dans n'importe quelle devise convertible, les éléments suivants :

a) les capitaux et les montants supplémentaires, y compris les revenus réinvestis pour entretenir ou augmenter l'investissement;

b) les revenus nets, les dividendes, les redevances, les paiements pour l'assistance rendue et les services techniques fournis, ainsi que les intérêts et autres profits;

c) le revenu tiré de la vente totale ou partielle ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;

d) les fonds destinés à rembourser les prêts liés à un investissement et le paiement des intérêts qui s'y rapportent;

e) la rémunération et les indemnités versés aux ressortissants de l'autre Partie contractante pour les activités et les services accomplis, dans le cas d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, du montant et suivant la manière prescrits par la législation et la réglementation nationales en vigueur.

2. Sans restreindre la portée de l'article 3 du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à appliquer aux transferts mentionnés au paragraphe 1 du présent article un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux investissements réalisés par des investisseurs d'états tiers, dans le cas où ce dernier est plus favorable.

Article 7. Subrogation

Dans le cas où une Partie contractante ou une de ses institutions a fourni une garantie à un de ses investisseurs pour des investissements faits sur le territoire de l'autre Partie contractante et l'a payé, sur la base de ladite garantie, l'autre Partie contractante reconnaît la subrogation des droits de l'investisseur de la Partie contractante nommée en premier. Pour ce qui est du transfert des paiements à la Partie contractante ou à ses institutions en vertu de ladite subrogation, les dispositions des articles 4, 5 et 6 du présent Accord s'appliquent.

Article 8. Procédures de transfert

1. Les transferts mentionnés aux articles 4, 5, 6 et 7 sont effectués sans retard et, dans tous les cas, dans les six mois après que toutes les obligations fiscales ont été satisfaites et ils sont réalisés en devises convertibles. Tous les transferts sont faits au taux de change en vigueur à la date à laquelle l'investisseur dépose une demande de transfert, à l'exception des dispositions du point 3 de l'article 5 concernant les taux de change applicables en cas de nationalisation ou d'expropriation.

2. Les obligations fiscales, au titre du paragraphe précédent, sont considérées comme ayant été satisfaites lorsque l'investisseur a accompli toutes les démarches prévues par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait.

Article 9. Règlement des différends entre investisseurs et Parties contractantes

1. Tout différend susceptible de surgir entre une des Parties contractantes et les investisseurs de l'autre Partie contractante au sujet d'investissements, y compris les différends liés au montant de l'indemnisation, est dans la mesure du possible réglé à l'amiable.

2. Au cas où l'investisseur et une entité d'une des Parties contractantes ont signé un accord d'investissement, la procédure prévue pour ledit accord d'investissement s'applique.

3. Au cas où le différend ne peut être résolu à l'amiable dans les six mois à partir de la date de la demande écrite de règlement, l'investisseur intéressé peut à son choix soumettre le différend pour règlement :

a) au tribunal compétent de la Partie contractante;

b) à un tribunal d'arbitrage spécial, conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). La Partie contractante hôte s'engage à accepter la référence audit arbitrage;

c) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, pour l'exécution des procédures d'arbitrage, au titre de la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, si les Parties contractantes y ont adhéré ou dès qu'elles y ont adhéré.

4. Les deux Parties contractantes s'abstiennent de négocier par la voie diplomatique sur tout sujet lié à une procédure d'arbitrage ou à des poursuites judiciaires en cours tant que celles-ci ne sont pas terminées ou qu'une des Parties contractantes ne s'est pas conformée à la décision du tribunal d'arbitrage ou du tribunal compétent dans le délai envisagé par la décision, ou encore dans le délai qui peut être déterminé sur la base des dispositions de la législation internationale ou nationale susceptible d'être appliquée au différend.

Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend susceptible de surgir entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord est, dans toute la mesure du possible, réglé à l'amiable par la voie diplomatique.

2. Au cas où le différend ne peut être réglé dans les six mois à partir de la date à laquelle une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre que le différend doit être, à la demande de l'une d'elles soumis à un tribunal d'arbitrage spécial, comme prévu dans le présent article.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué de la manière suivante: dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les arbitres désignés choisissent le président du tribunal, qui est un ressortissant d'un État tiers. Le Président est désigné dans les trois mois qui suivent la date à laquelle les deux autres membres ont été nommés.

4. Si, pendant la période spécifiée au paragraphe 3 du présent article, les désignations n'ont pas été faites, chacune des deux Parties contractantes peut, à défaut d'autres dispositions, demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder aux dites désignations. Au cas où le Président de la Cour est un ressortissant d'une des Parties contractantes ou se trouve, pour toute autre raison, dans l'impossibilité de procéder aux désignations, cette demande est faite au Vice-président de la Cour. Si, à son tour, le Vice-président est un ressortissant d'une des Parties contractantes ou se trouve également dans l'impossibilité de procéder aux désignations pour une raison quelconque, le membre le plus ancien de la Cour internationale de justice, qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes, est invité à procéder aux désignations.

5. Le tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix et ses décisions sont contraignantes. Les deux Parties contractantes prennent en charge les coûts de leur propre arbitrage et de leur représentant aux audiences. Les frais relatifs au Président et toutes autres dépenses supplémentaires sont divisés également entre les Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage peut, toutefois, décider qu'une proportion plus élevée des coûts est à la charge d'une des deux Parties contractantes et cette décision est contraignante pour les deux.

Le tribunal d'arbitrage établit son propre règlement intérieur.

Article 11. Relations entre Gouvernements

Les dispositions du présent Accord sont appliquées, que les Parties contractantes entretiennent ou non des relations diplomatiques ou consulaires.

Article 12. Application des autres dispositions

1. Si une question est régie à la fois par le présent Accord et par un autre accord international, auquel les deux Parties contractantes ont adhéré, ou par des dispositions du droit international, les mesures les plus favorables sont appliquées aux Parties contractantes et à leurs investisseurs.

2. Chaque fois que le traitement accordé par l'une des Parties contractantes aux investisseurs de l'autre, conformément à sa législation et à sa réglementation, ou à d'autres dispositions, ou à un contrat spécifique, ou à des autorisations d'investissement est plus favorable que celui prévu par le présent Accord, le traitement le plus favorable doit être appliqué.

3. Après la date à laquelle l'investissement a été fait, chaque fois qu'une modification s'impose dans la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait, les droits que l'investisseur a acquis, au titre de la législation précédente, ne seront pas affectés.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord produit ses effets à partir de la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifiées réciproquement que leurs formalités constitutionnelles respectives sont terminées.

Article 14. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord conserve sa validité pendant 10 ans à partir des dates de la notification, comme prévu au titre de l'article 13, et il peut être prorogé pour une période de 5 ans par la suite, sauf si une des deux Parties contractantes se retire après avoir adressé un préavis écrit, un an au plus tard avant la date de dénonciation.

2. Au cas où les investissements effectués avant les dates de dénonciation, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, les dispositions des articles 1 à 12 demeurent valides pour une nouvelle période de cinq ans après les dates mentionnées ci-dessus.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome, le 1er décembre, mil neuf cent quatre-vingt-quatorze, en double exemplaire, en langues lituanienne, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République italienne :

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République italienne relatif à l'encouragement et à la protection des investissements, les Parties contractantes sont également convenues des clauses suivantes qui forment partie intégrante de l'Accord.

1. Disposition générale

Le présent Accord et toutes ses dispositions concernant les « investissements », à condition qu'elles soient prises conformément à la législation de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'investissement est fait, s'appliquent également à toutes les activités connexes :

L'organisation, la surveillance, l'exploitation, l'entretien et le contrôle des sociétés, des filiales, des agences, des bureaux, des usines ou autres installations nécessaires à la marche des affaires; l'établissement, les objectifs et l'exécution des contrats; l'acquisition, l'utilisation, la protection et la liquidation des biens de tous types, y compris ceux relevant de la propriété intellectuelle; les emprunts de capitaux; l'achat, l'émission et la vente d'actions et autres obligations; ainsi que l'achat de moyens d'échange pour les importations.

De même, l'expression « activités connexes » englobe notamment :

- I) l'octroi de franchises ou de droits à des licences;
- II) l'acceptation des immatriculations, licences, permis et approbations nécessaires pour mener des activités commerciales qui, de toute façon, sont accordés rapidement, comme le prévoit la législation des Parties contractantes;
- III) l'accès aux institutions financières, quelle que soit la devise, et aux marchés de crédit et de devises;
- IV) l'accès aux fonds détenus par des institutions financières;
- V) l'importation et l'installation de l'équipement nécessaire à la conduite normale des affaires, y compris, mais non exclusivement à l'équipement de bureau et les véhicules, ainsi que l'exportation d'équipement et des automobiles importés de cette façon;
- VI) la diffusion des renseignements de nature commerciale;
- VII) la réalisation d'études de marché;
- VI) la nomination de représentants commerciaux, y compris notamment d'agents, de consultants et de distributeurs (c'est-à-dire de médiateurs dans la distribution des produits qu'ils ne fabriquent pas eux-mêmes), et leur participation aux foires commerciales et autres manifestations de caractère promotionnel;
- IX) la commercialisation des biens et services, y compris par l'intermédiaire des systèmes nationaux de distribution et de commercialisation, ainsi que par la publicité et l'établissement de contacts directs avec des nationaux et des sociétés;
- X) le paiement pour les biens et services en monnaie locale; et
- XI) la fourniture de services dans le cas d'accords de leasing sur le territoire des Parties contractantes ou vers ce territoire.

2. En ce qui concerne l'article 2

a) Pour ce qui est du règlement des différends, une mesure particulière peut être jugée arbitraire ou discriminatoire même si une Partie contractante à un différend a eu la possibilité de soumettre ladite mesure aux tribunaux administratifs ou judiciaires d'une Partie contractante.

b) Les organismes ou les services compétents d'une Partie contractante peuvent conclure, avec les investisseurs de l'autre Partie contractante qui font un investissement d'intérêt national sur le territoire des Parties contractantes, un accord d'investissement, qui régira les relations spécifiques juridiques, liées audit investissement.

c) Aucune des Parties contractantes ne fixe de conditions pour la création, l'agrandissement ou la poursuite des investissements susceptibles d'entraîner la reprise ou la fixation de limites à la vente de la production sur les marchés national et international, ou qui spécifie que les biens peuvent être achetés localement ou à des conditions similaires.

d) Chaque Partie contractante fournit des moyens de présenter des réclamations et de faire appliquer les droits prévus en ce qui concerne les investissements et les accords d'investissement.

e) Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante, autorisés à travailler sur le territoire de l'autre dans le cadre d'un investissement au titre du présent Accord, ont le droit de jouir de conditions de travail adéquates pour l'exécution de leurs activités professionnelles.

f) Les ressortissants d'une Partie contractante sont autorisés à entrer et à séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pour établir, développer, gérer ou donner des conseils sur le fonctionnement d'un investissement auquel ils, ou une société de la première Partie contractante qui les envoie, sont parties ou sont sur le point d'engager un montant important de capitaux ou pour d'autres raisons.

g) Les sociétés qui sont juridiquement constituées aux termes de la législation et de la réglementation applicables d'une Partie contractante, et qui appartiennent à l'autre Partie contractante ou sont contrôlées par elle, peuvent engager les cadres de direction de leur choix, quelle que soit la nationalité de ces derniers.

3. En ce qui concerne l'article 3

a) Toutes les activités liées à l'achat, à la vente et au transport de matières premières brutes et traitées, à l'énergie, aux combustibles et aux moyens de production, ainsi que de tout autre type d'activités prévues au titre du présent Accord, bénéficient, sur le territoire de chaque Partie contractante, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux activités et aux initiatives similaires, entreprises par des ressortissants résidents ou des investisseurs d'un pays tiers.

b) Conformément à sa législation et à sa réglementation, chaque Partie contractante résout aussi favorablement que possible les problèmes qui peuvent surgir avec l'entrée, le séjour, les activités et les déplacements sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante, ainsi que des membres de leurs familles exécutant des activités liées aux investissements faisant l'objet du présent Accord.

4. En ce qui concerne l'article 5

On considère que la nationalisation ou l'expropriation d'un investisseur d'une des Parties contractantes, qu'une mesure de nationalisation ou d'expropriation des biens ou droits appartenant à une société placée sous l'autorité de l'investisseur, ainsi que le fait de

prélever des ressources financières ou d'autres apports d'une société, l'accumulation d'obstacles aux activités ou du dommage qui en découle pour la valeur dudit investissement nuisent à ce dernier; il en est de même pour l'adoption d'un traitement fiscal susceptible d'avoir un effet équivalent à une nationalisation ou une expropriation.

5. En ce qui concerne l'article 9

Aux termes de l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 9, l'arbitrage suit les normes fixées en ce domaine par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), telles que définies dans la Résolution 31/98 de l'Assemblée générale des Nations Unies du 15 décembre 1976, ainsi que les dispositions suivantes :

a) Le tribunal d'arbitrage est composé de trois arbitres; s'ils ne sont pas ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante, ils doivent être ressortissants d'États entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.

La nomination des arbitres, le cas échéant conformément aux règles de la CNUDCI, est faite par le Président de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm, en sa capacité d'autorité chargée des nominations. L'arbitrage aura lieu à Stockholm, sauf si les deux parties intéressées en ont convenu autrement.

b) Lorsqu'il rend sa sanction, le tribunal d'arbitrage applique également dans tous les cas les dispositions contenues dans le présent Accord, ainsi que les principes du droit international reconnus par les deux Parties contractantes.

L'acceptation et l'exécution de la décision d'arbitrage sur le territoire des Parties contractantes sont régies par les législations nationales respectives, conformément aux Conventions internationales pertinentes auxquelles elles ont adhéré.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Rome, le 1er décembre, mil neuf cent quatre-vingt-quatorze, en double exemplaire, en langues lituanienne, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République italienne :

No. 42381

**Lithuania
and
Spain**

Convention between the Republic of Lithuania and the Kingdom of Spain for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Madrid, 22 July 2003

Entry into force: *29 December 2003 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 20 February 2006*

**Lituanie
et
Espagne**

Convention entre la République de Lituanie et le Royaume d'Espagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Madrid, 22 juillet 2003

Entrée en vigueur : *29 décembre 2003 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 20 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE
KINGDOM OF SPAIN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-
TION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Republic of Lithuania and the Kingdom of Spain,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the pre-
vention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,
Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-
tracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf
of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of
the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on
total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on
gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital
appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Lithuania:

- (i) the tax on profits of legal persons (juridiniu asmenų pelno mokestis);
- (ii) the tax on income of natural persons (fiziniu asmenų pajamų mokestis);
- (iii) the tax on enterprises using state-owned capital (palūkanos uz valstybinio kapi-
talo naudojimą);

(iv) the immovable property tax (nekilnojamojo turto mokestis);

(hereinafter referred to as "Lithuanian tax");

b) in Spain:

- (i) the income tax on individuals (Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas);
- (ii) the corporation tax (Impuesto sobre la Renta de Sociedades);
- (iii) the income tax on non residents (Impuesto sobre la Renta de no Residentes);

(iv) the capital tax (Impuesto sobre el Patrimonio);

(v) local taxes on income and on capital (impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio);

(hereinafter referred to as "Spanish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Lithuania" means the Republic of Lithuania and, when used in the geographical sense, comprises the land territory, inland waters, the territorial sea and any other area outside the territorial sea of the Republic of Lithuania over which under the laws of the Republic of Lithuania and in accordance with International Law, it exercises and/or may exercise jurisdiction and sovereign rights;

b) the term "Spain" means the Kingdom of Spain and, when used in the geographical sense, comprises the land territory, inland waters and the territorial sea and any other area outside the territorial sea of Spain over which, under the National Law of the Kingdom of Spain and in accordance with International Law, it exercises and/or may exercise jurisdiction and sovereign rights;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Lithuania or Spain, as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in Lithuania, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in Spain, the Minister of Finance or his authorised representative;

i) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement, having regard to the person's place of effective management, the place where it is incorporated or constituted, and any other relevant economic and material factors. In the absence of such agreement, for the purposes of the Convention, the person shall not be entitled to claim any benefits provided by this Convention.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or a supervisory activity connected therewith constitutes a permanent establishment only if such site, project or activity lasts for a period of more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The provisions of this Convention relating to immovable property shall apply also to property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to the enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment in a Contracting State, there shall be allowed as deductions expenses (other than expenses which would not be deductible if that permanent establishment were a separate enterprise of that Contracting State) which are incurred for the purposes of the permanent establishment including

executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which, the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor, subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

a) interest arising in a Contracting State, derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, including political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, or interest paid in respect of a loan guaranteed by that Government, subdivision or authority or a public institution acting within the framework of the promotion of the export and which is agreed upon by the mutual agreement of the competent authorities of both Contracting States, shall be exempt from tax in the first-mentioned State;

b) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if the beneficial owner of the interest is an enterprise of the other Contracting State, and the interest is paid with respect to an indebtedness arising as a consequence of the sale on credit by an enterprise of that other State of any merchandise, or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which income arises. However, the term "interest" shall not include any income which is treated as a dividend under the provisions of Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the royalties paid for the use of industrial, commercial or scientific equipment;

b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes and other means of image or sound reproduction for radio or television broad-casting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State or shares in a company the assets of which consist mainly of such property may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State operating ships or aircraft in international traffic from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base: which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Offshore activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding the provisions of Articles 4 to 20 of this Convention.

2. For the purposes of this Article, the term "offshore activities" means activities carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that State.

3. A person who is a resident of a Contracting State and carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4, be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment or a fixed base situated therein.

4. The provisions of paragraph 3 shall not apply where the offshore activities are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period. For the purposes of this paragraph:

a) offshore activities carried on by a person who is associated with another person shall be deemed to be carried on by the other person if the activities in question are substantially the same as those carried on by the first-mentioned person, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

b) a person shall be deemed to be associated with another person if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or third persons.

5. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on for an employer who is not a

resident of the other State and for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period.

6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- a) exploration or exploitation rights; or
- b) property situated in the other Contracting State which is used in connection with the offshore activities carried on in that other State; or
- c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together; may be taxed in that other State.

In this paragraph the term "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by offshore activities carried on in the other Contracting State, or to interests in or to the benefit of such assets.

Article 22. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 23. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital of an enterprise of a Contracting State represented by ships and aircraft operated in international traffic by that enterprise and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24. Elimination of double taxation

Double taxation shall be avoided as follows:

1. In Lithuania:

Where a resident of Lithuania derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in Spain, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Lithuania shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Spain;
- b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Spain.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax in Lithuania, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Spain.

2. In Spain:

In accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of Spain:

a) Where a resident of Spain derives income or owns elements of capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Lithuania, Spain shall allow:

- (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Lithuania;
- (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the tax paid in Lithuania on the same elements of capital;
- (iii) the deduction of the underlying corporation tax shall be given in accordance with the internal legislation of Spain.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the same elements of capital which may be taxed in Lithuania.

b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Spain is exempt from tax in Spain, Spain may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 25. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be

subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or applica-

tion of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 29. Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the internal procedures required by the law of each Contracting State for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;

b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate in Madrid this 22nd day of July 2003, in the Lithuanian, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence between any of the texts, the English text shall prevail.

For the Republic of Lithuania:

ANTANAS VYTAUTAS DAMBRAVA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Lithuania in Spain

For the Kingdom of Spain:

RAMÓN DE MIGUEL

Secretary of State for European Affairs

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Republic of Lithuania and the Kingdom of Spain for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

I. Ad Article 2, paragraph 2

It is understood that taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises shall also be regarded as taxes on income, but social security charges or any other similar charges shall not be regarded as taxes on income.

II. Ad Article 2, paragraph 4

It is understood that in the case of introduction of a local tax in Lithuania the provisions of the Convention shall also apply to such tax.

III. Ad Article 4, paragraph 3

It is understood that the provisions of paragraph 3 are applicable as long as the place of effective management criterion for the determination of residence is not used under the domestic legislation of Lithuania. In the case of implementation of such criterion the competent authorities of Lithuania shall inform the competent authorities of Spain as soon as such criteria is implemented, and the following provisions shall be applicable instead of the provisions of paragraph 3 from the earliest possible date as determined by the competent authorities of both Contracting States:

"3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated."

IV. Ad Article 5, paragraph 3

If in any Convention for the avoidance of double taxation signed after the date of signature of this Convention by Lithuania and a third State which is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development at the date of signature of this Convention, Lithuania agrees to a duration period of more than nine months or a definition without reference to assembly projects for the same duration period set out in the said paragraph, such duration period or definition shall automatically apply under this Convention as if they were specified respectively in paragraph 3 with effect from the date on which the provisions of that Convention, or of this Convention, whichever is the later, become effective.

V. Ad Article 6, paragraph 2

It is understood that the term "immovable property" includes options (agreements granting a right, without imposing any obligation, to purchase or sell immovable property for a determined price within a specified period of time).

VI. Ad Article 6, paragraph 3

It is understood that all income and gains from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in a Contracting State may be taxed in that State in accordance with the provisions of Article 13.

VII. Ad Articles 10, 11, 12 and 13

a) Notwithstanding the provisions of this Convention, a company resident in a Contracting State in which persons who are not residents of that State hold, directly or indirectly, a participation of more than 50 per cent of the share capital, shall not be entitled to the reliefs provided for by the Convention in respect of dividends, interest, royalties and capital gains arising in the other Contracting State. This provision shall not apply where the said company is engaged in substantive business operations, other than the mere holding of shares or property, in the Contracting State of which it is a resident.

b) A company which under the preceding subparagraph would not be entitled to the benefits of the Convention in respect of the aforementioned items of income, could still be granted such benefits if the competent authorities of the Contracting States agree under Article 26 of the Convention that the establishment of the company and the conduct of its operations are founded on sound business reasons and thus do not have as its primary purpose the obtaining of such benefits.

VIII. Ad Article 11, paragraphs 2 and 3

If in any Convention for the avoidance of double taxation signed after the date of signature of this Convention by Lithuania and a third State which is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development at the date of signature of this Convention, Lithuania agrees to exempt interest arising in Lithuania, other than interest mentioned in paragraph 3, or to lower rate of tax on interest than that provided for in paragraph 2, then such exemption or lower rate shall automatically apply under this Convention as if they were specified respectively in paragraph 3 or paragraph 2 with effect from the date on which the provisions of that Convention, or of this Convention, whichever is the later, become effective.

IX. Ad Article 12, paragraphs 2 and 3

If in any Convention for the avoidance of double taxation signed after the date of signature of this Convention by Lithuania and a third State which is a member of the Organisation for Economic Cooperation and Development at the date of signature of this Convention, Lithuania agrees to a definition of royalties which excludes any rights or other property referred to in paragraph 3 or to exempt royalties arising in Lithuania from Lithuanian tax on royalties or to lower rates of tax than those provided for in paragraph 2, such definition, exemption, or lower rates shall automatically apply under this Convention as if they were specified respectively in paragraph 3 or paragraph 2 with effect from the date on which the provisions of that Convention, or of this Convention, whichever is the later, become effective.

X. Ad Article 13, paragraph 1

It is understood that for the purposes of this paragraph the assets of the company shall not include immovable property in which the business of the company is carried on, except the rental property.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate in Madrid this 22nd day of July 2003, in the Lithuanian, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence between any of the texts, the English text shall prevail.

For the Republic of Lithuania:

ANTANAS VYTAUTAS DAMBRAVA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Lithuania in Spain

For the Kingdom of Spain:

RAMÓN DE MIGUEL

Secretary of State for European Affairs

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
IR
ISPANIJOS KARALYSTĖS**

SUTARTIS

**DĖL PAJAMŲ BEI KAPITALO DVIGUBO APMOKESTINIMO
IŠVENGIMO IR MOKESČIŲ SLĖPIMO PREVENCIJOS**

Lietuvos Respublika ir Ispanijos Karalystė,

siekdamos sudaryti Sutartį dėl pajamų bei kapitalo dvigubo apmokestinimo išvengimo ir mokesčių slėpimo prevencijos,

s u s i t a r ė:

I SKYRIUS

SUTARTIES TAIKYMO SRITIS

1 straipsnis

ASMENYS, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

Ši Sutartis taikoma asmenims, kurie yra vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

2 straipsnis

MOKESČIAI, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

1. Ši Sutartis taikoma pajamų ir kapitalo mokesčiams, kuriuos ima Susitariančioji Valstybė arba jos politiniai padaliniai ar vietos valdžia, nesvarbu, koku būdu jie imami.
2. Pajamų ir kapitalo mokesčiais laikomi visi mokesčiai, kurie imami nuo visų pajamų, viso kapitalo arba nuo pajamų arba kapitalo dalies, įskaitant mokesčius nuo turto vertės padidėjimo pajamų, gaunamų iš kilnojamojo arba nekilnojamojo turto perleidimo, taip pat mokesčiai nuo kapitalo vertės padidėjimo.
3. Šiuo metu galiojantys mokesčiai, kuriems taikoma Sutartis, yra šie:

a) Lietuvoje:

- i) juridinių asmenų pelno mokestis;
- ii) fizinių asmenų pajamų mokestis;
- iii) palūkanos už valstybinio kapitalo naudojimą;
- iv) nekilnojamojo turto mokestis;

(toliau vadinama – „Lietuvos mokestis“).

b) Ispanijoje:

- i) fizinių asmenų pajamų mokestis (Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas);
- ii) pelno mokestis (Impuesto sobre la Renta de Sociedades);
- iii) nerezidentų pajamų mokestis (Impuesto sobre la Renta de no Residentes);
- iv) kapitalo mokestis (Impuesto sobre el Patrimonio);
- v) vietos pajamų ir kapitalo mokesčiai (impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio);

(toliau vadinama – „Ispanijos mokestis“);

4. Sutartis taip pat taikoma bet kokiems identiškiems arba iš esmės panašiams mokesčiams, pradėtiems imti po Sutarties pasirašymo dienos papildomai arba vietoj buvusių mokesčių. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys vieni kitiems praneša apie bet kokius esminius mokesčių įstatymų pakeitimus.

II SKYRIUS

APIBRĖŽIMAI

3 straipsnis

BENDRI APIBRĖŽIMAI

1. Šioje Sutartyje, jeigu kontekstas nereikalauja kitaip:
 - a) terminas „Lietuva“ – tai Lietuvos Respublika, o vartojant geografinę prasme – sausumos teritorija, vidaus vandenys, teritorinė jūra ir bet kuri kita už Lietuvos Respublikos teritorinės jūros esanti teritorija, kurioje pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir tarptautinę teisę ji įgyvendina ir (arba) gali įgyvendinti jurisdikciją ir suverenias teises;
 - b) terminas „Ispanija“ – tai Ispanijos Karalystė, o vartojant geografinę prasme – sausumos teritorija, vidaus vandenys, teritorinė jūra ir bet kuri kita už Ispanijos teritorinės jūros esanti teritorija, kurioje pagal Ispanijos Karalystės nacionalinę teisę ir tarptautinę teisę ji įgyvendina ir (arba) gali įgyvendinti jurisdikciją ir suverenias teises;
 - c) terminai „Susitariančioji Valstybė“ ir „kita Susitariančioji Valstybė“ – tai Lietuva arba Ispanija, kaip reikalauja kontekstas;
 - d) terminas „asmuo“ apima fizinį asmenį, kompaniją ir bet kurią kitą asmenų organizaciją;
 - e) terminas „kompanija“ – tai bet kuri korporacinė organizacija arba bet kuris subjektas, kuris mokesčių tikslais laikomas korporacine organizacija;
 - f) terminai „Susitariančiosios Valstybės įmonė“ ir „kitos Susitariančiosios Valstybės įmonė“ – tai atitinkamai įmonė, kurią organizuoja Susitariančiosios Valstybės rezidentas, ir įmonė, kurią organizuoja kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas;
 - g) terminas „tarptautinis gabenimas“ – tai gabenimas laivu ar orlaiviu, kurių vykdo Susitariančiosios Valstybės įmonė, išskyrus atvejus, kai laivas arba orlaivis kursuoja tik tarp vietovių, esančių kitoje Susitariančiojoje Valstybėje;

- h) terminas „kompetentingas asmuo“:
 - i) Lietuvoje – finansų ministras arba jo įgaliotas atstovas;
 - ii) Ispanijoje – finansų ministras arba jo įgaliotas atstovas;
- i) terminas „nacionalinis subjektas“:
 - i) fizinis asmuo, turintis Susitariančiosios Valstybės pilietybę;
 - ii) juridinis asmuo, bendrija, asociacija ar kitas subjektas, įgijęs tokią statusą pagal Susitariančiosios Valstybės galiojančius įstatymus.

2. Susitariančiajai Valstybei kuriuo nors metu taikant šią Sutartį, bet kuris joje neapibrėžtas terminas, jei kontekstas nereikalauja kitaip, turi tokią reikšmę, kokią jis tuo metu turi pagal tos Valstybės įstatymus mokesčių, kuriems taikoma ši Sutartis, atžvilgiu; bet kokia termino reikšmė pagal taikomus tos Valstybės mokesčių įstatymus turi viršenybę prieš reikšmę, kuri šiam terminui suteikiama pagal kitus tos Valstybės įstatymus.

4 straipsnis

REZIDENTAS

1. Šioje Sutartyje terminas „Susitariančiosios Valstybės rezidentas“ – tai bet kuris asmuo, kuriam pagal tos Valstybės įstatymus nuolatinės gyvenamosios vietos, buvimo vietos, vadovybės buvimo vietos, įmonės registravimo vietos arba kuriuo nors kitu panašiu pagrindu joje nustatyta prievolė mokėti mokesčių; terminas taip pat apima tą Valstybę ir bet kuri jos politinį padalinį arba vietos valdžią. Tačiau šis terminas neapima asmens, kuriam toje Valstybėje nustatyta prievolė mokėti mokesčių tik todėl, kad toje Valstybėje turi pajamų šaltinį arba kapitalo.

2. Jei pagal 1 dalies nuostatas fizinis asmuo yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, jo statusas nustatomas taip:

- a) jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurioje jis turi nuolatinę gyvenamąją vietą; jei jis turi nuolatinę gyvenamąją vietą abiejose Valstybėse, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, su kuria jo asmeniniai ir ekonominiai ryšiai yra glaudesni (gyvybinių interesų centras);
- b) jei negalima nustatyti, kurioje Valstybėje yra jo gyvybinių interesų centras, arba jei nė vienoje iš Valstybių jis neturi nuolatinės gyvenamosios vietos, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurioje jis paprastai gyvena;
- c) jei jis paprastai gyvena abiejose Valstybėse arba negyvena nė vienoje iš jų, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurios nacionalinis subjektas jis yra;
- d) jei jis yra abiejų Valstybių arba nėra nė vienos jų nacionalinis subjektas, Susitariančiųjų Valstybių kompetetingi asmenys klausimą sprendžia abipusiu susitarimu.

3. Jeigu dėl 1 dalies nuostatų asmuo, išskyrus fizinį asmenį, yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys, atsižvelgdami į asmens faktišką vadovavimo vietą, registravimo arba įsteigimo vietą ir bet kurias kitas svarbias ekonomines bei materialines aplinkybes, stengiasi šį klausimą išspręsti abipusiu susitarimu. Jei tokio susitarimo nėra, šios Sutarties tikslams asmuo neturi teisės reikalauti šioje Sutartyje numatytą lengvatą.

5 straipsnis

NUOLATINĖ BUVEINĖ

1. Šioje Sutartyje terminas „nuolatinė buveinė“ – tai nuolatinė komercinės-ūkinės veiklos vieta, per kurią vykdoma visa įmonės komercinė-ūkinė veikla arba jos dalis.

2. Terminas „nuolatinė buveinė“ pirmiausia apima:

- a) vadovybės buvimo vietą;
- b) filialą;
- c) įstaigą;
- d) gamyklą;
- e) dirbtuvę, ir
- f) kasyklą, naftos arba dujų gręžinį, karjerą arba kitą gamtos išteklių gavybos vietą.

3. Statybos aikštelė, statybos, surinkimo ar instaliavimo objektas arba su tuo susijusi priežiūros veikla tik tada yra nuolatinė buveinė, jei tokia aikštelė, objektas arba veikla trunka ilgesnį kaip devynių mėnesių laikotarpį.

4. Nepaisant šio straipsnio ankstesnių nuostatų, laikoma, kad terminas „nuolatinė buveinė“ neapima:

- a) patalpų, kurios skirtos tik sandėliuoti, eksponuoti arba pristatyti įmonei priklausančius gaminius arba prekes, naudojimo;
- b) įmonei priklausančių gaminių arba prekių atsargų, skirtų tik sandėliuoti, eksponuoti arba pristatyti, laikymo;
- c) įmonei priklausančių gaminių arba prekių atsargų, skirtų tik perdirbti kitoje įmonėje, laikymo;
- d) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik įsigyti įmonei reikalingų gaminių arba prekių arba rinkti jai reikalingą informaciją, laikymo;
- e) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik bet kuriai kitai parengiamojo arba pagalbinio pobūdžio įmonei skirtai veiklai vykdyti, laikymo;

- f) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik bet kuriam šios dalies a – e punktuose išvardytos veiklos deriniui, laikymo, jei visa tokios komercinės-ūkinės veiklos vietos veikla, sąlygojama tokio derinio, yra parengiamojo arba pagalbinio pobūdžio.

5. Nepaisant 1 ir 2 dalių nuostatų, kai asmuo, išskyrus tokį, kuris turi nepriklausomo agento statusą ir kuriam taikoma 6 dalis, veikia įmonės vardu ir turi Susitariančiojoje Valstybėje įgaliojimus įmonės vardu sudaryti sutartis ir paprastai tais įgaliojimais naudojasi, laikoma, kad ta įmonė toje Valstybėje turi nuolatinę buveinę bet kuriai veiklai, kurią toks asmuo atlieka tai įmonei, jei tokio asmens veikla neapsiriboja 4 dalyje nurodyta veikla, kurią vykdančią per nuolatinę komercinės-ūkinės veiklos vietą, pagal tos dalies nuostatas ši nuolatinė komercinės-ūkinės veiklos vieta netaptų nuolatine buveine.

6. Nelaikoma, kad įmonė Susitariančiojoje Valstybėje turi nuolatinę buveinę, jei ji toje Valstybėje vykdo komercinę-ūkinę veiklą per brokerį, komisierį arba bet kurią kitą nepriklausomo agento statusą turintį agentą, jei tokia šių asmenų veikla yra jų įprastinė komercinė-ūkinė veikla.

7. Tai, kad kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, kontroliuoja arba yra kontroliuojama kitos kompanijos, kuri yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentė arba kuri vykdo komercinę-ūkinę veiklą (per nuolatinę buveinę arba kitaip) toje kitoje Valstybėje, savaime dar nereiškia, kad viena šių kompanijų yra kitos nuolatinė buveinė.

III SKYRIUS

PAJAMŲ APMOKESTINIMAS

6 straipsnis

PAJAMOS IŠ NEKILNOJAMOJO TURTO

1. Pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto (įskaitant pajamas iš žemės arba miškų ūkio), gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Terminas „nekilnojamas turtas“ turi tokią reikšmę, kokią jis turi pagal tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje minimas nekilnojamas turtas yra, įstatymus. Šios Sutarties nuostatos dėl nekilnojamojo turto taip pat taikomos ir turtui, papildančiam nekilnojamąjį turta, gyvuliams ir žemės bei miško ūkyje naudojami įrangai, teisėms, kurioms taikomos įstatymų, reglamentuojančių nuosavybės teises į žemę nuostatos, nekilnojamojo turto uzufuktui ir teisėms į kintamas arba pastovias išmokas kaip atlyginimą už mineralinių telkinių, šaltinių ir kitų gamtos išteklių eksploatavimą arba už teisę juos eksploatuoti. Laivai ir orlaiviai nelaikomi nekilnojamoju turta.

3. 1 dalies nuostatos taikomos pajamoms, gaunamoms tiesiogiai naudojant, nuomojant arba bet kokių kitu būdu naudojant nekilnojamąjį turta.

4. Kai nuosavybės teisė į akcijas arba kitos korporacinės teisės kompanijoje suteikia tokių akcijų arba korporacinių teisių savininkui teisė į kompanijos turimą nekilnojamąjį turtą, pajamos, gaunamos tiesiogiai naudojant, nuomojant arba bet koku kitu būdu naudojantis tokia teise, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje nekilnojamasis turtas yra.

5. 1, 3 ir 4 dalių nuostatos taip pat taikomos pajamoms, gaunamoms iš įmonės nekilnojamojo turto, ir pajamoms iš nekilnojamojo turto, naudojamo savarankiškoms individualioms paslaugoms teikti.

7 straipsnis

KOMERCINĖS-ŪKINĖS VEIKLOS PELNAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas apmokestinamas tik toje Valstybėje, jei įmonė nevykdo komercinės-ūkinės veiklos kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę. Jei įmonė komercinę-ūkinę veiklą vykdo minėtu būdu, įmonės pelnas gali būti apmokestinamas kitoje Valstybėje, bet tik tiek, kiek jo priskiriama tai nuolatinėi buveinei.

2. Atsižvelgiant į 3 dalies nuostatas, kai Susitariančiosios Valstybės įmonė vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę, kiekvienoje Susitariančiojoje Valstybėje tai nuolatinėi buveinei priskiriamas toks pelnas, kokį ji galėtų gauti, jei būtų atskira ir savarankiška įmonė, besiverčianti tokia pat arba panašia veikla tokiomis pat arba panašiomis sąlygomis, ir veiktų visiškai nepriklausomai nuo įmonės, kurios nuolatinė buveinė ji yra.

3. Nustatant nuolatinės buveinės pelną Susitariančiojoje Valstybėje, leidžiama atimti su nuolatinė buveine susijusias išlaidas (išskyrus išlaidas, kurios nebūtų atimamos, jeigu ta nuolatinė buveinė būtų atskira tos Susitariančiosios Valstybės įmonė), įskaitant valdymo ir bendras administravimo išlaidas, patirtas toje Valstybėje, kurioje nuolatinė buveinė yra, arba kitur.

4. Nuolatinėi buveinei nepriskiriamas joks pelnas, jei ta nuolatinė buveinė tik perka įmonei gaminius arba prekes.

5. Taikant ankstesnes šio straipsnio dalis, nuolatinėi buveinei priskiriamas pelnas kasmet nustatomas tuo pačiu metodu, jei neatsiranda svarios ir pakankamos priežasties daryti kitaip.

6. Kai pelnas apima pajamas, kurios atskirai aptariamose kituose šios Sutarties straipsniuose, šio straipsnio nuostatos neturi įtakos kitų straipsnių nuostatoms.

8 straipsnis

LAIVININKYSTĖ IR ORO TRANSPORTAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas, gaunamas tarptautiniam gabenimui naudojant laivus arba orlaivius, apmokestinamas tik toje Valstybėje.

2. 1 dalies nuostatos taip pat taikomos pelnui, gaunamam dalyvaujant pule, bendroje komercinėje-ūkinėje veikloje arba tarptautinėje agentūroje.

9 straipsnis

SUSIJUSIOS ĮMONĖS

1. Tuo atveju, kai:

- a) Susitariančiosios Valstybės įmonė tiesiogiai arba netiesiogiai dalyvauja kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje arba kapitale, arba
- b) tie patys asmenys – tiesiogiai arba netiesiogiai dalyvauja vienos Susitariančiosios Valstybės įmonės ir kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje arba kapitale,

ir kiekvienu atveju tų dviejų įmonių tarpusavio komerciniuose arba finansiniuose santykiuose sudaromos arba nustatomos sąlygos, besiskiriančios nuo tų, kurios būtų tarp nepriklausomų įmonių, tada bet koks pelnas, kuris, jei nebūtų tokių sąlygų, būtų priskiriamas vienai iš tų įmonių, bet dėl tokių sąlygų jai nepriskiriamas, gali būti įskaičiuojamas į tos įmonės pelną ir atitinkamai apmokestinamas.

2. Kai Susitariančioji Valstybė įskaičiuoja į tos Valstybės įmonės pelną – ir atitinkamai apmokestina – pelną, kuris buvo apmokestintas kaip kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas toje kitoje Valstybėje, ir taip įskaičiuotas pelnas yra pelnas, kuris būtų priskirtas pirmiau minėtos Valstybės įmonei, jei tarp tų dviejų įmonių būtų sudarytos tokios sąlygos, kokios yra tarp nepriklausomų įmonių, tada ta kita Valstybė atitinkamai koreguoja joje imamo tokio pelno mokesčio sumą. Nustatant, kaip šią sumą reikia koreguoti, atsižvelgiama į kitas šios Sutarties nuostatas, o prireikus Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys vieni su kitais konsultuojasi.

10 straipsnis

DIVIDENDAI

1. Dividendai, kuriuos kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokie dividendai taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jei faktiškasis dividendų savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip:

- a) 5 procentai bendros dividendų sumos, jeigu faktiškasis savininkas yra kompanija (išskyrus bendriją), kuri dividendus mokaančioje kompanijoje tiesiogiai turi ne mažiau kaip 25 procentus kapitalo;
- b) 15 procentų bendros dividendų sumos visais kitais atvejais.

Ši dalis neturi įtakos kompanijos pelno, iš kurio mokami dividendai, apmokestinimui.

3. Šiame straipsnyje terminas „dividendai“ – tai pajamos iš akcijų, „jouissance“ akcijų arba „jouissance“ teisių, kasybos akcijų, steigėjo akcijų arba kitų dalyvavimo pelne teisių, kurios nėra skoliniai reikalavimai, taip pat pajamos iš kitų korporacinių teisių, kurios pagal Valstybės, kurios rezidentė yra pelną skirstanti kompanija, įstatymus yra apmokestinamos kaip pajamos iš akcijų.

4. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis dividendų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o holdingas, už kurį mokami dividendai, yra faktiškai susijęs su tokia nuolatine buveine arba nuolatine baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Kai kompanija, kuri yra Susitariančiosios Valstybės rezidentė, gauna pelno arba pajamų iš kitos Susitariančiosios Valstybės, ta kita Valstybė negali apmokestinti kompanijos mokamų dividendų jokių mokesčių, išskyrus atvejus, kai tokie dividendai yra mokami tos kitos Valstybės rezidentui arba kai holdingas, už kurį yra mokami dividendai, yra efektyviai susijęs su toje kitoje Valstybėje esančia nuolatine buveine arba nuolatine baze; taip pat negali apmokestinti kompanijos nepaskirstyto pelno mokesčiu, taikomu kompanijos nepaskirstytam pelnui, netgi tuo atveju, kai mokamus dividendus arba nepaskirstytą pelną, visą arba jo dalį, sudaro pelnas arba pajamos, susidarantys toje kitoje Valstybėje.

11 straipsnis

PALŪKANOS

1. Palūkanos, susidaranti Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokios palūkanos taip pat gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jos susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jei faktiškasis palūkanų savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip 10 procentų bendros palūkanų sumos.

3. Nepaisant 2 dalies nuostatų:

- a) palūkanos, susidaranti Susitariančiojoje Valstybėje, kurias gauna ir kurių faktiškasis savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės Vyriausybė, įskaitant jos politinius padalinius ir vietos valdžią, centrinis bankas arba finansinė institucija, nuosavybės teise visiškai priklausanti tai Vyriausybei, arba palūkanos, mokamos už paskolas, kurioms garantiją suteikė ta Vyriausybė, padalinys, valdžia arba viešoji įstaiga veikianti pagal eksporto skatinimo programą, dėl kurios abipusiu susitarimu yra susitarę abiejų Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys, atleidžiamos nuo mokesčių pirmiau minėtoje Valstybėje;

- b) palūkanos, susidarancios Susitariančiojoje Valstybėje, atleidžiamos nuo mokesčių toje Valstybėje, jei faktiškasis palūkanų savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės įmonė, ir palūkanos mokamos už išsiskolinimą, susidariusį, kai tos kitos Valstybės įmonė pardavė kreditan bet kokią prekę arba pramoninę, komercinę arba mokslinę įrangą pirmiau minėtos Valstybės įmonei, išskyrus atvejus, kai pardavimas vyksta arba išsiskolinimas susidaro tarp susijusių asmenų.

4. Šiame straipsnyje terminas „palūkanos“ – tai pajamos iš bet kokios rūšies skolinių reikalavimų, nesvarbu, ar jos užtikrintos įkeitimu, ar ne, ir ar jos suteikia teisę dalyvauti skolininko pelne, ar ne, ypač pajamos iš vyriausybės vertybinių popierių ir iš obligacijų arba skolinių išpareigojimų, įskaitant su tokiais vertybiniais popieriais, obligacijomis arba skoliniais išpareigojimais susijusias premijas ir laimėjimus, taip pat visas kitas pajamas, kurios pagal Susitariančiosios Valstybės, kurioje tokios pajamos susidaro, mokesčių įstatymus yra prilyginamos už paskolintus pinigus gaunamoms pajamoms. Tačiau terminas „palūkanos“ neapima pajamų, kurios pagal 10 straipsnio nuostatas yra laikomos dividendais. Sankcijos už pavėluotus mokėjimus pagal šį straipsnį netaikomos palūkanomis.

5. 1, 2 ir 3 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis palūkanų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro palūkanos, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o skolinis reikalavimas, už kurį mokamos palūkanos, yra faktiškai susijęs su tokia nuolatinė buveine arba nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

6. Laikoma, kad palūkanos susidaro Susitariančiojoje Valstybėje, kai jų mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau kai palūkanas mokantis asmuo, nesvarbu, ar jis yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, ar ne, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę, dėl kurių atsirado išsiskolinimas, už kurį mokamos palūkanos, ir tokios palūkanos priskiriamos tai nuolatinėi buveinei arba nuolatinėi bazei, tada laikoma, kad tokios palūkanos susidaro Valstybėje, kurioje toji nuolatinė buveinė arba nuolatinė bazė yra.

7. Jei dėl ypatingų santykių tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio nors kito asmens palūkanų suma, tenkanti skoliniam reikalavimui, už kurį jos mokamos, yra didesnė už sumą, dėl kurios mokėtojas ir faktiškasis savininkas būtų susitarę, jei tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik pastarajai sumai. Tokiu atveju išmokų perviršis lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

12 straipsnis

HONORARAS

1. Honoraras, susidarantis Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamas kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau toks honoraras taip pat gali būti apmokestinamas toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jis susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jei faktiškasis honoraro savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip:

- a) 5 procentai bendros honoraro sumos, mokamos už naudojimąsi pramonine, komercine arba mokslinė įranga;
- b) 10 procentų bendros honoraro sumos visais kitais atvejais.

3. Šiame straipsnyje terminas „honoraras“ – tai bet kokios rūšies išmoka, gaunama kaip atlygis už naudojimąsi arba teisę naudotis literatūros, meno ar mokslo kūrinio, įskaitant kino filmus ir filmus arba įrašus juostose ir kitas vaizdo arba garso atgaminimo priemones radijui ar televizijai, autorių teisėmis, bet kokių patentu, prekių ženklų, dizainu ar modeliu, planu, slapta formule ar procesu arba už naudojimąsi arba teisę naudotis pramonine, komercine arba mokslinė įranga, arba už informaciją apie pramoninę, komercinę ar mokslinę patirtį.

4. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis honoraro savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro honoraras, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o teisė arba turtas, už kuriuos mokamas honoraras, yra faktiškai susiję su tokia nuolatinė buveine arba nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Laikoma, kad honoraras susidaro Susitariančiojoje Valstybėje, kai jo mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau kai honorarą mokantis asmuo, nesvarbu, ar jis yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, ar ne, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę, dėl kurių atsirado įsipareigojimas mokėti honorarą, ir šis honoraras priskiriamas tai nuolatinėi buveinei arba nuolatinėi bazei, tada laikoma, kad toks honoraras susidaro Valstybėje, kurioje toji nuolatinė buveinė arba nuolatinė bazė yra.

6. Jei dėl ypatingų santykių tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio nors kito asmens honoraro suma, tenkanti naudojimui, teisei arba informacijai, už kuriuos jis mokamas, yra didesnė už sumą, dėl kurios mokėtojas ir faktiškasis savininkas būtų susitarę, jei tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik pastarajai sumai. Tokiu atveju išmokų perviršis lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

13 straipsnis

TURTO VERTĖS PADIDĖJIMO PAJAMOS

1. Turto vertės padidėjimo pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš 6 straipsnyje nurodyto ir kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto perleidimo arba iš kompanijos, kurios aktyvų didžiąją dalį sudaro toks turtas, akcijų perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Turto vertės padidėjimo pajamos, gaunamos perleidus kilnojamąjį turta, sudarantį nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, komercinei-tikinei veiklai naudojamo turto dalį, arba kilnojamąjį turta, priskiriamą nuolatinei bazei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savarankiškų individualių paslaugų teikimui, įskaitant tokias turto vertės padidėjimo pajamas, gaunamas perleidus tokią nuolatinę buveinę (atskirai arba kartu su visa įmone) arba tokią nuolatinę bazę, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

3. Turto vertės padidėjimo pajamos, kurias Susitariančios Valstybės įmonė, tarptautiniams gabenimams naudojanti laivus arba orlaivius, gauna iš tarptautiniams gabenimams naudojamų laivų arba orlaivių perleidimo arba iš su tokių laivų arba orlaivių naudojimu susijusio kilnojamojo turto perleidimo, apmokestinamos tik toje Valstybėje.

4. Turto vertės padidėjimo pajamos, gaunamos iš bet kokio kito turto, išskyrus 1, 2 ir 3 dalyse nurodytą turta, perleidimo, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra turta perleidęs asmuo.

14 straipsnis

SAVARANKIŠKOS INDIVIDUALIOS PASLAUGOS

1. Pajamos, kurias fizinis asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, gauna teikdamas profesines paslaugas arba vykdydamas kitokią savarankiško pobūdžio veiklą, apmokestinamos tik toje Valstybėje, jei jis neturi nuolatinės bazės, kurią gali reguliariai naudoti kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savo veiklai vykdyti. Jei jis tokią nuolatinę bazę turi, pajamos gali būti apmokestinamos kitoje Valstybėje, tačiau tik tiek, kiek jų priskiriama tai nuolatinei bazei. Tuo tikslu, jei fizinis asmuo, kuris yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, kitoje Susitariančiojoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tam tikrais fiskaliniiais metais, ištiesai arba su pertraukomis išbūna ilgiau kaip 183 dienas, laikoma, kad jis turi nuolatinę bazę, kurią gali reguliariai naudoti toje kitoje Valstybėje, o pajamos, gaunamos iš pirmiau minėtos veiklos toje kitoje Valstybėje, priskiriamos tai nuolatinei bazei.

2. Terminas „profesinės paslaugos“ pirmiausia apima savarankišką mokslinę, literatūrinę, meninę, auklėjamąją arba mokomąją veiklą, taip pat savarankišką gydytojų, teisininkų, inžinierių, architektų, stomatologų ir buhalterių veiklą.

15 straipsnis

SU DARBO SANTYKIAIS SUSIJUSI VEIKLA

1. Atsižvelgiant į 16, 18, 19 ir 20 straipsnių nuostatas, algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomąjį darba, apmokestinami tik toje Valstybėje, jeigu samdomasis darbas nėra atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Jei samdomasis darbas atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, už jį gaunamas atlyginimas gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Nepaisant 1 dalies nuostatų, atlyginimas, kurį Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už kitoje Susitariančiojoje Valstybėje atliekamą samdomąjį darbą, apmokestinamas tik pirmiau minėtoje Valstybėje, jei:

- a) gavėjas kitoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tam tikrais fiskaliniais metais, ištiesai arba su pertraukomis išbūna ne ilgiau kaip 183 dienas, ir
- b) atlyginimą moka darbdavys, kuris nėra kitos Valstybės rezidentas, arba atlyginimas mokamas jo vardu, ir
- c) atlyginimas nėra priskiriamas nuolatinei buveinei arba nuolatinei bazei, kurią darbdavys turi kitoje Valstybėje.

3. Nepaisant šio straipsnio ankstesnių nuostatų, atlyginimas už samdomąjį darbą, atliekamą laive arba orlaivyje, kurį tarptautiniam gabenimui naudoja Susitariančiosios Valstybės įmonė, gali būti apmokestinamas toje Valstybėje.

16 straipsnis

DIREKTORIŲ ATLYGINIMAI

Direktorių atlyginimai ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip kompanijos, kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentės, direktorių valdybos arba bet kokio kito panašaus jos organo narys, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

17 straipsnis

MENININKAI IR SPORTININKAI

1. Nepaisant 14 ir 15 straipsnių nuostatų, pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip atlikėjas, pavyzdžiui, teatro, kino, radijo arba televizijos meno darbuotojas arba muzikantas, arba kaip sportininkas už tokią savo individualią veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Jei pajamos iš individualios atlikėjo arba sportininko vykdomos tokios veiklos priskiriamos ne pačiam atlikėjui arba sportininkui, bet kitam asmeniui, tai tos pajamos, nepaisant 7, 14 ir 15 straipsnių nuostatų, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje atlikėjas arba sportininkas šią veiklą vykdo.

18 straipsnis

PENSIJOS

Atsižvelgiant į 19 straipsnio 2 dalies nuostatas, pensijos ir kiti panašūs atlyginimai, mokami Susitariančiosios Valstybės rezidentui už praityje–dirbtą samdomąjį darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje.

19 straipsnis

VALSTYBĖS TARNYBA

1. a) Algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, išskyrus pensiją, kuriuos Susitariančioji Valstybė arba jos politinis padalinys ar vietos valdžia moka fiziniam asmeniui už tarnybą tai Valstybei arba padaliniui ar valdžiai, apmokestinami tik toje Valstybėje.
- b) Tačiau tokios algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai apmokestinami tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jei tarnyba atliekama toje Valstybėje ir fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas, kuris:
 - i) yra tos Valstybės pilietis; arba
 - ii) tapo tos Valstybės rezidentu ne tik dėl atliekamos tarnybos.
2. a) Bet kokia pensija, kurią fiziniam asmeniui moka Susitariančioji Valstybė arba jos politinis padalinys ar vietos valdžia arba kuri mokama iš jų sukurtų fondų už tarnybą tai Valstybei arba padaliniui ar valdžiai, apmokestinama tik toje Valstybėje.
- b) Tačiau tokia pensija apmokestinama tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jei fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas ir nacionalinis subjektas.
3. 15, 16, 17 ir 18 straipsnių nuostatos taikomos algoms, darbo užmokesčiui ir kitiems panašioms atlyginimams bei pensijoms, mokamiems už darbą, susijusį su Susitariančiosios Valstybės arba jos politinio padalinio ar vietos valdžios vykdoma komercine-ūkine veikla.

20 straipsnis

STUDENTAI

Išmokos, kurias savo pragyvenimui, mokymuisi arba praktiniam tobulinimuisi gauna studentas, mokinys ar praktikantas, kuris yra arba prieš pat atvykdamas į Susitariančiąją Valstybę buvo kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir kuris pirmiau minėtoje Valstybėje yra tik mokymosi arba praktinio tobulinimosi tikslais, nėra apmokestinamos pirmiau minėtoje Valstybėje, jei tos išmokos gaunamos iš šaltinių, esančių už tos Valstybės ribų.

21 straipsnis

VEIKLA KONTINENTINIAME ŠELFE

1. Šio straipsnio nuostatos taikomos nepaisant šios Sutarties 4–20 straipsnių nuostatų.
2. Šiame straipsnyje terminas „veikla kontinentiniame šelfe“ – tai Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe vykdoma veikla, susijusi su toje Valstybėje esančio jūros dugno ir grunto bei jų gamtos išteklių žvalgymu arba eksploatavimu.

3. Asmuo, kuris yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir vykdo veiklą kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe, atsižvelgiant į 4 dalį, laikomas vykdančiu komercinę-ūkinę veiklą toje kitoje Valstybėje per joje esančią nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę.

4. 3 dalies nuostatos netaikomos, kai veikla kontinentiniame šelfe bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu ištiesai arba su pertraukomis trunka ne ilgiau kaip 30 dienų. Šioje dalyje:

- a) laikoma, kad veikla kontinentiniame šelfe, kurią vykdo asmuo, susijęs su kitu asmeniu, yra vykdoma to kito asmens, jei tokia veikla yra iš esmės tokia pat kaip ta, kurią vykdo pirmiau minėtas asmuo, išskyrus tą veiklos dalį, kuri vykdoma tuo pačiu metu, kaip ir jo paties veikla;
- b) laikoma, kad asmuo yra susijęs su kitu asmeniu, jei vieną jų tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuoja kitas arba jei juos abu tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuoja trečiasis asmuo arba tretieji asmenys.

5. Algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomąjį darbą, susijusį su kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe vykdoma veikla, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje, bet tik ta dalis, kuri gaunama už darbą, atliekamą tos kitos Valstybės kontinentiniame šelfe. Tačiau tokie atlyginimai apmokestinami tik pirmiau minėtoje Valstybėje, jei samdomasis darbas atliekamas darbdaviui, kuris nėra tos kitos Valstybės rezidentas, ir toks darbas bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu ištiesai arba su pertraukomis trunka ne ilgiau kaip 30 dienų.

6. Turto vertės padidėjimo pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna, perleisdamas:

- a) žvalgymo arba eksploatavimo teises; arba
- b) kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esantį turtą, kurio naudojimas susijęs su tos kitos Valstybės kontinentiniame šelfe vykdoma veikla; arba
- c) akcijas, kurių vertę arba didesniąją jų vertės dalį tiesiogiai arba netiesiogiai sudaro tokios teisės arba toks turtas arba tokios teisės ir toks turtas kartu paėmus;

gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

Šioje dalyje terminas „žvalgymo arba eksploatavimo teisės“ – tai teisės į aktyvus, sukurtus vykdančią veiklą kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe, arba į tokių aktyvų dalį, arba į naudą iš jų.

22 straipsnis

KITOS PAJAMOS

1. Susitariančiosios Valstybės rezidento pajamų rūšys, nesvarbu, kur susidarančios, ir neaparttos šios Sutarties ankstesniuose straipsniuose, apmokestinamos tik toje Valstybėje.

2. 1 dalies nuostatos netaikomos pajamoms, išskyrus pajamas iš 6 straipsnio 2 dalyje apibrėžto nekilnojamojo turto, jei tokių pajamų gavėjas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o teisė arba turtas, už kuriuos gaunamos pajamos, yra faktiškai susiję su ta nuolatine buveine arba nuolatine baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

IV SKYRIUS

KAPITALO APMOKESTINIMAS

23 straipsnis

KAPITALAS

1. Kapitalas, sudarytas iš 6 straipsnyje nurodyto nekilnojamojo turto, priklausančio Susitariančiosios Valstybės rezidentui ir esančio kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Kapitalas, sudarytas iš kilnojamojo turto, sudarančio nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, komercinei-ūkinei veiklai naudojamą turto dalį, arba iš kilnojamojo turto, priskiriamo nuolatinei bazei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savarankiškų individualių paslaugų teikimui, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

3. Susitariančiosios Valstybės įmonės kapitalas, sudarytas iš laivų ir orlaivių, kuriuos ta įmonė naudoja tarptautiniam gabenimui, ir iš kilnojamojo turto, susijusio su tokių laivų arba orlaivių naudojimu, apmokestinamas tik toje Valstybėje.

4. Visos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidento kapitalo dalys apmokestinamos tik toje Valstybėje.

V SKYRIUS

DVIGUBO APMOKESTINIMO PANAIKINIMO BŪDAI

24 straipsnis

DVIGUBO APMOKESTINIMO PANAIKINIMAS

Dvigubas apmokestinimas panaikinamas tokiu būdu:

1. Lietuvoje:

Kai Lietuvos rezidentas gauna pajamų arba turi kapitalo, kurie remiantis šia Sutartimi gali būti apmokestinami Ispanijoje, Lietuva, jei jos vidaus įstatymai nenumato palankesnio apmokestinimo, leidžia:

- a) iš to rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Ispanijoje sumokėtam tokių pajamų mokesčiui;
- b) iš to rezidento kapitalo mokesčio atimti sumą, lygią Ispanijoje sumokėtam tokio kapitalo mokesčiui.

Tačiau bet kuriuo atveju ta atimama suma neturi būti didesnė už tą prieš atėmimą apskaičiuoto Lietuvos pajamų mokesčio arba kapitalo mokesčio dalį, kuri yra priskiriama atitinkamai pajamoms arba kapitalui, kurie gali būti apmokestinami Ispanijoje.

2. Ispanijoje:

pagal Ispanijos įstatymų nuostatas ir atsižvelgiant į juose numatytus apribojimus:

- a) Kai Ispanijos rezidentas gauna pajamų arba turi kapitalo dalių, kurie remiantis šios Sutarties nuostatomis gali būti apmokestinami Lietuvoje, Ispanija leidžia:
 - i) iš to rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Lietuvoje sumokėtam pajamų mokesčiui;
 - ii) iš to rezidento kapitalo mokesčio atimti sumą, lygią už tas pačias kapitalo dalis Lietuvoje sumokėtam mokesčiui;
 - iii) atitinkamas pelno mokeskis atimamas pagal Ispanijos vidaus įstatymus.

Tačiau ta atimama suma neturi būti didesnė už tą prieš atėmimą apskaičiuoto pajamų mokesčio arba kapitalo mokesčio dalį, kuri yra priskiriama atitinkamai pajamoms arba toms pačioms kapitalo dalims, kurios gali būti apmokestinamos Lietuvoje.

- b) Kai pagal šios Sutarties nuostatas Ispanijos rezidento gautos pajamos arba turimas kapitalas yra atleidžiamas nuo mokesčio Ispanijoje, nepaisant to Ispanija, apskaičiuodama mokesčio nuo likusių to rezidento pajamų arba kapitalo dydį gali atsižvelgti į atleistas nuo mokesčio pajamas arba kapitalą.

VI SKYRIUS

SPECIALIOS NUOSTATOS

25 straipsnis

NEDISKRIMINAVIMAS

1. Susitariančiosios Valstybės nacionalinių subjektų bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esant tokioms pat aplinkybėms, ypač rezidavimo požiūriu, neturi būti kitokie arba didesni už tos kitos Valstybės nacionalinių subjektų esamą arba galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus. Nepaisant 1 straipsnio nuostatų, ši nuostata taip pat taikoma asmenims, kurie nėra vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

2. Nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinimas toje kitoje Valstybėje neturi būti mažiau palankus negu tos kitos Valstybės tą pačią veiklą vykdančių įmonių apmokestinimas. Ši nuostata neturi būti aiškinama kaip įpareigojanti Susitariančiąją Valstybę apmokestinant teikti kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentams kokias nors asmenines nuolaidas, lengvatas arba sumažinimus, kokie yra teikiami jos rezidentams dėl jų civilinio statuso arba šeimyninių aplinkybių.

3. Išskyrus atvejus, kai taikomos 9 straipsnio 1 dalies, 11 straipsnio 7 dalies arba 12 straipsnio 6 dalies nuostatos, palūkanos, honoraras ir kitos išmokos, kuriuos Susitariančiosios Valstybės įmonė moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, nustatant tokios įmonės apmokestinamąjį pelną atimami tokiomis pat sąlygomis, kaip ir mokami pirmiau minėtos Valstybės rezidentui. Taip pat bet kokios Susitariančiosios Valstybės įmonės skolos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, nustatant tokios įmonės apmokestinamąjį kapitalą, atimamos tokiomis pat sąlygomis, kaip ir skolos pirmiau minėtos Valstybės rezidentui.

4. Susitariančiosios Valstybės įmonių, kurių visas kapitalas arba jo dalis priklauso vienam arba daugiau kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentų arba yra jų tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuojamas, bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai pirmiau minėtoje Valstybėje neturi būti kitokie arba didesni už pirmiau minėtos Valstybės kitų panašių įmonių esamą arba galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus.

5. Nepaisant 2 straipsnio nuostatų, šio straipsnio nuostatos taikomos visų rūšių ir tipų mokesčiams.

26 straipsnis

ABIPUSIO SUSITARIMO PROCEDŪRA

1. Kai asmuo mano, kad dėl vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių veiksmų jis yra arba bus apmokestinamas nesilaikant šios Sutarties nuostatų, jis gali, nepriklausomai nuo tų Valstybių vidaus įstatymuose numatytų teisės gynimo priemonių, šiuo klausimu kreiptis į Susitariančiosios Valstybės, kurios rezidentas jis yra, arba, jei jo atvejui taikoma 25 straipsnio 1 dalis, - į Susitariančiosios Valstybės, kurios nacionalinis subjektas jis yra, kompetentingą asmenį. Pareiškimas turi būti pateikiamas per trejus metus, skaičiuojant nuo pirmojo pranešimo apie veiksmus, dėl kurių atsiranda Sutarties nuostatų neatitinkantis apmokestinimas.

2. Jei kompetentingas asmuo mano, kad protestas pagrįstas, ir jei jis pats negali rasti patenkinamo sprendimo, jis stengiasi šį klausimą išspręsti abipusiu susitarimu su kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentingu asmeniu taip, kad būtų išvengta Sutarties neatitinkančio apmokestinimo. Bet koks pasiektas susitarimas vykdomas nepaisant Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymuose nustatytų laiko apribojimų.

3. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu stengiasi išspręsti bet kokius sunkumus arba abejones, kylančius aiškinant arba taikant Sutartį. Jie taip pat gali kartu konsultuotis, kaip panaikinti dvigubą apmokestinimą Sutartyje nenumatytais atvejais.

4. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys, siekdami susitarti pagal ankstesnes šio straipsnio dalis, gali vieni su kitais palaikyti tiesioginį ryšį, įskaitant per iš jų pačių arba jų atstovų sudarytą jungtinę komisiją.

27 straipsnis

KEITIMASIS INFORMACIJA

1. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys keičiasi tokia informacija, kuri yra būtina įgyvendinant šios Sutarties nuostatas arba Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymų, susijusių su mokesčiais, kuriems taikoma Sutartis, nuostatas, tiek, kiek jose numatytas apmokestinimas neprieštarauja Sutarčiai. Keitimasis informacija neapsiriboja 1 straipsniu. Bet kokia Susitariančiosios Valstybės gauta informacija laikoma slapta tokia pat tvarka, kaip ir informacija, gauta pagal tos Valstybės vidaus įstatymus, ir atskleidžiama tik asmenims arba institucijoms (įskaitant teismus ir administravimo institucijas), dalyvaujantiems mokesčių, kuriems taikoma Sutartis, apskaičiavime arba rinkime, išieškojime arba su jais susijusiame teisiniame persekiojime arba ginčų nagrinėjime. Tokie asmenys arba institucijos šią informaciją naudoja tik tokiems tikslams. Jie gali tokią informaciją atskleisti viešuose teismo posėdžiuose arba teismo sprendimuose.

2. 1 dalies nuostatos jokių būdu neturi būti aiškinamos kaip įpareigojančios Susitariančiąją Valstybę:

- a) vykdyti administracines priemones, kurios neatitinka bet kurios iš Susitariančiųjų Valstybių įstatymų ir administravimo praktikos;
- b) teikti informaciją, kurios negalima gauti pagal bet kurios iš Susitariančiųjų Valstybių įstatymus arba įprastą administravimo tvarką;
- c) teikti informaciją, kuri atskleistų kokią nors prekybos, komercinės-ūkinės veiklos, pramoninę, komercinę arba profesinę paslaptį arba prekybos procesą, arba informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų viešajai tvarkai (*ordre public*).

28 straipsnis

DIPLOMATINIŲ ATSTOVYBIŲ BEI KONSULINIŲ ĮSTAIGŲ NARIAI

Ši Sutartis neturi įtakos mokesstinėms privilegijoms, suteikiamoms diplomatinėms atstovyboms arba konsulinėms įstaigoms nariams pagal bendrąsias tarptautinės teisės normas arba specialią susitarimų nuostatas.

VII SKYRIUS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

29 straipsnis

ĮSIGALIOJIMAS

1. Susitariančiųjų Valstybių vyriausybės praneša viena kitai apie vidaus procedūrų, kurios yra būtinos pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus šiai Sutarčiai įsigaliooti, užbaigimą.

1. Sutartis įsigalioja vėlesniojo pranešimo, nurodyto 1 dalyje, gavimo dieną ir jos nuostatos abiejose Susitariančiojiose Valstybėse pradedamos taikyti:

- a) mokesčiams, išskaitomiems prie šaltinio – apmokestinant pajamas, gaunamas kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną arba po jos;
- b) kitiems pajamų mokesčiams ir kapitalo mokesčiams – imant mokesčius už bet kurios fiskalinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną arba po jos.

30 straipsnis

NUTRAUKIMAS

Ši Sutartis galioja tol, kol jos nenutraukia viena iš Susitariančiųjų Valstybių. Bet kuri Susitariančioji Valstybė gali Sutartį nutraukti, diplomatiniais kanalais perduodama raštišką pranešimą apie nutraukimą mažiausiai prieš šešis mėnesius iki bet kurių kalendorinių metų pabaigos. Tokiu atveju Sutartis nebetaikoma abiejose Susitariančiojiose Valstybėse:

- a) mokesčiams, išskaitomiems prie šaltinio – apmokestinant pajamas, gaunamas kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos;
- b) kitiems pajamų mokesčiams ir kapitalo mokesčiams – imant mokesčius už bet kurios fiskalinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta dviem egzemplioriais 2003 m. Madride liepos mėn. 22 d. lietuvių, ispanų ir anglų kalbomis, visi trys tekstai yra autentiški. Jei tekstai skiriasi, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

Lietuvos Respublikos vardu



Vytautas Dambraiva
Antanas Vytautas Dambraiva
Nepaprastasis ir įgaliotasis
Ambasadorius Ispanijoje

Ispanijos Karalystės vardu



Ramón de Miguel
Europos reikalų
Valstybės Sekretorius

PROTOKOLAS

Pasirašydami Lietuvos Respublikos ir Ispanijos Karalystės sutartį dėl pajamų bei kapitalo dvigubo apmokestinimo išvengimo ir mokesčių slėpimo prevencijos, toliau nurodyti pasirašiusieji asmenys susitarė dėl šių nuostatų, kurios yra neatskiriama Sutarties dalis.

I. Dėl 2 straipsnio 2 dalies

Susitariama, kad pajamų mokesčiais taip pat laikomi tie mokesčiai, kurie yra taikomi visai įmonių mokamų algų arba darbo užmokesčio sumai, tačiau socialinio draudimo mokesčiai arba bet kokie kiti panašūs mokesčiai pajamų mokesčiais nelaikomi.

II. Dėl 4 straipsnio 2 dalies

Susitariama, kad Lietuvoje įvedus vietos mokestį Sutarties nuostatos bus taikomos ir tokiam mokesčiui.

III. Dėl 4 straipsnio 3 dalies

Susitariama, kad 3 dalies nuostatos bus taikomos tol, kol pagal Lietuvos vidaus teisės aktus buvimo vietai nustatyti nenaudojamas faktiško vadovavimo vietos kriterijus. Įgyvendinus šį kriterijų Lietuvos kompetentingi asmenys iš karto praneša apie tai Ispanijos kompetentingiems asmenims, ir vietoj 3 dalies nuostatų nuo kiek galima ankstesnės datos, kurią nustato abiejų Susitariančiųjų Šalių kompetentingi asmenys, pradedamos taikyti toliau nurodytos nuostatos:

„3. Jei pagal 1 dalies nuostatas asmuo, išskyrus fizinį asmenį, yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, laikoma, kad jis yra rezidentas tos Valstybės, kurioje yra jo faktiško vadovavimo vieta.“

IV. Dėl 5 straipsnio 3 dalies

Jei bet kurioje sutartyje dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo, kurią po šios Sutarties pasirašymo pasirašys Lietuva ir trečioji valstybė, kuri šios Sutarties pasirašymo dieną bus Ekonominio bendradarbiavimo ir plėtros organizacijos narė, Lietuva susitarė dėl ilgesnio nei devyni mėnesiai laikotarpio arba dėl apibrėžimo be nuorodos į surinkimo objektus tokiam pačiam laikotarpiui, kuris yra nurodytas minėtoje dalyje, toks laikotarpis arba apibrėžimas bus automatiškai taikomi pagal šią Sutartį taip, lyg jie būtų atitinkamai apibrėžti 3 dalyje, ir nuo tos dienos, kurią bus pradėtos taikyti tos sutarties arba šios Sutarties nuostatos, atsižvelgiant į tai, kuri data yra vėlesnė.

V. Dėl 6 straipsnio 2 dalies

Susitariama, kad terminas „nekilnojamas turtas“ apima opciones (sutartis, suteikiančias teisę be jokių įsipareigojimų apibrėžtu laikotarpiu už nustatytą kainą pirkti arba parduoti nekilnojamąjį turta).

VI. Dėl 6 straipsnio 3 dalies

Susitariama, kad visos pajamos ir turto vertės padidėjimo pajamos, kurios yra gaunamos iš 6 straipsnyje nurodyto ir Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto perleidimo, gali būti apmokestinamos toje Valstybėje pagal 13 straipsnio nuostatas.

VII. Dėl 10, 11, 12 ir 13 straipsnių

- a) Nepaisant šios Sutarties nuostatų, kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, kurioje asmenys, kurie nėra tos Valstybės rezidentai, tiesiogiai arba netiesiogiai turi daugiau kaip 50 procentų akcinio kapitalo, neturi teisės į šioje Sutartyje numatytas lengvatas, taikomas dividendams, palūkanoms, honorarui ir turto vertės padidėjimo pajamoms, susidarantioms kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Ši nuostata netaikoma, kai minėta kompanija Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė ji yra, verčiasi tikra komercine-ūkinė veikla, o ne apsiriboja vien tik akcijų arba turto turėjimu.
- b) Kompanijai, kuri pagal ankstesnį punktą neturi teisės į šioje Sutartyje numatytas lengvatas aukščiau minėtų pajamų rūšių atžvilgiu, tokios lengvatos vis dėlto galėtų būti suteiktos, jeigu Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys pagal Sutarties 26 straipsnį susitars, kad kompanija buvo įsteigta ir jos veikla vykdoma remiantis pagrįstais komercinės-ūkinės veiklos motyvais ir dėl to jos pagrindinis tikslas nėra gauti tokias lengvatas.

VIII. Dėl 11 straipsnio 2 ir 3 dalies

Jei bet kurioje sutartyje dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo, kurią po šios Sutarties pasirašymo pasirašys Lietuva ir trečioji valstybė, kuri šios Sutarties pasirašymo dieną bus Ekonominio bendradarbiavimo ir plėtros organizacijos narė, Lietuva susitars atleisti nuo mokesčių Lietuvoje susidarantis palūkanas, išskyrus 3 dalyje minėtas palūkanas, arba dėl mažesnio palūkanoms taikomo mokesčio tarifo negu tas, kuris yra numatytas 2 dalyje, tada toks atleidimas arba mažesnis tarifas automatiškai taikomi pagal šią Sutartį taip, lyg jie būtų atitinkamai apibrėžti 3 dalyje arba 2 dalyje, ir nuo tos dienos, kurią bus pradėtos taikyti tos sutarties arba šios Sutarties nuostatos, atsižvelgiant į tai, kuri data yra vėlesnė.

IX. Dėl 12 straipsnio 2 ir 3 dalies

Jei bet kurioje sutartyje dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo, kurią po šios Sutarties pasirašymo pasirašys Lietuva ir trečioji valstybė, kuri šios Sutarties pasirašymo dieną bus Ekonominio bendradarbiavimo ir plėtros organizacijos narė, Lietuva susitars dėl honoraro apibrėžimo, kuris neapima jokių teisių arba kito turto, nurodyto 3 dalyje, arba atleisti Lietuvoje susidarantį honorarą nuo honorarui taikomo Lietuvos mokesčio arba dėl mažesnių mokesčio tarifų negu tie, kurie numatyti 2 dalyje, toks apibrėžimas, atleidimas nuo mokesčio arba mažesni tarifai automatiškai taikomi pagal šią Sutartį taip, lyg jie būtų atitinkamai apibrėžti 3 dalyje arba 2 dalyje, ir nuo tos dienos, kurią bus pradėtos taikyti tos sutarties arba šios Sutarties nuostatos, atsižvelgiant į tai, kuri data yra vėlesnė.

X. Dėl 13 straipsnio 1 dalies

Susitariama, kad šioje dalyje kompanijos aktyvai neapima nekilnojamojo turto, kuriame vykdoma kompanijos komercinė-ūkinė veikla, išskyrus nuomojamą turtą.

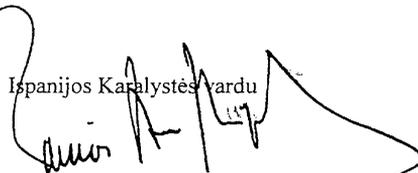
Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Protokolą.

Sudaryta dviem egzemplioriais 2003 m. Madride liepos mėn. 22 d. lietuvių, ispanų ir anglų kalbomis, visi trys tekstai yra autentiški. Jei tekstai skiriasi, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

Lietuvos Respublikos vardu


Vytautas Vytautas Dambra
Nepaprastasis ir įgaliotasis
Ambasadorius Ispanijoje

Ispanijos Karalystės vardu


Ramón de Miguel
Europos reikalų
Valstybės Sekretorius

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO

ENTRE LA REPÚBLICA DE LITUANIA

Y

EL REINO DE ESPAÑA

PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL

EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA

Y SOBRE EL PATRIMONIO

La República de Lituania y el Reino de España, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han acordado lo siguiente:

CAPÍTULO I

ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO

Artículo 1

PERSONAS COMPRENDIDAS

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

Artículo 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, sus subdivisiones políticas o sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

a) En España:

- (i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- (ii) el Impuesto sobre la Renta de Sociedades;
- (iii) el Impuesto sobre la Renta de no Residentes;
- (iv) el Impuesto sobre el Patrimonio;
- (v) los Impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio;

(denominados en lo sucesivo “impuesto español”);

b) en Lituania:

- (i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Jurídicas (juridiniu asmenu pelno mokestis);

- (ii) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas (fiziniu asmenu pajamu mokestis);
- (iii) el Impuesto sobre las Empresas con capital público (palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima);
- (iv) el Impuesto sobre Bienes Inmuebles (nekilnojamojo turto mokestis);

(denominados en lo sucesivo “impuesto lituano”).

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones importantes que se hayan introducido en sus legislaciones fiscales.

CAPÍTULO II

DEFINICIONES

Artículo 3

DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término “España” significa el Reino de España y, utilizado en sentido geográfico, comprende su tierra firme, sus aguas interiores y su mar territorial, así como las áreas marítimas exteriores a su mar territorial sobre las que, en virtud del Derecho nacional del Reino de España y de conformidad con el Derecho internacional, España ejerza o pueda ejercer derechos de soberanía o jurisdicción;
- b) el término “Lituania” significa la República de Lituania y, utilizado en sentido geográfico, comprende su tierra firme, sus aguas interiores y su mar territorial, así como las áreas marítimas exteriores a su mar territorial sobre las que, en virtud del Derecho nacional de la República de Lituania y de conformidad con el Derecho internacional, Lituania ejerza o pueda ejercer derechos de soberanía o jurisdicción;
- c) las expresiones “un Estado Contratante” y “el otro Estado Contratante” significan España o Lituania, según el contexto;

- d) el término “persona” comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- e) el término “sociedad” significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
- f) las expresiones “empresa de un Estado Contratante” y “empresa del otro Estado Contratante” significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
- g) la expresión “tráfico internacional” significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave se exploten únicamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante;
- h) la expresión “autoridad competente” significa:
 - (i) en España, el Ministro de Hacienda o su representante autorizado;
 - (ii) en Lituania, el Ministerio de Hacienda o su representante autorizado;
- j) el término “nacional” significa:
 - (i) una persona física que posea la nacionalidad de un Estado Contratante;
 - (ii) una persona jurídica, sociedad de personas (*partnership*) o asociación constituida conforme a la legislación vigente en un Estado Contratante.

2. Para la aplicación del Convenio en cualquier momento por un Estado Contratante, cualquier término o expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado.

Artículo 4

RESIDENTE

1. A los efectos de este convenio, la expresión “residente de un Estado Contratante” significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, y comprende también a ese Estado, sus

subdivisiones políticas o sus entidades locales. Esta expresión no incluye, sin embargo, a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes situadas en el citado Estado, o por el patrimonio situado en el mismo.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) dicha persona será considerada residente únicamente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente únicamente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente únicamente del Estado donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados, o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente únicamente del Estado del que sea nacional;
- d) si fuera nacional de ambos Estados, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán todo lo posible para resolver el caso mediante un procedimiento amistoso, teniendo en cuenta el lugar donde radica la sede de dirección efectiva, el lugar de constitución y cualesquiera otros factores económicos y materiales pertinentes. En caso de no alcanzar un acuerdo, a los efectos del presente Convenio esa persona no tendrá derecho a acogerse a los beneficios previstos en el mismo.

Artículo 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión “establecimiento permanente” significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión “establecimiento permanente” comprende, en particular:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;

- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres, y
- f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Una obra, un proyecto de construcción, instalación o montaje o las actividades de supervisión relacionadas con ellos, sólo constituyen establecimiento permanente cuando tal obra, proyecto o actividad tengan una duración superior a nueve meses.

4. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, se considera que la expresión “establecimiento permanente” no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías, o de recoger información, para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los subapartados a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de esa combinación conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, cuando una persona, distinta de un agente independiente al que le sea aplicable el apartado 6, actúe por cuenta de una empresa y tenga y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de las actividades que dicha persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de dicho lugar fijo de negocios como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

CAPÍTULO III

IMPOSICIÓN DE LAS RENTAS

Artículo 6

RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión “bienes inmuebles” tendrá el significado que le atribuya el Derecho del Estado Contratante en que los bienes estén situados. Las disposiciones del presente Convenio relativas a los bienes inmuebles se aplicarán también a los bienes accesorios de los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos fijos o variables en contraprestación por la explotación, o la concesión de la explotación, de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques y aeronaves no tendrán la consideración de bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 son aplicables a los rendimientos derivados de la utilización directa, el arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Cuando la propiedad de acciones en una sociedad o de otros derechos societarios atribuyan al propietario de dichas acciones o derechos societarios el derecho al disfrute de los bienes inmuebles que posea la sociedad, las rentas derivadas de la utilización directa, arrendamiento o uso en cualquier otra forma de tal derecho de disfrute, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que los bienes inmuebles estén situados.

5. Las disposiciones de los apartados 1, 3 y 4 se aplicarán igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

Artículo 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a ese establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que el mismo hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente en un Estado Contratante, se permitirá la deducción de los gastos (distintos de aquellos que no serían deducibles si dicho establecimiento permanente fuera una empresa independiente de ese Estado Contratante) realizados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado Contratante en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte.

4. No se atribuirán beneficios a un establecimiento permanente por razón de la simple compra de bienes o mercancías por ese establecimiento permanente para la empresa.

5. A los efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se determinarán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

6. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos no se verán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8

TRANSPORTE MARÍTIMO Y AÉREO

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
2. Las disposiciones del apartado 1 se aplican también a los beneficios de la participación en un “pool”, en una explotación en común o en un organismo de explotación internacional.

Artículo 9

EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando
 - a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
 - b) las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y someterse a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado –y someta, en consecuencia, a imposición– los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado, y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado practicará el ajuste que proceda a la cuantía del impuesto que ha gravado esos beneficios. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán en caso necesario.

Artículo 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- a) 5 por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad (distinta de una sociedad de personas) que posea directamente al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos;
- b) 15 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

3. El término “dividendos” en el sentido de este artículo significa los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos que permitan participar en los beneficios, excepto los de crédito, así como los rendimientos de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado del que la sociedad que realiza la distribución sea residente.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado allí, o presta en ese otro Estado unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situados en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

Artículo 11

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
2. Sin embargo, dichos intereses pueden someterse también a imposición en el Estado Contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los intereses es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de los intereses.
3. No obstante las disposiciones del apartado 2:
 - a) los intereses procedentes de un Estado Contratante obtenidos por el otro Estado Contratante y de los que éste sea beneficiario efectivo, incluidas sus subdivisiones políticas y entidades locales, el Banco Central o cualquier institución financiera totalmente controlada por ese otro Estado, o los intereses pagados por razón de un préstamo garantizado por ese otro Estado, subdivisión, entidad o institución pública, actuando en el marco de la promoción de la exportación al que se haya llegado por acuerdo mutuo de las autoridades competentes de los Estados Contratantes, estará exento de tributación en el Estado mencionado en primer lugar;
 - b) los intereses procedentes de un Estado Contratante estarán exentos de tributación en ese Estado si el beneficiario efectivo de los mismos es una empresa del otro Estado Contratante, y el interés se paga por razón de una deuda surgida como consecuencia de la venta a crédito por una empresa de ese otro Estado de cualquier mercancía o equipo industrial, comercial o científico a una empresa del Estado mencionado en primer lugar, excepto cuando la venta se realice, o la deuda se contraiga, entre personas vinculadas.
4. El término “intereses” en el sentido de este artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor y en particular, los rendimientos de valores públicos y los rendimientos de bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a esos títulos, así como cualesquiera otras rentas que se sometan al mismo régimen que los rendimientos de los capitales prestados por la legislación fiscal del otro Estado del que proceden las rentas. Sin embargo, el término “intereses” no incluye las rentas consideradas como dividendos en virtud de lo dispuesto en el artículo 10. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran intereses a los efectos del presente artículo.
5. Las disposiciones de los apartados 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del

que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado Contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12

CÁNONES

1. Los cánones procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos cánones pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los cánones es un residente del otro Estado Contratante el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- a) 5 por ciento del importe bruto de los cánones pagados por el uso de equipos industriales, comerciales o científicos;
- b) 10 por ciento del importe bruto de los cánones en todos los demás casos.

3. El término “cánones” empleado en el presente artículo, significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas y las películas o cintas o cualquier otro método de reproducción de la imagen o el sonido para su emisión por radio o televisión, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, o por el uso o la concesión de uso de equipos

industriales, comerciales o científicos, o por información relativa a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que proceden los cánones, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan los cánones está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Los cánones se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en uno de los Estados Contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pago de los cánones y que soporten la carga de los mismos, dichos cánones se considerarán procedentes del Estado donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los cánones, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13

GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles tal como se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado Contratante, o de la enajenación de acciones de una sociedad cuyo activo consista principalmente en dichos bienes, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de dicha base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

3. Las ganancias obtenidas por una empresa de un Estado Contratante que explote buques o aeronaves en tráfico internacional, de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los apartados 1, 2 y 3 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el transmitente.

Artículo 14

SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas obtenidas por una persona física que sea residente de un Estado Contratante por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que esa persona disponga de manera habitual de una base fija en el otro Estado Contratante para realizar sus actividades. Si dispone de dicha base fija, las rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a dicha base fija. A estos efectos, cuando una persona física residente de un Estado Contratante permanezca en el otro Estado Contratante durante un período o períodos cuya duración exceda en conjunto de 183 días en cualquier período de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado, se entenderá que dispone de manera habitual de una base fija en ese otro Estado y las rentas obtenidas de las actividades antes mencionadas en ese otro Estado serán atribuidas a dicha base fija.

2. La expresión “servicios profesionales” comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables.

Artículo 15

TRABAJO DEPENDIENTE

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18, 19 y 20, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado a no ser que el empleo se realice en el otro Estado Contratante. Si el empleo se realiza de esa forma, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar, si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un período o períodos cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier período de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado, y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no sea residente del otro Estado, y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 16

PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración u órgano similar de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades realizadas por un artista o deportista personalmente y en esa calidad se atribuyan, no al propio artista o deportista sino a otra persona, tales rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

Artículo 18

PENSIONES

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19, las pensiones y remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 19

FUNCIÓN PÚBLICA

1.
 - a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
 - b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y remuneraciones similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:
 - (i) es nacional de ese Estado; o
 - (ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.
2.
 - a) Las pensiones pagadas por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
 - b) Sin embargo, dichas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.
3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16, 17 y 18 se aplica a los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, y a las pensiones, pagados por razón de servicios prestados en el marco de una actividad empresarial realizada por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 20

ESTUDIANTES

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación práctica un estudiante, aprendiz o una persona en prácticas que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación práctica, no pueden someterse a imposición en ese Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

Artículo 21

ACTIVIDADES EN ALTA MAR

1. Las disposiciones de este artículo se aplican con independencia de lo dispuesto en los artículos 4 a 20 de este Convenio.
2. A los efectos del presente artículo, la expresión “actividades en alta mar” significa las actividades desarrolladas en alta mar en un Estado Contratante relacionadas con la exploración o explotación del fondo marino, el subsuelo y sus recursos naturales situados en ese Estado.
3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 4, se considera que un residente de un Estado Contratante que desarrolle actividades en alta mar en el otro Estado Contratante ejerce una actividad empresarial en ese otro Estado a través de un establecimiento permanente o una base fija situada en el mismo.
4. Las disposiciones del apartado 3 no serán de aplicación en aquellos casos en que las actividades en alta mar se desarrollen en un período o períodos cuya duración no exceda en conjunto de 30 días en cualquier período de doce meses. A los efectos de este apartado:
 - a) las actividades en alta mar desarrolladas por una persona asociada con otra persona se considerarán desarrolladas por esa otra persona cuando dichas actividades sean sustancialmente las mismas que las desarrolladas por la persona mencionada en primer lugar, excepto en la medida en que dichas actividades se desarrollen al mismo tiempo que sus propias actividades;
 - b) se considerará que una persona está asociada a otra persona cuando una esté controlada directa o indirectamente por la otra, o ambas estén controladas directa o indirectamente por una tercera persona o personas.
5. Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo relacionado con actividades en alta mar en el otro Estado Contratante podrán someterse a imposición en ese otro Estado en la medida en que la actividad se desarrolle en alta mar en ese otro Estado. No obstante, dicha remuneración sólo podrá someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar si el empleo se ejerce para un empleador que no sea residente del otro Estado, y durante un período o períodos cuya duración no exceda en conjunto de 30 días en cualquier período de doce meses.
6. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante perciba de la enajenación de:
 - a) los derechos de exploración o explotación; o

- b) el patrimonio situado en el otro Estado Contratante utilizado en relación con las actividades en alta mar desarrolladas en ese otro Estado; o
- c) participaciones cuyo valor o la mayor parte del mismo se derive directa o indirectamente de dichos derechos o patrimonio, o de dichos derechos y patrimonio considerados conjuntamente,

podrán someterse a imposición en ese otro Estado.

En este apartado la expresión “derechos de exploración o explotación” significa el derecho sobre los activos que originen las actividades en alta mar desarrolladas en el otro Estado Contratante, o sobre la participación en dichos activos o el beneficio de los mismos.

Artículo 22

OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio, se someterán a imposición únicamente en ese Estado.

2. Lo dispuesto en el apartado 1 no es aplicable a las rentas, distintas de las derivadas de bienes inmuebles en el sentido del apartado 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, realice en el otro Estado Contratante una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o preste servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

CAPÍTULO IV

IMPOSICIÓN DEL PATRIMONIO

Artículo 23

PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles en el sentido del artículo 6, que posea un residente de un Estado Contratante y esté situado en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante disponga en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

3. El patrimonio de una empresa de un Estado Contratante constituido por buques o aeronaves explotados en tráfico internacional por esa empresa, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques y aeronaves, sólo puede someterse a imposición en ese Estado.

4. Todos los demás elementos patrimoniales de un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

CAPÍTULO V

MÉTODOS PARA ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

Artículo 24

ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN

La doble imposición se evitará de la siguiente forma:

1. En España:

Con arreglo a las disposiciones, y sin perjuicio de las limitaciones impuestas por la legislación de España:

- a) Cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio, puedan someterse a imposición en Lituania, España permitirá:
 - i) la deducción del impuesto sobre la renta de ese residente por un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en Lituania;
 - ii) la deducción del impuesto sobre el patrimonio de ese residente por un importe igual al impuesto pagado en Lituania sobre esos mismos elementos patrimoniales;
 - iii) la deducción del impuesto sobre sociedades efectivamente pagado por la sociedad que reparte los dividendos, correspondiente a los beneficios

con cargo a los cuales dichos dividendos se pagan, se concederá de acuerdo con la legislación interna de España.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas o a los mismos elementos patrimoniales, según proceda, que puedan someterse a imposición en Lituania.

- b) Cuando con arreglo a cualquier disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de España o el patrimonio que posea estén exentos de impuestos en España, España podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas o el patrimonio exentos para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de ese residente.

2. En Lituania:

Cuando un residente de Lituania obtenga rentas o posea patrimonio que con arreglo a este Convenio puedan someterse a imposición en España, Lituania permitirá, a menos que su legislación interna contenga un tratamiento más favorable:

- a) la deducción del impuesto sobre la renta de ese residente por un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en España por razón de la misma;
- b) la deducción del impuesto sobre el patrimonio de ese residente por un importe igual al impuesto sobre el patrimonio pagado en España por razón del mismo.

Sin embargo, en cualquier caso, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio lituano, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas o al patrimonio, según proceda, que puedan someterse a imposición en España.

CAPÍTULO VI

DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 25

NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado Contratante no estarán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que sean distintos o más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la

residencia. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplicará también a las personas que no sean residentes de uno o de ninguno de los Estados Contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no estarán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del artículo 9, del apartado 7 del artículo 11, o del apartado 6 del artículo 12, los intereses, cánones y demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante serán deducibles para determinar los beneficios sujetos a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran pagado a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado Contratante contraídas con un residente del otro Estado Contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio sometido a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté total o parcialmente poseído o controlado por uno o varios residentes del otro Estado Contratante, no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto en el artículo 2, las disposiciones del presente artículo se aplican a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

Artículo 26

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del artículo 25, a la del Estado Contratante del que sea nacional. El caso deberá plantearse dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma llegar a una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio. El acuerdo será aplicable independientemente de los plazos previstos por el Derecho interno de los Estados Contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. A fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados anteriores, las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente, incluso en el seno de una Comisión mixta integrada por ellas mismas o sus representantes.

Artículo 27

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información necesaria para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el Derecho interno de los Estados Contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio en la medida en que dicha imposición no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no estará limitado por el artículo 1. La información recibida por un Estado Contratante será mantenida secreta en igual forma que la información obtenida basándose en el Derecho interno de ese Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos, o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esta información para estos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 podrán interpretarse en el sentido de obligar a uno de los Estados Contratantes a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación y práctica administrativa, o a las del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener en virtud de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal, o de las del otro Estado Contratante;
- c) suministrar información que revele secretos comerciales, industriales o profesionales, procedimientos comerciales o información cuya comunicación sea contraria al orden público (ordre public).

Artículo 28

MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y DE OFICINAS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o de las oficinas consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

CAPÍTULO VII

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 29

ENTRADA EN VIGOR

1. Cada uno de los gobiernos de los Estados Contratantes notificará al otro que se han cumplido los procedimientos legales internos para la entrada en vigor del presente Convenio.
2. El Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación a que se refiere el apartado 1 y sus disposiciones se aplicarán en ambos Estados Contratantes:
 - a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, a las rentas que se obtengan a partir del día 1 de enero, inclusive, del año civil siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor;
 - b) en relación con otros impuestos sobre las rentas e impuestos sobre el patrimonio, a los impuestos exigibles en los períodos impositivos que comiencen a partir del día 1 de enero, inclusive, del año civil siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor.

Artículo 30

DENUNCIA

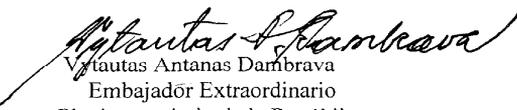
El Convenio permanecerá en vigor en tanto no se denuncie por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes podrá denunciar el Convenio, por vía diplomática, notificándolo por escrito al menos seis meses antes del término de cualquier año civil. En tal caso, el Convenio dejará de surtir efecto en ambos Estados Contratantes:

- a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, sobre las rentas que se obtengan a partir del día 1 de enero, inclusive, del año civil siguiente a aquel en el que se haya notificado la denuncia;
- b) en relación con otros impuestos sobre las rentas o impuestos sobre el patrimonio, sobre los impuestos exigibles en los períodos impositivos que comiencen a partir del día 1 de enero, inclusive, del año civil siguiente a aquel en el que se haya notificado la denuncia.

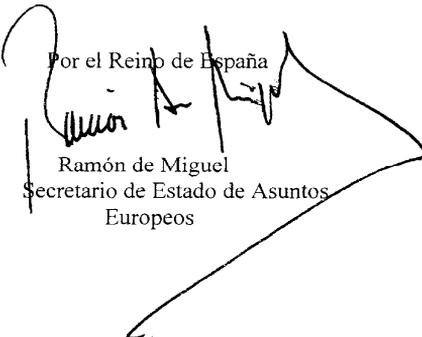
EN FE DE LO CUAL, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

Hecho en doble ejemplar en Madrid el 22 de julio de 2003, en las lenguas lituana, española, e inglesa, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia entre alguno de los textos, prevalecerá el texto en lengua inglesa.

Por la República de Lituania


Vytautas Antanas Dambraiva
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de la República
de Lituania en España

Por el Reino de España


Ramón de Miguel
Secretario de Estado de Asuntos
Europeos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE
ROYAUME D'ESPAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSI-
TION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU ET LA FORTUNE

La République de Lituanie et le Royaume d'Espagne,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à pré-
venir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État
contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune per-
çus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collec-
tivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune, les impôts perçus
sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y
compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobi-
liers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Lituanie :

(i) L'impôt sur les bénéfices de personnes juridiques (juridiniu asmenu pelno mokes-
tis);

(ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (fiziniu asmenu pajamu mokes-
tis);

(iii) L'impôt des sociétés à capitaux publics (palukanos uz valstybinio kapitalo nau-
dojima);

(iv) L'impôt sur les biens immobiliers (nekilnojamojo turto mokestis);

(Appelés ci-après « impôt lituanien »);

b) En Espagne :

(i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (impuesto sobre la renta de las
personas físicas);

- (ii) L'impôt des sociétés (Impuesto sobre la renta de las sociedades);
 - (iii) L'impôt sur le revenu des non-résidents (Impuesto sobre la renta de no residentes);
 - (iv) L'impôt sur la fortune (Impuesto sobre le patrimonio);
 - (v) Les impôts locaux sur le revenu et la fortune (Impuestos locales sobre la renta y sobre le patrimonio);
- (Appelés ci-après « impôt espagnol »).

4. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient instaurés après la date de signature de la présente Convention et s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toute modification substantielle apportée à leur législation fiscale respective.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Lituanie » désigne la République de Lituanie et quand il est utilisé au sens géographique, il comprend tout le territoire ainsi que les eaux intérieures, la mer territoriale, ainsi que tout autre territoire en dehors des eaux territoriales de la République de Lituanie, sur lesquels la République de Lituanie exerce et/ou peut exercer sa compétence et ses droits souverains au titre du droit de la République de Lituanie et en accord avec le droit international;

b) Le terme « Espagne » désigne le Royaume d'Espagne et quand il est utilisé au sens géographique, il comprend le territoire, les eaux intérieures, la mer territoriale, ainsi que tout autre territoire en dehors des eaux territoriales de l'Espagne, sur lesquels le Royaume d'Espagne exerce et/ou peut exercer sa compétence et ses droits souverains au titre du droit du Royaume d'Espagne et en accord avec le droit international;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la Lituanie ou l'Espagne;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) En ce qui concerne la Lituanie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

(ii) En ce qui concerne l'Espagne, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

i) Le terme « ressortissant » désigne :

(i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) Toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, toute signification au titre de la législation fiscale applicable de cet État prévalant sur une signification donnée à ce terme au titre d'autres lois de cet État, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, la formule « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de l'emplacement de son siège de direction, siège social ou de tout autre critère de nature analogue, et inclut cet État et toute subdivision politique ou collectivité locale de celui-ci. Toutefois, cette expression ne s'applique pas à toute personne assujettie à l'impôt dans cet État contractant uniquement pour des revenus provenant de sources situées dans cet État ou des éléments de fortune qui y sont également situés.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée comme suit :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de régler la question de commun accord, en tenant compte du siège de direction effective, du siège social et de tous autres facteurs matériels et économiques pertinents. En l'absence d'un tel accord, aux fins de la Convention, la personne ne pourra pas prétendre aux avantages de la présente Convention.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction,
- b) Une succursale,
- c) Un bureau,
- d) Une usine,
- e) Un atelier et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, un site d'assemblage, de montage ou d'installation, ou des activités de surveillance connexes constituent un établissement stable uniquement si ce chantier, site ou activité a une durée de plus de neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise, dispose et exerce habituellement dans un État contractant des pouvoirs lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable en vertu des dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Le terme « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens visés sont situés. Les dispositions de la présente Convention relatives aux biens immobiliers s'appliquent aux accessoires des biens immobiliers, au cheptel et au matériel utilisé pour l'exploitation agricole et forestière, aux droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, à l'usufruit des biens immobiliers et aux droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la détention d'actions ou d'autres droits sociaux dans une société ouvre le droit, pour leur détenteur, à la jouissance de biens immobiliers appartenant à ladite société, les revenus provenant de leur utilisation directe, de la location, de l'affermage ou de toute autre forme de ce droit de jouissance peuvent être imposés dans l'État contractant où sont situés lesdits biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices d'entreprise

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité de cette manière, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable dans un État contractant, sont admises en déduction les dépenses (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si cet établissement stable était une entreprise distincte de cet État contractant) exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de gestion et les frais généraux d'administration exposés soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du simple fait qu'il a acheté des biens ou marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés selon la même méthode chaque année, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

Et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées, différentes de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État mentionné si les conditions existant entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient existé entre des entreprises indépendantes, ledit autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, les autorités compétentes des États contractants se consultant si nécessaire.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont susceptibles d'être imposés aussi dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et conformément à la législation de cet État, mais si le destinataire des dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'un groupement de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui verse les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou parts ou droits de « jouissance », parts de mines, parts de fondateur ou autres droits à l'exception des créances, participations aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés aussi dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses subdivisions politiques et ses collectivités locales, la Banque centrale ou toute institution financière dont le capital est entièrement détenu par ce Gouvernement, de même que les intérêts payés en raison d'un prêt garanti par ce Gouvernement, cette subdivision ou collectivité, ou une institution publique agissant dans le cadre de la promotion des exportations et agréée d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants, sont exemptés d'impôt dans le premier État contractant;

b) Les intérêts provenant d'un État contractant sont exemptés d'impôt dans cet État si le bénéficiaire effectif de ces intérêts est une entreprise de l'autre État contractant et si les intérêts sont payés en raison d'une dette résultant de la vente à crédit, par une entreprise de cet autre État, de marchandises ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique à une entreprise du premier État, sauf lorsque la vente ou la dette est contractée entre personnes liées.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et notamment les revenus des fonds publics, des bons et des obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres, de même que tout autre revenu assimilé à des revenus provenant de fonds prêtés, par la législation fiscale de l'État contractant où le revenu est généré. Ce terme ne comprend cependant pas les revenus traités comme des dividendes en vertu de l'article 10. Les pénalisations pour paiement tardif ne seront pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des intérêts,

compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article s'appliquent à ce dernier montant uniquement. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable en vertu de la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées également dans l'État contractant d'où elles proviennent et en vertu de la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des redevances payées pour l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;

b) 10 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées et autres moyens de reproduction du son et de l'image pour diffusion radio ou télévisée, d'un brevet, d'une marque commerciale, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lequel l'engagement donnant lieu au paiement des redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des redevances payées, au titre de l'usage, du droit ou des informations pour lesquels elles sont payées, excède le montant dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformé-

ment à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Plus-values du capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant ou de la cession de parts d'une société dont l'actif consiste à titre principal en ces biens sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de la cession de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs sont imposables uniquement dans cet État contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 sont imposables uniquement dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. À cet effet, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale concernée, cette personne est considérée comme disposant de façon habituelle dans cet autre État d'une base fixe et les revenus tirés des activités visées ci-dessus qui sont exercées dans cet autre État sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé

dans l'autre État contractant. Si l'emploi est ainsi exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale concernée, et

b) Les rémunérations sont payées par ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) La rémunération n'est pas prise en charge par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou tout organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment en tant qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, comme musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités personnelles exercées par un artiste du spectacle ou un sportif en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) Est un ressortissant de cet État, ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par ou sur un fonds créé par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, n'est imposable que dans cet État.

b) Toutefois, cette pension est imposable uniquement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en est également un ressortissant.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire, qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions des articles 4 à 20 de la présente Convention.

2. Aux fins du présent article, les termes « activités en mer » désignent toute activité exercée au large du littoral d'un État contractant en relation avec la prospection ou l'exploitation du fonds de la mer, de son sous-sol et de leurs ressources naturelles dans ledit État.

3. Une personne qui est un résident d'un État contractant et se livre à des activités en mer dans l'autre État contractant sera réputée, sous réserve du paragraphe 4, exercer lesdites activités dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe situé dans cet autre État.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas aux activités en mer exercées pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas une durée totale de 30 jours au cours de toute période de douze mois consécutifs. Aux fins de ce paragraphe :

a) Les activités en mer exercées par une personne associée à une autre personne sont réputées exercées par cette autre personne si elles sont sensiblement identiques aux activités de la personne mentionnée en premier, sauf dans la mesure où lesdites activités sont exercées en même temps que ses propres activités;

b) Une personne est réputée associée à une autre personne si l'une dépend directement ou indirectement de l'autre, ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par un ou plusieurs tiers.

5. Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues reçus par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi lié à des activités en mer dans l'autre État contractant peuvent, dans la mesure où les activités sont exercées en mer dans cet autre État, être imposés dans cet autre État. Toutefois, lesdites rémunérations seront imposables uniquement dans le premier État si l'emploi est exercé pour un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas au total 30 jours au cours de toute période de douze mois.

6. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) De droits de prospection ou d'exploitation; ou

b) Des biens situés dans l'autre État contractant et utilisés dans le cadre des activités en mer effectuées dans cet autre État; ou

c) D'actions qui tirent la majeure partie de leur valeur directement ou indirectement desdits droits et biens considérés ensemble;

Peuvent être imposés dans cet autre État.

Dans le présent paragraphe, les termes « droits d'exploration ou d'exploitation » désignent des droits sur les biens à produire par des activités en mer effectuées dans l'autre État contractant ou sur les intérêts découlant de ces biens ou sur ces biens eux-mêmes.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, non traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPÔT SUR LA FORTUNE

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune d'une entreprise d'un État contractant, constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par cette entreprise, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

CHAPITRE V. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 24. Élimination de la double imposition

La double imposition sera évitée comme suit :

1. En ce qui concerne la Lituanie :

Lorsqu'un résident de Lituanie reçoit des revenus ou possède une fortune qui, en vertu de la présente Convention, sont imposables en Espagne, la Lituanie, à moins que son droit interne ne prévoit un régime plus favorable :

a) Admet en déduction de l'impôt sur le revenu dudit résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Espagne;

b) Admet en déduction de l'impôt sur la fortune dudit résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Espagne.

Ce dégrèvement ne peut cependant être supérieur à la partie de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, tel que calculé avant que le dégrèvement ne soit accordé, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune assujettis à l'impôt en Espagne.

2. En Espagne :

Conformément aux dispositions et sous réserve des limites imposées par la législation espagnole :

a) Lorsqu'un résident de l'Espagne tire un revenu ou possède des éléments d'une fortune qui, selon les dispositions de la présente Convention, sont imposables en Lituanie, l'Espagne :

i) Admet en déduction de l'impôt sur le revenu dudit résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Lituanie;

ii) Admet en déduction de l'impôt sur la fortune dudit résident, un montant égal à l'impôt payé en Lituanie sur ces éléments de fortune;

iii) La déduction de l'impôt sur les sociétés sous-jacent sera accordée conformément à la législation espagnole.

Ce dégrèvement ne peut cependant être supérieur à la partie de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, tel que calculé avant que le dégrèvement ne soit accordé, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou aux éléments de fortune qui sont assujettis à l'impôt en Lituanie.

b) Lorsque, en vertu de l'une quelconque des dispositions de la présente Convention, un revenu tiré par ou une fortune appartenant à un résident d'Espagne est exonéré d'impôt en Espagne, l'Espagne peut néanmoins, dans le calcul de l'impôt sur le reliquat du revenu ou de la fortune dudit résident, prendre en compte le revenu ou la fortune ainsi exonéré.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe, autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre État, notamment en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article 1, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne sera pas moins favorable dans cet autre État contractant que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent les mêmes activités. Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur situation ou charge de famille.

3. Sauf si les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 6 sont applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, aux mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État contractant. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de ladite entreprise, aux mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État contractant.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation connexe, autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être soumises d'autres entreprises similaires du premier État contractant.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux, entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, sans préjudice des voies de recours prévues par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à l'État contractant dont elle est ressortissante. Le cas doit être présenté dans les trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord conclu est mis en œuvre nonobstant les délais fixés par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de lever d'un commun accord les difficultés ou les doutes quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention. Dans les cas non prévus par la présente Convention, elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, notamment par une commission conjointe composée des autorités compétentes des États contractants ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles du droit interne des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'il prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les dispositions de l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise en application ou les poursuites au titre de ceux-ci ou par les décisions sur les recours connexes. Ces personnes ou autorités n'utiliseront ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 29. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants se notifieront réciproquement l'accomplissement des formalités internes requises par la législation de chaque État contractant pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de réception de la seconde des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus recueillis à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus et sur la fortune, aux impôts à recouvrer pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des États contractants. Chacun des États contractants peut la dénoncer par notification écrite et par voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus recueillis à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus et sur la fortune, aux impôts à recouvrer pour tout exercice fiscal commençant au 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid, le 22 juillet 2003, en double exemplaire, en langues lituanienne, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre ces textes, la version en langue anglaise prévaudra.

Pour la République de Lituanie :

ANTANAS VYTAUTAS DAMBRAVA

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Lituanie en Espagne

Pour le Royaume d'Espagne :

RAMÓN DE MIGUEL

Secrétaire d'État aux affaires européennes

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention entre la République de Lituanie et le Royaume d'Espagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

I. Ad article 2, paragraphe 2

Il est entendu que les impôts sur le montant total des salaires ou traitements versés par les entreprises seront également considérés comme des impôts sur le revenu; toutefois, les cotisations de sécurité sociale ou toutes autres redevances similaires ne seront pas considérées comme des impôts sur le revenu.

II Ad article 2, paragraphe 4

Il est entendu que, en cas d'introduction d'un impôt local en Lituanie, les dispositions de la présente Convention s'appliqueront également audit impôt.

III. Ad article 4, paragraphe 3

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent tant que le lieu de direction effective pour la détermination de la résidence n'est pas utilisé comme critère en vertu de la législation interne de la Lituanie. En cas d'application dudit critère, les autorités compétentes de la Lituanie informeront immédiatement les autorités compétentes de l'Espagne et les dispositions ci-après s'appliqueront au lieu des dispositions du paragraphe 3 et ce, le plus tôt possible selon la détermination des autorités des deux États contractants :

« 3. Lorsque suite aux dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle sera considérée comme un résident de l'État dans lequel son siège de direction effective est situé ».

IV. Ad article 5, paragraphe 3

Si dans toute Convention tendant à éviter la double imposition, signée après la date de signature de la présente Convention par la Lituanie et un État tiers qui est membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques à la date de la signature de la présente Convention, la Lituanie accepte une durée supérieure à neuf mois ou une définition sans référence à des projets d'installation pour la même durée indiquée dans ledit paragraphe, ladite durée ou ladite définition s'appliqueront automatiquement en vertu de la présente Convention comme si elles étaient spécifiées respectivement au paragraphe 3, avec effet à partir de la date d'entrée en vigueur des dispositions de ladite Convention ou de la présente Convention, la dernière en date étant retenue.

V. Ad article 6, paragraphe 2

Il est entendu que l'expression « biens immobiliers » inclut les options (accords octroyant un droit d'acquérir ou de vendre des biens immobiliers pour un prix déterminé dans le délai spécifié, sans imposer d'obligation).

VI. Ad article 6, paragraphe 3

Il est entendu que tous les revenus et gains tirés de la cession de biens immobiliers visés dans l'article 6 et situés dans un État contractant sont imposables dans ledit État conformément aux dispositions de l'article 13.

VII. Ad articles 10, 11, 12 et 13

a) Nonobstant les dispositions de la présente Convention, une société résidente d'un État contractant, dans laquelle des personnes qui ne sont pas résidentes dudit État détiennent, directement ou indirectement, une participation supérieure à 50 pour cent du capital d'actions, n'a pas droit aux dégrèvements prévus par la Convention en ce qui concerne les dividendes, les intérêts, les redevances, les plus-values du capital provenant de l'autre État contractant. Cette disposition ne s'applique pas lorsque ladite société est engagée dans de grosses opérations commerciales ou industrielles autres que la simple détention d'actions ou de biens, dans l'État contractant dont elle est un résident.

b) Une société qui, aux termes des dispositions de l'alinéa précédent, n'aurait pas droit aux avantages issus de la Convention eu égard aux éléments susvisés de revenu, pourrait néanmoins en bénéficier si les autorités compétentes des États contractants conviennent, en vertu de l'article 26 de la Convention, que la constitution de la société et la gestion de ses opérations sont fondées sur de saines raisons commerciales et industrielles et qu'elle n'a pas pour principal objet d'obtenir ces avantages.

VIII. Ad article 11, paragraphes 2 et 3

Si dans toute convention tendant à éviter la double imposition, signée après la date de signature de la présente Convention par la Lituanie et un État tiers, membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques à la date de signature de la présente Convention, la Lituanie consent à exempter les intérêts produits en Lituanie, autres que ceux visés au paragraphe 3 ou à réduire les taux d'imposition par rapport à ceux prévus au paragraphe 2, ladite exonération ou ladite réduction des taux d'imposition s'appliqueront automatiquement au titre de la présente Convention, comme si elles étaient spécifiées respectivement au paragraphe 3 ou au paragraphe 2, avec effet à partir de la date d'entrée en vigueur des dispositions de ladite Convention ou de la présente Convention, la dernière en date étant retenue.

IX. Ad article 12, paragraphes 2 et 3

Si dans toute convention tendant à éviter la double imposition, signée après la date de signature de la présente Convention par la Lituanie et un État tiers, membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques à la date de signature de la présente Convention, la Lituanie consent à ce que la définition des redevances exclue tous droits ou autres biens visés au paragraphe 3 ou à exonérer les redevances produites en Lituanie, de l'impôt lituanien sur les redevances ou consent à réduire les taux d'imposition par rapport à ceux prévus au paragraphe 2, ladite définition, exonération ou réduction des taux d'imposition s'appliqueront automatiquement en vertu de la présente Convention, comme si elles étaient spécifiées respectivement au paragraphe 3 ou au paragraphe 2, avec effet à partir de la date d'entrée en vigueur des dispositions de ladite Convention ou de la présente Convention, la dernière en date étant retenue.

X. Ad article 13, paragraphe 1

Il est entendu qu'aux fins du présent paragraphe, les actifs de la société n'incluent pas les biens immobiliers dans lesquels la société exerce ses activités, à l'exception des biens loués.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Madrid, le 22 juillet 2003, en double exemplaire, en langues lituanienne, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre ces textes, la version en langue anglaise prévaudra.

Pour la République de Lituanie :

ANTANAS VYTAUTAS DAMBRAVA

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Lituanie en Espagne

Pour le Royaume d'Espagne :

RAMÓN DE MIGUEL

Secrétaire d'État aux affaires européennes

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-36318—May 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2357

USD \$50

ISBN 978-92-1-900380-4



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2357

2006

**I. Nos.
42364-42381**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
